叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 战斗(combat) 000001

2. 战斗(combat) 000002

3. 战斗(combat) 000003

4. 战斗(combat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战斗(Combat)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [ɑ:k'toʊbər] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction October 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 十月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1960年10月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɑ:mbæt]
COMBAT
战斗

战斗

[baɪ] [mæk] ['renldz]
By MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by Schoenherr
插图 经过 舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

[æn; ən]['eɪliən] ['lændɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [maɪt] [bi:; bi] ['redɪli] [ˌmɪs'led] , ['vɪktəˌmaɪzd][baɪ][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]
An Alien landing on Earth might be readily misled , victimized by a one - sided
一个 外星人 降落 在 地球 可能 是 容易 被误导 , 受害者 经过 一个 一 - 侧面
['vju:pɔɪnt] .
viewpoint .
观点 .

一个降落在地球上的外星人很容易被误导，成为片面观点的受害者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] . . .
And then again . . .
和 然后 再次 . . .

然后又.....

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['ɜ:rθˌmæn] [hu:] [wɜ:r; wər][ˌmɪs'led] . . . .
it might be the Earthmen who were misled . . . .
它 可能 是 这 地球人 WHO 是 被误导 . . . .

或许是地球人被误导了.....

['ɛnri] ['kʊrən] ['ænsər] [ə; eɪ][nɑ:d] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
enry Kuran answered a nod here and there ,
亨利 库兰 回答 一个 点头 这里 和 那里 ,

亨利·库兰偶尔点头回应。

[ə; eɪ] [kɔːld] [aʊt] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][desk][æn; ən] [aɪl] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ə'lɔːŋ]

a	called	out	greeting	from	a	desk	an	aisle	removed	from	the	one	along
一个	称为	出去	问候	从	一个	桌子	一个	走道	已移除	从	这	一	沿着

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ,

which	he	was	progressing	,
哪个	他	曾是	进展	,

他听到从隔壁过道的一张桌子旁传来一声问候。

['faɪnəli] [meɪd] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

finally	made	the	far	end	of	the	room	.
最后	制成	这	远的	结尾	的	这	房间	.

终于到达了房间的另一端。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [bɪ'fɔːr] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	knocked	at	the	door	and	pushed	his	way	through	before	waiting	a
他	敲门	在	这	门	和	推动	他的	方式	通过	前	等待	一个

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

他敲了敲门，然后推门而入，没有等待回应。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [desks] [hɪr] .

There	were	three	desks	here	.
那里	是	三	桌子	这里	.

这里有三张桌子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] .

He	didn't	recognize	two	of	the	girls	who	looked	up	at	his	entry	.
他	没有	认出	二	的	这	女孩们	WHO	看起来	向上	在	他的	入口	.

他没认出抬头看向他入口的两个女孩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] ['beti] ,

One	of	them	began	to	say	something	,	but	then	Betty	,
一	的	他们	开始	到	说	某物	,	但	然后	贝蒂	,

其中一人刚要开口说话，但贝蒂却.....

[huːz] [desk] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] , [grɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət]

whose	desk	dominated	the	entry	to	the	inner	sanctum	,	grinned	a	welcome	at
谁	桌子	占主导地位	这	入口	到	这	内	圣所	,	咧嘴一笑	一个	欢迎	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [hæŋk] !

him	and	said	,	"	Hank	!
他	和	说	,	"	汉克	!

办公桌占据了通往内殿的入口，那人咧嘴一笑，向他表示欢迎，并说道：“汉克！”

[haʊ] [wʌz; wəz][pə'ruː] ?

How	was	Peru	?
如何	曾是	秘鲁	?

秘鲁怎么样?

[wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "

We've	been	expecting	you	.	"
我们已经	到过	期待	你	.	"

我们一直在等你。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋkəz] , " [hiː; hi] [grɪnd] [bæk] .

"	Full	of	Incas	,	"	he	grinned	back	.
"	满的	的	印加帝国	,	"	他	咧嘴一笑	后退	.

“到处都是印加人，”他咧嘴一笑。

" ['ɪŋkəz] , ['rʌskiz] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] .

"	Incas	,	Russkies	and	Chinks	.
"	印加帝国	,	俄罗斯人	和	裂缝	.

印加人、俄罗斯人和中国人。

[ə; eɪ] [pʊr] ['kæpɪtəlɪst] [kɑːŋ'kiːstədɔːr] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

A	**poor**	**capitalist**	**conquistador**	**doesn't**	**have**	**a**	**chance**	**.**
一个	贫穷的	资本家	征服者	不	有	一个	机会	.

一个贫穷的资本家征服者毫无胜算。

[ɪz][ðə; ði] [bɔːs] [ˌɪn'saɪd] ? "

Is	**the**	**boss**	**inside**	**?**	**"**
是	这	老板	里面	?	"

老板在里面吗?

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæŋk] .

"	**He's**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**Hank**	**.**
"	他是	等待	为了	你	,	汉克	.

“他在等你，汉克。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

See	**you**	**later**	**.**
看	你	之后	.

再见。

" [hæŋk] [sed] , " [ʌm; əm] - [em] - [em] , " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**Um**	**-**	**m**	**-**	**m**	**,**	**"**	**and**	**when**	**the**	**door**	**clicked**	**in**	**response**	**to**	**the**
"	汉克	说	,	"	嗯	-	米	-	米	,	"	和	什么时候	这	门	点击	在	回复	到	这

['bʌt(ə)n] ['beti] [tʌtʃt] ,

button	**Betty**	**touched**	**,**
按钮	贝蒂	感动	,

汉克“嗯”了一声，这时门咔哒一声响了，回应贝蒂按下的按钮。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

pushed	**his**	**way**	**into**	**the**	**inner**	**office**	**.**
推动	他的	方式	进入	这	内	办公室	.

他强行挤进了内层办公室。

['mɔːrtən] ['twuːmbli] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Morton	**Twombly**	**,**	**chief**	**of**	**the**	**department**	**,**	**came**	**to**	**his**	**feet**	**,**
莫顿	特温布利	,	首席	的	这	部门	,	来了	到	他的	脚	,

部门主管莫顿·特温布利站了起来。

[ʃʊk] [hændz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

shook	**hands**	**abruptly**	**and**	**motioned**	**the**	**other**	**to**	**a**	**chair**	**.**
摇晃	双手	突然	和	示意	这	其他	到	一个	椅子	.

他突然与对方握手，并示意对方坐到椅子上。

" ['haʊɝ] [θɪŋz] [ɪn][pə'ruː] , ['henri] ?

"	**How're**	**things**	**in**	**Peru**	**,**	**Henry**	**?**
"	你好吗?	事物	在	秘鲁	,	亨利	?

“亨利，秘鲁那边情况怎么样？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪdnt] [ɪk'spres] [tuː] [mʌtʃ] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

"	**His**	**voice**	**didn't**	**express**	**too**	**much**	**real**	**interest**	**.**
"	他的	嗓音	没有	表达	也	很多	真实的	兴趣	.

“他的语气听起来并没有表现出太多真正的兴趣。”

[hæŋk] [sed] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['twuːmbli] .

Hank	**said**	**,**	**"**	**We**	**were**	**on**	**the**	**phone**	**just**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**Mr**	**.**	**Twombly**	**.**
汉克	说	,	"	我们	是	在	这	电话	只是	一个	星期	前	,	先生	.	特温布利	.

汉克说：“就在一周前，我们还通过电话，特温布利先生。”

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

It's	**about**	**the**	**same**	**.**
它是	关于	这	相同的	.

差不多。

[noʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

No	,	the	devil	it	is	.
不	,	这	魔鬼	它	是	.

不，它就是魔鬼。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv][dʒʌst][rʌn][ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['piːpəlz] [kɑːr] .

The	Chinese	have	just	run	in	their	new	People's	Car	.
这	中国人	有	只是	跑步	在	他们的	新的	人们的	车	.

中国人刚刚试驾了他们的新型国民车。

[ðeɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr][dʒiːp]['steɪʃ(ə)n] - ['wægənz][dɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

They	look	something	like	our	jeep	station	-	wagons	did	fifteen	years	ago	.
他们	看	某物	喜欢	我们的	吉普车	车站	-	马车	做过	十五	年	前	.

它们看起来有点像我们十五年前的吉普旅行车。

" ['twuːmbli] [stɜːrd] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Twombly	stirred	in	irritation	.
"	特温布利	搅拌	在	刺激	.

特温布利恼怒地搅动了一下。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	I've	heard	about	them	.
"	我已经	听到	关于	他们	.

我听说过他们。

" [hæŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rɪmləs]

"	Hank	took	his	handkerchief	from	his	breast	pocket	and	polished	his	rimless
"	汉克	采取	他的	手帕	从	他的	胸部	口袋	和	抛光	他的	无框

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

汉克从胸前的口袋里掏出手帕，擦拭他的无框眼镜。

[hiː; hi] [sed] ['iːvnli] , " [ðeɪ] [sel] [fɔːr; fər][dʒʌst] ['ʌndər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

He	said	evenly	,	"	They	sell	for	just	under	two	hundred	dollars	.	"
他	说	均匀地	,	"	他们	卖	为了	只是	在下面	二	百	美元	.	"

他平静地说："它们的售价略低于两百美元。"

" [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Two	hundred	dollars	?
"	二	百	美元	?

两百美元?

" ['twuːmbli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Twombly	twisted	his	face	.
"	特温布利	扭曲	他的	脸	.

特温布利扭曲了他的脸。

" [ðeɪ] [kɑːnt] ['trænspɔːrt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	They	can't	transport	them	from	China	for	that	.	"
"	他们	不能	运输	他们	从	中国	为了	那	.	"

"他们不可能从中国运过来。"

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] , " [hæŋk] [said] .

"	Here	we	go	again	,	"	Hank	sighed	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	汉克	叹了口气	.

"又来了，"汉克叹了口气。

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kɑːnt] [sel] ['preʃər] ['kʊkəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] ,

"	They	also	can't	sell	pressure	cookers	for	a	dollar	apiece	,
"	他们	还	不能	卖	压力	炊具	为了	一个	美元	一块	,

"他们也不能以每只一美元的价格出售压力锅。"

[nɔːr]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][wɪð; wɪθ][ef] . [ˌtuː'tuː]['lensiz][fɔːr; fər][faɪv] [bʌks] .

nor	cameras	with	f	.	2	lenses	for	five	bucks	.
也不	相机	和	f	.	2	镜头	为了	五	雄鹿	.

也没有售价五美元的配备 f/2 镜头的相机。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeks] [kɑːnt] [sel] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [per]

Not	to	speak	of	the	fact	that	the	Czechs	can't	sell	shoes	for	fifty	cents	a	pair
不是	到	说话	的	这	事实	那	这	捷克人	不能	卖	鞋	为了	五十	分	一个	一对

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

更何况，捷克人连一双五毛钱的鞋都卖不出去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['rʌskiz] [kɑːnt] [sel] ['priːmiəm] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][fɔːr; fər] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] .

of	course	,	the	Russkies	can't	sell	premium	gasoline	for	five	cents	a	gallon	.
的	课程	,	这	俄罗斯人	不能	卖	优质的	汽油	为了	五	分	一个	加仑	.

当然，俄国人不可能以每加仑五美分的价格出售优质汽油。

" ['twuːmbli] ['mʌtəd] , " [ðeɪ] [ˌʌndər'kʌt] ['aʊər; ɑːr]['praɪsɪz]['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [voʊt]

"	Twombly	muttered	,	"	They	undercut	our	prices	faster	than	we	can	vote
"	特温布利	低声说道	,	"	他们	底切	我们的	价格	快点	比	我们	能	投票

[θruː] [nuː] ['sʌbsədiz] .

through	new	subsidies	.
通过	新的	补贴	.

特温布利嘟囔道：“他们降价的速度比我们投票通过新的补贴的速度还快。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ['henri] ? "

Where's	it	going	to	end	Henry	?	"
在哪里?	它	去	到	结尾	亨利	?	"

亨利，这最终会走向何方?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]

Perhaps	we	should	have	thought	a	lot	more	about	it	ten	or	fifteen	years	ago
也许	我们	应该	有	想法	一个	很多	更多的	关于	它	十	或者	十五	年	前

[wen] [ðə; ðɪ][best] [men]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [went] ['ɪntuː] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

when	the	best	men	our	universities	could	turn	out	went	into	advertising	,
什么时候	这	最好的	男人	我们的	大学	可以	转动	出去	去	进入	广告	,

或许十年前或十五年前，当我们大学培养出的最优秀人才都进入广告行业时，我们就应该对此多加考虑。

[ʃoʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['seɪlz] — [waɪl] [ðə; ðɪ][best] [men] [ðə; ðɪ] ['rʌskiz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊd; kəd]

show	business	and	sales	—	while	the	best	men	the	Russkies	and	Chinese	could
展示	商业	和	销售量	—	尽管	这	最好的	男人	这	俄罗斯人	和	中国人	可以

[tɜːrn] [aʊt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

turn	out	were	going	into	science	and	industry	.
转动	出去	是	去	进入	科学	和	行业	.

演艺界和销售业——而俄国人和中国人能培养出的最优秀的人才则投身于科学和工业。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [hæŋk] ['kʊrən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gɑːt] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðiːz]

"	As	a	man	who	worked	in	the	field	Hank	Kuran	occasionally	got	bitter	about	these
"	作为	一个	男人	WHO	工作	在	这	场地	汉克	库兰	偶尔	得到	苦的	关于	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“作为一名曾在田间工作过的人，汉克·库兰偶尔也会对这些事情感到愤懑。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .

and	didn't	mind	this	opportunity	of	sounding	off	at	the	chief	.
和	没有	头脑	这	机会	的	听起来	离开	在	这	首席	.

他并不介意借此机会向领导发泄不满。

[hæŋk] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Hank	added	,	"	The	height	of	achievement	over	there	is	to	be	elected	to	the
汉克	额外	,	"	这	高度	的	成就	超过	那里	是	到	是	当选	到	这

[ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Academy	of	Sciences	.
学院	的	科学	.

汉克补充道："在那里，最高的成就就是当选为科学院院士。"

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['saɪəntɪsts] [eg] - ['hedz] ,

Our	young	people	call	scientists	egg	-	heads	,
我们的	年轻的	人们	称呼	科学家	蛋	-	头部	,

我们的年轻人称科学家为书呆子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] ['sɪŋər] [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvi] [stɑːr]

and	their	height	of	achievement	is	to	become	a	TV	singer	or	a	movie	star
和	他们的	高度	的	成就	是	到	变得	一个	电视	歌手	或者	一个	电影	星星

.

:

.

他们所能取得的最高成就就是成为电视歌手或电影明星。

" ['mɔːrtən] ['twuːmbli] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [best] [fiːld] [mæn][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

"	Morton	Twombly	shot	his	best	field	man	a	quick	glance	.
"	莫顿	特温布利	射击	他的	最好的	场地	男人	一个	快的	瞥一眼	.

莫顿·特温布利迅速瞥了他最好的外场手一眼。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['henri] .

"	You	sound	as	though	you	need	a	vacation	,	Henry	.
"	你	声音	作为	尽管	你	需要	一个	假期	,	亨利	.

"听起来你需要休假了，亨利。"

" ['henri] ['kʊrən] [læft] .

"	Henry	Kuran	laughed	.
"	亨利	库兰	笑了	.

亨利·库兰笑了。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [tʃiːf] .

"	Don't	mind	me	,	chief	.
"	不	头脑	我	,	首席	.

"别在意我，老大。"

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd] [freɪm]

I	got	into	a	hassle	with	the	Hungarians	last	week	and	I'm	in	a	bad	frame
我	得到	进入	一个	麻烦	和	这	匈牙利人	最后的	星期	和	我是	在	一个	坏的	框架

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

我上周和匈牙利人起了冲突，现在心情很差。

" ['twuːmbli] [sed] , " [wel] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪd]

"	Twombly	said	,	"	Well	,	we	didn't	bring	you	back	to	Washington	for	a	trade
"	特温布利	说	,	"	出色地	,	我们	没有	带来	你	后退	到	华盛顿	为了	一个	贸易

['kɑːnfərəns] . "

conference	.	"
会议	.	"

特温布利说："好吧，我们带你回华盛顿可不是为了参加贸易会议。"

" [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['waɪər] .

"	I	gathered	that	from	your	wire	.
"	我	聚集	那	从	你的	金属丝	.

“我从你的电报中得知了这一点。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	am	I	here	for	?
什么	是	我	这里	为了	?

我来这里是为了什么?

" ['twuːmbli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Twombly	pushed	his	chair	back	and	came	to	his	feet	.
"	特温布利	推动	他的	椅子	后退	和	来了	到	他的	脚	.

特温布利向后推了推椅子，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hæŋk] ['kʊrən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [hæd; həd][eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [ðə; ði]

It	occurred	to	Hank	Kuran	that	his	chief	had	aged	considerably	since	the
它	发生	到	汉克	库兰	那	他的	首席	有	老年人	相当	自从	这

['fɔːmiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

forming	of	this	department	nearly	ten	years	ago	.
成型	的	这	部门	几乎	十	年	前	.

汉克·库兰突然意识到，自从这个部门近十年前成立以来，他的上司已经老了很多。

[ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][koʊld][wɔːr] .

The	thought	went	through	his	mind	,	a	general	in	the	cold	war	.
这	想法	去	通过	他的	头脑	,	一个	一般的	在	这	寒冷的	战争	.

冷战时期的一位将军脑海中闪过这个念头。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huːz] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,

A	general	who's	been	in	action	for	a	decade	,
一个	一般的	谁是	到过	在	行动	为了	一个	十年	,

一位服役十年的将军，

[hæz; həz]['nevər] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd][ɪz] ['kɜːrəntli] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] .

has	never	won	more	than	a	skirmish	and	is	currently	in	full	retreat	.
有	绝不	韩元	更多的	比	一个	小规模冲突	和	是	现在	在	满的	撤退	.

从未取得过比小规模冲突更大的胜利，目前正在全面撤退。

['mɔːrtən] ['twuːmbli] [sed] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] .

Morton	Twombly	said	,	"	I'm	not	sure	I	know	.
莫顿	特温布利	说	,	"	我是	不是	当然	我	知道	.

莫顿·特温布利说：“我不确定我知道。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][hæŋk][wʌz; wəz][ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri] .

"	They	left	the	office	by	a	back	door	and	Hank	was	in	unknown	territory	.
"	他们	左边	这	办公室	经过	一个	后退	门	和	汉克	曾是	在	未知	领土	.

他们从办公室后门离开了，汉克进入了一个未知领域。

['saɪləntli][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [led][hɪm; ɪm] [θruː] ['bɪzi] ['kɒrɪdɔːz] , [iːtʃ] [wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Silently	his	chief	led	him	through	busy	corridors	,	each	one	identical	to	the	last	,
默默	他的	首席	引领	他	通过	忙碌的	走廊	,	每个	一	完全相同的	到	这	最后的	,

他的上司默默地领着他穿过熙熙攘攘的走廊，每一条走廊都和前一条一模一样。

[iːtʃ] ['sterəl] [ænd; ənd][koʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] .

each	sterile	and	cold	in	spite	of	the	bustling	.
每个	无菌	和	寒冷的	在	尽管如此	的	这	繁华	.

尽管人来人往，但每个地方都显得冷冰冰的，毫无生气。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈgɑːrdɪd] [dɔːr] , [wɜːr; wər] [pæst] [θruː] , [wʌns] [əˈgen] [ˈɑːbviəsli]
They came to a marine guarded door , were passed through , once again obviously
他们 来了 到 一个 海洋 守卫 门 , 是 通过了 通过 , 一次 再次 明显地
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

他们来到一扇由海军守卫的大门前，被放行了，这显然也在意料之中。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [desk] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjuːθfəli] [brɪsk] [ˈɑːrmi][ˈmeɪʤər] .
The inner office contained but one desk occupied by a youthfully brisk army major .
这 内 办公室 包含 但 一 桌子 占领 经过 一个 青春洋溢 轻快 军队 主要的 .

里面的办公室只有一张办公桌，一位年轻干练的陆军少校坐在那里。

[hiː; hi] [geɪv] [hæŋk][ə; eɪ][wʌn] - [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈmɪstər] . [ˈhɛnəsi] [ɪz]
He gave Hank a one - two of the eyes and said , " Mr . Hennessey is
他 给予 汉克 一个 一 - 二 的 这 眼睛 和 说 , " 先生 . 轩尼诗 是
[ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
expecting you , sir .
期待 你 , 先生 .

他给了汉克一个眼神，说道：“亨尼西先生在等您，先生。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkʊrən] ? "
This is Mr . Kuran ? "
这 是 先生 . 库兰 ? "

这位是库兰先生吗?

" [ðæts] [kəˈrekt] , " [ˈtwuːmbli] [sed] .
" That's correct , " Twombly said .
" 那就是 正确的 , " 特温布利 说 .

“没错，”特温布利说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
" I won't be needed .
" 我 惯于 是 需要 .

“我不需要帮忙了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæŋk] [ˈkʊrən] .
" He turned to Hank Kuran .
" 他 转向 到 汉克 库兰 .

他转向汉克·库兰。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , [ˈhenri] .
" I'll see you later , Henry .
" 患病的 看 你 之后 , 亨利 .

“亨利，回头见。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .
" He shook hands .
" 他 摇晃 双手 .

他握了手。

[hæŋk] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Hank frowned at him .
汉克 皱眉 在 他 .

汉克皱着眉头看着他。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪm] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ɔːf][tuː; tə][saɪˈbɪriə] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
" You sound as though I'm being sent off to Siberia , or something .
" 你 声音 作为 尽管 我是 存在 发送 离开 到 西伯利亚 , 或者 某物 .

“你这话听起来好像我要被流放到西伯利亚似的。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **The** **major** **looked** **up** **sharply** **,** **"** **What** **was** **that** **?**
" 这 主要的 看起来 向上 尖锐地 , " 什么 曾是 那 ?

少校猛地抬起头，“那是什么？”

" ['twuːmbli] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['negətɪvli] .
" **Twombly** **made** **a** **motion** **with** **his** **hand** **,** **negatively** **.**
" 特温布利 制成 一个 运动 和 他的 手 , 负面 .

“特温布利用手做了个否定的手势。”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[ə; eɪ][dʒoʊk] .
A **joke** **.**
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , ['henri] .
I'll **see** **you** **later** **,** **Henry** **.**
患病的 看 你 之后 , 亨利 .

亨利，回头见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] .
" **He** **turned** **and** **left** **.**
" 他 转向 和 左边 .

他转身离开了。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
The **major** **opened** **another** **door** **and** **ushered** **Hank** **into** **a** **room** **two** **or** **three** **times**
这 主要的 打开 其他 门 和 引导 汉克 进入 一个 房间 二 或者 三 时代
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [twuːmbliːz] ['ɑːfɪs] .
the **size** **of** **Twombly's** **office** **.**
这 尺寸 的 特温布利的 办公室 .

少校打开另一扇门，领着汉克走进一个比特温布利的办公室大两三倍的房间。

[hæŋk] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Hank **formed** **a** **silent** **whistle** **and** **then** **suddenly** **knew** **where** **he** **was** **.**
汉克 形成 一个 沉默的 哨 和 然后 突然 知道 在哪里 他 曾是 .

汉克无声地吹了个口哨，然后突然知道自己身在何处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ʌv; əv] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .
This **was** **the** **sanctum** **sanctorum** **of** **Sheridan** **Hennessey** **.**
这 曾是 这 圣所 圣所 的 谢里丹 轩尼诗 .

这是谢里丹·亨尼西的至圣所。

['ʃəridən] ['hɛnəsi] , [raɪt] [ɑːrm] , ['hætʃɪtˌmæn] , ['ɔːltər]['iːgoʊ] , [wʌn][mæn][breɪn] [trʌst] — [ʌv; əv] [tuː]
Sheridan **Hennessey** **,** **right** **arm** **,** **hatchetman** **,** **alter** **ego** **,** **one** **man** **brain** **trust** **—** **of** **two**
谢里丹 轩尼诗 , 正确的 手臂 , 斧头人 , 改变 自我 , 一 男人 脑 相信 — 的 二
[p'rezɪdənts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
presidents **in** **succession** **.**
总统们 在 演替 .

谢里丹·亨尼西，右臂、刽子手、另一个自我、一人智囊团——连续两任总统的得力助手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːrmtʃer] .
And **there** **he** **was** **,** **seated** **in** **a** **heavy** **armchair** **.**
和 那里 他 曾是 , 坐着 在 一个 重的 扶手椅 .

他就坐在那里，坐在一张沉重的扶手椅里。

[hæŋk] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

Hank	had	known	of	his	illness	,
汉克	有	已知	的	他的	疾病	,

汉克早就知道自己的病情了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [ə'genst]

that	the	other	had	only	recently	risen	from	his	hospital	bed	and	against
那	这	其他	有	仅有的	最近	升起	从	他的	医院	床	和	反对

['dɑ:ktɝz] ['ɔ:rdərz] .

doctor's	orders	.
医生的	订单	.

另一个人不久前才从病床上起床，而且违背了医生的嘱咐。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['weɪstɪd] .

But	somehow	he	hadn't	expected	to	see	him	this	wasted	.
但	不知何故	他	之前没有	预期的	到	看	他	这	浪费	.

但他万万没想到会看到他如此颓废的样子。

[ˌti: 'vi:] [ænd; ənd] ['nu:zri:l] ['kæmən] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .

TV	and	newsreel	cameramen	had	been	kind	.
电视	和	新闻片	摄影师	有	到过	种类	.

电视和新闻片摄影师们都很友善。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [weɪst] [hæd; həd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['i:ðər] [aɪz] [ɔ:r] [vɔɪs] .

However	,	the	waste	had	not	as	yet	extended	to	either	eyes	or	voice	.
然而	,	这	浪费	有	不是	作为	然而	扩展	到	任何一个	眼睛	或者	嗓音	.

然而，这种损害尚未波及到眼睛或声音。

['ʃəridən] ['hɛnəsi] [bɪt] [aʊt] , " ['ðætəl] [bi:; bi] [ɔ:l] , [rɔi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [left] [ðem; ðəm] .

Sheridan	Hennessey	bit	out	,	"	That'll	be	all	,	Roy	,	"	and	the	major	left	them	.
谢里丹	轩尼诗	少量	出去	,	"	那将	是	全部	,	罗伊	,	"	和	这	主要的	左边	他们	.

谢里丹·亨尼西咬牙切齿地说："就这样吧，罗伊。"然后少校就离开了。

" [sɪt] [daʊn] , " ['hɛnəsi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	Hennessey	said	.
"	坐	向下	,	"	轩尼诗	说	.

"坐下，"亨尼西说道。

" [jʊə(r)] ['henri] ['kʊrən] .

"	You're	Henry	Kuran	.
"	你是	亨利	库兰	.

你是亨利·库兰。

[ðæts] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

That's	not	a	Russian	name	is	it	?
那就是	不是	一个	俄语	姓名	是	它	?

那不是俄罗斯名字吧?

" [hæŋk] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Hank	found	a	chair	.
"	汉克	成立	一个	椅子	.

汉克找到了一把椅子。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - .

"	It	was	Kuranchov	.
"	它	曾是	-	.

是库兰乔夫。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

My	father	Americanized	it	when	he	was	married	.
我的	父亲	美国化	它	什么时候	他	曾是	已婚	.

我父亲结婚后把它美国化了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" He added ,
" 他 额外 ,

他补充道：

" [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɔːr] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . ['dʒoʊkər]
" About once every six months some Department of Justice or C . I . A . joker
" 关于 一次 每一个 六 几个月 一些 部门 的 正义 或者 C . 我 . 一个 . 小丑
[rʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔːl]
runs into the fact that my name was originally Russian and I'm investigated all
跑步 进入 这 事实 那 我的 姓名 曾是 起初 俄语 和 我是 调查 全部
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“大约每六个月，司法部或中央情报局的某个家伙就会发现我的名字原本是俄语的，然后我就又会被重新调查一遍。”

" ['hɛnəsi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ? "
" Hennessey said , " But your Russian is perfect ? "
" 轩尼诗 说 , " 但 你的 俄语 是 完美的 ? "

亨尼西说：“但是你的俄语说得非常完美啊？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] - ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ]
My mother was English - Irish , but we lived in a community with quite a
我的 母亲 曾是 英语 - 爱尔兰 , 但 我们 居住地 在 一个 社区 和 相当 一个
[fjuː] ['rʌʃ(ə)n] [bɔːrn] ['ɛməgrənts] .
few Russian born emigrants .
很少 俄语 出生 移民 .

我母亲是英爱混血，但我们居住的社区里有很多俄罗斯出生的移民。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "
I learned the language . "
我 学习 这 语言 . "

我学会了这门语言。

" [gʊd] , ['mɪstər] . ['kʊrən] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri] ?
" Good , Mr . Kuran , how would you like to die for your country ?
" 好的 , 先生 . 库兰 , 如何 会 你 喜欢 到 死 为了 你的 国家 ?

“好啊，库兰先生，你愿意为你的国家牺牲吗？”

" [hæŋk] ['kʊrən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Hank Kuran looked at him for a long moment .
" 汉克 库兰 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 .

汉克·库兰盯着他看了很久。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪm] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , ['helθi] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ə'dʒʌstɪd]
He said slowly , " I'm thirty - two years old , healthy and reasonably adjusted
他 说 缓慢地 , " 我是 三十 - 二 年 老的 , 健康 和 合理 调整
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

他缓缓说道：“我三十二岁，身体健康，适应良好，也很快乐。”

[aɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd hate it .
ID 恨 它 .

我讨厌那样。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [snɔ:tid] .
" **The** **sick** **man** **snorted** **.**
" 这 生病的 男人 哼了一声 .

病人哼了一声。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .
" **That's** **exactly** **the** **right** **answer** **.**
" 那就是 确切地 这 正确的 回答 .

“这完全是正确的答案。”

[aɪ][dəunt] [trʌst] ['hɪroʊz] .
I **don't** **trust** **heroes** **.**
我 不 相信 英雄 .

我不信任英雄。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌekstrətə'restri:əlz] ? "
Now **,** **how** **much** **have** **you** **heard** **about** **the** **extraterrestrials** **?** **"**
现在 , 如何 很多 有 你 听到 关于 这 外星人 ? "

那么，你对外星人了解多少呢?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "
" **I** **beg** **your** **pardon** **?** **"**
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？ ”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ['brɔ:dkɑ:sts] [ðə; ði][pæst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ?
" **You** **haven't** **heard** **the** **news** **broadcasts** **the** **past** **couple** **of** **days** **?**
" 你 还没有 听到 这 消息 广播 这 过去的 夫妻 的 天 ?

“你这两天都没听新闻广播吗？ ”

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] ?
How **the** **devil** **could** **you** **have** **missed** **them** **?**
如何 这 魔鬼 可以 你 有 错过 他们 ?

你怎么可能没看到它们?

" ['hɛnəsi] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['saʊərli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Hennessey** **was** **scowling** **sourly** **at** **him** **.**
" 轩尼诗 曾是 皱眉 酸涩地 在 他 .

“亨尼西怒气冲冲地瞪着他。”

[hæŋk] ['kʊrən] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Hank **Kuran** **didn't** **know** **what** **the** **other** **was** **talking** **about** **.**
汉克 库兰 没有 知道 什么 这 其他 曾是 说 关于 .

汉克·库兰不知道对方在说什么。

" [tu:] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['mɑ:tʃu:] ['pi:tʃu:] [ɪn][ðə; ði] ['ændi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" **Two** **days** **ago** **I** **was** **in** **the** **town** **of** **Machu** **Picchu** **in** **the** **Andes** **trying** **to**
" 二 天 前 我 曾是 在 这 镇 的 马丘 比丘 在 这 安第斯山脉 尝试 到
['ped(ə)l] [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'ru:vjənz] .
peddle **some** **mining** **equipment** **to** **the** **Peruvians** **.**
兜售 一些 矿业 设备 到 这 秘鲁人 .

“两天前，我在安第斯山脉的马丘比丘镇，试图向秘鲁人推销一些采矿设备。”

['ped(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [hel] .
Peddle **it** **,** **hell** **.**
兜售 它 , 地狱 .

卖掉它，地狱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
I **was** **practically** **trying** **to** **give** **it** **away** **,**
我 曾是 几乎 尝试 到 给 它 离开 ,

我几乎是想把它白送出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈiːv(ə)n] - [ˈstiːvn] [ðæt] [ðə; ði] [həŋˈgɛriːənz] [wʊd] [ˌʌndərˈsel] [ˌem ˈiː] .

but	it	was	still	even	-	steven	that	the	Hungarians	would	undersell	me	.
但	它	曾是	仍然	甚至	-	史蒂文	那	这	匈牙利人	会	抛售	我	.

但即便如此，匈牙利人还是会低估我的价值，这倒也算是扯平了。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈhɜːri] - [ʌp] [ˈwaɪər][frʌm; frəm] [ˈmɔːrtən] [ˈtwuːmbli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [suːnɪst] .

Then	I	got	a	hurry	-	up	wire	from	Morton	Twombly	to	return	to	Washington	soonest	.
然后	我	得到	一个	匆忙	-	向上	金属丝	从	莫顿	特温布利	到	返回	到	华盛顿	最快	.

然后我收到莫顿·特温布利发来的催促电报，让我尽快返回华盛顿。

[aɪ] [fluː] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [er] [fɔːrs] [dʒet] .

I	flew	here	in	an	Air	Force	jet	.
我	飞翔	这里	在	一个	空气	力量	喷射	.

我是乘坐空军喷气式飞机来的。

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˈeni] [nuːz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] . "

I	haven't	heard	any	news	for	two	days	or	more	.	"
我	还没有	听到	任何	消息	为了	二	天	或者	更多的	.	"

我已经两天多没听到任何消息了。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][get][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I'll	have	the	major	get	you	all	the	material	we	have	to	date	and	you
"	患病的	有	这	主要的	得到	你	全部	这	材料	我们	有	到	日期	和	你

[kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] . "

can	read	it	on	the	plane	to	England	.	"
能	读	它	在	这	飞机	到	英格兰	.	"

“我会让少校把我们目前掌握的所有资料都给你，你可以在飞往英国的飞机上阅读。”

" [pleɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ?

"	Plane	to	England	?
"	飞机	到	英格兰	?

“飞往英国的航班？”

" [hæŋk] [sed] [ˈblæŋkli] .

"	Hank	said	blankly	.
"	汉克	说	茫然地	.

汉克茫然地说。

" [lʊk] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈnuːtrəl] [neiʃəns] , ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

"	Look	,	I'm	in	the	Department	of	Economic	Development	of	Neutral	Nations	,	specializing	in	South	America	.
"	看	,	我是	在	这	部门	的	经济的	发展	的	中性的	国家	,	专业化	在	南	美国	.

“你看，我在中立国经济发展部工作，专门负责南美洲事务。”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] ?

What	would	I	be	doing	in	England	?
什么	会	我	是	正在做	在	英格兰	?

我在英国会做什么?

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkraʊdɪd] ,

"	He	had	an	uneasy	feeling	of	being	crowded	,
"	他	有	一个	不安	感觉	的	存在	挤	,

他感到一种不安的拥挤感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ʃəridən] ['hɛnəsi]

and	a	suspicion	that	this	was	far	from	the	first	time	Sheridan	Hennessey
和	一个	怀疑	那	这	曾是	远的	从	这	第一的	时间	谢里丹	轩尼诗

[hæd; həd] ['rɪdn] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər] [sə'bɔːdinits] .

had	ridden	roughshod	over	subordinates	.
有	骑	粗暴地	超过	下属	.

人们怀疑这远非谢里丹·亨尼西第一次粗暴对待下属。

" ['fɜːrst] [step] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , " ['hɛnəsi] [snæpt] .

"	First	step	on	the	way	to	Moscow	,	"	Hennessey	snapped	.
"	第一的	步	在	这	方式	到	莫斯科	,	"	轩尼诗	啪啪	.

“这是通往莫斯科的第一步，”亨尼西厉声说道。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['diːteɪlz] ['leɪtər] .

"	The	major	will	give	you	details	later	.
"	这	主要的	将要	给	你	细节	之后	.

“少校稍后会给你详细说明。”

[let] [ˌem 'iː] [briːf] [juː; jʊ] .

Let	me	brief	you	.
让	我	简短的	你	.

让我简单介绍一下。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ][ɑːn] [red] [skwer] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

The	extraterrestrials	landed	a	couple	of	days	ago	on	Red	Square	in	some	sort	of
这	外星人	登陆	一个	夫妻	的	天	前	在	红色的	正方形	在	一些	种类	的

['speɪsʃɪp] .

spaceship	.
飞船	.

几天前，外星人乘坐某种宇宙飞船降落在红场上。

['aʊər; ɑːr] ['rʌski] [frendz] [klæmpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [ɑːn] [nuːz] .

Our	Russkie	friends	clamped	down	a	censorship	on	news	.
我们的	俄罗斯人	朋友们	夹紧	向下	一个	审查制度	在	消息	.

我们的俄罗斯朋友对新闻进行了严格审查。

[noʊ]['foʊtoʊz][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [jet] [ænd; ənd][ɔːl] [nuːz] [rɪ'liːsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [tæs] .

No	photos	at	all	as	yet	and	all	news	releases	have	come	from	Tass	.
不	照片	在	全部	作为	然而	和	全部	消息	发布	有	来	从	塔斯社	.

目前还没有任何照片，所有新闻稿都来自塔斯社。

" [hæŋk] ['kʊrən] [wʌz; wəz] [bʌg] - ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Hank	Kuran	was	bug	-	eying	him	.
"	汉克	库兰	曾是	漏洞	-	注视	他	.

“汉克·库兰瞪大了眼睛看着他。”

['hɛnəsi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .

Hennessey	said	,	"	I	know	.
轩尼诗	说	,	"	我	知道	.

亨尼西说：“我知道。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Most	of	the	time	I	don't	believe	it	myself	.
最多	的	这	时间	我	不	相信	它	我	.

大多数时候我自己都不相信。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌskiz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

The	extraterrestrials	represent	what	the	Russkies	are	calling	a	Galactic	Confederation	.
这	外星人	代表	什么	这	俄罗斯人	是	呼叫	一个	银河	联盟	.

这些外星人代表了俄罗斯人所谓的银河联邦。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [liːg] , [juˈnaɪtɪd][pˈlænɪts]
So far as we can figure out , there is some sort of league , United Planets
所以 远的 作为 我们 能 数字 出去 , 那里 是 一些 种类 的 联盟 , 团结的 行星
,
,
,

据我们所知，似乎存在一个名为"联合星球"的联盟。

[ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,
or whatever you want to call it ,
或者 任何 你 想 到 称呼 它 ,

或者你想怎么称呼它都行。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [stɑːr] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['levə(ə)l][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
of other star systems which have achieved a certain level of scientific
的 其他 星星 系统 哪个 有 已达成 一个 肯定 等级 的 科学
[dɪˈveləpmənt] . "
development . "
发展 . "

其他一些已经达到一定科学发展水平的恒星系统。"

" [wel] . . . [wel] , [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] ? "
" Well . . . well , why haven't they shown up before ? "
" 出色地 . . . 出色地 , 为什么 还没有 他们 所示 向上 前 ? "

"嗯……嗯，他们之前为什么没出现呢？"

" ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [hæv; həv] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
" Possibly they have , through the ages .
" 可能 他们 有 , 通过 这 年龄 .

"或许在漫长的历史中，他们一直都有过这样的经历。"

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['siːkrət] , [tʃekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [left] .
If so , they kept their presence secret , checked on our development and left .
如果 所以 , 他们 保留 他们的 在场 秘密 , 已检查 在 我们的 发展 和 左边 .

如果真是这样，他们就秘密地观察了我们的进展，然后离开了。

" ['hɛnəsi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" Hennessey snorted his indignation .
" 轩尼诗 哼了一声 他的 愤慨 .

亨尼西愤愤地哼了一声。

" [siː] [hɪr] , ['kʊrən] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['diːteɪlz] .
" See here , Kuran , I have no details .
" 看 这里 , 库兰 , 我 有 不 细节 .

"库兰，你看，我没有细节。"

[ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] [tæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ]
All of our information comes from Tass , and you can imagine how
全部 的 我们的 信息 来 从 塔斯社 , 和 你 能 想象 如何
[ɪnˈædɪkwət] [ðæt] [ɪz] .
inadequate that is .
不足 那 是 .

我们所有的信息都来自塔斯社，你可以想象这有多么不足。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][duː] [noʊ] .
Now shut up while I tell you what little I do know .
现在 关闭 向上 尽管 我 告诉 你 什么 小的 我 做 知道 .

现在闭嘴，让我把我所知道的那一点点事情告诉你。

" ['henri] ['kʊrən] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp] .
" Henry Kuran settled back into his chair , feeling limp .
" 亨利 库兰 定居 后退 进入 他的 椅子 , 感觉 跛行 .

亨利·库兰瘫坐在椅子上，感觉浑身无力。

['hiːd] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['kɜːvz] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt]

He'd	had	too	many	curves	thrown	at	him	in	the	past	few	minutes	to	assimilate
他会	有	也	许多	曲线	抛掷	在	他	在	这	过去的	很少	分钟	到	吸收

.

:

.

过去几分钟里，他接收到的信息太多，一时难以消化。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [kiːp] [hændz] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['plænɪt] [di'veləps] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	They	evidently	keep	hands	off	until	a	planet	develops	interplanetary	exploration	and
"	他们	显然	保持	双手	离开	直到	一个	行星	发展	星际	勘探	和

[ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .

atomic	power	.
原子	力量	.

“显然，在某个星球发展出星际探索和原子能之前，他们不会插手干预。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] ['rʌski] [pælz][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][set] [ʌp] [ə; eɪ] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði]

during	the	past	few	years	our	Russkie	pals	have	not	only	set	up	a	base	on	the
期间	这	过去的	很少	年	我们的	俄罗斯人	朋友们	有	不是	仅有的	放	向上	一个	根据	在	这

[muːn] [bʌt; bət][hæv; həv] [sent] [ɔːf] [ðer; ðər] ['veriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd][mɑːrz] . "

Moon	but	have	sent	off	their	various	expeditions	to	Venus	and	Mars	.	"
月亮	但	有	发送	离开	他们的	各种各样的	探险	到	金星	和	火星	.	"

过去几年里，我们的俄罗斯朋友不仅在月球上建立了基地，还向金星和火星派遣了各种探测任务。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hæŋk] [sed] .

"	None	of	them	made	it	,	"	Hank	said	.
"	没有任何	的	他们	制成	它	,	"	汉克	说	.

“他们一个也没活下来，”汉克说。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	Evidently	they	didn't	have	to	.
"	显然	他们	没有	有	到	.

“显然他们不必这样做。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˌplenəpə'tenʃiːˌeriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

At	any	rate	,	the	plenipotentiaries	from	the	Galactic	Confederation	have	arrived	.
在	任何	速度	,	这	全权代表	从	这	银河	联盟	有	到达的	.

"

"

"

总之，银河联邦的全权代表已经抵达。

" ['wɑːntɪŋ] [wʌt] , [sɜːr] ?

"	Wanting	what	,	sir	?
"	想要	什么	,	先生	?

先生，您想要什么?

" [hæŋk] [sed] .

"	Hank	said	.
"	汉克	说	.

汉克说道。

" ['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [help] .

"	Wanting	nothing	but	to	help	.
"	想要	没有什么	但	到	帮助	.

我只想帮助别人。

" ['hɛnəsi] [sed] .
" Hennessey said .
" 轩尼诗 说 .

亨尼西说道。

" [stɑ:p] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" Stop interrupting .
" 停止 打断 .

别打断我。

['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
Our time is limited .
我们的 时间 是 有限的 .

我们的时间有限。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dʒet] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
You're going to have to be on a jet for London in half an hour .
你是 去 到 有 到 是 在 一个 喷射 为了 伦敦 在 一半 一个 小时 .

半小时后你就要坐飞机去伦敦了。

" [hi:; hi] ['noʊtɪst] [hæŋk] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He noticed Hank Kuran's expression , and shook his head .
" 他 注意到 汉克 - 表达 , 和 摇晃 他的 头 .

他注意到汉克·库兰的表情，摇了摇头。

" [noʊ] , [its] [nɑ:t] [ˌfɑ:r 'fetʃt] .
" No , it's not farfetched .
" 不 , 它是 不是 牵强附会 .

“不，这并非牵强附会。”

[ði:z] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [fɔ:rmz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə]
These other intelligent life forms must be familiar with what it takes to
这些 其他 聪明的 生活 表格 必须 是 熟悉的 和 什么 它 需要 到
['prɑ:gres] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] .
progress to the point of interplanetary travel .
进步 到 这 观点 的 星际 旅行 .

这些其他智慧生命体一定熟悉实现星际旅行所需的条件。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['spi:ʃi:z] [ə'gresɪvnəs] — [bɪ'saɪdz] [ɪn'telɪdʒəns] .
It takes species aggressiveness — besides intelligence .
它 需要 物种 攻击性 — 除了 智力 .

除了智力之外，还需要物种的攻击性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
And they must have sense enough not to want the wrong kind of
和 他们 必须 有 感觉 足够的 不是 到 想 这 错误的 种类 的
[ə'gresɪvnəs] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
aggressiveness exploding into the stars .
攻击性 爆炸 进入 这 明星 .

他们应该有足够的理智，不希望错误的侵略行为在星空中爆发。

[ðeɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['ætlə] ['bɜ:rstɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən]
They don't want an equivalent of Attila bursting over the borders of the Roman
他们 不 想 一个 相等的 的 阿提拉 爆发 超过 这 边界 的 这 罗马
['empaɪər] .
Empire .
帝国 .

他们不希望出现像阿提拉入侵罗马帝国边境那样的情况。

[ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['tʃæn(ə)l] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [help] ,
They want to channel us , and they're willing to help ,
他们 想 到 渠道 我们 , 和 它们是 愿意的 到 帮助 ,

他们想引导我们，而且他们愿意提供帮助。

[tuː; tə][dəˈrekt][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpærətɪvli] [nuː] [ˈsaɪəns] [ˈɪntuː] [pæðz] [ðæt] [wəʊnt][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

to	direct	our	comparatively	new	science	into	paths	that	won't	conflict	with
到	直接的	我们的	比较	新的	科学	进入	路径	那	惯于	冲突	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

引导我们相对较新的科学发展方向，使其不会与它们相冲突。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈpiːsfəli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ədˈvænst] [laɪf] [fɔːrmz] .

They	want	to	bring	us	peacefully	into	their	society	of	advanced	life	forms	.
他们	想	到	带来	我们	和平地	进入	他们的	社会	的	先进的	生活	表格	.

他们希望以和平的方式将我们带入他们由高级生命体组成的社会。

" [ˈʃəridən] [ˈhɛnəsi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [ˈgrɪməs] .

"	Sheridan	Hennessey	allowed	himself	a	rueful	grimace	.
"	谢里丹	轩尼诗	允许	他自己	一个	懊悔的	鬼脸	.

谢里丹·亨尼西露出了苦涩的表情。

" [ðæt] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	That	makes	quite	a	speech	,	doesn't	it	?
"	那	制作	相当	一个	演讲	,	不	它	?

“这真是一篇精彩的演讲，不是吗？”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "

At	any	rate	,	that's	the	situation	.	"
在	任何	速度	,	那就是	这	情况	.	"

总之，情况就是这样。

" [wel] , [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] ?

"	Well	,	where	do	I	come	into	this	?
"	出色地	,	在哪里	做	我	来	进入	这	?

“那么，我在这件事中扮演什么角色呢？”

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [saɪd] . "

I'm	afraid	I'm	on	the	bewildered	side	.	"
我是	害怕的	我是	在	这	困惑	边	.	"

恐怕我有点摸不着头脑了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wel] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪv] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈmɑːskaʊ] .

Well	,	damn	it	,	they've	landed	in	Moscow	.
出色地	,	该死	它	,	他们有	登陆	在	莫斯科	.

糟糕，他们已经降落在莫斯科了。

[ðeɪv] [ˈevɪdəntli] [əˈsuːmd] [ðə; ði]['soʊviet][kəmˈpleks] — [ðə; ði]['soʊviet][ˈjuːniən] , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði]

They've	evidently	assumed	the	Soviet	complex	—	the	Soviet	Union	,	China	and	the
他们有	显然	假定	这	苏联	复杂的	—	这	苏联	联盟	,	中国	和	这

['sætlˌlaɪts] — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːldz] ['dɑːmɪnənt] ['paʊər] .

satellites	—	are	the	world's	dominant	power	.
卫星	—	是	这	世界的	主导的	力量	.

他们显然认为苏联集团——苏联、中国及其卫星国——是世界上的主导力量。

['aʊər; ɑːr] [kənˈflɪkts] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔntrəvəːsiz] , [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Our	conflicts	,	our	controversies	,	are	probably	of	little	,	if	any	,	interest	to
我们的	冲突	,	我们的	争议	,	是	大概	的	小的	,	如果	任何	,	兴趣	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们的冲突和争议，他们可能根本不感兴趣。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ,
Inadvertently ,
无意中 ,

无意中，

[ðeɪv] [pʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviːˌɛts] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [end] [ðɪs] [koʊld]
they've put a weapon in the hands of the Soviets that could well end this cold
他们有 放 一个 武器 在 这 双手 的 这 苏联人 那 可以 出色地 结尾 这 寒冷的
[wɔːr] [wiːv] [bɪn] ['weɪdʒɪŋ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .
war we've been waging for more than twenty - five years now .
战争 我们已经 到过 工资 为了 更多的 比 二十 - 五 年 现在 .

他们把一种武器交到了苏联手中，这种武器很可能结束我们已经进行了二十五年多的这场冷战。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [raɪt] - [hænd][mæn] [lʊkt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːɪŋli]
" The president's right - hand man looked off into a corner of the room , unseeingly
" 这 总统的 正确的 - 手 男人 看起来 离开 进入 一个 角落 的 这 房间 , 不经意间
.
:
.

总统的得力助手茫然地望向房间的角落。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['kɑːmbæt] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['weɪdʒɪŋ]
" For more than a decade it's been a bloodless combat that we've been waging
" 为了 更多的 比 一个 十年 它是 到过 一个 无血 战斗 那 我们已经 到过 工资
[ə'genst] [ðə; ði] ['rʌskiz] .
against the Russkies .
反对 这 俄罗斯人 .

“十多年来，我们与俄国人进行的一直是一场不流血的战斗。”

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [mə'ʃiːnz] , ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The military machines , equally capable of complete destruction of the other ,
这 军队 机器 , 同样地 有能力的 的 完全的 破坏 的 这 其他 ,

这两种军事机器都同样有能力彻底摧毁对方，

[hæv; həv] [bɪn] ['staimiːd] ['faɪnəli] [its] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]
have been stymied Finally it's boiled down to an attempt to influence the
有 到过 受阻 最后 它是 煮沸 向下 到 一个 试图 到 影响 这
[n'juːtrəlz] , ['ɪndiə] ,
neutrals , India ,
中立者 , 印度 ,

最终受阻。归根结底，这变成了试图影响中立国印度的尝试。

['æfrɪkə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn][kæmp][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
Africa , South America , to attempt to bring them into one camp or the other .
非洲 , 南 美国 , 到 试图 到 带来 他们 进入 一 营 或者 这 其他 .

试图将非洲和南美洲的居民拉入某一阵营。

[ðʌs] [fɑːr] , [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [sək'sesɪz] .
Thus far , we've been able to contain them in spite of their recent successes .
因此 远的 , 我们已经 到过 有能力的 到 包含 他们 在 尽管如此 的 他们的 最近的 成功 .

尽管他们最近取得了一些成功，但到目前为止，我们已经能够控制住他们。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [wɜːrld] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði]
But given the prestige of being selected the dominant world power by the
但 给定 这 声望 的 存在 已选 这 主导的 世界 力量 经过 这
[ˌekstrətə'restriːəlz] [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [noʊ] - [haʊ]
extraterrestrials and in possession of the science and industrial know - how
外星人 和 在 拥有 的 这 科学 和 工业的 知道 - 如何
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] ,
from the stars ,
从 这 明星 ,

但是，考虑到被外星人选为世界主导强权所带来的声望，以及拥有来自星际的科学和工业技术，

[ðeɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [koʊld] [wɔːr] ['oʊvər] [naɪt] .

they'll	have	won	the	cold	war	over	night	.
他们会	有	韩元	这	寒冷的	战争	超过	夜晚	.

他们一夜之间就赢得了冷战。

" [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] [flerd] .

"	His	old	eyes	flared	.
"	他的	老的	眼睛	喇叭口	.

他苍老的眼睛闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [eɪ] ?

"	You	want	to	know	where	you	come	in	,	eh	?
"	你	想	到	知道	在哪里	你	来	在	,	嗯	?

你想知道你在其中扮演什么角色，是吗?

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[jʊr; jər] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðiːz] [gə'læktɪk] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ['emɪ,seriːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bʌg]

Your	job	is	to	get	to	these	Galactic	Confederation	emissaries	and	put	a	bug
你的	工作	是	到	得到	到	这些	银河	联盟	使者	和	放	一个	漏洞

[ɪn] [ðer; ðər] ['bɑːnɪt] .

in	their	bonnet	.
在	他们的	引擎盖	.

你的任务是接近这些银河联邦的使节，并在他们的引擎盖上安装窃听器。

[get] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['meɪdʒər] ['vjuːpɔɪnt] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

Get	over	to	them	that	there's	more	than	one	major	viewpoint	on	this	planet	.
得到	超过	到	他们	那	有	更多的	比	一	主要的	观点	在	这	行星	.

让他们明白，这个星球上不止一种主流观点。

[get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] . "

Get	them	to	investigate	our	side	of	the	matter	.	"
得到	他们	到	调查	我们的	边	的	这	事情	.	"

让他们调查一下我们这边的情况。

" [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [haʊ] ?

"	Get	to	them	how	?
"	得到	到	他们	如何	?

如何接近他们?

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌskiz] —

If	the	Russkies	—
如果	这	俄罗斯人	—

如果俄国人——

" ['hɛnəsi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

"	Hennessey	was	tired	.
"	轩尼诗	曾是	疲劳的	.

轩尼诗累了。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

The	flash	of	spirit	was	fading	.
这	闪光	的	精神	曾是	褪色	.

那灵光一闪，渐渐消逝了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] .

He	lifted	a	thin	hand	.
他	抬起	一个	薄的	手	.

他抬起一只瘦削的手。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɪstənts] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	One	of	my	assistants	is	crossing	the	Atlantic	with	you	.
"	一	的	我的	助理	是	过境	这	大西洋	和	你	.

“我的一位助手将和你一起横渡大西洋。”

['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

He'll	give	you	the	details	.	"
地狱	给	你	这	细节	.	"

他会告诉你详情。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] ?

"	But	why	me	?
"	但	为什么	我	?

“但为什么是我？”

[aɪm] ['strɪktli] [ə; eɪ] — "

I'm	strictly	a	—	"
我是	严格	一个	—	"

我严格来说是一个——”

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

"	You're	an	unknown	in	Europe	.
"	你是	一个	未知	在	欧洲	.

你在欧洲还是个无名小卒。

['nevər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['espiənɑːʒ] .

Never	connected	with	espionage	.
绝不	连接	和	间谍	.

从未涉嫌间谍活动。

[juː; jʊ] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

You	speak	Russian	like	a	native	.
你	说话	俄语	喜欢	一个	本国的	.

你的俄语说得像母语人士一样。

['mɔːrtən] ['twuːmbli] [sez] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [best] [mæn] .

Morton	Twombly	says	you're	his	best	man	.
莫顿	特温布利	说道	你是	他的	最好的	男人	.

莫顿·特温布利说你是他的伴郎。

[jʊr; jər] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd]

Your	records	show	that	you	can	think	on	your	feet	,	and	that's	what	we	need
你的	记录	展示	那	你	能	思考	在	你的	脚	,	和	那就是	什么	我们	需要

[ə'bʌv] [ɔːl] .

above	all	.
多于	全部	.

你的记录表明你反应敏捷，能够随机应变，而这正是我们最需要的。

" [hæŋk] ['kʊrən] [sed] ['flætli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] . "

"	Hank	Kuran	said	flatly	,	"	You	might	have	asked	for	volunteers	.	"
"	汉克	库兰	说	断然	,	"	你	可能	有	问	为了	志愿者	.	"

汉克·库兰直截了当地说：“你本可以征集志愿者。”

" [wiː; wi] [dɪd] .

"	We	did	.
"	我们	做过	.

我们做到了。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

You	,	you	and	you	.
你	,	你	和	你	.

你，你，还有你。

[ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] [geɪm] , " ['hɛnəsi] [sed] ['wɪrəli] .
The old army game , " Hennessey said wearily .
这 老的 军队 游戏 , " 轩尼诗 说 疲劳 .

“那是以前玩的军队游戏，”亨尼西疲惫地说。

" ['mɪstər] . ['kʊrən] , [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] .
" Mr . Kuran , we're in the clutch .
" 先生 . 库兰 , 是 在 这 离合器 .

“库兰先生，我们处境危急。”

[wiː; wi][kæn; kən] [luːz] , [fər'evər] — [raɪt] [naʊ] .
We can lose , forever — right now .
我们 能 失去 , 永远 — 正确的 现在 .

我们可能就此永远失去一切。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
Right in the next month or so .
正确的 在 这 下一个 月 或者 所以 .

就在接下来的一个月左右。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðə; ði]
Consider yourself a soldier being thrown into the most important engagement the
考虑 你自己 一个 士兵 存在 抛掷 进入 这 最多 重要的 订婚 这
[wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] — ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviːˌɛts] .
world has ever seen — combating the growth of the Soviets .
世界 有 曾经 已见 — 对抗 这 生长 的 这 苏联人 .

把自己想象成一名被投入到世界历史上最重要的战役——阻止苏联崛起——的士兵。

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .
We can't afford such luxuries as asking for volunteers .
我们 不能 买得起 这样的 奢侈品 作为 问 为了 志愿者 .

我们负担不起招募志愿者这种奢侈的事情。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now do you get it ?
现在 做 你 得到 它 ?

现在你明白了吗?

" [hæŋk] ['kʊrən] [kʊd; kəd] [fiːl] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] ['raɪzɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
" Hank Kuran could feel impotent anger rising inside him .
" 汉克 库兰 可以 感觉 阳痿 愤怒 上升 里面 他 .

“汉克·库兰感到一股无能为力的愤怒在他心中升腾。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] ['bæləns] .
He was off balance .
他 曾是 离开 平衡 .

他失去了平衡。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I get it , but I don't like it . "
" 我 得到 它 , 但 我 不 喜欢 它 . "

“我明白，但我不喜欢。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] , " ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [sed] ['saʊərli] .
" None of us do , " Sheridan Hennessey said sourly .
" 没有任何 的 我们 做 , " 谢里丹 轩尼诗 说 酸涩地 .

“我们谁都没有，”谢里丹·亨尼西酸溜溜地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] ?
" Do you think any of us do ?
" 做 你 思考 任何 的 我们 做 ?

你认为我们当中有人会这么做吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

"	He	must	have	pressed	a	button	.
"	他	必须	有	按下	一个	按钮	.

他一定是按了某个按钮。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [vɔɪs] [sed] ['brɪskli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər]

From	behind	them	the	major's	voice	said	briskly	,	"	Will	you	come	this	way	,	Mr
从	在后面	他们	这	专业的	嗓音	说	轻快地	,	"	将要	你	来	这	方式	,	先生

. ['kʊrən] ?

.	Kuran	?
.	库兰	?

从他们身后传来少校干脆利落的声音："库兰先生，请您这边走吧？"

" [ɪn][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['erpɔːrt] , [ðə; ði] [braɪt] ,

"	In	the	limousine	,	on	the	way	out	to	the	airport	,	the	bright	,
"	在	这	豪华轿车	,	在	这	方式	出去	到	这	飞机场	,	这	明亮的	,

"在前往机场的豪华轿车里，明亮的，

[ɪm'pɑːsəbli] ['kliːnli] ['ʃeɪvn] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] [sed] , " [juːv] ['nevər] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn]

impossibly	cleanly	shaven	C	.	I	.	A	.	man	said	,	"	You've	never	been	behind	the	Iron
不可能	干净利落	剃光	C	.	我	.	一个	.	男人	说	,	"	你已经	绝不	到过	在后面	这	铁

['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kʊrən] ? "

Curtain	before	,	have	you	Kuran	?	"
窗帘	前	,	有	你	库兰	?	"

一位胡子刮得干干净净的中央情报局特工说："库兰，你以前从来没去过铁幕后面吧？"

" [noʊ] , " [hæŋk] [sed] .

"	No	,	"	Hank	said	.
"	不	,	"	汉克	说	.

"不，"汉克说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tɜːrm][wʌz; wəz][pæ'seɪ] .

"	I	thought	that	term	was	passé	.
"	我	想法	那	学期	曾是	过去	.

我以为那个说法已经过时了。

[lʊk] , [ɑːnt] [wiː; wi]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] ?

Look	,	aren't	we	even	going	to	my	hotel	for	my	things	?
看	,	不是	我们	甚至	去	到	我的	酒店	为了	我的	事物	?

我说，我们难道不去我的酒店拿我的东西吗?

" [ðə; ði]['sekənd][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] , [ðə; ði]['oʊldər][wʌn] , [sed] ,

"	The	second	C	.	I	.	A	.	man	,	the	older	one	,	said	,
"	这	第二	C	.	我	.	一个	.	男人	,	这	老	一	,	说	,

"第二个中情局特工，年纪较大的那个，说道：

" [ɔːl][jʊr; jər] [gɪr] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] .

"	All	your	gear	will	be	waiting	for	you	in	London	.
"	全部	你的	齿轮	将要	是	等待	为了	你	在	伦敦	.

"你的所有装备都会在伦敦等着你。"

[ðeɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɪp] [ɔːf][ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [θruː]

They'll	be	sure	there's	nothing	in	it	to	tip	off	the	KGB	if	they	go	through
他们会	是	当然	有	没有什么	在	它	到	提示	离开	这	克格勃	如果	他们	去	通过

[jʊr; jər][bægz] .

your	bags	.
你的	包	.

他们会确保你的行李里没有任何可能引起克格勃注意的东西。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [sed] , " [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sə'spekt]

" The younger one said , " We're not sure , things are moving fast , but we suspect

" 这 年轻 一 说 , " 是 不是 当然 , 事物 是 移动 快速地 , 但 我们 怀疑

[ðæt] [ðæt] [tɜːrm] ,

that that term ,

那 那 学期 ,

“年纪小的那个说，‘我们也不确定，事情发展很快，但我们怀疑那个词，

['aɪərn]['kɜːrt(ə)n] , [ə'plaɪz] [ə'gen] . "

Iron Curtain , applies again . "

铁 窗帘 , 适用 再次 . "

“铁幕再次上演。”

" [ðen] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] ?

" Then how am I going to get in ?

" 然后 如何 是 我 去 到 得到 在 ?

“那我该怎么进去呢？”

" [hæŋk] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

" Hank said irritably .

" 汉克 说 易怒地 .

汉克不耐烦地说。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dægər] [stʌf] .

" I've had no background for this cloak and dagger stuff .

" 我已经 有 不 背景 为了 这 披风 和 匕首 东西 .

“我对这种谍战故事一窍不通。”

" [ðə; ði]['oʊldər][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] [sed] ,

" The older C . I . A . man said ,

" 这 老 C . 我 . 一个 . 男人 说 ,

那位年纪较大的中央情报局人员说：

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [sɪ'kjʊrəti] ['meʒərz] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt]

" We understand the KGB has increased security measures but they haven't

" 我们 理解 这 克格勃 有 增加 安全 措施 但 他们 还没有

[kʌt] [aʊt] [ɔːl]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][nɑːn] - ['kɔmjunists] .

cut out all travel on the part of non - Communists .

切 出去 全部 旅行 在 这 部分 的 非 - 共产党 .

“我们了解到克格勃加强了安保措施，但他们并没有完全禁止非共产主义者出行。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [sed] ,

" The other one said ,

" 这 其他 一 说 ,

另一个人说，

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['rʌskiz] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɪp] [ɔːf][ðə; ði] ['speɪsmen] [ðæt] [ðeə(r)]

" Probably because the Russkies don't want to tip off the spacemen that they're

" 大概 因为 这 俄罗斯人 不 想 到 提示 离开 这 太空人 那 它们是

['biːɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntriz] .

being isolated from the western countries .

存在 孤立 从 这 西 国家 .

“可能是因为俄国人不想让宇航员察觉到他们正被西方国家孤立。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['westərn] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['dɪsə'pɪrd] .

It would be too conspicuous if suddenly all western travelers disappeared .

它 会 是 也 显眼的 如果 突然 全部 西 旅行者 消失 .

如果所有西方旅行者突然消失，那将太引人注目了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

" They were passing over the Potomac ,

" 他们 是 通过 超过 这 波托马克河 ,

他们正渡过波托马克河，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][hæŋk] ['kʊrən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][twɪn] ['pentəgɑːn]

to	the	right	and	below	them	Hank	Kuran	could	make	out	the	twin	Pentagons
到	这	正确的	和	以下	他们	汉克	库兰	可以	制作	出去	这	双	五边形

,

,

,

在它们的右下方，汉克·库兰能够辨认出两个五角大楼。

['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst][baɪ][ɪts] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

symbols	of	a	military	that	had	at	long	last	by	its	very	efficiency
符号	的	一个	军队	那	有	在	长的	最后的	经过	它是	非常	效率

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɪt'self] .

eliminated	itself	.
已淘汰	本身	.

象征着一支最终凭借自身效率而自我毁灭的军队。

[wɔːr][hæd; həd] ['faɪnəli] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnər]['neɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]

War	had	finally	progressed	to	the	point	where	even	a	minor	nation	,	such	as
战争	有	最后	进展	到	这	观点	在哪里	甚至	一个	次要的	国家	,	这样的	作为

['kjuːbə][ɔːr] ['pɔːrtʃʊgl] ,

Cuba	or	Portugal	,
古巴	或者	葡萄牙	,

战争最终发展到如此地步，就连古巴或葡萄牙这样的小国也未能幸免。

[kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] .

could	completely	destroy	the	whole	planet	.
可以	完全地	破坏	这	所有的	行星	.

可能会彻底毁灭整个地球。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːrd] .

Eliminated	wasn't	quite	the	word	.
已淘汰	不是	相当	这	单词	.

“淘汰”这个词用得不太准确。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stə'rɪləti] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [mə'ʃiːnz] [stɪl] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['mɪljən] ['mæsɪz]

In	spite	of	their	sterility	,	the	military	machines	still	claimed	their	million	masses
在	尽管如此	的	他们的	无菌	,	这	军队	机器	仍然	声称	他们的	百万	群众

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

尽管这些军事机器不具备生育能力，但它们仍然夺走了数百万男性的生命。

[stɪl] [dreɪnd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ɪndəstri] .

still	drained	a	third	of	the	products	of	the	world's	industry	.
仍然	排水	一个	第三	的	这	产品	的	这	世界的	行业	.

仍然消耗了世界工业产品的三分之一。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [men] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] ,

One	of	the	C	.	I	.	A	.	men	was	saying	urgently	,
一	的	这	C	.	我	.	一个	.	男人	曾是	说	紧急	,

其中一名中央情报局特工急切地说：

" [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

"	So	we're	going	to	send	you	in	as	a	tourist	.
"	所以	是	去	到	发送	你	在	作为	一个	游客	.

“所以我们会派你以游客的身份进去。”

[æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

As	inconspicuous	a	tourist	as	we	can	make	you	.
作为	不显眼	一个	游客	作为	我们	能	制作	你	.

我们会尽一切努力让你成为一个不引人注目的游客。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈrʌskiz] [hæv; həv] [buːmd] [ðer; ðər] [ˈtʊrɪst] [treɪd] — [ɔːl][fɔːr; fər]

For	**fifteen**	**years**	**the**	**Russkies**	**have**	**boomed**	**their**	**tourist**	**trade**	**—**	**all**	**for**
为了	十五	年	这	俄罗斯人	有	蓬勃发展	他们的	游客	贸易	—	全部	为了

[ˌprɑːpəˈgændə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

propaganda	**,**	**of**	**course**	**.**
宣传	,	的	课程	.

十五年来，俄罗斯人大力发展旅游业——当然，这一切都是为了宣传。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪn][noʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [ˈtʊrɪst] [flʌd] [ɔːf] .

Now	**they're**	**in**	**no**	**position**	**to**	**turn**	**this**	**tourist**	**flood**	**off**	**.**
现在	它们是	在	不	位置	到	转动	这	游客	洪水	离开	.

现在他们根本无力阻止这波游客潮。

[ɪf] [ðə; ði][ˈeɪliənz][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeid] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

If	**the**	**aliens**	**got**	**wind**	**of**	**it**	**,**	**they'd**	**smell**	**a**	**rat**	**.**
如果	这	外星人	得到	风	的	它	,	他们会	闻	一个	鼠	.

如果外星人听到这个消息，他们肯定会觉得不对劲。

" [hæŋk] [ˈkʊrən] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	**Hank**	**Kuran**	**brought**	**his**	**attention**	**back**	**to**	**them**	**.**
"	汉克	库兰	带来	他的	注意力	后退	到	他们	.

“汉克·库兰将注意力重新集中到他们身上。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[soʊ][juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] .

So	**you**	**get**	**me**	**to**	**Moscow**	**as**	**a**	**tourist**	**.**
所以	你	得到	我	到	莫斯科	作为	一个	游客	.

所以你带我去莫斯科旅游。

[wʌt] [duː][aɪ][duː] [ðen] ?

What	**do**	**I**	**do**	**then**	**?**
什么	做	我	做	然后	?

那我该怎么办?

[aɪ] [kiːp] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ˈdʒəʊkəz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈespiənɑːʒ] .

I	**keep**	**telling**	**you**	**jokers**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**a**	**thing**	**about**	**espionage**	**.**
我	保持	讲述	你	小丑	那	我	不	知道	一个	事物	关于	间谍	.

我一直跟你们这些小丑说，我对间谍活动一窍不通。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [koʊd] [frʌm; frəm][ˈdʒuːdoʊ] . "

I	**don't**	**know**	**a**	**secret**	**code**	**from**	**judo**	**.**	**"**
我	不	知道	一个	秘密	代码	从	柔道	.	"

我不知道柔道里的秘密代码。

" [ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɪkt] [juː; jʊ] .

"	**That's**	**one**	**reason**	**the**	**chief**	**picked**	**you**	**.**
"	那就是	一	原因	这	首席	挑选	你	.

“这就是局长选择你的原因之一。”

[nɑːt][ˈoʊnli][duː][ðə; ði] [ˈrʌskiz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [faɪlz] — [ˈniːðər] [duː][ˈaʊər; ɑːr]

Not	**only**	**do**	**the**	**Russkies**	**have**	**nothing**	**on**	**you**	**in**	**their**	**files**	**—**	**neither**	**do**	**our**
不是	仅有的	做	这	俄罗斯人	有	没有什么	在	你	在	他们的	文件	—	两者都不	做	我们的

[oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

own	**people**	**.**
自己的	人们	.

不仅俄国人的档案里没有任何关于你的信息，我们自己的人也没有。

[jʊə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'treɪəl] .
You're **safe** **from** **betrayal** **.**
你是 安全的 从 背叛 .

你不会遭到背叛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][sɪks]['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]
There **are** **exactly** **six** **people** **who** **know** **your** **mission** **and** **only** **one** **of** **them** **is**
那里 是 确切地 六 人们 WHO 知道 你的 使命 和 仅有的 一 的 他们 是
[ɪn]['mɑːskaʊ] . "
in **Moscow** **.** **"**
在 莫斯科 . "

知道你们任务的人只有六个，其中只有一个人在莫斯科。

" [huːz] [hiː; hi] ?
" **Who's** **he** **?**
" 谁是 他 ?

他是谁?

" [ðə; ði][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **C** **.** **I** **.** **A** **.** **man** **shook** **his** **head** **.**
" 这 C . 我 . 一个 . 男人 摇晃 他的 头 .

“那名中央情报局特工摇了摇头。”

" [juːl] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **You'll** **never** **meet** **him** **.**
" 你会 绝不 见面 他 .

你永远不会见到他。

[bʌt; bət]['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .
But **he's** **making** **the** **arrangements** **for** **you** **to** **contact** **the** **underground** **.**
但 他是 制作 这 安排 为了 你 到 接触 这 地下 .

但他正在安排你与地下组织联系。

" [hæŋk] ['kʊrən] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Hank** **Kuran** **turned** **in** **his** **seat** **.**
" 汉克 库兰 转向 在 他的 座位 .

汉克·库兰转过身来。

" [wʌt] [ˌʌndər'graʊnd] ?
" **What** **underground** **?**
" 什么 地下 ?

“什么地下？”

[ɪn] ['mɑːskaʊ] ?
In **Moscow** **?**
在 莫斯科 ?

在莫斯科?

" [ðə; ði] [braɪt] ,
" **The** **bright** **,**
" 这 明亮的 ,

“明亮的，

[pɪŋk] [feɪst] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
pink **faced** **C** **.** **I** **.** **A** **.** **man** **chuckled** **and** **began** **to** **say** **something** **but** **the**
粉色的 面对 C . 我 . 一个 . 男人 轻笑 和 开始 到 说 某物 但 这
['oʊldər][wʌn] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
older **one** **cut** **him** **off** **.**
老 一 切 他 离开 .

脸色红润的中央情报局男子轻笑一声，刚要开口说话，却被年长的男子打断了。

" [let] [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] .
" Let me , Jimmy .
" 让 我 , 吉米 .

“让我来吧，吉米。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋk] .
" He continued to Hank .
" 他 持续 到 汉克 .

他继续对汉克说。

" ['æktʃuəli] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Actually , we don't know nearly as much as we should about it ,
" 实际上 , 我们 不 知道 几乎 作为 很多 作为 我们 应该 关于 它 ,

“事实上，我们对它的了解远没有我们应该了解的那么多。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['soʊviet] [ʌndər'graʊnd] [ɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] .
but a Soviet underground is there and getting stronger .
但 一个 苏联 地下 是 那里 和 获得 更强 .

但是苏联地下组织依然存在，而且越来越强大。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ?
You've heard of the stilyagi and the metrofanushka ?
你已经 听到 的 这 斯蒂利亚吉 和 这 - ?

你听说过斯蒂利亚吉和地铁法努什卡吗?

" [hæŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hank nodded .
" 汉克 点头 .

汉克点了点头。

" ['mɔˌskoʊz, 'mɑːˌskaʊz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['tedi] [bɔɪz]
" Moscow's equivalent to the juvenile delinquents , or the Teddy Boys
" 莫斯科的 相等的 到 这 少年 不良少年 , 或者 这 泰迪 男孩们
, [æz; əz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . "
, as the British call them . "
, 作为 这 英国 称呼 他们 . "

“莫斯科的少年犯，或者像英国人称呼的那样，泰迪男孩。”

" [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['mɑːskaʊ] , [ðeə(r)] ['evriwer] [ɪn] ['ɜːrbən] ['rʌʃə] .
" Not only in Moscow , they're everywhere in urban Russia .
" 不是 仅有的 在 莫斯科 , 它们是 到处 在 城市的 俄罗斯 .

“不仅在莫斯科，在俄罗斯的城市里到处都是。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['aʊər; ɑːr] [ʌndər'graʊnd] [frendz] ['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] , [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld]
At any rate , our underground friends operate within the stilyagi , the so - called
在 任何 速度 , 我们的 地下 朋友们 操作 之内 这 斯蒂利亚吉 , 这 所以 - 称为
[dʒet] - [set] ,
jet - set ,
喷射 - 放 ,

总之，我们的地下朋友们活跃在所谓的上流社会，也就是所谓的喷气机时代。

['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ] . "
using them as protective coloring . "
使用 他们 作为 保护的 染色 . "

将它们用作保护性着色剂。

" [ðɪs] [ɪz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hæŋk] [sed] .
" This is new to me , " Hank said .
" 这 是 新的 到 我 , " 汉克 说 .

“这对我来说是全新的体验，”汉克说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][kwaɪt][get][ˌaɪ'tiː] . "
" And I don't quite get it . "
" 和 我 不 相当 得到 它 . "

“我不太明白。”

" [its] ['klevər] [ɪ'nʌf] .
" It's clever enough .
" 它是 聪明的 足够的 .

“这足够巧妙了。”

[sə'poʊz] [jʊə(r)] [aʊt] [leɪt] [sʌm; səm] [naɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [pɪk]
Suppose you're out late some night on an underground job and the police pick
认为 你是 出去 晚的 一些 夜晚 在 一个 地下 工作 和 这 警察 挑选
[juː; jʊ][ʌp] .
you up .
你 向上 .

假设你某天晚上在地下执行任务到很晚，然后被警察抓住了。

[ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] , ['fɪgjər] [juːv] [bɪn] [aʊt] ['getɪŋ] [drʌŋk]
They find out you're a juvenile delinquent , figure you've been out getting drunk
他们 寻找 出去 你是 一个 少年 不良少年 , 数字 你已经 到过 出去 获得 醉
,
,
,

他们发现你是未成年罪犯，推测你出去喝醉了，

[ænd; ənd] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː][dʒeɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and toss you into jail for a week .
和 折腾 你 进入 监狱 为了 一个 星期 .

然后把你关进监狱一个星期。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkaʊntərrevə'luːʃənəri]
It's better than winding up in front of a firing squad as a counterrevolutionary
它是 更好的 比 绕线 向上 在 正面 的 一个 射击 队 作为 一个 反革命
, [ɔːr][ə; eɪ] ['trɔtskiːait] ,
, or a Trotskyite ,
, 或者 一个 托洛茨基主义者 ,

这总比最终被当成反革命分子或托洛茨基分子送上刑场要好得多。

[ɔːr] [wət'evər] [ðeə(r)] ['kɜːrəntli] ['kɔːlɪŋ] ['enibɑːdi] [ðeɪ] [ʃuːt] .
or whatever they're currently calling anybody they shoot .
或者 任何 它们是 现在 呼叫 任何人 他们 射击 .

或者不管他们现在把所有被他们射杀的人都叫成什么样。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [siːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
" The chauffeur rapped on the glass that divided their seat from his , and
" 这 司机 说唱 在 这 玻璃 那 分割 他们的 座位 从 他的 , 和
['moʊʃənd] [ə'hed] .
motioned ahead .
示意 前方 .

司机敲了敲隔开他们座位和他座位的玻璃，并示意他向前走。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['erpɔːrt] , " ['dʒɪmi] [sed] .
" Here's the airport , " Jimmy said .
" 这里是 这 飞机场 , " 吉米 说 .

“这就是机场，”吉米说。

" [wiːl] [draɪv] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
" We'll drive right over to the plane .
" 出色地 驾驶 正确的 超过 到 这 飞机 .

“我们会直接开车到飞机那里。”

[hɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hæt] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [lʌk] . "

Hid	your	face	with	your	hat	,	just	for	luck	.	"
隐藏	你的	脸	和	你的	帽子	,	只是	为了	运气	.	"

为了图个吉利，用帽子遮住脸吧。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] , " [hæŋk] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	now	,	"	Hank	said	.
"	等待	一个	分钟	,	现在	,	"	汉克	说	.

“等一下，”汉克说。

" ['lɪs(ə)n] , [haʊ] [duː] [aɪ] ['kɑːntækt] [ðiːz] [biːt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kærəktərz] ? "

"	Listen	,	how	do	I	contact	these	beat	generation	characters	?	"
"	听	,	如何	做	我	接触	这些	打	一代	人物	?	"

“听着，我该怎么联系上这些垮掉的一代人物呢？”

" [juː; jʊ] [dəunt] .

"	You	don't	.
"	你	不	.

你没有。

[ðeɪ] ['kɑːntækt] [juː; jʊ] . "

They	contact	you	.	"
他们	接触	你	.	"

他们会联系你。

" [haʊ] . "

"	How	.	"
"	如何	.	"

“如何。”

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	That's	up	to	them	.
"	那就是	向上	到	他们	.

“那取决于他们。”

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðeə(r)] ['plenti] ['kerf(ə)l] .

Maybe	they	won't	at	all	;	they're	plenty	careful	.
或许	他们	惯于	在	全部	;	它们是	很多	小心	.

也许他们根本不会这么做；他们非常谨慎。

" ['dʒɪmi] [snɔːtid] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .

"	Jimmy	snorted	without	humor	.
"	吉米	哼了一声	没有	幽默	.

吉米冷哼了一声，毫无幽默感。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	It	must	be	getting	to	be	an	instinct	with	Russians	by	this	time	.
"	它	必须	是	获得	到	是	一个	本能	和	俄罗斯人	经过	这	时间	.

“到了现在，这肯定已经成了俄罗斯人的本能了。”

['naɪələsts] , ['ænəkists] , ['menʃəvɪk] , ['bɔlʃiviks] , [naʊ] ['ænti] - ['kɔmjunists] .

Nihilists	,	Anarchists	,	Mensheviks	,	Bolsheviks	,	now	anti	-	Communists	.
虚无主义者	,	无政府主义者	,	孟什维克	,	布尔什维克	,	现在	反对	-	共产党	.

虚无主义者、无政府主义者、孟什维克、布尔什维克，现在又是反共分子。

[sərˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] .

Survival	of	the	fittest	.
生存	的	这	最强	.

适者生存。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndər'graʊnd] [mʌst; məst] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['membər] [ðæt] [hæv; həv]

By	this	time	the	Russian	underground	must	consist	of	members	that	have
经过	这	时间	这	俄语	地下	必须	由	的	成员	那	有

[bred] [truː] [æz; əz] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

bred	true	as	revolutionists	.
繁殖	真的	作为	革命者	.

到那时，俄罗斯地下抵抗组织的成员必然都是那些真正具有革命精神的人。

['ðɛrv] [bɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndər'graʊnd] [fɔːr; fər] ['twenti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . "

There've	been	Russian	undergrounds	for	twenty	generations	.	"
有	到过	俄语	地下	为了	二十	几代人	.	"

俄罗斯地下组织已经存在了二十代。

" ['hɑːrdli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] [dʒə'netɪks] , " [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] [sed] ['raɪli] .

"	Hardly	long	enough	to	affect	genetics	,	"	the	older	one	said	wryly	.
"	几乎	长的	足够的	到	影响	遗传学	,	"	这	老	一	说	略带讽刺地	.

“时间短到不足以影响基因，”年长者讽刺地说。

[hæŋk] [sed] , " [lets] [stɑːp] ['biːɪŋ] ['wɪti] .

Hank	said	,	"	Let's	stop	being	witty	.
汉克	说	,	"	我们来吧	停止	存在	机智	.

汉克说：“咱们别开玩笑了。”

[aɪ] [stɪl] ['hævnt] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

I	still	haven't	a	clue	as	to	how	Sheridan	Hennessey	expects	me	to	get	to
我	仍然	还没有	一个	线索	作为	到	如何	谢里丹	轩尼诗	预期	我	到	得到	到

[ðiːz] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] — [ɔːr] [θɪŋz] ,

these	Galactic	Confederation	people	—	or	things	,
这些	银河	联盟	人们	— 或者		事物	,

我仍然完全不知道谢里丹·亨尼西希望我如何才能接触到这些银河联邦的人——或者说是那些东西。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . "

or	whatever	you	call	them	.	"
或者	任何	你	称呼	他们	.	"

或者随便你怎么称呼它们。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑːr; ər] ['hjuːmənɔɪd] , " ['dʒɪmi] [sed] .

"	They	evidently	are	humanoid	,	"	Jimmy	said	.
"	他们	显然	是	人形	,	"	吉米	说	.

“它们显然是类人生物，”吉米说。

" [lʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hjuːmən] .

"	Look	more	or	less	human	.
"	看	更多的	或者较少的		人类	.

“看起来差不多像人类。”

[ænd; ənd] [stɑːp] ['wɜːrɪŋ] , [wiːv] [gɑːt] ['sevrəl] ['aʊərz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [waɪl] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði]

And	stop	worrying	,	we've	got	several	hours	to	explain	things	while	we	cross	the
和	停止	令人担忧	,	我们已经	得到	一些	小时	到	解释	事物	尽管	我们	叉	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

别担心，我们有几个小时的时间在横渡大西洋的途中解释清楚。

[juː; jʊ] [daʊnt] [step] ['ɪntuː] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] ,

You	don't	step	into	character	until	you	enter	the	offices	of	Progressive	Tours	,
你	不	步	进入	特点	直到	你	进入	这	办公室	的	进步	旅游	,

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

只有当你走进位于伦敦的 Progressive Tours 办公室时，你才会真正进入角色。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] , ['limitid] . - ['rɑːtʃɪstər] [roʊ] , [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .

"	The	door	of	Progressive	Tours	,	Ltd	.	100	Rochester	Row	,	was	invitingly	open	.
"	这	门	的	进步	旅游	,	有限公司	.	-	罗切斯特	排	,	曾是	热情地	打开	.

“Progressive Tours, Ltd. 100 Rochester Row 的大门敞开着，热情欢迎您的到来。”

[hæŋk] ['kʊrən] ['entərd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

Hank	Kuran	entered	,	looked	around	the	small	room	.
汉克	库兰	进入	,	看起来	大约	这	小的	房间	.

汉克·库兰走了进来，环顾了一下这间小房间。

[hiː; hi] ['ɪnwərdli] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	inwardly	winced	at	the	appearance	of	the	girl	behind	the	counter	.
他	内心	畏缩	在	这	外貌	的	这	女孩	在后面	这	柜台	.

看到柜台后面女孩的长相，他内心不禁皱起了眉头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['kɔmiz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriz] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [sʌtʃ]

What	was	it	about	Commies	outside	their	own	countries	that	they	drew	such
什么	曾是	它	关于	共产主义者	外部	他们的	自己的	国家	那	他们	画	这样的

['krækpɔts] ['ɪntuː][ðer; ðər][kæmp] ?

crackpots	into	their	camp	?
疯子	进入	他们的	营	?

究竟是什么原因让身处国外的共产主义者们吸引了这么多疯子加入他们的阵营?

['hevi] ['lensiz] , [hɔːrn] [rɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] , [waɪld] [her] , ['mɔːkɪʃ] [twiːdz] ,

Heavy	lenses	,	horn	rimmed	to	make	them	more	conspicuous	,	wild	hair	,	mawkish	tweeds	,
重的	镜头	,	喇叭	带边	到	制作	他们	更多的	显眼的	,	荒野	头发	,	矫情	粗花呢	,

厚重的镜片，用牛角框加固以使其更加显眼，蓬乱的头发，矫揉造作的粗花呢服装，

[ænd; ənd]['dɜːrti] ['fiŋgəneilz] [tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

and	dirty	fingernails	to	top	it	off	.
和	肮脏的	指甲	到	顶部	它	离开	.

而且指甲还很脏。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɑːmræd] ? "

She	said	,	"	What	can	I	do	for	you	,	Comrade	?	"
她	说	,	"	什么	能	我	做	为了	你	,	同志	?	"

她说：“同志，我能为您做些什么？”

" [nɑːt] ['kɑːmræd] , " [hæŋk] [sed] ['maɪldli] .

"	Not	Comrade	,	"	Hank	said	mildly	.
"	不是	同志	,	"	汉克	说	轻微地	.

“不是同志，”汉克温和地说。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	I'm	an	American	.	"
"	我是	一个	美国人	.	"

“我是美国人。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	did	you	want	?
"	什么	做过	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

"	she	said	coolly	.
"	她	说	冷静地	.

她冷冷地说。

[hæŋk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['træv(ə)l]['foʊldər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
Hank indicated the travel folder he was carrying .
汉克 表明的 这 旅行 文件夹 他 曾是 携带 .

汉克指了指他随身携带的旅行文件夹。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tʊr] [tuː; tə] ['lenɪŋˌgræd] [ænd; ənd] ['mɑːskaʊ] .
" I'd like to take this tour to Leningrad and Moscow .
" ID 喜欢 到 拿 这 旅游 到 列宁格勒 和 莫斯科 .

“我想把这次旅行带到列宁格勒和莫斯科去。”

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌprɑːpə'gændə][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ['rʌʃə] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [bɪn]
I've been reading propaganda for and against Russia as long as I've been
我已经 到过 阅读 宣传 为了 和 反对 俄罗斯 作为 长的 作为 我已经 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [aɪv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
able to read and I've finally decided I want to see for myself .
有能力的 到 读 和 我已经 最后 决定 我 想 到 看 为了 我 .

我从识字起就开始阅读有关俄罗斯的宣传资料，无论是支持还是反对俄罗斯的，现在我终于决定要亲眼看看。

[kæn; kən][aɪ][get][ðə; ði] [tʊr] [ðæt] [liːvz] [tə'mɑːroʊ] ?
Can I get the tour that leaves tomorrow ?
能 我 得到 这 旅游 那 树叶 明天 ?

我可以参加明天出发的旅行团吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['bɪznəslaɪk] [æz; əz][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] .
" She became businesslike as was within her ability .
" 她 成为 商业化 作为 曾是 之内 她 能力 .

她尽可能地变得像个职业人士。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] , ['mɪstər]
" There is no country in the world as easy to visit as the Soviet Union , Mr
" 那里 是 不 国家 在 这 世界 作为 简单的 到 访问 作为 这 苏联 联盟 , 先生
— "
— "
— "

“世界上没有哪个国家比苏联更容易访问，先生——”

" ['stiːvnsn] , " [hæŋk] ['kʊrən] [sed] .
" Stevenson , " Hank Kuran said .
" 史蒂文森 , " 汉克 库兰 说 .

“史蒂文森，”汉克·库兰说道。

" ['henri] ['stiːvnsn] . "
" Henry Stevenson . "
" 亨利 史蒂文森 . "

“亨利·史蒂文森。”

" ['stiːvnsn] .
" Stevenson .
" 史蒂文森 .

“史蒂文森。

[fɪl] [aʊt] [ðiːz] [tuː] [fɔːrmz] ,
Fill out these two forms ,
充满 出去 这些 二 表格 ,

请填写这两份表格，

[liːv] [jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] ['foʊtoʊz][ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði]
leave your passport and two photos and we'll have everything ready in the
离开 你的 护照 和 二 照片 和 出色地 有 一切 准备好 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

请留下您的护照和两张照片，我们明天早上会为您准备好一切。

[ðə; ði] ['bɔːltɪkə] [liːvz] [æt; ət] [twelv] .

The	Baltika	leaves	at	twelve	.
这	波罗的海	树叶	在	十二	.

波罗的海号十二点出发。

[ðə; ði] ['viːzə] [wɪl] [kɔːst] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

The	visa	will	cost	ten	shillings	.
这	签证	将要	成本	十	先令	.

签证费用为十先令。

[wʌt] [klæs] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ? "

What	class	do	you	wish	to	travel	?	"
什么	班级	做	你	希望	到	旅行	?	"

您想乘坐哪个舱位?

" [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] .

"	The	cheapest	.
"	这	最便宜	.

最便宜的。

" [ænd; ənd] [liːst] [kən'spɪkjuəs] , [hæŋk] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	And	least	conspicuous	,	Hank	added	under	his	breath	.
"	和	至少	显眼的	,	汉克	额外	在下面	他的	气息	.

“而且最不引人注目,”汉克低声补充道。

" [θɜːrd] [klæs] [kʌmz] [tuː; tə] ['fɪfti] - [faɪv] ['gɪnɪ] .

"	Third	class	comes	to	fifty	-	five	guineas	.
"	第三	班级	来	到	五十	-	五	几内亚	.

“三等舱票价为五十五几尼。”

[ðə; ði] [tʊr] ['læsts] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lenɪnˌgræd] .

The	tour	lasts	eighteen	days	including	the	time	it	takes	to	get	to	Leningrad	.
这	旅游	持续时间	十八	天	包括	这	时间	它	需要	到	得到	到	列宁格勒	.

此次旅行共持续十八天，包括前往列宁格勒所需的时间。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ten] [deɪz] [ɪn] ['rʌʃə] . "

You	have	ten	days	in	Russia	.	"
你	有	十	天	在	俄罗斯	.	"

你们在俄罗斯有十天时间。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['foʊldər] .

"	I	know	,	I	read	the	folder	.
"	我	知道	,	我	读	这	文件夹	.

我知道，我看过文件夹了。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʊr] ?

Are	there	any	other	Americans	on	the	tour	?
是	那里	任何	其他	美国人	在	这	旅游	?

还有其他美国人参加这次旅行吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ʌðər] .

"	A	voice	behind	him	said	,	"	At	least	one	other	.
"	一个	嗓音	在后面	他	说	,	"	在	至少	一	其他	.

他身后传来一个声音：“至少还有一个。”

" [hæŋk] [tɜːrnd] .

"	Hank	turned	.
"	汉克	转向	.

汉克转过身。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [hɜːr; hər] [leɪt] ['twentiz] , [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] .

She	was	somewhere	in	her	late	twenties	,	he	estimated	.
她	曾是	某处	在	她	晚的	二十多岁	,	他	估计的	.

他估计她大概二十七八岁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

And	if	her	clothes	,
和	如果	她	衣服	,

如果她的衣服，

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] ['eni] [kraɪ'tɪriən] ['hiːd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['mɪd(ə)l]

voice	and	appearance	were	any	criterion	he'd	put	her	in	the	middle	-	middle
嗓音	和	外貌	是	任何	标准	他会	放	她	在	这	中间	-	中间

[klæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪ'griː] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

class	with	a	bachelor's	degree	in	something	or	other	,
班级	和	一个	学士	程度	在	某物	或者	其他	,

如果仅凭声音和外貌，他会把她归为中产阶级，并认为她拥有某个专业的学士学位。

[ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ɪn] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ['æftər] ['lɪvɪŋ]

unmarried	and	with	the	aggressiveness	he	didn't	like	in	American	girls	after	living
未婚	和	和	这	攻击性	他	没有	喜欢	在	美国人	女孩们	后	活的

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn] ['lætn] ['kʌntriz] .

the	better	part	of	eight	years	in	Latin	countries	.
这	更好的	部分	的	八	年	在	拉丁	国家	.

在拉丁美洲国家生活了近八年后，他未婚，并且身上有一种他不喜欢的美国女孩的强势。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

On	top	of	that	she	was	one	of	the	prettiest	girls	he	had	ever	seen	,
在	顶部	的	那	她	曾是	一	的	这	最漂亮的	女孩们	他	有	曾经	已见	,

除此之外，她还是他见过的最漂亮的女孩之一。

[ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [red] ['hedɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['pʌkɪʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] .

in	a	quick	,	red	headed	,	almost	puckish	sort	of	way	.
在	一个	快的	,	红色的	标题	,	几乎	顽皮的	种类	的	方式	.

以一种活泼、红头发、近乎顽皮的方式。

[hæŋk] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː] ['oʊpənli] .

Hank	tried	to	keep	from	displaying	his	admiration	too	openly	.
汉克	尝试	到	保持	从	显示	他的	钦佩	也	公然	.

汉克尽量不让自己过于公开地表达出他的钦佩之情。

" [ə'merɪkən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	American	?	"	he	said	.
"	美国人	?	"	他	说	.

“美国人？”他问道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [fʊt] [ten] , [hɪz; ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['rʌfld] [her] ,

"	She	took	in	his	five	-	foot	ten	,	his	not	quite	ruffled	hair	,
"	她	采取	在	他的	五	-	脚	十	,	他的	不是	相当	褶皱的	头发	,

她打量着他五英尺十英寸的身高，还有他那略显凌乱的头发。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrid] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['rɪmləs] ['lensiz] , ['dɑːkiʃ] ['tɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'ruːviən] [sʌn] .

his	worried	eyes	behind	their	rimless	lenses	,	darkish	tinted	for	the	Peruvian	sun	.
他的	担心	眼睛	在后面	他们的	无框	镜头	,	暗色	有色	为了	这	秘鲁	太阳	.

他那双忧心忡忡的眼睛透过无框镜片透出，镜片颜色较深，是为了抵御秘鲁的阳光。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fraɪt]

She	evidently	gave	him	up	as	not	worth	the	effort	and	turned	to	the	fright
她	显然	给予	他	向上	作为	不是	值得	这	努力	和	转向	到	这	惊吓

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

behind	the	counter	.
在后面	这	柜台	.

她显然觉得他不值得费心，于是放弃了他，转而面对柜台后面的恐惧。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪts] . "
" I came to pick up my tickets . "
" 我 来了 到 挑选 向上 我的 门票 . "

“我是来取票的。”

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] . . . . "
" Oh , yes , Miss . . . . "
" 哦 , 是的 , 错过 . . . . "

“哦，是的，小姐……”

" [muə; mɔː] .
" Moore .
" 摩尔 .

摩尔。

" [ðə; ði] [fraɪt] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" The fright fiddled with the papers on an untidy heap before her .
" 这 惊吓 拨弄 和 这 文件 在 一个 凌乱 堆 前 她 .

“惊恐万分地摆弄着面前凌乱堆放的文件。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[mɪs] ['tʃærəti] [muə; mɔː] . "
Miss Charity Moore . "
错过 慈善 摩尔 . "

查丽蒂·摩尔小姐。

" ['tʃærəti] ?
" Charity ?
" 慈善 ?

慈善?

" [hæŋk] [sed] .
" Hank said .
" 汉克 说 .

汉克说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She turned to him .
她 转向 到 他 .

她转向他。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
" Do you mind ?
" 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['sɪstər] [neɪmd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [hoʊp] .
I have two sisters named Honor and Hope .
我 有 二 姐妹 命名 荣誉 和 希望 .

我有两个姐妹，分别叫Honor和Hope。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['ædvəntist] .
My people were the Seventh Day Adventists .
我的 人们 是 这 第七 天 基督复临安息日会 .

我的族人是基督复临安息日会信徒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .
It wasn't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] — [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

"	Her	voice	was	pleasant	—	but	nature	had	granted	that	;	it	wasn't
"	她	嗓音	曾是	令人愉快的	—	但	自然	有	的确	那	;	它	不是

[pər'tɪkjələrli] ['frendli] — [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

particularly	friendly	—	through	her	own	inclinations	.
特别	友好的	—	通过	她	自己的	倾向	.

“她的声音悦耳动听——但这并非出于天性，而是她自身的天性使然；她的声音并不特别友善。”

[hæŋk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːrmz] .

Hank	cleared	his	throat	and	went	back	to	his	forms	.
汉克	已清除	他的	喉	和	去	后退	到	他的	表格	.

汉克清了清嗓子，继续填写表格。

[ðə; ði]['viːzə] [ˌkwestʃə'ner] [wʌz; wəz] [ɪn] [bəuθ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

The	visa	questionnaire	was	in	both	Russian	and	English	.
这	签证	问卷	曾是	在	两个都	俄语	和	英语	.

签证问卷有俄语和英语两种版本。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ['wɑːntɪd] , ['sɜːrneɪm] , [fɜːrst] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

The	first	line	wanted	,	Surname	,	first	name	and	patronymic	.
这	第一的	线	通缉	,	姓	,	第一的	姓名	和	父名	.

第一行需要填写：姓氏、名字和父名。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ə'gen] , [hæŋk] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [miːn] ?

To	get	the	conversation	going	again	,	Hank	said	,	"	What	does	patronymic	mean	?
到	得到	这	对话	去	再次	,	汉克	说	,	"	什么	做	父名	意思是	?

为了重新开始谈话，汉克问道：“父名是什么意思？”

" ['tʃærəti] [muə; mɔː] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sed] , [les] [æn'tægənɪzəm]

"	Charity	Moore	looked	up	from	her	own	business	and	said	,	less	antagonism
"	慈善	摩尔	看起来	向上	从	她	自己的	商业	和	说	,	较少的	对抗

[ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

in	her	voice	,
在	她	嗓音	,

查丽蒂·摩尔从自己的事中抬起头，语气中少了些敌意，说道：

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	That's	the	name	you	inherited	from	your	father	.	"
"	那就是	这	姓名	你	遗传	从	你的	父亲	.	"

“那是你从父亲那里继承的名字。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θæŋks] .

"	Of	course	,	thanks	.
"	的	课程	,	谢谢	.

“当然，谢谢。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːrmz] .

"	He	went	back	to	his	forms	.
"	他	去	后退	到	他的	表格	.

他回到了他的表格。

['ʌndər] [wʌt] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜːrk] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [hæŋk] [roʊt] , ['kæpɪtəlɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Under	what	type	of	work	do	you	do	,	Hank	wrote	,	Capitalist	in	a	small	sort	of
在下面	什么	类型	的	工作	做	你	做	,	汉克	写道	,	资本家	在	一个	小的	种类	的

[wei] .

way	.
方式	.

汉克写道：“你从事什么类型的工作？”“某种程度上算是小规模的资本家。”

['ɔːtoʊ]['eɪdʒənsi] ['oʊnər] .

Auto	Agency	owner	.
汽车	机构	所有者	.

汽车代理公司老板。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrmz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] .

He	took	the	forms	back	to	the	counter	with	his	passport	.
他	采取	这	表格	后退	到	这	柜台	和	他的	护照	.

他拿着表格和护照回到柜台。

['tʃærəti] [muə; mɔː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪkɪts] , ['suːtkeɪs] ['leibəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]

Charity	Moore	was	putting	her	tickets	,	suitcase	labels	and	a	sheaf	of
慈善	摩尔	曾是	推杆	她	门票	,	手提箱	标签	和	一个	捆	的

[tʊr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] .

tour	instructions	into	her	pocketbook	.
旅游	指示	进入	她	袖珍书	.

查丽蒂·摩尔正把她的门票、行李标签和一叠旅游须知放进钱包里。

[hæŋk] [sed] , " [lʊk] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [tə'geðər] ,

Hank	said	,	"	Look	,	we're	going	to	be	on	a	tour	together	,
汉克	说	,	"	看	,	是	去	到	是	在	一个	旅游	一起	,

汉克说："听着，我们要一起巡回演出。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

what	do	you	say	to	a	drink	?
什么	做	你	说	到	一个	喝	?

你想对一杯酒说什么?

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] , ['prɪtɪli] , " [wel] . . . [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	She	considered	that	,	prettily	,	"	Well	.	.	.	well	,	of	course	.
"	她	经过考虑的	那	,	漂亮	,	"	出色地	.	.	.	出色地	,	的	课程	.

她想了想，漂亮地说："嗯……嗯，当然了。"

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hæŋk] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [fraɪt] , " [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [bɑːr] [ə'raʊnd] [wʊd] [ðer; ðər] ?

"	Hank	said	to	the	fright	,	"	There	wouldn't	be	a	nice	bar	around	would	there	?
"	汉克	说	到	这	惊吓	,	"	那里	不会	是	一个	好的	酒吧	大约	会	那里	?

"

"

"

汉克对着惊恐的人们说："附近应该没有像样的酒吧吧？"

" [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [θriː] [blɑːks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] [ɪz] ['dɜːrti] ['dɪks] .

"	Down	the	street	three	blocks	and	to	your	left	is	Dirty	Dick's	.
"	向下	这	街道	三	积木	和	到	你的	左边	是	肮脏的	迪克的	.

"沿着这条街走三个街区，左手边就是 Dirty Dick's。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] , " [ɔːl] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [goʊ] [ðer; ðər] . "

"	She	added	scornfully	,	"	All	the	tourists	go	there	.	"
"	她	额外	轻蔑地	,	"	全部	这	游客	去	那里	.	"

她轻蔑地补充道："所有游客都去那里。"

" [ðen] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , " [hæŋk] [sed] .

"	Then	we	shouldn't	make	an	exception	,	"	Hank	said	.
"	然后	我们	不应该	制作	一个	例外	,	"	汉克	说	.

"那我们就不应该破例，"汉克说。

" [mɪs] [muə; mɔː] , [maɪ] [ɑːrm] .

"	Miss	Moore	,	my	arm	.
"	错过	摩尔	,	我的	手臂	.

"摩尔小姐，我的胳膊。"

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] ?
" **On the way over she said ,** " **Are you excited about going to the Soviet Union ?**
" 在 这 方式 超过 她 说 , " 是 你 兴奋的 关于 去 到 这 苏联 联盟 ?
"
"
"

“在去苏联的路上，她问我：‘你是不是很兴奋要去苏联？’”

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I wouldn't say excited .**
" 我 不会 说 兴奋的 .

“我不会说很兴奋。”

['kjʊriəs] , [ðoʊ] . "
Curious , though . "
好奇的 , 尽管 . "

真奇怪。

" [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" **You don't sound very sympathetic to them . "**
" 你 不 声音 非常 交感神经 到 他们 . "

“听起来你对他们并不同情。”

" [tuː; tə] ['rʌʃə] ?
" **To Russia ?**
" 到 俄罗斯 ?

“去俄罗斯？”

" [hæŋk] [sed] .
" **Hank said .**
" 汉克 说 .

汉克说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
" **Why should I be ?**
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] . "
Personally , I believe in democracy . "
亲自 , 我 相信 在 民主 . "

我个人信仰民主。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [klɪpt] .
" **So do I , " she said , her voice clipped .**
" 所以 做 我 , " 她 说 , 她 嗓音 剪辑 .

“我也是，”她简短地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . "
" **I think we ought to try it some day . "**
" 我 思考 我们 应该 到 尝试 它 一些 天 . "

“我觉得我们应该找个时间试试。”

" [kʌm] [ə'gen] ? "
" **Come again ? "**
" 来 再次 ? "

“再说一遍？”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [wiː; wi] [peɪ] [lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
" **So far as I can see , we pay lip service to democracy , that's about all .**
" 所以 远的 作为 我 能 看 , 我们 支付 唇 服务 到 民主 , 那就是 关于 全部 .

“就我所见，我们对民主只是口头上说说而已。”

" [hæŋk] [grɪnd] ['ɪnwərdli] .
" **Hank grinned inwardly .**
" 汉克 咧嘴一笑 内心 .

汉克暗自得意。

['hiːd] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tʊr] ['hiːd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz]
He'd already figured that during this tour he'd be thrown into contact with characters
他会 已经 想 那 期间 这 旅游 他会 是 抛掷 进入 接触 和 人物
['rʌnɪŋ] [ɪn] [ʃeɪd] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] [pɪŋk] [tuː; tə] ['fleɪmɪŋ] [red] .
running in shade from gentle pink to flaming red .
跑步 在 阴影 从 温和的 粉色的 到 炽盛 红色的 .

他早就预料到，在这次巡演中，他会接触到形形色色的人物，他们的性格从柔和的粉红色到炽热的红色不等。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [æz; əz] ['ævərɪdʒ] [æn; ən] [ə'merɪkən]
His position demanded that he remain inconspicuous , as average an American
他的 位置 要求 那 他 保持 不显眼 , 作为 平均的 一个 美国人
['tʊrɪst] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
tourist as possible .
游客 作为 可能的 .

他的身份要求他保持低调，尽可能像一个普通的美国游客。

['flerɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ðɪs] , [bʌt; bət] ,
Flaring political arguments weren't going to help this , but ,
燃烧 政治的 论点 不是 去 到 帮助 这 , 但 ,

激烈的政治争论无助于解决问题，但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
on the other hand to avoid them entirely would be apt to make him more
在 这 其他 手 到 避免 他们 完全 会 是 易于 到 制作 他 更多的
[kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] ['evər] .
conspicuous than ever .
显眼的 比 曾经 .

另一方面，完全避免与他们接触可能会让他比以往任何时候都更加引人注目。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **How do you mean ?**
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .
" **he said now .**
" 他 说 现在 .

“他现在说道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] ['dɪfrəns]
" **We have two political parties in our country without an iota of difference**
" 我们 有 二 政治的 各方 在 我们的 国家 没有 一个 ι 的 不同之处
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“我们国家有两个政党，它们之间没有任何区别。”

['evri] [fɔːr] ['jɪrz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] ['kændədets] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
Every four years they present candidates and give us a choice .
每一个 四 年 他们 展示 候选人 和 给 我们 一个 选择 .

他们每四年推出候选人，让我们做出选择。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [tʃuːz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ][stænd]

What	difference	does	it	make	which	one	of	the	two	we	choose	if	they	both	stand
什么	不同之处	做	它	制作	哪个	一	的	这	二	我们	选择	如果	他们	两个都	站立

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

for	the	same	thing	?
为了	这	相同的	事物	?

如果两者代表的是同一件事，那么我们选择哪一个又有什么区别呢?

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'mɑːkrəsi] ?

This	is	democracy	?
这	是	民主	?

这就是民主吗?

" [hæŋk] [sed] ['maɪldli] , " [wel] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [wʌn] ['kændɪdət] [ænd; ənd]

"	Hank	said	mildly	,	"	Well	,	it's	better	than	sticking	up	just	one	candidate	and
"	汉克	说	轻微地	,	"	出色地	,	它是	更好的	比	粘性	向上	只是	一	候选人	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

汉克淡淡地说："嗯，这总比只推举一个候选人然后说'……"要好得多。"

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][duː][juː; jʊ] [tʃuːz] ?

which	one	of	this	one	do	you	choose	?
哪个	一	的	这	一	做	你	选择	?

你会选择哪一个?

[lʊk] , [lets] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [eɪ] ?

Look	,	let's	steer	clear	of	politics	and	religion	,	eh	?
看	,	我们来吧	转向	清除	的	政治	和	宗教	,	嗯	?

咱们还是避开政治和宗教吧，好吗?

['ʌðərwaɪz] ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] .

Otherwise	this'll	never	turn	out	to	be	a	beautiful	friendship	.
否则	这将	绝不	转动	出去	到	是	一个	美丽的	友谊	.

否则，这段友谊永远不会发展成一段美好的情谊。

" ['tʃærəti] ['mʊrz, 'mɔrz] [feɪs] [pɔː'treid] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Charity	Moore's	face	portrayed	resignation	.
"	慈善	摩尔	脸	描绘	辞职	.

"查丽蒂·摩尔脸上露出了无奈的神情。"

[hæŋk] [sed] , " [aɪm][hæŋk] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] ['tʃærəti] ? "

Hank	said	,	"	I'm	Hank	,	what	do	they	call	you	besides	Charity	?	"
汉克	说	,	"	我是	汉克	,	什么	做	他们	称呼	你	除了	慈善	?	"

汉克说："我是汉克，除了查丽蒂之外，他们还叫你什么？"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][maɪ] ['perənts] [kɔːl][ˌem 'iː] [tʃer] .

"	Everybody	but	my	parents	call	me	Chair	.
"	大家	但	我的	父母	称呼	我	椅子	.

除了我的父母，所有人都叫我"主席"。

[juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][siː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ɑːr][bʌt; bət] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [tʃer] , [laɪk][juː; jʊ][sɪt][ɪn] . "

You	spell	it	C	-	H	-	A	-	R	but	pronounce	it	like	Chair	,	like	you	sit	in	.	"
你	拼写	它	C	-	H	-	一个	-	拉	但	发音	它	喜欢	椅子	,	喜欢	你	坐	在	.	"

它的拼写是 CHAR，但发音像 Chair，就像你坐在里面一样。

" [ðæts] ['betər] , " [hæŋk] [sed] .

"	That's	better	,	"	Hank	said	.
"	那就是	更好的	,	"	汉克	说	.

"这样好多了，"汉克说。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['dɜːrti] ['dɪks] .
There it is , Dirty Dick's .
那里 它 是 , 肮脏的 迪克的 .

就是它，Dirty Dick's。

['krʌmi] ['lʊkɪŋ] [dʒɔɪnt] .
Crummy looking joint .
糟糕的 寻找 联合的 .

看起来很糟糕的店。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ? "
You want to go in ? "
你 想 到 去 在 ? "

你想进去吗?

" [jes] , " [tʃɑːr] [sed] .
" Yes , " Char said .
" 是的 , " 查尔 说 .

“是的，”查尔说。

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I've read about it .
" 我已经 读 关于 它 .

我读过相关报道。

[æn; ən][oʊld] ['koʊtʃɪŋ] [haʊs] .
An old coaching house .
一个 老的 教练 房子 .

一座古老的驿站。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [pʌbz] [ɪn] ['lʌndən] .
One of the oldest pubs in London .
一 的 这 最老 酒吧 在 伦敦 .

伦敦最古老的酒吧之一。

['dɪkɪnz] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Dickens wrote a poem about it .
狄更斯 写道 一个 诗 关于 它 .

狄更斯曾为此写过一首诗。

" [ðə; ði] [pʌbz] [bɑːr] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
" The pub's bar extended along the right wall , as they entered .
" 这 酒吧的 酒吧 扩展 沿着 这 正确的 墙 , 作为 他们 进入 .

“酒吧的吧台沿着右侧墙壁延伸，他们一进去就看到了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['stuːlz] .
To the left was a sandwich counter with a dozen or so stools .
到 这 左边 曾是 一个 三明治 柜台 和 一个 打 或者 所以 凳子 .

左边是一个三明治柜台，配有十几个凳子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑːr][ænd; ənd][hæŋk] [sed] [tuː; tə]
It was too early to eat , they stood at the ancient bar and Hank said to
它 曾是 也 早期的 到 吃 , 他们 站立 在 这 古老的 酒吧 和 汉克 说 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当时还太早，不适合吃饭。他们站在古老的酒吧里，汉克对她说：

" [eɪl] ?
" Ale ?
" 艾尔啤酒 ?

“麦芽酒？”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rtendər] , " [tu:] [wɜ:ðɪŋtənz] .
" and when she nodded , to the bartender , " Two Worthingtons .
" 和 什么时候 她 点头 , 到 这 调酒师 , " 二 沃辛顿 .

“当她点头示意时，对酒保说：‘两瓶沃辛顿啤酒。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] , [hæŋk] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" While they were being drawn , Hank turned back to the girl ,
" 尽管 他们 是 存在 绘制 , 汉克 转向 后退 到 这 女孩 ,

“当他们被画画的时候，汉克转过身去看那个女孩，”

['noʊtɪsɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [ɪm'pɑ:səbli] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
noticing all over again how impossibly pretty she was .
注意到 全部 超过 再次 如何 不可能 漂亮的 她 曾是 .

再次注意到她美得令人难以置信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
It was disconcerting .
它 曾是 令人不安 .

这令人不安。

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [kʌm] ['rʌʃə] ?
He said , " How come Russia ?
他 说 , " 如何 来 俄罗斯 ?

他说：“为什么是俄罗斯？”

[ju:d] [lʊk] [mɔ:r] [ɪn] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ɪn]['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts][ɔ:r][ðə; ði]['li:doʊ] .
You'd look more in place on a beach in Biarritz or the Lido .
你会 看 更多的 在 地方 在 一个 海滩 在 比亚里茨 或者 这 丽都 .

你看起来更适合出现在比亚里茨或丽都的海滩上。

" [tʃɑ:r] [sed] ,
" Char said ,
" 查尔 说 ,

查尔说，

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [aɪv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
" Ever since I was about ten years of age I've been reading about the Russian
" 曾经 自从 我 曾是 关于 十 年 的 年龄 我已经 到过 阅读 关于 这 俄语
['pi:p(ə)l] ['stɑ:rvɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf]
people starving to death and having to work six months before making enough
人们 饥饿 到 死亡 和 拥有 到 工作 六 几个月 前 制作 足够的
['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] .
money to buy a pair of shoes .
钱 到 买 一个 一对 的 鞋 .

“从我十岁左右开始，我就一直在读关于俄罗斯人民挨饿致死，以及要工作六个月才能挣到足够的钱买一双鞋的故事。”

[soʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['stɑ:rvɪŋ] ,
So I've decided to see how starving ,
所以 我已经 决定 到 看 如何 饥饿 ,

所以我决定看看挨饿到底会是什么感觉，

['ber'fʊtɪd] ['pi:p(ə)l] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "
barefooted people managed to build the largest industrial nation in the world . "
赤足 人们 管理 到 建造 这 最大 工业的 国家 在 这 世界 . "

一群赤脚的人竟然建立了世界上最大的工业国家。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] , " [hæŋk] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Here	we	go	again	,	"	Hank	said	,	taking	up	his	glass	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	汉克	说	,	采取	向上	他的	玻璃	.

“又来了，”汉克说着，拿起酒杯。

[hiː; hi] ['toʊstɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ,

He	toasted	her	silently	before	saying	,
他	烤过的	她	默默	前	说	,

他默默地向她敬了杯酒，然后说道：

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	The	United	States	is	still	the	largest	single	industrial	nation	in	the	world	.	"
"	这	团结的	各州	是	仍然	这	最大	单身的	工业的	国家	在	这	世界	.	"

“美国仍然是世界上最大的单一工业国家。”

" [pər'hæps][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [bʌt; bət][nɑːt] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['defɪnətli] .

"	Perhaps	as	late	as	1965	,	but	not	today	,	"	she	said	definitely	.
"	也许	作为	晚的	作为	-	,	但	不是	今天	,	"	她	说	确实	.

“或许到 1965 年还有可能，但今天肯定不会了，”她肯定地说。

" ['rʌʃə] ,

"	Russia	,
"	俄罗斯	,

“俄罗斯，

[plʌs] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [groʊs] ['næʃ(ə)nəl] ['prɑːdʌkt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

plus	the	satellites	and	China	has	a	gross	national	product	greater	than	the
加	这	卫星	和	中国	有	一个	总的	国家的	产品	更大的	比	这

[friː] ['wɜːldz] [bʌt; bət][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['neɪʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

free	world's	but	no	single	nation	produces	more	than	the	United	States	.
自由的	世界的	但	不	单身的	国家	产	更多的	比	这	团结的	各州	.

加上卫星，中国的国民生产总值高于自由世界，但没有哪个国家的国民生产总值超过美国。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

What	are	you	laughing	at	?	"
什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [west] ['plæstɚz] [ɪt'self] [soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [floʊn] ['leibəlz] .

"	I	love	the	way	the	West	plasters	itself	so	nicely	with	high	flown	labels	.
"	我	爱	这	方式	这	西方	膏药	本身	所以	很好	和	高的	飞行	标签	.

“我喜欢西方用各种高大上的标签来包装自己。”

[ðə; ði] [friː] [wɜːrld] .

The	free	world	.
这	自由的	世界	.

自由世界。

['saʊdi] [ə'reɪbiə] , [ˌiːθi'oʊpiə] , ['pækɪstæn] , [saʊθ] ['æfrɪkə] — [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [friː]

Saudi	Arabia	,	Ethiopia	,	Pakistan	,	South	Africa	—	just	what	is	your	definition	of	free
沙特阿拉伯	阿拉伯	,	埃塞俄比亚	,	巴基斯坦	,	南	非洲	—	只是	什么	是	你的	定义	的	自由的

?

?
?

沙特阿拉伯、埃塞俄比亚、巴基斯坦、南非——你们对“自由”的定义究竟是什么?

" [hæŋk][hæd; həd][hɜːr; hər] [pleɪst] [naʊ] .

"	Hank	had	her	placed	now	.
"	汉克	有	她	放置	现在	.

“汉克已经把她安置好了。”

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['rædɪk(ə)l] .

A	**college**	**radical**	**.**
一个	大学	激进的	.

一位大学激进分子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [dɪ'skʌvər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

One	**of**	**the**	**tens**	**of**	**thousands**	**who**	**discover**	**,**	**usually**	**somewhere**	**along**	**in**
一	的	这	十	的	数千	WHO	发现	,	通常	某处	沿着	在

[ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] ,

the	**sophomore**	**year**	**,**
这	大二学生	年	,

数以万计的人中，有一位是在大二那年发现这一点的。

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

that	**all**	**is**	**not**	**perfect**	**in**	**the**	**land**	**of**	**their**	**birth**	**and**	**begin**	**looking**	**around**	**for**
那	全部	是	不是	完美的	在	这	土地	的	他们的	出生	和	开始	寻找	大约	为了

['ænsər] .

answers	**.**
答案	.

他们意识到自己的出生地并非完美无缺，于是开始四处寻找答案。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɒmi] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪ'kʌm] [wʌn] — [bʌt; bət]

Ten	**to**	**one**	**she**	**wasn't**	**a**	**Commie**	**and**	**would**	**probably**	**never**	**become**	**one**	**—**	**but**
十	到	一	她	不是	一个	共产主义者	和	会	大概	绝不	变得	一	—	但

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɪks] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌp'set] [ˌaɪdiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [əpəlkɑːrts]

meanwhile	**she**	**got**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**kicks**	**trying**	**to**	**upset**	**ideological**	**applecarts**
同时	她	得到	一个	肯定	数量	的	踢	尝试	到	沮丧的	思想	苹果车

.

:
.

她十有八九不是共产主义者，而且可能永远也不会成为共产主义者——但与此同时，她却从试图扰乱意识形态秩序中获得了一定的快感。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] , [hæŋk] [sed] ['maɪldli] , " [lʊk] [hɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

For	**the**	**sake**	**of**	**staying**	**in**	**character**	**,**	**Hank**	**said**	**mildly**	**,**	**"**	**Look**	**here**	**,**	**are**	**you**	**a**
为了	这	清酒	的	入住	在	特点	,	汉克	说	轻微地	,	"	看	这里	,	是	你	一个

['kɑːmjənɪst] ?

Communist	**?**
共产	?

为了保持角色形象，汉克温和地说："听着，你是共产党员吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrtendər]

"	**She**	**banged**	**her**	**glass**	**down**	**on**	**the**	**bar**	**with**	**enough**	**force**	**that**	**the**	**bartender**
"	她	砰的一声	她	玻璃	向下	在	这	酒吧	和	足够的	力量	那	这	调酒师

[lʊkt] ['oʊvər] ['wɜːrɪdli] .

looked	**over**	**worriedly**	**.**
看起来	超过	担忧地	.

她用力地把酒杯摔在吧台上，力道之大，让酒保担忧地看了过来。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['soʊviet] ['juːniən] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] —

"	**Did**	**it**	**ever**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**even**	**though**	**the**	**Soviet**	**Union**	**might**	**be**	**wrong**	**—**
"	做过	它	曾经	发生	到	你	那	甚至	尽管	这	苏联	联盟	可能	是	错误的	—

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] — [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [raɪt] ?

if	**it**	**is**	**wrong**	**—**	**that**	**doesn't**	**mean**	**that**	**the**	**United**	**States**	**is**	**right**	**?**
如果	它	是	错误的	—	那	不	意思是	那	这	团结的	各州	是	正确的	?

"你有没有想过，即使苏联错了——如果它真的错了——那也不意味着美国就对了？"

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] . . . [ðæt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ]

You	remind	me	of	that	.	.	.	that	politician	,	whatever	his	name	was	,	when	I
你	提醒	我	的	那	.	.	.	那	政治家	,	任何	他的	姓名	曾是	,	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

was	a	girl	.
曾是	一个	女孩	.

你让我想起了那个……那个政客，不管他叫什么名字，我小时候就记得他。

['enibɑːdi] [huː] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] . "

Anybody	who	disagreed	with	him	was	automatically	a	Communist	.	"
任何人	WHO	不同意	和	他	曾是	自动地	一个	共产	.	"

凡是和他意见相左的人，在他眼里都是共产主义者。

" [mə'kɑːrθi] , " [hæŋk] [sed] .

"	McCarthy	,	"	Hank	said	.
"	麦卡锡	,	"	汉克	说	.

“麦卡锡，”汉克说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] .

"	I'm	sorry	,	so	you're	not	a	Communist	.
"	我是	对不起	,	所以	你是	不是	一个	共产	.

“很抱歉，所以你不是共产主义者。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][glæs] [ə'gen] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

"	She	took	up	her	glass	again	,	still	in	a	huff	.
"	她	采取	向上	她	玻璃	再次	,	仍然	在	一个	哼	.

她气呼呼地又拿起酒杯。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] .

"	I	didn't	say	I	wasn't	.
"	我	没有	说	我	不是	.

我没说我不是。

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .

That's	my	business	.
那就是	我的	商业	.

那是我的事。

" [ðə; ði] [ˌt\\:bəji'lektrik] [ʃɪp] ['bɔːltɪkə] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] .

"	The	turboelectric	ship	Baltika	turned	out	to	be	the	pride	of	the	U	.	S	.	S	.
"	这	涡轮电力	船	波罗的海	转向	出去	到	是	这	自豪	的	这	U	.	S	.	S	.

[ɑːr] . ['bɔːltɪk] [steɪt] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] .

R	.	Baltic	State	Steamship	Company	.
拉	.	波罗的海	状态	轮船	公司	.

“波罗的海号”涡轮电力轮船成为了苏联波罗的海国家轮船公司的骄傲。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] .

In	fact	,	she	turned	out	to	be	the	whole	fleet	.
在	事实	,	她	转向	出去	到	是	这	所有的	舰队	.

事实上，她就是整个舰队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第2/4页

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Like **the** **rest** **of** **the** **world** **,**
喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

和世界其他地方一样，

[ðə; ði] ['soʊviet] [kəm'pleks] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['pæsɪndʒər] ['træv(ə)l] [wʌz; wəz]
the **Soviet** **complex** **had** **taken** **to** **the** **air** **so** **far** **as** **passenger** **travel** **was**
这 苏联 复杂的 有 已采取 到 这 空气 所以 远的 作为 乘客 旅行 曾是
[kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['bɔːltɪkə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [left] - ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['jestərjɪr] .
concerned **and** **already** **the** **Baltika** **was** **a** **left** **-** **over** **from** **yesteryear** **.**
担心的 和 已经 这 波罗的海 曾是 一个 左边 - 超过 从 去年 .

就客运而言，苏联航空业已经发展到航空领域，而波罗的海航空已经是过去的产物了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [les] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɑːn]
For **some** **reason** **the** **C** **.** **I** **.** **A** **.** **thought** **there** **might** **be** **less** **observation** **on**
为了 一些 原因 这 C . 我 . 一个 . 想法 那里 可能 是 较少的 观察 在
[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkeɪ dʒiː 'biː] [ɪf] [hæŋk] [ə'proʊtʃt] ['mɑːskaʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
the **part** **of** **the** **KGB** **if** **Hank** **approached** **Moscow** **indirectly** **,**
这 部分 的 这 克格勃 如果 汉克 接近 莫斯科 间接 ,

出于某种原因，中央情报局认为，如果汉克间接接触莫斯科，克格勃的监视可能会减少。

[ðæt] [ɪz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['lenɪnˌgræd] .
that **is** **by** **sea** **and** **from** **Leningrad** **.**
那 是 经过 海 和 从 列宁格勒 .

即从列宁格勒经海路出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ekstrə] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [gɑːt] [θruː] ,
It **was** **going** **to** **take** **an** **extra** **four** **or** **five** **days** **,** **but** **,** **if** **he** **got** **through** **,**
它 曾是 去 到 拿 一个 额外的 四 或者 五 天 , 但 , 如果 他 得到 通过 ,

这需要额外四五天的时间，但是，如果他能成功的话，

[ðə; ði] ['skwɔndəd] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the **squandered** **time** **would** **have** **been** **worth** **it** **.**
这 挥霍 时间 会 有 到过 值得 它 .

浪费掉的时间是值得的。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] ['stuːərd] [tʊk] [ʌp] ['hænks] [bæg] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] ['hʌsəld]
An **English** **speaking** **steward** **took** **up** **Hank's** **bag** **at** **the** **gangplank** **and** **hustled**
一个 英语 请讲 管家 采取 向上 汉克的 包 在 这 跳板 和 匆忙
[hɪm; ɪm] [θruː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .
him **through** **to** **his** **quarters** **.**
他 通过 到 他的 四分之一 .

一位会说英语的乘务员在舷梯上接过汉克的行李，并迅速把他送到他的房间。

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɔːr] [flaɪts] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
His **cabin** **was** **forward** **and** **four** **flights** **down** **into** **the** **bowels** **of** **the** **ship** **.**
他的 舱 曾是 向前 和 四 航班 向下 进入 这 肠道 的 这 船 .

他的船舱位于船头，向下延伸四层，直达船舱深处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [bɜːθs] [ɪn] [ɔːl] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bægz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
There **were** **four** **berths** **in** **all** **,** **two** **of** **them** **already** **had** **bags** **on** **them** **.**
那里 是 四 泊位 在 全部 , 二 的 他们 已经 有 包 在 他们 .

船上共有四个铺位，其中两个铺位上已经放着行李。

[hæŋk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Hank	**put**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**shilling**	**.**
汉克	放	他的	手	在	他的	口袋	为了	一个	先令	.

汉克把手伸进口袋里掏出一个先令。

[ðə; ði] ['stuːərd] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ['tɪpɪŋ] .

The	**steward**	**grinned**	**and**	**said**	**,**	**"**	**No**	**tipping**	**.**
这	管家	咧嘴一笑	和	说	,	"	不	小费	.

乘务员咧嘴一笑，说道："不给小费。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊviet] [ʃɪp] .

This	**is**	**a**	**Soviet**	**ship**	**.**
这	是	一个	苏联	船	.

这是一艘苏联船。

" [hæŋk] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**Hank**	**looked**	**after**	**him**	**.**
"	汉克	看起来	后	他	.

汉克照顾了他。

[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [stɪl] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

A	**newcomer**	**entered**	**the**	**cabin**	**,**	**still**	**drying**	**his**	**hands**	**on**	**a**	**towel**	**.**
一个	新人	进入	这	舱	,	仍然	烘干	他的	双手	在	一个	毛巾	.

一个新来的人走进小屋，手里还拿着毛巾擦手。

" [gˈriːtɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Greetings**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	问候	,	"	他	说	.

"你好，"他说。

" ['evɪdəntli] [wɪə(r)] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] .

"	**Evidently**	**we're**	**fellow**	**passengers**	**for**	**the**	**duration**	**.**
"	显然	是	同伴	乘客	为了	这	期间	.

"显然，我们在此期间都是同船乘客。"

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] , [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

"	**He**	**hung**	**the**	**towel**	**on**	**a**	**rack**	**,**	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**.**
"	他	悬挂	这	毛巾	在	一个	架子	,	达到	出去	一个	手	.

他把毛巾挂在架子上，伸出手。

" [rɑːˈdriːkɛz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Rodriquez**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	罗德里格斯	,	"	他	说	.

"罗德里格斯，"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː]['peɪkoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	**You**	**can**	**call**	**me**	**Paco**	**,**	**if**	**you**	**want**	**.**
"	你	能	称呼	我	帕科	,	如果	你	想	.

"如果你愿意，可以叫我帕科。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [æn; ən]['ɑːrdʒəntaɪn][ðæt] ['wɔznt] [neɪmd] ['peɪkoʊ] ?

Did	**you**	**ever**	**meet**	**an**	**Argentine**	**that**	**wasn't**	**named**	**Paco**	**?**
做过	你	曾经	见面	一个	阿根廷	那	不是	命名	帕科	?

你见过哪个阿根廷人不叫帕科吗?

" [hæŋk] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] .

"	**Hank**	**shook**	**the**	**hand**	**.**
"	汉克	摇晃	这	手	.

汉克握了握他的手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ]['evər] [met] [æn; ən]['ɑːrdʒəntaɪn] [bɪˈfɔːr] .

"	**I**	**don't**	**know**	**if**	**I**	**ever**	**met**	**an**	**Argentine**	**before**	**.**
"	我	不	知道	如果	我	曾经	遇见	一个	阿根廷	前	.

"我不知道我以前是否见过阿根廷人。"

[juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] . "
You speak English well . "
你 说话 英语 出色地 . "

你的英语说得很好。

" ['hɑːrvərd] , " ['peɪkoʊ] [sed] .
" Harvard , " Paco said .
" 哈佛大学 , " 帕科 说 .

“哈佛，”帕科说。

[hiː; hi] [stretʃt] ['waɪdli] .
He stretched widely .
他 拉伸 广泛 .

他伸展开身体。

" [dɪd] [juː; jʊ] [spɑːt] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [kruːː] ?
" Did you spot those Russian girls in the crew ?
" 做过 你 点 那些 俄语 女孩们 在 这 全体人员 ?

“你有没有注意到船员里的那些俄罗斯女孩？”

[blɑːnd] , ['evri] [wʌn] [blɑːnd] .
Blond , every one blond .
金发 , 每一个 一 金发 .

金发碧眼，全是金发女郎。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
" Not much time to operate with them — but enough .
" 不是 很多 时间 到 操作 和 他们 — 但 足够的 .

“和他们一起工作的时间不多，但也足够了。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['æksent] [sed] , " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ,
" A voice behind them , heavy with British accent said , " Good afternoon ,
" 一个 嗓音 在后面 他们 , 重的 和 英国 口音 说 , " 好的 下午 ,
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

他们身后传来一个带着浓重英国口音的声音：“下午好，先生们。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ebəni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd] [æz; əz] ['nætəli] [drest] [æz; əz]
" He was as ebony as a negro can get and as nattily dressed as
" 他 曾是 作为 乌木 作为 一个 黑人 能 得到 和 作为 漂亮地 穿着 作为
['oʊnli] ['sævɪl] [roʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] .
only Savile Row can turn out a man .
仅有的 萨维尔 排 能 转动 出去 一个 男人 .

“他肤色黝黑，衣着考究，只有萨维尔街才能打造出如此精致的服装。”

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [luː] - .
He said , " My name is Loo Motlamelle .
他 说 , " 我的 姓名 是 厕所 - .

他说：“我的名字是卢·莫特拉梅尔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪk'sprɛʃənləsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" He looked at them expressionlessly for a moment .
" 他 看起来 在 他们 面无表情 为了 一个 片刻 .

他面无表情地看了他们一会儿。

['peɪkoʊ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['brɪskli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

Paco	put	out	his	hand	briskly	for	a	shake	.
帕科	放	出去	他的	手	轻快地	为了	一个	摇	.

帕科迅速伸出手来握手。

" [rɑː'driːkɛz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rodriquez	,	"	he	said	.
"	罗德里格斯	,	"	他	说	.

“罗德里格斯，”他说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['peɪkoʊ] .

"	Call	me	Paco	.
"	称呼	我	帕科	.

叫我帕科。

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] ['mɑːskaʊ] [baʊnd] .

I	suppose	we're	all	Moscow	bound	.
我	认为	是	全部	莫斯科	边界	.

我想我们都要去莫斯科了。

" [luː] - [siːmd] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] , [klɑːspt] ['pɑːkoʊz][hænd] , [ðen]

"	Loo	Motlamelle	seemed	relieved	at	his	acceptance	,	clasped	Paco's	hand	,	then
"	厕所	-	似乎	松了口气	在	他的	验收	,	紧握	帕科的	手	,	然后

['hænks] .

Hank's	.
汉克的	.

“卢·莫特拉梅尔似乎对他的接受感到如释重负，他握住帕科的手，然后又握住汉克的手。

[hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Hank	shook	his	head	as	the	three	of	them	began	to	unpack	to	the
汉克	摇晃	他的	头	作为	这	三	的	他们	开始	到	解包	到	这

[ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp] .

extent	it	was	desirable	for	the	short	trip	.
程度	它	曾是	理想	为了	这	短的	旅行	.

汉克摇了摇头，三人开始收拾行李，准备进行一次短途旅行。

" [ðə; ði] ['klæsləs] [sə'saɪəti] .

"	The	classless	society	.
"	这	无阶级	社会	.

无阶级社会。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [fɜːrst] [klæs] ['kæbinz] [lʊk] [laɪk] .

I	wonder	what	First	Class	cabins	look	like	.
我	想知道	什么	第一的	班级	小木屋	看	喜欢	.

我想知道头等舱是什么样子。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dʒæmd] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [saɪzd] [ruːm] .

Here	we	are	,	jammed	three	in	a	telephone	booth	sized	room	.
这里	我们	是	,	卡住	三	在	一个	电话	展位	尺寸	房间	.

我们三个人挤在一个电话亭大小的房间里。

" ['peɪkoʊ] [tʃʌkt] , " [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Paco	chucked	,	"	My	friend	,	you	don't	know	the	half	of	it	.
"	帕科	扔掉	,	"	我的	朋友	,	你	不	知道	这	一半	的	它	.

帕科轻笑一声：“我的朋友，你还不知道事情的一半呢。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['klæsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .

There	are	five	classes	on	this	ship	.
那里	是	五	课程	在	这	船	.

这艘船上有五个舱位。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʊrɪst] [biː] , [ðə; ði] [læst] . "

Needless	**to**	**say**	**,**	**this**	**is**	**Tourist**	**B**	**,**	**the**	**last**	**.**	**"**
不必要	到	说	,	这	是	游客	B	,	这	最后的	.	"

毋庸置疑，这是游客B，最后一位。

" [ænd; ənd] [wiːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [fed] [bɔːrʃt] [ænd; ənd] [blæk] [bred] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] , " [hæŋk] [grauld] .

"	**And**	**we'll**	**probably**	**be**	**fed**	**borsht**	**and**	**black**	**bread**	**the**	**whole**	**trip**	**,**	**"**	**Hank**	**growled**	**.**
"	和	出色地	大概	是	美联储	罗宋汤	和	黑色的	面包	这	所有的	旅行	,	"	汉克	咆哮	.

“我们整个旅程可能都只能吃罗宋汤和黑面包了，”汉克咆哮道。

[luː] - [sed] ['maɪldli] , " [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

Loo	**Motlamelle**	**said**	**mildly**	**,**	**"**	**I**	**hear**	**the**	**food**	**is**	**very**	**good**	**.**
厕所	-	说	轻微地	,	"	我	听到	这	食物	是	非常	好的	.

Loo Motlamelle 淡淡地说：“我听说那里的食物非常好。”

" ['peɪkoʊ] [stʊd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪps] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Paco**	**stood**	**up**	**from**	**his**	**luggage**	**,**	**put**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**,**	**"**	**Gentlemen**	**,**
"	帕科	站立	向上	从	他的	行李	,	放	他的	双手	在	他的	臀部	,	"	先生们	,

帕科从行李旁站起身，双手叉腰，“先生们，

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ? "

do	**you**	**realize**	**there**	**is**	**no**	**lock**	**on**	**the**	**door**	**of**	**this**	**cabin**	**?**	**"**
做	你	意识到	那里	是	不	锁	在	这	门	的	这	舱	?	"

你知道这间小屋的门没有锁吗?

" [ðə; ði] [kraɪm] [reɪt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['neglɪdʒəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊviet] ['kʌntriz] , " [luː] [sed] .

"	**The**	**crime**	**rate**	**is**	**said**	**to**	**be**	**negligible**	**in**	**the**	**Soviet**	**countries**	**,**	**"**	**Loo**	**said**	**.**
"	这	犯罪	速度	是	说	到	是	微不足道	在	这	苏联	国家	,	"	厕所	说	.

“据说苏联国家的犯罪率微乎其微，”卢说。

['peɪkoʊ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [dɪ'sper] .

Paco	**put**	**up**	**his**	**hands**	**in**	**despair**	**.**
帕科	放	向上	他的	双手	在	绝望	.

帕科绝望地举起了双手。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**That**	**isn't**	**the**	**point**	**.**
"	那	不是	这	观点	.

“那不是重点。”

[sə'poʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frend] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] . . . [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Suppose	**one**	**of**	**us**	**wishes**	**to**	**bring**	**a**	**lady**	**friend**	**into**	**the**	**cabin**	**for**	**.**	**.**	**.**	**a**	**drink**	**.**
认为	一	的	我们	愿望	到	带来	一个	女士	朋友	进入	这	舱	为了	.	.	.	一个	喝	.

假设我们中的一人想带一位女性朋友到船舱里.....喝一杯。

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ?

How	**can**	**he**	**lock**	**the**	**door**	**so**	**as**	**not**	**to**	**be**	**interrupted**	**?**
如何	能	他	锁	这	门	所以	作为	不是	到	是	中断	?

他怎样才能锁上门而不被打扰?

" [hæŋk] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .

"	**Hank**	**was**	**chuckling**	**.**
"	汉克	曾是	轻笑	.

汉克轻声笑着。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [trɪp][fɔːr; fər] , ['peɪkoʊ] ?
" What did you take this trip for , Paco ?
" 什么 做过 你 拿 这 旅行 为了 , 帕科 ?

帕科，你这次旅行的目的是什么?

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːreɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviːˌɛts] — ['fiːmeɪl] ['fleɪvər] ?
An investigation into the mores of the Soviets — female flavor ?
一个 调查 进入 这 习俗 的 这 苏联人 — 女性 味道 ?

对苏联风俗的调查——女性视角?

" ['peɪkoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg] .
" Paco went back to his bag .
" 帕科 去 后退 到 他的 包 .

帕科回到他的包旁。

" ['æktʃuəli] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] .
" Actually , I suppose I am one of the many .
" 实际上 , 我 认为 我 是 一 的 这 许多 .

“实际上，我想我只是众多人中的一员。”

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['swɪtʃɪŋ] [ə'laiənsiz]
Going to the new world to see whether or not it is worth switching alliances
去 到 这 新的 世界 到 看 无论 或者 不是 它 是 值得 交换 联盟
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] .
from the old .
从 这 老的 .

前往新世界看看是否值得放弃旧联盟而转而效忠新世界。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][koʊld] [treɪst] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['henri] - ['beli] .
" A distant finger of cold traced designs in Henry Kuran's belly .
" 一个 遥远 手指 的 寒冷的 追踪 设计 在 亨利 - 腹部 .

“亨利·库兰的腹部仿佛被冰冷的手指划过，留下遥远的痕迹。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .
He had never heard the United States referred to as the Old World before .
他 有 绝不 听到 这 团结的 各州 指 到 作为 这 老的 世界 前 .

他以前从未听人把美国称为旧世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwɑːləti] .
It had a strange , disturbing quality .
它 有 一个 奇怪的 , 令人不安 质量 .

它有一种奇怪而令人不安的特质。

[luː] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [sed] ,
Loo , who was now reclined on his bunk , said ,
厕所 , WHO 曾是 现在 斜倚 在 他的 假寐 , 说 ,

躺在铺位上的卢先生说道:

" [ðæts] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .
" That's approximately the same reason I visit the Soviet Union .
" 那就是 大约 这 相同的 原因 我 访问 这 苏联 联盟 .

“这和我访问苏联的原因大致相同。”

" [hæŋk] [sed] ['kwaɪətli] , " [huːz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , ['peɪkoʊ] ?
" Hank said quietly , " Who's sending you , Paco ?
" 汉克 说 悄悄 , " 谁是 发送 你 , 帕科 ?

汉克平静地说：“是谁派你来的，帕科？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ? "
Or are you on your own ? "
或者 是 你 在 你的 自己的 ? "

还是你独自一人?

" [noʊ] , [maɪ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [frend] .
" No , my North American friend .
" 不 , 我的 北 美国人 朋友 .

“不，我的北美朋友。”

[maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [bʌt; bət][aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌɪn.fluˈɛn.ʃəl] [gruːp] .
My lips are sealed but I represent a rather influencial group .
我的 嘴唇 是 密封 但 我 代表 一个 相当 有影响力的 团体 .

我无可奉告，但我代表的是一个相当有影响力的团体。

[ɔːl] [ɪz][nɑːt][dʒest] ,
All is not jest ,
全部 是 不是 笑话 ,

并非一切都是玩笑，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][faɪnd][laɪf][ðə; ði] [ˈiziə] [ɪf] [wʌn] [lɑːfs] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
even though I find life the easier if one laughs often and with joy .
甚至 尽管 我 寻找 生活 这 更轻松 如果 一 笑声 经常 和 和 喜悦 .

虽然我觉得经常开怀大笑会让生活更轻松。

" [hæŋk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Hank closed his bag and slid it under his bunk .
" 汉克 关闭 他的 包 和 滑行 它 在下面 他的 假寐 .

汉克合上包，把它塞到床铺下面。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɪn.fluˈɛn.ʃəl] [gruːp] [ˈpoʊni] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈmʌni] [soʊ][juː; jʊ]
you should have had this influencial group pony up a little more money so you
你 应该 有 有 这 有影响力的 团体 小马 向上 一个 小的 更多的 钱 所以 你
[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [dɪˈlʌks; dɪˈlʊks] [klæs] .
could have gone deluxe class .
可以 有 已消失 豪华版 班级 .

你应该让这个有影响力的团体多捐点钱，这样你就可以坐豪华舱了。

" [ˈpeɪkoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
" Paco looked at him strangely .
" 帕科 看起来 在 他 奇怪的 .

帕科奇怪地看着他。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is the point .
" 那 是 这 观点 .

“这就是重点。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [ˈkɑːrpɪt] [tʊr] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [wʊd] [biː; bi]
We are not interested in a red - carpet tour during which the very best would be
我们 是 不是 感兴趣的 在 一个 红色的 - 地毯 旅游 期间 哪个 这 非常 最好的 会 是
[trɔtid] [ˈaʊər; ɑːr][fɔːr; fər][ˌprɑːpəˈgændə][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .
trotted our for propaganda purposes .
小跑 我们的 为了 宣传 目的 .

我们对那种为了宣传目的而把最优秀的人才都推出来的红毯巡演不感兴趣。

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈhʌmbli] [æz; əz][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
I choose to see the New World as humbly as is possible . "
我 选择 到 看 这 新的 世界 作为 谦卑地 作为 是 可能的 . "

我选择以尽可能谦逊的心态去看待新世界。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [luː] [sed] .
" And me , " Loo said .
" 和 我 , " 厕所 说 .

“还有我，”卢说道。

" [wiː; wi] ['evɪdəntli] [ɑːr; ər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" We evidently are in much the same position .
" 我们 显然 是 在 很多 这 相同的 位置 .

“显然，我们处境非常相似。”

" [hæŋk] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['kærəktər] .
" Hank brought himself into character .
" 汉克 带来 他自己 进入 特点 .

“汉克完全进入了角色。”

" [wel] , ['les(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] .
" Well , lesson number one .
" 出色地 , 课 数字 一 .

“好的，第一课。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['stjuːərdz] [feɪs] ?
Did you notice the teeth in that steward's face ?
做过 你 注意 这 牙齿 在 那 管家的 脸 ?

你注意到那个乘务员脸上的牙齿了吗?

[stiːl] .
Steel .
钢 .

钢。

[braɪt] , ['gliːmɪŋ] [stiːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld] .
Bright , gleaming steel , instead of gold .
明亮的 , 闪闪发光 钢 , 反而 的 金子 .

闪亮的钢铁，而不是黄金。

" [luː] [ʃ'rʌgd] ['hjuːdʒli] .
" Loo shrugged hugely .
" 厕所 耸了耸肩 非常 .

卢耸了耸肩。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
" This is the day of science .
" 这 是 这 天 的 科学 .

今天是科学之日。

['aɪərn] [rʌsts] , [its] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviet] ['dentists] ['juːtəlaɪz][sʌm; səm] ['meθəd]
Iron rusts , it's true , but I assume that the Soviet dentists utilize some method
铁 锈 , 它是 真的 , 但 我 认为 那 这 苏联 牙医 利用 一些 方法
[ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [kə'roʊʒ(ə)n] . "
of preventing corrosion . "
的 预防 腐蚀 . "

铁会生锈，这是事实，但我认为苏联牙医会采取某种方法来防止腐蚀。

" ['ʌðərwaɪz] , " ['peɪkoʊ] ['mɜːmɜd] ['riːz(ə)nəbli] , " [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪk'spektəreɪt] [ə; eɪ]
" Otherwise , " Paco murmured reasonably , " I imagine the Russians expectorate a
" 否则 , " 帕科 低声说道 合理 , " 我 想象 这 俄罗斯人 痰液 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['spɪtl] . "
good deal of rusty spittal . "
好的 交易 的 生锈的 痰盂 . "

“否则，”帕科低声说道，“我想俄罗斯人会吐出很多生锈的痰液。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , " [hæŋk] [sed] .

"	I	don't	know	why	I	keep	getting	into	these	arguments	,	"	Hank	said	.
"	我	不	知道	为什么	我	保持	获得	进入	这些	论点	,	"	汉克	说	.

“我不知道为什么我总是陷入这些争论中，”汉克说。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [maɪ'self] .

"	I'm	just	going	for	a	look	-	see	myself	.
"	我是	只是	去	为了	一个	看	-	看	我	.

“我只是想亲自去看看。”

[bʌt; bət] ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [trʌst] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [wʌn] . "

But	frankly	,	I	don't	trust	a	Russian	any	farther	than	I	can	throw	one	.	"
但	坦率地说	,	我	不	相信	一个	俄语	任何	更远	比	我	能	扔	一	.	"

但坦白说，我对俄罗斯人的信任度比我能扔出去的距离还低。

" [haʊ] ['meni] ['rʌʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] ?

"	How	many	Russians	have	you	met	?
"	如何	许多	俄罗斯人	有	你	遇见	?

你见过多少俄罗斯人?

" [luː] [sed] ['maɪldli] .

"	Loo	said	mildly	.
"	厕所	说	轻微地	.

卢温和地说。

" [ɔːr][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [fɔːrmd] ['soʊlli] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ə'merɪkən] [prbli'keiʃnz]

"	Or	are	your	opinions	formed	solely	by	what	you	have	read	in	American	publications
"	或者	是	你的	意见	形成	仅	经过	什么	你	有	读	在	美国人	出版物

?

?
?

或者，你的观点仅仅是由你在美国出版物上读到的内容形成的吗?

" [hæŋk] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Hank	frowned	at	him	.
"	汉克	皱眉	在	他	.

汉克皱着眉头看着他。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ænti] - [ə'merɪkən] [saɪd] . "

"	You	seem	to	be	a	little	on	the	anti	-	American	side	.	"
"	你	似乎	到	是	一个	小的	在	这	反对	-	美国人	边	.	"

“你似乎有点反美倾向。”

" [aɪm][nɑːt] , " [luː] [sed] .

"	I'm	not	,	"	Loo	said	.
"	我是	不是	,	"	厕所	说	.

“我不是，”卢说。

" [bʌt; bət][nɑːt][proʊ] - [ə'merɪkən] ['iːðər] .

"	But	not	pro	-	American	either	.
"	但	不是	专业	-	美国人	任何一个	.

但也并非亲美。

[aɪ][faɪnd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['soʊviːˌɛts][ænd; ənd][ðə; ði]

I	find	much	that	is	ridiculous	in	the	propaganda	of	both	the	Soviets	and	the
我	寻找	很多	那	是	荒谬的	在	这	宣传	的	两个都	这	苏联人	和	这

[west] . "

West	.	"
西方	.	"

我觉得苏联和西方的宣传中有很多荒谬之处。

" ['dʒent(ə)lmən] , " ['peɪkoʊ] [sed] , " [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv]

"	Gentlemen	,	"	Paco	said	,	"	the	conversation	is	fascinating	,	but	I	must	leave
"	先生们	,	"	帕科	说	,	"	这	对话	是	迷人	,	但	我	必须	离开

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“先生们，”帕科说，“谈话很精彩，但我必须离开了。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ə'bʌv] , [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['greɪsɪz] [ðɪs] [ʃɪp] .

The	ladies	,	crowding	the	decks	above	,	know	not	that	my	presence	graces	this	ship	.
这	女士们	,	拥挤	这	甲板	多于	,	知道	不是	那	我的	在场	恩典	这	船	.

甲板上挤满了女士们，她们并不知道我的到来为这艘船增添了光彩。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

It	shall	be	necessary	that	I	enlighten	them	.
它	将	是	必要的	那	我	开导	他们	.

我必须启迪他们。

[ˌɑːdi'əus][ə'miːgəuz] !

Adios	amigos	!
再见	朋友们	!

再见，朋友们!

" [ðə; ði]['bɔːltɪkə] [dɪs'pleɪst] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [sɪks] [tʌnz] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	The	Baltika	displaced	eight	thousand	four	hundred	ninety	-	six	tons	and	had
"	这	波罗的海	流离失所	八	千	四	百	九十	-	六	吨	和	有

[əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θɜːrti] ['pæsndʒɚ] .

accommodations	for	three	hundred	thirty	passengers	.
住宿	为了	三	百	三十	乘客	.

“波罗的海号排水量为8496吨，可容纳330名乘客。”

[ʌv; əv] [ðiːz] , [hæŋk] ['kʊrən] ['estɪmeɪtɪd] , [ə'prɑːksɪmətli] [hæf] [wɜːr; wər][ˌskændɪ'neɪviːənz][ɔːr] ['brɪtɪʃ]

Of	these	,	Hank	Kuran	estimated	,	approximately	half	were	Scandinavians	or	British
的	这些	,	汉克	库兰	估计的	,	大约	一半	是	斯堪的纳维亚人	或者	英国

['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] ,

being	transported	between	London	,
存在	运输	之间	伦敦	,

据汉克·库兰估计，这些人中大约有一半是往返于伦敦和斯堪的纳维亚半岛之间的斯堪的纳维亚人或英国人。

[ˌkəupən'heigən] , ['stɑːkhoʊm] [ænd; ənd]['helsiŋki][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['laɪnɜ-z] [wei] [tuː; tə] ['lenɪnˌgræd] .

Copenhagen	,	Stockholm	and	Helsinki	on	the	small	liner's	way	to	Leningrad	.
哥本哈根	,	斯德哥尔摩	和	赫尔辛基	在	这	小的	班轮的	方式	到	列宁格勒	.

小型客轮前往列宁格勒的途中会经过哥本哈根、斯德哥尔摩和赫尔辛基。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] , [sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] ,

Of	the	tourists	,	some	seventy	-	five	or	so	,
的	这	游客	,	一些	七十	-	五	或者	所以	,

游客中约有七十五人左右，

[hæŋk] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [skʌŋks] ['dɪdnt]

Hank	estimated	that	all	but	half	a	dozen	were	convinced	that	Russian	skunks	didn't
汉克	估计的	那	全部	但	一半	一个	打	是	确信	那	俄语	臭鼬	没有

[stɪŋk] ,

stink	,
臭	,

汉克估计，除了六个人之外，所有人都相信俄罗斯臭鼬并不臭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr] [ðeid] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪf] .

in	spite	of	the	fact	that	thus	far	they'd	never	been	there	to	have	a	whiff	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	因此	远的	他们会	绝不	到过	那里	到	有	一个	闻	.

尽管到目前为止，他们从未去过那里闻过一丝气味。

[ðə; ði] [fjuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [luː] - , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['æfrɪkən]

The	few	such	as	Loo	Motlamelle	,	who	was	evidently	the	son	of	some	African
这	很少	这样的	作为	厕所	-	,	WHO	曾是	显然	这	儿子	的	一些	非洲

['pærəmaʊnt] [tʃiːf] ,

paramount	chief	,
派拉蒙	首席	,

少数人，例如卢·莫特拉梅勒，显然是某个非洲最高酋长的儿子。

[ænd; ənd] ['peɪkoʊ] [rɑː'driːkɛz] , [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['rʌʃə] [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd]

and	Paco	Rodriquez	,	had	also	never	been	to	Russia	but	at	least	had
和	帕科	罗德里格斯	,	有	还	绝不	到过	到	俄罗斯	但	在	至少	有

['oʊpən] [maɪndz] .

open	minds	.
打开	思想	.

帕科·罗德里格斯也从未去过俄罗斯，但他至少思想开放。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [bɔːrʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fuːd] ['eksələnt] .

Far	from	black	bread	and	borscht	,	he	found	the	food	excellent	.
远的	从	黑色的	面包	和	罗宋汤	,	他	成立	这	食物	出色的	.

他觉得这里的食物非常棒，完全不像黑面包和罗宋汤。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] ['kæviɑːr] [baɪ] [ðə; ði] [paʊnd] ['nesəld] [ɪn] [boʊlz] [ʌv; əv] [aɪs] ,

The	first	morning	they	found	caviar	by	the	pound	nestled	in	bowls	of	ice	,
这	第一的	早晨	他们	成立	鱼子酱	经过	这	磅	依偎	在	碗	的	冰	,

第一天早上，他们发现成磅的鱼子酱静静地躺在装满冰块的碗里。

[æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

as	part	of	breakfast	.
作为	部分	的	早餐	.

作为早餐的一部分。

[hiː; hi] [sed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['peɪkoʊ] , " [ˌprɑːpə'gændə] .

He	said	across	the	table	to	Paco	,	"	Propaganda	.
他	说	穿过	这	桌子	到	帕科	,	"	宣传	.

他隔着桌子对帕科说："宣传。"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] [iːt] ['kæviɑːr] .

I	wonder	how	many	people	in	Russia	eat	caviar	.
我	想知道	如何	许多	人们	在	俄罗斯	吃	鱼子酱	.

我想知道俄罗斯有多少人吃鱼子酱。

" ['peɪkoʊ] [spuːnd] [ə; eɪ] ['hevi] [dɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] .

"	Paco	spooned	a	heavy	dip	of	it	onto	his	bread	and	grinned	back	.
"	帕科	用勺子舀着	一个	重的	蘸	的	它	到	他的	面包	和	咧嘴一笑	后退	.

帕科用勺子舀了一大勺酱汁抹在面包上，咧嘴一笑。

" [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'gændə] [aɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

"	This	type	of	propaganda	I	can	appreciate	.
"	这	类型	的	宣传	我	能	欣赏	.

"这种宣传方式我能欣赏。"

[juː; jʊ] ['jæŋkiːz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	Yankees	should	try	it	.
你	洋基队	应该	尝试	它	.

你们这些洋基队球迷应该试试。

" [tʃɑːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['iːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [taɪp] ['teɪbl] .

"	Char	was	also	eating	at	the	other	side	of	the	community	type	table	.
"	查尔	曾是	还	吃	在	这	其他	边	的	这	社区	类型	桌子	.

"查尔也在公用桌的另一边吃饭。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [iːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

She	said	,	"	How	many	Americans	eat	as	well	as	the	passengers	on	United	States
她	说	,	"	如何	许多	美国人	吃	作为	出色地	作为	这	乘客	在	团结的	各州

[laɪnz] [ʃɪps] ?

Lines	ships	?
线条	船舶	?

她说：“有多少美国人能像美国航运公司船上的乘客那样吃得好？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] ['eni] [fɔːr; fər] [hæŋk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

"	It	was	as	good	an	opportunity	as	any	for	Hank	to	place	his
"	它	曾是	作为	好的	一个	机会	作为	任何	为了	汉克	到	地方	他的

['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] ['pɪlgrɪmz] .

character	in	the	eyes	of	his	fellow	Progressive	Tours	pilgrims	.
特点	在	这	眼睛	的	他的	同伴	进步	旅游	朝圣者	.

对于汉克来说，这是一个绝佳的机会，可以向他的同行的“进步之旅”朝圣者们展现自己的品格。

[hɪz; ɪz] [niːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [skwer] ['tʊrɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

His	need	was	to	establish	himself	as	a	moderately	square	tourist	on	his	way
他的	需要	曾是	到	建立	他自己	作为	一个	中等程度	正方形	游客	在	他的	方式

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [æt; ət] ['haɪli] ['pʌblɪsaɪzd] ['rʌʃə] .

to	take	a	look	-	see	at	highly	publicized	Russia	.
到	拿	一个	看	-	看	在	高度	公开的	俄罗斯	.

他需要把自己塑造成一个略显土气的游客，前往参观备受瞩目的俄罗斯。

[əˈrɪdʒənəli] , [ðə; ði][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [men] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [proʊ] - ['soʊviet] ,

Originally	,	the	C	.	I	.	A	.	men	had	wanted	him	to	be	slightly	pro	-	Soviet	,
起初	,	这	C	.	我	.	一个	.	男人	有	通缉	他	到	是	轻微地	专业	-	苏联	,

最初，中央情报局的人希望他稍微亲苏一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðæt] [kən'vɪnsɪŋli] [ɪ'nʌf] .

but	he	hadn't	been	sure	he	could	handle	that	convincingly	enough	.
但	他	之前没有	到过	当然	他	可以	处理	那	令人信服地	足够的	.

但他并不确定自己能否足够令人信服地处理这件事。

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊl] [æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒli] ['ænti] - ['rʌʃ(ə)n] ['tʊrɪst] —

More	comfortable	would	be	a	role	as	an	averagely	anti	-	Russian	tourist	—
更多的	舒服的	会	是	一个	角色	作为	一个	平均而言	反对	-	俄语	游客	—

[nɑːt] [fə'nætɪkli] [soʊ] , [bʌt; bət] ['ævərɪdʒli] .

not	fanatically	so	,	but	averagely	.
不是	狂热地	所以	,	但	平均而言	.

更适合扮演一个对俄罗斯持一般态度的游客——不是狂热的反俄主义者，而是态度一般的那种。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ˌkeɪ dʒiː 'biː] [men] [ə'bɔːrd] ,

If	there	were	any	KGB	men	aboard	,
如果	那里	是	任何	克格勃	男人	船上	,

如果船上有任何克格勃特工，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

he	wanted	to	dissolve	into	mediocrity	so	far	as	they	were	concerned	.
他	通缉	到	溶解	进入	平庸	所以	远的	作为	他们	是	担心的	.

在他们眼中，他只想变得平庸。

[hæŋk] [sed] [naʊ] , [maɪld][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Hank	said	now	,	mild	indignation	in	his	voice	.
汉克	说	现在	,	温和的	愤慨	在	他的	嗓音	.

汉克说道，语气中带着一丝愤慨。

" [duː][juː; jʊ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rʌʃ(ə)n] [iːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ?

"	Do	you	contend	that	the	average	Russian	eats	as	well	as	the	average	American	?
"	做	你	抗衡	那	这	平均的	俄语	吃	作为	出色地	作为	这	平均的	美国人	?

你认为普通俄罗斯人的饮食水平与普通美国人一样好吗?

" [tʃɑːr] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [baɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

"	Char	took	a	long	moment	to	finish	the	bite	she	had	in	her	mouth	.
"	查尔	采取	一个	长的	片刻	到	结束	这	咬	她	有	在	她	嘴	.

查尔花了很长时间才吃完嘴里那口东西。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] ['prɪtɪli] .

She	shrugged	prettily	.
她	耸了耸肩	漂亮	.

她漂亮地耸了耸肩。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	would	I	know	?
"	如何	会	我	知道	?

我怎么会知道呢?

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .

I've	never	been	to	the	Soviet	Union	.
我已经	绝不	到过	到	这	苏联	联盟	.

我从未去过苏联。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] , " [haʊ'evər] ,

"	She	paused	for	a	moment	before	adding	,	"	However	,
"	她	暂停	为了	一个	片刻	前	添加	,	"	然而	,

她停顿了一下，然后补充道："然而，

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

I've	done	a	certain	amount	of	traveling	and	I	can	truthfully	say	that	the
我已经	完毕	一个	肯定	数量	的	旅行	和	我	能	说实话	说	那	这

[wɜːrst] [slʌmz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sɪvəlaɪzd]

worst	slums	I	have	ever	seen	in	any	country	that	can	be	considered	civilized
最差	贫民窟	我	有	曾经	已见	在	任何	国家	那	能	是	经过考虑的	文明

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːrləm] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

were	in	the	Harlem	district	and	the	lower	East	Side	of	New	York	.
是	在	这	哈莱姆区	区	和	这	降低	东方	边	的	新的	约克	.

我曾去过不少地方旅行，我可以毫不夸张地说，在任何可以被认为是文明国家的地方，我所见过的最糟糕的贫民窟都在纽约的哈莱姆区和下东区。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [soʊ][hæŋk] [sed] ,

"	All	eyes	were	turned	to	him	now	,	so	Hank	said	,
"	全部	眼睛	是	转向	到	他	现在	,	所以	汉克	说	,

"现在所有人的目光都转向了他，"汉克说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] .

"	It's	a	big	country	and	there	are	exceptions	.
"	它是	一个	大的	国家	和	那里	是	例外情况	.

"这是一个幅员辽阔的国家，总会有例外。"

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

But	on	the	average	the	United	States	has	the	highest	standard	of	living	in
但	在	这	平均的	这	团结的	各州	有	这	最高	标准	的	活的	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

但平均而言，美国拥有世界上最高的生活水平。

" ['peɪkoʊ] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['meʒərmənt] , [maɪ]

"	Paco	said	interestedly	,	"	What	do	you	use	for	a	basis	of	measurement	,	my
"	帕科	说	饶有兴趣地	,	"	什么	做	你	使用	为了	一个	基础	的	测量	,	我的

[frend] ?

friend	?
朋友	?

帕科饶有兴趣地问道："我的朋友，你用什么作为衡量标准呢？"

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] [ænd; ənd] ['muːvi] ['θiətəz] ?

Such	things	as	the	number	of	television	sets	and	movie	theaters	?
这样的	事物	作为	这	数字	的	电视	套	和	电影	剧院	?

比如电视机的数量和电影院的数量?

[tuː; tə] ['bæləns] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] ,

To	balance	such	statistics	,
到	平衡	这样的	统计数据	,

为了平衡这些统计数据，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [pər]['kæpɪtə][jʊr; jər] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət]

I	understand	that	per	capita	your	country	has	the	fewest	number	of	legitimate
我	理解	那	每	人均	你的	国家	有	这	最少	数字	的	合法的

['θiətəz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] — [aɪ][juːz] [mɪs] ['mʊrz, 'mɔrz][tɜːrm] — [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] .

theaters	of	any	of	—	I	use	Miss	Moore's	term	—	the	civilized	countries	.
剧院	的	任何	的	—	我	使用	错过	摩尔	学期	—	这	文明	国家	.

我知道，按人均计算，贵国拥有的合法剧院数量在所有——借用摩尔小姐的说法——文明国家中是最少的。

" [ə; eɪ] ['lʌndənər] , [tuː] [daʊn] [frʌm; frəm] [hæŋk] , [læft] ['næstɪli] .

"	A	Londoner	,	two	down	from	Hank	,	laughed	nastily	.
"	一个	伦敦人	,	二	向下	从	汉克	,	笑了	令人厌恶地	.

“汉克身后两个伦敦人发出了一声恶毒的笑声。”

" ['meɪbi] ['skuːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['meʒərz] .

"	Maybe	schooling	is	the	way	he	measures	.
"	或许	学校教育	是	这	方式	他	措施	.

“也许他衡量的标准是教育程度。”

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər] ['jæŋkiːz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ]

I	read	in	the	Express	the	other	day	that	even	after	Yankees	get	out	of	college	they
我	读	在	这	表达	这	其他	天	那	甚至	后	洋基队	得到	出去	的	大学	他们

[kɑːnt] [riːd] ['prɑːpər] .

can't	read	proper	.
不能	读	恰当的	.

前几天我在《快报》上看到，即使洋基队球员大学毕业后，他们的阅读能力也不太好。

[ɔːl] [ðeɪ] [lɜːrn] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [tə'geðərnəs] — - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	they	learn	is	driving	cars	and	dancing	and	togetherness	—	wotever	that	it	.
全部	他们	学习	是	驾驶	汽车	和	跳舞	和	团结	—	-	那	它	.

他们学到的只有开车、跳舞和团结——不管那是什么。

" [hæŋk] [grɪnd] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [θɔːt] , [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [riːd] ['eni]

"	Hank	grinned	inwardly	and	thought	,	You	don't	sound	as	though	you	read	any
"	汉克	咧嘴一笑	内心	和	想法	,	你	不	声音	作为	尽管	你	读	任何

[tuː] [wel] [jɔːr'self] ,

too	well	yourself	,
也	出色地	你自己	,

汉克暗自笑了笑，心想：听起来你自己好像也不太会读书。

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

Aloud	he	said	,	"	Very	well	,	in	a	couple	of	days	we'll	be	in	the	promised	land	,
大声	他	说	,	"	非常	出色地	,	在	一个	夫妻	的	天	出色地	是	在	这	承诺	土地	,

他大声说道：“很好，再过几天我们就能到达应许之地了。”

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [friː] ['entərpraɪz] [pɜ'fɔrmz] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] . "

I	contend	that	free	enterprise	performs	the	greatest	good	for	the	greatest	number	.	"
我	抗衡	那	自由的	企业	表演	这	最	好的	为了	这	最	数字	.	"

我认为自由企业能为最大多数人带来最大利益。

" [friː] ['entərpraɪz] , " ['sʌmbɑːdi] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [snɔːtid] .

"	Free	enterprise	,	"	somebody	down	the	table	snorted	.
"	自由的	企业	,	"	某人	向下	这	桌子	哼了一声	.

“自由企业，”桌子对面有人嗤之以鼻。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] [tuː; tə][praɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	means	the	freedom	for	the	capitalists	to	pry	somebody	else	out	of	the
"	那	方法	这	自由	为了	这	资本家	到	撬	某人	别的	出去	的	这

['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

greatest	part	of	what	he	produces	.
最	部分	的	什么	他	产	.

“这意味着资本家可以自由地从他人手中夺取他所生产的大部分产品。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeid] [riːtʃt] ['lenɪŋ,græd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm]['peɪkoʊ][ænd; ənd] [luː] , [hɪz; ɪz]

"	By	the	time	they'd	reached	Leningrad	aside	from	Paco	and	Loo	,	his
"	经过	这	时间	他们会	达到	列宁格勒	旁边	从	帕科	和	厕所	,	他的

[kæbənmeɪts] ,

cabinmates	,
室友	,

“当他们到达列宁格勒时，除了帕科和他的室友卢之外，其他人都已经不在了。”

[hæŋk][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

Hank	had	built	an	Iron	Curtain	all	of	his	own	between	himself	and	the
汉克	有	建造	一个	铁	窗帘	全部	的	他的	自己的	之间	他自己	和	这

['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr][trɪp] .

other	members	of	the	Progressive	Tours	trip	.
其他	成员	的	这	进步	旅游	旅行	.

汉克在自己和进步之旅的其他成员之间筑起了一道属于他自己的铁幕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	was	the	way	he	wanted	it	.
哪个	曾是	这	方式	他	通缉	它	.

这正是他想要的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['hævɪŋ] [frendz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hændikæp] [wen]

He	could	foresee	a	period	when	having	friends	might	be	a	handicap	when
他	可以	预见	一个	时期	什么时候	拥有	朋友们	可能	是	一个	让分	什么时候

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	if	he	needed	to	drift	away	from	the	main	body	for	any	length	of
和	如果	他	需要	到	漂移	离开	从	这	主要的	身体	为了	任何	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他预见到，当他需要暂时离开大部队时，拥有朋友可能会成为一种阻碍。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][saɪd] .

Actually	,	the	discussions	he	ran	into	were	on	the	juvenile	side	.
实际上	,	这	讨论	他	跑	进入	是	在	这	少年	边	.

事实上，他遇到的那些讨论都属于幼稚的范畴。

[hæŋk] ['kʊrən] ['hædnt] [spent] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst]

Hank	Kuran	hadn't	spent	eight	years	of	his	life	as	a	field	man	working	against
汉克	库兰	之前没有	花费	八	年	的	他的	生活	作为	一个	场地	男人	在职的	反对

[ðə; ði]['soʊviet] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] [sfɪr] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['ɑːrgjumənt][bəuθ]

the	Soviet	countries	in	the	economic	sphere	without	running	into	every	argument	both
这	苏联	国家	在	这	经济的	领域	没有	跑步	进入	每一个	争论	两个都

[proʊ][ænd; ənd][kɑːn][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] .

pro	and	con	in	the	continuing	battle	between	Capitalism	and	Communism	.
专业	和	康	在	这	继续	战斗	之间	资本主义	和	共产主义	.

汉克·库兰花了八年时间在经济领域与苏联国家进行实地工作，他不可能不接触到资本主义和共产主义之间持续斗争中各种正反双方的论点。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪfs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n]

Now	he	chuckled	to	himself	at	getting	into	tiffs	over	the	virtues	of	Russian
现在	他	轻笑	到	他自己	在	获得	进入	争吵	超过	这	美德	的	俄语

[blæk] [bred] [ˈvɜːrsəs] [əˈmerɪkən] [waɪt] ,

black	bread	versus	American	white	,
黑色的	面包	相对	美国人	白色的	,

现在他想起当初为了俄罗斯黑面包和美国白面包的优劣而争论不休，不禁暗自发笑。

[ɔːr] [ˈweðər] [ˈsoʊviet] [ˈdʒɛts] [wɜːr; wər][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

or	whether	Soviet	jets	were	faster	than	those	of	the	United	States	.
或者	无论	苏联	喷气式飞机	是	快点	比	那些	的	这	团结的	各州	.

或者苏联喷气式飞机是否比美国喷气式飞机速度更快。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːr] [muə; mɔː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔləreitid] [ˈhæŋks] [ˈkʌmpəni] , [ɪn][fækt] ,

With	Char	Moore	,	though	she	tolerated	Hank's	company	,	in	fact	,
和	查尔	摩尔	,	尽管	她	容忍	汉克的	公司	,	在	事实	,

虽然查尔·摩尔勉强容忍汉克的陪伴，但事实上，

[siːmd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈmeɪlz] [wɜːr; wər] [əˈbɔːrd] ,

seemed	to	prefer	it	to	that	of	whatever	other	males	were	aboard	,
似乎	到	更喜欢	它	到	那	的	任何	其他	男性	是	船上	,

似乎比起船上其他雄性动物，它更喜欢这个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [fɜːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

it	was	continually	a	matter	of	rubbing	fur	the	wrong	way	.
它	曾是	持续	一个	事情	的	擦	毛皮	这	错误的	方式	.

这总是因为摩擦毛发的方向不对而引起的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [ˈeni] [feɪz] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] ,

She	was	ready	to	battle	it	out	on	any	phase	of	politics	,
她	曾是	准备好	到	战斗	它	出去	在	任何	阶段	的	政治	,

她已做好准备，在任何政治阶段都全力以赴。

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [əˈferz] [ɔːr] [west] [ˈvɜːrsəs] [iːst] .

international	affairs	or	West	versus	East	.
国际的	事务	或者	西方	相对	东方	.

国际事务或西方与东方的对立。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [speɪs] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

But	it	was	the	visitors	from	space	that	actually	dominated	the	conversation
但	它	曾是	这	访客	从	空间	那	实际上	占主导地位	这	对话

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [kruː] ,

of	the	ship	—	crew	,
的	这	船	—	全体人员	,

但真正主导船上所有讨论的却是来自太空的访客——船员们，

[ˈtʊrɪsts] , [ˈbɪznəs] [ˈtrævəlɜ-z, ˈtrævlɜ-z] , [ɔːr] [huːˈevər] .

tourists	,	business	travelers	,	or	whoever	.
游客	,	商业	旅行者	,	或者	谁	.

游客、商务旅客，或者其他任何人。

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɑːs] [ðə; ði] [soʊl] [sɔːrs] .

Information	was	still	limited	,	and	Taas	the	sole	source	.
信息	曾是	仍然	有限的	,	和	塔斯	这	唯一	来源	.

当时信息仍然有限，塔斯是唯一的消息来源。

[ˈdeɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmʌltiˈlɪŋgwəl] [ˈreɪdioʊ] [ˈbrɔːdkɑːsts] [tjʊnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈbɔːltɪkə] [bʌt; bət] [ˈlɑːrdʒli]

Daily	there	were	multilingual	radio	broadcasts	tuned	in	by	the	Baltika	but	largely
日常的	那里	是	多种语言	收音机	广播	调谐	在	经过	这	波罗的海	但	很大程度上

[ðeɪ] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌekstrətəˈrestriːəlz] .

they	added	little	to	the	actual	information	on	the	extraterrestrials	.
他们	额外	小的	到	这	实际的	信息	在	这	外星人	.

波罗的海人每天都会收听多语种广播，但这些广播对了解外星人的实际信息并没有提供多少帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli]['soʊviet] [bæk] - ['pætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	mostly	Soviet	back	-	patting	on	the	significance	of	the	fact	that	the
它	曾是	大多	苏联	后退	-	轻拍	在	这	意义	的	这	事实	那	这

[gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Galactic	Confederation	emissaries	had	landed	in	the	Soviet	complex	rather	than
银河	联盟	使者	有	登陆	在	这	苏联	复杂的	相当	比

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['kʌntriz] .

among	the	Western	countries	.
之中	这	西	国家	.

苏联方面主要在自我吹嘘，强调银河联邦使节降落在苏联境内而不是西方国家境内这一事实的重要性。

[hæŋk] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [noʊn] .

Hank	learned	little	that	he	hadn't	already	known	.
汉克	学习	小的	那	他	之前没有	已经	已知	.

汉克并没有学到什么他之前不知道的东西。

[ðə; ði] ['kremlɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['læfɪŋli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	Kremlin	had	all	but	laughingly	declined	a	suggestion	on	the	part
这	克里姆林宫	有	全部	但	笑着	拒绝	一个	建议	在	这	部分

[ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'fʌŋkt]

of	Switzerland	that	the	extraterrestrials	be	referred	to	that	all	but	defunct
的	瑞士	那	这	外星人	是	指	到	那	全部	但	已倒闭

[juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] .

United	Nations	.
团结的	国家	.

克里姆林宫几乎是笑着拒绝了瑞士提出的将外星人问题提交给几乎已经名存实亡的联合国的建议。

[ðə; ði] ['deligits] [frʌm; frəm][ðə; ði][gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃoʊz] [tuː; tə][lænd][ɪn]['mɑːskaʊ] .

The	delegates	from	the	Galactic	Confederation	had	chose	to	land	in	Moscow	.
这	代表们	从	这	银河	联盟	有	选择	到	土地	在	莫斯科	.

银河联邦的代表们选择在莫斯科降落。

[ɪn] ['mɑːskaʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] .

In	Moscow	they	should	remain	until	they	desired	to	go	elsewhere	.
在	莫斯科	他们	应该	保持	直到	他们	想要的	到	去	别处	.

他们应该留在莫斯科，直到他们想去其他地方为止。

[ðə; ði]['soʊviet][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] ,

The	Soviet	implication	was	that	the	alien	emissaries	had	no	desire	,
这	苏联	含义	曾是	那	这	外星人	使者	有	不	欲望	,

苏联的言下之意是，这些外国使者没有意愿。

[ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

intention	nor	reason	to	visit	other	sections	of	Earth	.
意图	也不	原因	到	访问	其他	部分	的	地球	.

既无意愿也无理由访问地球其他地区。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔntæktɪd] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [wɜːrld] ['paʊər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðer; ðər]

They	had	contacted	the	dominant	world	power	and	could	complete	their
他们	有	联系	这	主导的	世界	力量	和	可以	完全的	他们的

['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] .

business	within	the	Kremlin	walls	.
商业	之内	这	克里姆林宫	墙壁	.

他们已经与世界霸主取得了联系，可以在克里姆林宫内完成他们的交易。

['lenɪnˌgræd] [keɪm] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['henri] ['kʊrən] .

Leningrad	came	as	only	a	mild	surprise	to	Henry	Kuran	.
列宁格勒	来了	作为	仅有的	一个	温和的	惊喜	到	亨利	库兰	.

列宁格勒的到来并没有让亨利·库兰感到丝毫意外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['mɔːrtən] [twuːmbliːz]

With	his	knowledge	of	Russian	and	his	position	in	Morton	Twombly's
和	他的	知识	的	俄语	和	他的	位置	在	莫顿	特温布利的

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

凭借他懂俄语以及在莫顿·特温布利部门的职位，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊviet] ['prɑːgres] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] .

he	had	kept	up	with	the	Soviet	progress	though	the	years	.
他	有	保留	向上	和	这	苏联	进步	尽管	这	年	.

多年来，他一直关注着苏联的发展进程。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] 1950s [ʌn'baɪəst] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑːr] .

As	early	as	the	middle	1950s	unbiased	travelers	to	the	U	.	S	.	S	.	R	.
作为	早期的	作为	这	中间	1950s	公正的	旅行者	到	这	U	.	S	.	S	.	拉	.

[hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ɪn]['diːteɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

had	commented	in	detail	upon	the	explosion	of	production	in	the	country	.
有	评论	在	细节	之上	这	爆炸	的	生产	在	这	国家	.

早在 20 世纪 50 年代中期，一些公正的苏联旅行者就对该国的生产爆炸式增长进行了详细的评论。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['gʌnθərz] " [ˌɪn'saɪd] ['rʌʃə] [tə'deɪ] " [hæd; həd]

By	the	end	of	the	decade	such	books	as	Gunther's	"	Inside	Russia	Today	"	had
经过	这	结尾	的	这	十年	这样的	图书	作为	冈瑟的	"	里面	俄罗斯	今天	"	有

[dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

dwelt	upon	the	ultra	-	cleanliness	of	the	cities	,
居住	之上	这	极端主义者	-	清洁	的	这	城市	,

到20世纪90年代末，像冈瑟的《今日俄罗斯内幕》这样的书籍已经开始着重描写这些城市的极度清洁程度。

[ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] ,

the	mushrooming	of	apartment	houses	,
这	蘑菇	的	公寓	房屋	,

公寓楼如雨后春笋般涌现

[ðə; ði] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['stɑːlɪnz] [deɪ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

the	easing	of	the	restrictions	of	Stalin's	day	—	or	at	least	the	beginning	of
这	缓解	的	这	限制	的	斯大林的	天	—	或者	在	至少	这	开始	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

斯大林时代的限制逐渐放松——或者至少是开始放松。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] ['pez(ə)nt] [klæd] ,

He	actually	hadn't	expected	peasant	clad	,
他	实际上	之前没有	预期的	农民	覆膜	,

他其实没想到会见到穿着农夫服的人，

[hæf] [stɑːrvd] ['rʌʃənz] ['fɜːrtɪvli] ['ʃuːtɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðer; ðər] ['nebəz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

half	starved	Russians	furtively	shooting	glances	at	their	neighbors	for	fear	of	the
一半	饥饿	俄罗斯人	偷偷摸摸	射击	眼神	在	他们的	邻居	为了	害怕	的	这

['siːkrət] [pə'liːs] .

secret	police	.
秘密	警察	.

饥肠辘辘的俄罗斯人偷偷地向邻居投去一丝一毫的目光，生怕被秘密警察发现。

[nɔːr][ə; eɪ] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['daɪət] .

Nor	a	black	bread	and	cabbage	diet	.
也不	一个	黑色的	面包	和	卷心菜	饮食	.

也不是那种只吃黑面包和卷心菜的饮食。

[nɔːr] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪkli] [səˈspekt] [ˈbiːɪŋ] [hɔːld] [ɔːf] [tuː; tə] [saɪˈbɪriə] .

Nor	**long**	**lines**	**of**	**the**	**politically**	**suspect**	**being**	**hauled**	**off**	**to**	**Siberia**	**.**
也不	长的	线条	的	这	政治上	怀疑	存在	拖拽	离开	到	西伯利亚	.

也没有长长的队伍将政治嫌疑人押往西伯利亚。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɑːˈsperəti] [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] .

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**he**	**was**	**unprepared**	**for**	**the**	**prosperity**	**he**	**did**	**find**	**.**
但	在	这	其他	手	他	曾是	毫无准备	为了	这	繁荣	他	做过	寻找	.

但另一方面，他却对最终获得的繁荣毫无准备。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpærədaɪs] , [ˈwɜːkɜz] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .

Not	**that**	**this**	**was**	**any**	**paradise**	**,**	**worker's**	**or**	**otherwise**	**.**
不是	那	这	曾是	任何	天堂	,	工人的	或者	否则	.

当然，这里并非什么天堂，无论是对工人还是对其他人而言。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪld] [sərˈpraɪz] .

But	**it**	**still**	**came**	**as**	**a**	**mild**	**surprise**	**.**
但	它	仍然	来了	作为	一个	温和的	惊喜	.

但这仍然让人略感意外。

[ˈhenri] [ˈkʊrən] [ˈkudnt] [rɪˈmembər] [soʊ] [fɑːr] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [doʊs] [ʌv; əv]

Henry	**Kuran**	**couldn't**	**remember**	**so**	**far**	**back**	**that**	**he**	**hadn't**	**had**	**his**	**daily**	**dose**	**of**
亨利	库兰	不能	记住	所以	远的	后退	那	他	之前没有	有	他的	日常的	剂量	的

[ˈænti] - [ˈrʌʃənˌɪzəm] .

anti	**-**	**Russianism**	**.**
反对	-	俄罗斯主义	.

亨利·库兰已经记不清自己是从什么时候开始每天接受反俄主义教育的了。

[nɑːt] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] [ˈrespɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɜːrld] [wɔːr] [wen] [fɔːr; fər]

Not	**unless**	**it**	**was**	**for**	**the**	**brief**	**respite**	**during**	**the**	**Second**	**World**	**War**	**when**	**for**
不是	除非	它	曾是	为了	这	简短的	喘息	期间	这	第二	世界	战争	什么时候	为了

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [red] [ˈɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈstælɪn]

a	**couple**	**of**	**years**	**the**	**Red**	**Army**	**had**	**been**	**composed**	**of**	**heroes**	**and**	**Stalin**
一个	夫妻	的	年	这	红色的	军队	有	到过	由	的	英雄	和	斯大林

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈnaɪt] [bɪˈkʌm] [bəˈnevələnt] [oʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] .

had	**overnight**	**become**	**benevolent**	**old**	**Uncle**	**Joe**	**.**
有	过夜	变得	仁慈	老的	叔叔	乔	.

除非是在第二次世界大战期间的短暂喘息之机，在那几年里，红军由英雄组成，斯大林一夜之间变成了仁慈的老乔叔叔。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] [æz; əz] [ˈmeni] [kɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtiz] ,

There	**weren't**	**as**	**many**	**cars**	**on**	**the**	**streets**	**as**	**in**	**American**	**cities**	**,**
那里	不是	作为	许多	汽车	在	这	街道	作为	在	美国人	城市	,

街上的汽车没有美国城市那么多。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] - [ˈmɑːd(ə)l] [ˈpækərdz] .

but	**there**	**were**	**more**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**nor**	**were**	**they**	**1955**	**model**	**Packards**	**.**
但	那里	是	更多的	比	他	有	预期的	也不	是	他们	-	模型	帕卡德	.

但数量比他预想的要多，而且也不是 1955 年款的帕卡德汽车。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

So	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**
所以	远的	作为	他	可以	看	,

就他所能看到的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːrz][æz; əz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ˈwestərn]
they **were** **approximately** **the** **same** **cars** **as** **were** **being** **turned** **out** **in** **Western**
他们 是 大约 这 相同的 汽车 作为 是 存在 转向 出去 在 西
[ˈjʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

它们与西欧生产的汽车大致相同。

[ˈpʌblɪk] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn]
Public **transportation** **,** **he** **admitted** **,** **was** **superior** **to** **that** **found** **in** **the** **Western**
民众 运输 , 他 承认 , 曾是 优越的 到 那 成立 在 这 西
[ˈkæpɪtəlz] .
capitals **.**
首都 .

他承认，这里的公共交通比西方国家的首都要好得多。

[ˈɑːbviəsli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [wɪˈðaʊt] [ˈɔːtəməbilz] , [ˈbʌsɪz] ,
Obviously **,** **it** **would** **have** **to** **be** **,** **without** **automobiles** **,** **buses** **,**
明显地 , 它 会 有 到 是 , 没有 汽车 , 公交车 ,

显然，如果没有汽车、公共汽车，那就只能是这样了。

[ˈstriːtˌkɑːz] [ænd; ənd] [ˈsʌbweɪz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
streetcars **and** **subways** **would** **have** **to** **carry** **the** **brunt** **of** **traffic** **.**
有轨电车 和 地铁 会 有 到 携带 这 冲击 的 交通 .

有轨电车和地铁将不得不承担大部分交通压力。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm]
However **,** **it** **was** **the** **spotless** **efficiency** **of** **public** **transportation** **that** **set** **him**
然而 , 它 曾是 这 一尘不染 效率 的 民众 运输 那 放 他
[bæk] .
back **.**
后退 .

然而，正是公共交通的完美高效让他陷入了困境。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈwestərn] [ˈkæpɪtəlz] .
The **shops** **were** **still** **short** **of** **the** **pinnacles** **touched** **by** **Western** **capitals** **.**
这 商店 是 仍然 短的 的 这 巅峰 感动 经过 西 首都 .

这些商店与西方首都所达到的巅峰水平相比，还相差甚远。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈempti] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ˈlʌkʃəri] [gʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɪˈsesɪtɪz] ,
They **weren't** **empty** **of** **goods** **,** **luxury** **goods** **as** **well** **as** **necessities** **,**
他们 不是 空的 的 商品 , 奢华 商品 作为 出色地 作为 必需品 ,

他们并非一无所有，既有奢侈品也有生活必需品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈkwɑːntətiz] ,
but **they** **weren't** **overflowing** **with** **the** **endless** **quantities** **,**
但 他们 不是 溢出 和 这 无尽的 数量 ,

但它们并没有堆积如山的无穷无尽的数量。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ˈʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
the **hundred** **-** **shadings** **of** **quality** **and** **fashion** **that** **you** **expected** **in** **the** **States** **.**
这 百 - 阴影 的 质量 和 时尚 那 你 预期的 在 这 各州 .

这里有你在美国所期待的百种品质和时尚。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
But **what** **struck** **nearest** **to** **him** **was** **the** **fact** **that** **the** **people** **in** **the** **streets**
但 什么 击 最近的 到 他 曾是 这 事实 那 这 人们 在 这 街道
[wɜːr; wər][nɑːt]['broʊkən] ['spɪrɪtɪd] [dɪˈprest] ,
were **not** **broken** **spirited** **depressed** **,**
是 不是 破碎的 精神抖擞 郁闷 ,

但最让他印象深刻的是，街上的人们并没有意志消沉、垂头丧气。

['hju:mərləs] [drʌdʒz] .
humorless **drudges** **.**
缺乏幽默感 苦役 .

毫无幽默感的苦力。

[ɪn][fækt] , [waɪ] [nɑ:t][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
In **fact** **,** **why** **not** **admit** **it** **,**
在 事实 , 为什么 不是 承认 它 ,

事实上，为什么不承认呢?

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ['eniwer] [els] .
they **looked** **about** **the** **same** **as** **people** **in** **the** **streets** **anywhere** **else** **.**
他们 看起来 关于 这 相同的 作为 人们 在 这 街道 任何地方 别的 .

他们看起来和其他地方街上的人没什么两样。

[sʌm; səm] [læft] , [sʌm; səm] [lʊkt] ['trʌbld] .
Some **laughed** **,** **some** **looked** **troubled** **.**
一些 笑了 , 一些 看起来 麻烦 .

有人笑了，有人看起来很苦恼。

['tʃɪldrən] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] .
Children **ran** **and** **played** **.**
孩子们 跑 和 玩 .

孩子们跑来跑去，玩耍嬉戏。

['lʌvəz] [held] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
Lovers **held** **hands** **and** **looked** **into** **each** **other's** **eyes** **.**
恋人 握住 双手 和 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

恋人们手牵着手，深情地凝视着对方。

[sʌm; səm] [ri:ld] ['ʌndər] [æn; ən][ˌoʊvər'loʊd][ʌv; əv]['vɑ:dkə] .
Some **reeled** **under** **an** **overload** **of** **vodka** **.**
一些 卷曲 在下面 一个 超载 的 伏特加酒 .

有些人因伏特加喝太多而感到不适。

[sʌm; səm] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] , ['bɪznəs] [bent] .
Some **hurried** **along** **,** **business** **bent** **.**
一些 慌忙 沿着 , 商业 弯曲 .

有些人行色匆匆，忙着生意。

[sʌm; səm] ['dɔ:dld] , ['wɪndoʊ] ['ʃɑ:pt] , [ɔ:r] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] .
Some **dawdled** **,** **window** **shopped** **,** **or** **strolled** **along** **for** **the** **air** **.**
一些 磨蹭 , 窗户 购物 , 或者 漫步 沿着 为了 这 空气 .

有些人闲逛，有些人看看橱窗，有些人则散步透透气。

[sʌm; səm] [ri:d] [bʊks] [ɔ:r] ['nju:zˌpeɪpəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] , ['reɪdɑ:r] [də'rektɪd] , [ænd; ənd]
Some **read** **books** **or** **newspapers** **as** **they** **shuffled** **,** **radar** **directed** **,** **and**
一些 读 图书 或者 报纸 作为 他们 洗牌 , 雷达 指导 , 和
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
unconscious **of** **the** **world** **about** **them** **.**
无意识 的 这 世界 关于 他们 .

有些人漫无目的地走着，一边看书或看报，一边全神贯注于周围的世界，对周围的世界浑然不觉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['lenɪnˌgræd] .
They **were** **only** **a** **day** **and** **half** **in** **Leningrad** **.**
他们 是 仅有的 一个 天 和 一半 在 列宁格勒 .

他们在列宁格勒只待了一天半。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['eni]

They	saw	the	Hermitage	,	comparable	to	the	Louvre	and	far	and	above	any
他们	锯	这	隐士庐	,	可比	到	这	卢浮宫	和	远的	和	多于	任何

[ɑ:rt] [mju'zi:əm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

art	museum	in	America	.
艺术	博物馆	在	美国	.

他们参观了冬宫，它堪比卢浮宫，远远胜过美国的任何一家艺术博物馆。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sʌbweɪ] — [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvd] [ɪts] [feɪm] .

They	saw	the	famous	subway	—	which	deserved	its	fame	.
他们	锯	这	著名的	地铁	—	哪个	应得的	它是	名声	.

他们参观了著名的地铁——名不虚传。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'lektrɪkl]

They	were	ushered	through	a	couple	of	square	miles	of	the	Elektrosile	electrical
他们	是	引导	通过	一个	夫妻	的	正方形	英里	的	这	-	电气

[ɪ'kwɪpmənt] [wɜ:rks] ,

equipment	works	,
设备	作品	,

他们被引导着穿过了Elektrosile电气设备厂几平方英里的厂区，

[kleɪmd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

claimed	ostentatiously	by	the	to	be	the	largest	in	the	world	.
声称	炫耀地	经过	这	到	是	这	最大	在	这	世界	.

据称是世界上最大的。

[ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['restərənt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [hæŋk] ['kʊrən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd]

They	ate	in	restaurants	as	good	as	any	Hank	Kuran	had	been	able	to	afford
他们	吃	在	餐厅	作为	好的	作为	任何	汉克	库兰	有	到过	有能力的	到	买得起

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][æs'tɔ:riə][hoʊ'tel] .

at	home	and	stayed	one	night	at	the	Astoria	Hotel	.
在	家	和	入住	一	夜晚	在	这	阿斯托利亚	酒店	.

他们光顾了汉克·库兰在家乡能负担得起的最好的餐馆，并在阿斯托利亚酒店住了一晚。

[æt; ət] [li:st] , [hæŋk][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

At	least	,	Hank	had	the	satisfaction	of	grumbling	about	the	plumbing	.
在	至少	,	汉克	有	这	满意	的	抱怨	关于	这	管道	.

至少，汉克还能抱怨一下水管的问题，这让他感到很满足。

['peɪkoʊ][ænd; ənd] [lu:] , [ðə; ði]['oʊnli]['sɪŋg(ə)l] ['bætʃələz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʊr] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

Paco	and	Loo	,	the	only	single	bachelors	on	the	tour	besides	himself	,
帕科	和	厕所	,	这	仅有的	单身的	单身汉	在	这	旅游	除了	他自己	,

除了他自己之外，巡演中仅有的两位单身汉是帕科和卢。

[wɜ:r; wər] [ə'gen] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][æs'tɔ:riə] .

were	again	quartered	with	him	at	the	Astoria	.
是	再次	四分	和	他	在	这	阿斯托利亚	.

他们再次和他一起住在阿斯托利亚酒店。

['peɪkoʊ] [sed] , " [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [kəm'pli:tli] .

Paco	said	,	"	My	friend	,	there	I	agree	with	you	completely	.
帕科	说	,	"	我的	朋友	,	那里	我	同意	和	你	完全地	.

帕科说："我的朋友，这一点我完全同意你的看法。"

[ə'merɪkə] [hæz; həz][ðə; ði] [best] ['plʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

America	has	the	best	plumbing	in	the	world	.
美国	有	这	最好的	管道	在	这	世界	.

美国拥有世界上最好的管道系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] .

And	the	most	.
和	这	最多	.

而且是最重要的。

" [hæŋk][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['æftər][æn; ən][ɑːrtʃ] - ['breɪkɪŋ] [deɪ][ʌv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] .
" **Hank** **was** **pulling** **off** **his** **shoes** **after** **an** **arch** **-** **breaking** **day** **of** **sightseeing** **.**
" 汉克 曾是 拉 离开 他的 鞋 后 一个 拱 - 打破 天 的 观光 .

“汉克在结束了一天令人腿软的观光后，正在脱鞋。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪm][glæd] [aɪv] ['faɪnəli] [faʊnd] [sʌm; səm] [fiːld] [wer] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [west] [ɪz] [suː'pɪriər]
I'm **glad** **I've** **finally** **found** **some** **field** **where** **it's** **agreeable** **that** **the** **West** **is** **superior**
我是 高兴的 我已经 最后 成立 一些 场地 在哪里 它是 同意 那 这 西方 是 优越的
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌskiz] .
to **the** **Russkies** **.**
到 这 俄罗斯人 .

我很高兴终于找到了一个领域，在这个领域里，人们普遍认为西方优于俄国。

" [luː] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪn] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] ,
" **Loo** **was** **stretched** **out** **on** **his** **bed** **,** **in** **stocking** **feet** **,**
" 厕所 曾是 拉伸 出去 在 他的 床 , 在 袜 脚 ,

“卢四肢摊开躺在床上，光着脚，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] ['taʊərd] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
gazing **at** **the** **ceiling** **which** **towered** **at** **least** **fifteen** **feet** **above** **him** **.**
凝视 在 这 天花板 哪个 高耸 在 至少 十五 脚 多于 他 .

他抬头望着天花板，天花板至少比他高出十五英尺。

[hiː; hi] [sed] " [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] ,
He **said** **"** **In** **the** **town** **where** **I** **was** **born** **,** **there** **were** **three** **bathrooms** **,**
他 说 " 在 这 镇 在哪里 我 曾是 出生 , 那里 是 三 浴室 ,

他说：“在我出生的那个小镇，只有三个浴室，

[wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] , [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] ,
one **in** **the** **home** **of** **the** **missionary** **,** **one** **in** **the** **home** **of** **the** **commissioner** **,**
一 在 这 家 的 这 传教士 , 一 在 这 家 的 这 专员 ,

一本在传教士家中，一本在专员家中。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .
and **one** **in** **my** **father's** **palace** **.**
和 一 在 我的 父亲的 宫殿 .

还有一座在我父亲的宫殿里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hæŋk] .
" **He** **looked** **up** **at** **Hank** **.**
" 他 看起来 向上 在 汉克 .

他抬头看着汉克。

" [ɔːr][ɪz][maɪ] ['kʌntri] [kən'sɪdərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] [wɜːrld] ?
" **Or** **is** **my** **country** **considered** **part** **of** **the** **Western** **World** **?**
" 或者 是 我的 国家 经过考虑的 部分 的 这 西 世界 ?

“或者说，我的国家被认为是西方世界的一部分吗？”

" ['peɪkoʊ] [læft] .
" **Paco** **laughed** **.**
" 帕科 笑了 .

帕科笑了。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [θɜːrd][ðə; ði]['rʊrəl] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ˌɑːrdʒən'tiːnə]

"	Come	to	think	of	it	,	I	doubt	if	one	third	the	rural	homes	of	Argentina
"	来	到	思考	的	它	,	我	怀疑	如果	一	第三	这	乡村的	房屋	的	阿根廷

[hæv; həv]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] .

have	bathrooms	.
有	浴室	.

“仔细想想，我怀疑阿根廷农村家庭中是否有三分之一的家庭拥有浴室。”

[hæŋk] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [luː] [ɪz] [raɪt] .

Hank	,	my	friend	,	I	am	afraid	Loo	is	right	.
汉克	,	我的	朋友	,	我	是	害怕的	厕所	是	正确的	.

汉克，我的朋友，恐怕卢说得对。

[juː; jʊ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [west] [tuː] ['brɔːdli] .

You	use	the	word	West	too	broadly	.
你	使用	这	单词	西方	也	总体而言	.

你对“西方”这个词的使用过于宽泛了。

[ɔːl][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ] [əd'vænst] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

All	the	capitalist	world	is	not	so	advanced	as	the	United	States	.
全部	这	资本家	世界	是	不是	所以	先进的	作为	这	团结的	各州	.

并非所有资本主义国家都像美国那样发达。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lʌki] , [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] .

You	have	been	very	lucky	,	you	Yankees	.
你	有	到过	非常	幸运的	,	你	洋基队	.

你们这些洋基队球员真是太幸运了。

" [hæŋk][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] ['ɑːmtʃeəz] .

"	Hank	sank	into	one	of	the	huge	,	Victorian	era	armchairs	.
"	汉克	沉没	进入	一	的	这	巨大的	,	维多利亚时代	时代	扶手椅	.

汉克一屁股坐进一张巨大的维多利亚时代扶手椅里。

" [lʌk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Luck	has	nothing	to	do	with	it	.
"	运气	有	没有什么	到	做	和	它	.

“这与运气无关。”

[ə'merɪkə] [ɪz] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [wɜːrks] . "

America	is	rich	because	private	enterprise	works	.	"
美国	是	富有的	因为	私人的	企业	作品	.	"

美国之所以富裕，是因为私营企业运作良好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['peɪkoʊ] [pər'suːd] ['hjuːmərəsli] , " [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [floʊts] [ɑːn][ə; eɪ]

"	Of	course	,	"	Paco	pursued	humorously	,	"	the	fact	that	your	country	floats	on	a
"	的	课程	,	"	帕科	追击	幽默地	,	"	这	事实	那	你的	国家	浮标	在	一个

[siː] [ʌv; əv] [ɔɪl] ,

sea	of	oil	,
海	的	油	,

“当然，”帕科幽默地继续说道，“你们国家漂浮在石油海洋之上，这本身就是一件很有趣的事。”

[hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɔːrɪst] [lænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

has	some	of	the	richest	forest	land	in	the	world	,
有	一些	的	这	最富有的	森林	土地	在	这	世界	,

拥有世界上最富饶的森林资源，

[ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪnərəl] [diˈpɔzits] ['eniwer] [ænd; ənd] ['mɪljənz]

is	blessed	with	some	of	the	greatest	mineral	deposits	anywhere	and	millions
是	蒙福	和	一些	的	这	最	矿物	存款	任何地方	和	百万

[ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['fɜːrtl] [lænd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

of	acres	of	unbelievably	fertile	land	has	nothing	to	do	with	it	.	"
的	英亩	的	难以置信	沃	土地	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

它拥有世界上一些最丰富的矿藏，但这与数百万英亩无比肥沃的土地无关。

" [aɪ] [get] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , " [hæŋk] [sed] .
" I get your point , " Hank said .
" 我 得到 你的 观点 , " 汉克 说 .

“我明白你的意思了，”汉克说。

" [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈplætər] .
" The United States was handed the wealth of the world on a platter .
" 这 团结的 各州 曾是 递交 这 财富 的 这 世界 在 一个 拼盘 .

“美国坐拥世界财富，唾手可得。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
But that's only part of it . "
但 那就是 仅有的 部分 的 它 . "

但这只是其中的一部分。

" [jes] , " [luː] [əˈgriːd] .
" Yes , " Loo agreed .
" 是的 , " 厕所 同意 .

“是的，”卢同意道。

" [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [juː; jʊ]
" Also to be considered is the fact that for more than a hundred years you
" 还 到 是 经过考虑的 是 这 事实 那 为了 更多的 比 一个 百 年 你
[hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wɔːr] ,
have never had a serious war ,
有 绝不 有 一个 严肃的 战争 ,

“此外，还应考虑到，一百多年来你们从未经历过一场严重的战争。”

[ˈsɪriəs] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [lænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈveɪdɪd] , [jʊr; jər] [ˈɪndəstriz] [dɪˈstrɔɪd] . "
serious , that is , in that your land was not invaded , your industries destroyed . "
严肃的 , 那 是 , 在 那 你的 土地 曾是 不是 入侵 , 你的 行业 损毁 . "

也就是说，情况确实如此，因为你们的土地没有被入侵，你们的产业也没有被摧毁。

" [ðæts] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkredɪt] .
" That's to our credit .
" 那就是 到 我们的 信用 .

“这要归功于我们。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
We're a peace loving people .
是 一个 和平 爱 人们 .

我们是热爱和平的民族。

" [luː] [læft] [əˈbrʌptli] .
" Loo laughed abruptly .
" 厕所 笑了 突然 .

卢突然笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈindiəns] .
" You should tell that to the American Indians .
" 你 应该 告诉 那 到 这 美国人 印度人 .

你应该把这话告诉美洲印第安人。

" [hæŋk] [skauld] [ˈoʊvər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Hank scowled over at him .
" 汉克 皱着眉头 超过 在 他 .

汉克怒视着他。

" [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [luː] ?
" What'd you mean by that Loo ?
" 什么 你 意思是 经过 那 厕所 ?

“你刚才那句话是什么意思，Loo？”

[ðæt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næsti] [kræk] . "

That	has	all	the	elements	of	a	nasty	crack	.	"
那	有	全部	这	元素	的	一个	可恶的	裂缝	.	"

“这具备了所有严重裂缝的特征。”

" [ɔːr] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] .

"	Or	tell	it	to	the	Mexicans	.
"	或者	告诉	它	到	这	墨西哥人	.

或者去告诉墨西哥人。

['iznt] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] [hoʊl] [saʊθ] - [west] ?

Isn't	that	where	you	got	your	whole	South	-	west	?
不是	那	在哪里	你	得到	你的	所有的	南	-	西方	?

你们的整个西南地区不就是从那里来的吗?

" [hæŋk] [lʊkt] [frʌm; frəm] [luː] [tuː; tə] ['peɪkoʊ] [ænd; ənd] [bæk] .

"	Hank	looked	from	Loo	to	Paco	and	back	.
"	汉克	看起来	从	厕所	到	帕科	和	后退	.

汉克看了看卢，又看了看帕科，然后又看了看卢。

['peɪkoʊ] [brɔːt] [aʊt] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [tɔːst] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Paco	brought	out	cigarettes	and	tossed	one	to	each	of	the	others	.
帕科	带来	出去	香烟	和	抛掷	一	到	每个	的	这	其他的	.

帕科拿出香烟，扔给其他人每人一支。

" [ɑːnt] [ðiːz] [lɔːŋ] ['rʌʃ(ə)n] [sɪgə'rets] [ðə; ði] [end] ?

"	Aren't	these	long	Russian	cigarettes	the	end	?
"	不是	这些	长的	俄语	香烟	这	结尾	?

“这些长长的俄罗斯香烟难道不是终点吗？”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [smoʊk] [gɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪltər] ,

I	heard	somebody	say	that	by	the	time	the	smoke	got	through	all	the	filter	,
我	听到	某人	说	那	经过	这	时间	这	抽烟	得到	通过	全部	这	筛选	,

我听人说过，等烟雾穿过所有过滤器之后，

[juːd] [lɔːst] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

you'd	lost	the	habit	.
你会	丢失的	这	习惯	.

你已经改掉了这个习惯。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [hæŋk] .

"	He	looked	over	at	Hank	.
"	他	看起来	超过	在	汉克	.

他看了汉克一眼。

" ['iːzi] [maɪ] [frend] , ['iːzi] .

"	Easy	my	friend	,	easy	.
"	简单的	我的	朋友	,	简单的	.

“别紧张，我的朋友，别紧张。”

[ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [kəm'pɛrɪŋ] [iːst]

On	a	trip	like	this	it	would	be	impossible	not	to	continually	be	comparing	East
在	一个	旅行	喜欢	这	它	会	是	不可能的	不是	到	持续	是	比较	东方

[ænd; ənd] [west] ,

and	West	,
和	西方	,

像这样的旅行，很难不不断地将东西方进行比较。

['dwelɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] ['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] [proʊz] [ænd; ənd] [kɑːnz] [ʌv; əv] [bəuθ] [saɪdz] .

dwelling	continually	on	politics	,	the	pros	and	cons	of	both	sides	.
住宅	持续	在	政治	,	这	优点	和	缺点	的	两个都	侧面	.

不断纠结于政治，分析双方的利弊。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .

All	**of**	**us**	**are**	**continually**	**assimilating**	**what**	**we**	**hear**	**and**	**see**	**.**
全部	的	我们	是	持续	同化	什么	我们	听到	和	看	.

我们所有人都在不断地吸收我们所听到和看到的东西。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [noʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnuːzstænd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [prbliˈkeiʃnz]

Among	**other**	**things**	**,**	**I**	**note**	**that**	**on**	**the**	**newsstands**	**there**	**are**	**no**	**publications**
之中	其他	事物	,	我	笔记	那	在	这	报摊	那里	是	不	出版物

[frʌm; frəm] [ˈwestərn] [lændz] .

from	**western**	**lands**	**.**
从	西	土地	.

除此之外，我还注意到报摊上没有来自西方国家的出版物。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [stɪl] , [ˈæftər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ,

Because	**still**	**,**	**after**	**fifty**	**years**	**,**
因为	仍然	,	后	五十	年	,

因为即便过了五十年，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmjənɪst] [bjʊˈrɑːkrəsi] [der] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

our	**Communist**	**bureaucracy**	**dare**	**not**	**allow**	**its**	**people**	**to**	**read**	**what**	**they**	**will**	**.**
我们的	共产	官僚	敢	不是	允许	它是	人们	到	读	什么	他们	将要	.

我们的共产主义官僚机构不敢让人民阅读他们想读的东西。

[aɪ] [noʊt] , [tuː] ,

I	**note**	**,**	**too**	**,**
我	笔记	,	也	,

我也注意到，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːn] 25th [ɑːkˈtoʊbər] [ˈævənuː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [mæn]

that	**the**	**shops**	**on**	**25th**	**October**	**Avenue**	**are**	**not**	**all**	**directed**	**toward**	**the**	**Russian**	**man**
那	这	商店	在	25th	十月	大街	是	不是	全部	指导	朝向	这	俄语	男人

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

on	**the**	**street**	**,**
在	这	街道	,

十月二十五日大街上的商店并非都面向街上的俄罗斯普通民众。

[ənˈles] [hiː; hi] [ɪz] [peɪd] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] .

unless	**he**	**is**	**paid**	**unbelievably**	**more**	**than**	**we**	**have**	**heard**	**.**
除非	他	是	有薪酬的	难以置信	更多的	比	我们	有	听到	.

除非他的薪水比我们听说的要高得离谱。

[ˈseɪbl] [koʊts] ?

Sable	**coats**	**?**
黑貂	外套	?

貂皮大衣?

[ˈdʒuːəlri] ?

Jewelery	**?**
首饰	?

首饰?

[lʌgˈʒʊriəs] [ˈfɜːrnɪtʃər] ?

Luxurious	**furniture**	**?**
豪华	家具	?

豪华家具?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['soʊviet] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['klæsləs] [æz; əz]['mɪstər] .

I	begin	to	suspect	that	our	Soviet	friends	are	not	quite	so	classless	as	Mr	.
我	开始	到	怀疑	那	我们的	苏联	朋友们	是	不是	相当	所以	无阶级	作为	先生	.

['mɑːrks][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['eŋgəlz] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [rʌf]

Marx	had	in	mind	when	he	and	Mr	.	Engels	worked	out	the	rough
马克思	有	在	头脑	什么时候	他	和	先生	.	恩格斯	工作	出去	这	粗糙的

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

framework	of	the	society	of	the	future	.
框架	的	这	社会	的	这	未来	.

我开始怀疑，我们的苏联朋友并不像马克思先生和恩格斯先生在构建未来社会的粗略框架时所设想的那样没有阶级。

" [luː] [sed] ['sɪriəsli] , " [oʊ] ,

"	Loo	said	seriously	,	"	Oh	,
"	厕所	说	严重地	,	"	哦	,

Loo认真地说："哦，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .

there	are	a	great	many	things	of	that	type	to	notice	here	in	the	Soviet	Union	.
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	的	那	类型	到	注意	这里	在	这	苏联	联盟	.

在苏联，这类事情有很多值得注意。

" [hæŋk][hæd; həd][tuː; tə][grɪn] .

"	Hank	had	to	grin	.
"	汉克	有	到	咧嘴笑	.

汉克忍不住咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dʒəʊkəz] [stɪl] [hæv; həv]['oʊpən][maɪndz] .

"	Well	,	I'm	glad	you	jokers	still	have	open	minds	.
"	出色地	,	我是	高兴的	你	小丑	仍然	有	打开	思想	.

"嗯，我很高兴你们这些爱开玩笑的人仍然思想开放。"

" ['peɪkoʊ] ['wægəld] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['negətɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Paco	waggled	a	finger	negatively	at	him	.
"	帕科	摇晃	一个	手指	负面	在	他	.

帕科朝他摇了摇手指，表示否定。

" [wiːv] [hæd; həd]['oʊpən][maɪndz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [frend] .

"	We've	had	open	minds	all	along	,	my	friend	.
"	我们已经	有	打开	思想	全部	沿着	,	我的	朋友	.

"我的朋友，我们一直都思想开放。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [ðæt] [siːmz] [kloʊzd] .

It	is	yours	that	seems	closed	.
它	是	你的	那	似乎	关闭	.

好像是你的门关上了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'fes] [aɪ]

In	spite	of	the	fact	that	I	spent	four	years	in	your	country	I	sometimes	confess	I
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	花费	四	年	在	你的	国家	我	有时	承认	我

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .

don't	understand	you	Americans	.
不	理解	你	美国人	.

尽管我在你们国家生活了四年，但我有时不得不承认，我并不了解你们美国人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][jʊr; jər][ˌtiː 'viː]['proʊgræmz] , [jʊr; jər] [muvɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	think	you	are	too	immersed	in	your	TV	programs	,	your	movies	and	your
我	思考	你	是	也	沉浸式	在	你的	电视	程序	,	你的	电影	和	你的

[laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] . "

light	fiction	.	"
光	小说	.	"

我觉得你太沉迷于电视节目、电影和轻松的小说了。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['sædəld] [ʌp] [ə'gen] , " [hæŋk] [kəm'pleɪnd] .
" I can feel myself being saddled up again , " Hank complained .
" 我 能 感觉 我 存在 鞍 向上 再次 , " 汉克 抱怨 .

"我感觉自己又被套上了马鞍，"汉克抱怨道。

" [ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['raɪdɪŋ] .
" All set for another riding .
" 全部 放 为了 其他 骑术 .

一切准备就绪，即将再次骑行。

" [luː] [læft] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] .
" Loo laughed softly , his perfect white teeth gleaming in his black face .
" 厕所 笑了 轻轻 , 他的 完美的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 他的 黑色的 脸 .

"卢轻轻地笑了，他黝黑的脸上露出一口洁白的牙齿。"

['peɪkoʊ] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] ['fɪkʃən(ə)l] [gʊd] [gaɪz] [ænd; ənd][bæd] [gaɪz] ['aʊtlʊk] .
Paco said , " You seem to have the fictional good guys and bad guys outlook .
帕科 说 , " 你 似乎 到 有 这 虚构的 好的 伙计们 和 坏的 伙计们 前景 .

帕科说："你似乎有虚构人物和坏人之间的对立观念。"

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] [gʊd] [gaɪz] ,
And , in this world of controversy , you assume that you are the good guys ,
和 , 在 这 世界 的 争议 , 你 认为 那 你 是 这 好的 伙计们 ,
[ðə; ðiː] ['hɪroʊz] ,
the heroes ,
这 英雄 ,

在这个充满争议的世界里，你却自认为你是好人，是英雄。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ðen] [ðə; ðiː]['soʊviːˌɛts][mʌst; məst][biː; biː][ðə; ðiː][bæd] [gaɪz] .
and since that is so then the Soviets must be the bad guys .
和 自从 那 是 所以 然后 这 苏联人 必须 是 这 坏的 伙计们 .

既然如此，那么苏联人就一定是坏人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðiː] [muvɪz] ,
And , as in the movies ,
和 , 作为 在 这 电影 ,

就像电影里演的那样，

['evriθɪŋ] [ðə; ðiː] [gʊd] [gaɪz] [duː][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðə; ðiː][bæd] [gaɪz] [duː] , [ɪz]['iːv(ə)l] .
everything the good guys do is fine and everything the bad guys do , is evil .
一切 这 好的 伙计们 做 是 美好的 和 一切 这 坏的 伙计们 做 , 是 邪恶的 .

好人做的一切都是好的，坏人做的一切都是邪恶的。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]['kænsər][fɜːrst]
I sometimes think that if the Russians had developed a cure for cancer first
我 有时 思考 那 如果 这 俄罗斯人 有 发达 一个 治愈 为了 癌症 第一的
[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
you Americans would have refused to use it .
你 美国人 会 有 拒绝 到 使用 它 .

我有时想，如果俄罗斯人先研制出癌症的治疗方法，你们美国人肯定会拒绝使用它。

" [hæŋk][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" Hank had had enough .
" 汉克 有 有 足够的 .

汉克受够了。

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , ['peɪkoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ə'mɛrɪkənz] .
He said , " Look , Paco , there are two hundred million Americans .
他 说 , " 看 , 帕科 , 那里 是 二 百 百万 美国人 .

他说："你看，帕科，美国有两亿人口。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,

For	you	,	or	anyone	else	,
为了	你	, 或者	任何人	别的	,	

对你，或者对其他任何人，

[tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʌmp] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['niːtli] [tə'geðər] [ɪz] [pjʊr] ['sɪlinəs] .

to	come	along	and	try	to	lump	that	many	people	neatly	together	is	pure	silliness	.
到	来	沿着	和	尝试	到	块	那	许多	人们	整齐地	一起	是	纯的	愚蠢	.

试图将这么多人简单地归为一类，简直是愚蠢至极。

[juːl] [faɪnd] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

You'll	find	every	type	of	person	that	exists	in	the	world	in	any	country	.
你会	寻找	每一个	类型	的	人	那	存在	在	这	世界	在	任何	国家	.

世界上任何国家都会有各种各样的人。

[ðə; ði] ['veri] [tɑːps][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ,

The	very	tops	of	intelligence	,	and	submorons	living	in	institutions	;	the	most	highly	educated	of	scientists	,
这	非常	最高额	的	智力	,	和	低级白痴	活的	在	机构	;	这	最多	高度	受过教育	的	科学家	,

智力最顶尖的人，以及生活在机构中的低等人才；受过高等教育的科学家，

[ænd; ənd][men] [huː] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ['græmər] [skuːl] ; [juːl] [faɪnd] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['gæŋstəz] ; ['ɪnfənt] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ;

and	men	who	didn't	finish	grammar	school	;	you'll	find	saints	,	and	gangsters	;	infant	prodigies	and	juvenile	delinquents	;
和	男人	WHO	没有	结束	语法	学校	;	你会	寻找	圣徒	,	和	黑帮分子	;	婴儿	神童	和	少年	不良少年	;

你会发现一些没读完小学的人；你会发现一些圣人，也你会发现一些流氓；你会发现一些神童，也你会发现一些少年犯；

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv][dʒʌst] [pleɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɑːrdʒən'tiːnə] ,

and	millions	upon	millions	of	just	plain	ordinary	people	much	like	the	people	of	Argentina	,
和	百万	之上	百万	的	只是	清楚的	普通的	人们	很多	喜欢	这	人们	的	阿根廷	,

还有数以百万计的普通民众，就像阿根廷人民一样。

[ɔːr] ['ɪŋglənd] , [ɔːr] [fræns] [ɔːr] [wət'evər] .

or	England	,	or	France	or	whatever	.
或者	英格兰	, 或者		法国	或者	任何	.

或者英国，或者法国，或者其他任何地方。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['maɪti] ['predʒədɪst] ['piːp(ə)l] ,

True	enough	,	among	all	our	two	hundred	million	there	are	some	mighty	prejudiced	people	,
真的	足够的	,	之中	全部	我们的	二	百	百万	那里	是	一些	强大的	有偏见的	人们	,

的确，在我们两亿人口中，确实存在一些偏见非常严重的人。

[sʌm; səm] ['maɪti] ['bækwərd] [wʌnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daʊnraɪt] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] .

some	mighty	backward	ones	,	and	some	downright	foolish	ones	.
一些	强大的	落后	一个	,	和	一些	彻头彻尾	愚蠢	一个	.

有些非常落后，有些简直愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiːz] [ɪn] [təˈdeɪ] [θruː] [ðə; ði]

But	if	you	think	the	United	States	got	to	the	position	she's	in	today	through	the
但	如果	你	思考	这	团结的	各州	得到	到	这	位置	她是	在	今天	通过	这

['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] ,

efforts	of	a	whole	people	who	are	foolish	,
努力	的	一个	所有的	人们	WHO	是	愚蠢	,

但如果你认为美国今天的地位是靠全体愚蠢的人民的努力才达到的，

[ðen] [jʊə(r)] ['ɑːbviəsli] ['prɪti] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [biːm] [jɔːr'self] .

then	you're	obviously	pretty	far	off	the	beam	yourself	.
然后	你是	明显地	漂亮的	远的	离开	这	光束	你自己	.

那显然你自己也偏离正轨很久了。

" ['peɪkoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] .

"	Paco	was	looking	at	him	narrowly	.
"	帕科	曾是	寻找	在	他	勉强	.

帕科眯着眼睛看着他。

" [əkˈseptɪd] , [frend] [hæŋk] , [ænd; ənd][aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] .

"	Accepted	,	friend	Hank	,	and	I	apologize	.
"	公认	,	朋友	汉克	,	和	我	道歉	.

“我接受了，朋友汉克，我为此道歉。”

[ðæts] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['aʊtbɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wiːk] [wiːv]

That's	quite	the	most	effective	outburst	I've	heard	from	you	in	this	week	we've
那就是	相当	这	最多	有效的	爆发	我已经	听到	从	你	在	这	星期	我们已经

[noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

known	each	other	.
已知	每个	其他	.

这是我们认识的这一周里，我听过你最有力的一次爆发。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][fɜːrst] [θɔːt] .

It	occurs	to	me	that	perhaps	you	are	other	than	I	first	thought	.
它	发生	到	我	那	也许	你	是	其他	比	我	第一的	想法	.

我突然意识到，或许你并非我最初想象的那样。

" [oʊ] , [oʊ] .

"	Oh	,	oh	.
"	哦	,	哦	.

“哦，哦。”

[hæŋk] ['bæktrækt] .

Hank	backtracked	.
汉克	回溯	.

汉克改口了。

[hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [griːf] , [lets] [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	,	"	Good	grief	,	let's	drop	it	.
他	说	,	"	好的	悲伤	,	我们来吧	降低	它	.

他说：“我的天哪，我们还是别说了。”

" ['peɪkoʊ] [sed] , " [wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Paco	said	,	"	Well	,	just	to	change	the	subject	,	gentlemen	,
"	帕科	说	,	"	出色地	,	只是	到	改变	这	主题	,	先生们	,

帕科说：“好吧，先生们，我们换个话题吧。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]['noʊtɪd] [hɪr] [ɪn] ['lenɪnˌgræd] . "

there	is	one	thing	above	all	that	I	noted	here	in	Leningrad	.	"
那里	是	一	事物	多于	全部	那	我	著名的	这里	在	列宁格勒	.	"

我在列宁格勒注意到最重要的一件事。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [luː] [sed] .
" Loo said .
" 厕所 说 .

卢说道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [taʊn] [aɪv] ['evər] [siːn] [wer] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [kɑːp] ,
" It's the only town I've ever seen where I felt an urge to kiss a cop ,
" 它是 这 仅有的 镇 我已经 曾经 已见 在哪里 我 毛毡 一个 敦促 到 吻 一个 警察 ,

“这是我见过的唯一一个让我产生想亲吻警察的冲动的城镇。”

" ['peɪkoʊ] [sed] ['soʊlfəli] .
" Paco said soulfully .
" 帕科 说 深情地 .

帕科深情地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ?
" Did you notice ?
" 做过 你 注意 ?

你注意到了吗?

[hæf] [ðə; ði] ['træfɪk] [pə'liːs] [ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [blɑːnd] .
Half the traffic police in town are cute little blondes .
一半 这 交通 警察 在 镇 是 可爱的 小的 金发女郎 .

镇上一半的交警都是漂亮的金发女郎。

" [luː] [roʊld] ['oʊvər] .
" Loo rolled over .
" 厕所 滚动 超过 .

“厕所翻了个身。”

" [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
" A fascinating observation , but personally I am going to take a nap .
" 一个 迷人 观察 , 但 亲自 我 是 去 到 拿 一个 午睡 .

“这是一个很有意思的观察，但我个人打算睡个午觉。”

[tə'naɪt] [its] [ðə; ði] [red] ['æroʊ] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] [ænd; ənd] [rest] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
Tonight it's the Red Arrow Express to Moscow and rest might be in order ,
今晚 它是 这 红色的 箭 表达 到 莫斯科 和 休息 可能 是 在 命令 ,

今晚要搭乘红箭特快列车前往莫斯科，或许应该休息一下。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [skwer] [wiːlz] ,
particularly if the train has square wheels ,
特别 如果 这 火车 有 正方形 车轮 ,

尤其是当火车车轮是方形的时候。

[bɜːrn] [wʊd] [ænd; ənd] ['stɑːps] [ænd; ənd] [rɪ'per] ['brɪdʒɪz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [aɪm] [ʃʊr] [hæŋk] [bɪ'liːvz] .
burns wood and stops and repairs bridges all along the way , as I'm sure Hank believes .
烧伤 木头 和 停止 和 维修 桥梁 全部 沿着 这 方式 , 作为 我是 当然 汉克 .

一路烧柴、修桥，我相信汉克也这么认为。

" [hæŋk] [riːtʃt] [daʊn] , [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hank reached down , got hold of one of his shoes and heaved it .
" 汉克 达到 向下 , 得到 抓住 的 一 的 他的 鞋 和 喘息 它 .

“汉克弯下腰，抓起一只鞋，猛地扔了出去。

" [mɪst] !
" Missed !
" 错过 !

错过了!

" [luː] [grɪnd] .
" Loo grinned .
" 厕所 咧嘴一笑 .

卢咧嘴一笑。

[ðə; ði] [red] ['æroʊ] [ɪk'spres] [hæd; həd] [raʊnd] [wiːlz] ,
The Red Arrow Express had round wheels ,
这 红色的 箭 表达 有 圆形的 车轮 ,

红箭特快列车的车轮是圆形的。

[bəːnd] ['diːz(ə)l]['fjuːəl][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [bɪ'twiːn] ['lenɪŋˌgræd] [ænd; ənd] ['mɑːskaʊ] [ˌoʊvər'naɪt] .
burned Diesel fuel and made the trip between Leningrad and Moscow overnight .
烧伤 柴油机 燃料 和 制成 这 旅行 之间 列宁格勒 和 莫斯科 过夜 .

它燃烧柴油，连夜从列宁格勒开往莫斯科。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [juˈniːk] [treɪn] [raɪd] [hæŋk] ['kʊrən] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd]
In one respect , it was the most unique train ride Hank Kuran had ever had
在 一 尊重 , 它 曾是 这 最多 独特的 火车 骑 汉克 库兰 有 曾经 有
.
:
.

从某种意义上说，这是汉克·库兰经历过的最独特的火车之旅。

[ðə; ði] [træk] [kən'teɪnd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The track contained not a single curve from the one city to the other .
这 追踪 包含 不是 一个 单身的 曲线 从 这 一 城市 到 这 其他 .

从一座城市到另一座城市，这条赛道没有一个弯道。

[ɪts] ['ɛndʒə'nɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][ðə; ði]['roʊdˌbed] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːlər] .
Its engineers must have laid the roadbed out with a ruler .
它是 工程师 必须 有 铺设 这 路基 出去 和 一个 统治者 .

它的工程师一定是拿着尺子规划路基的。

[ðə; ði][kɑːrz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]
The cars like the rest of public transportation , were as comfortable as
这 汽车 喜欢 这 休息 的 民众 运输 , 是 作为 舒服的 作为
['eni] [hæŋk] [nuː] .
any Hank knew .
任何 汉克 知道 .

这些汽车和其它公共交通工具一样，舒适度堪比汉克所知的任何交通工具。

['trævlɪŋ] ['sekənd] [klæs] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] ['pɪlgrɪmz] [dɪd] ,
Traveling second class , as the Progressive Tours pilgrims did ,
旅行 第二 班级 , 作为 这 进步 旅游 朝圣者 做过 ,

像进步之旅的朝圣者那样，乘坐二等舱旅行，

[ɪn'vɑːlvd] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .
involved four people in a compartment for the night , with one exception .
涉及 四 人们 在 一个 隔间 为了 这 夜晚 , 和 一 例外 .

除了一个人之外，其余四个人都在一个车厢里过夜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [kəm'pɑːrtmənt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bʌŋks] ['oʊnli] .
At the end of the car was a smaller compartment containing two bunks only .
在 这 结尾 的 这 车 曾是 一个 较小的 隔间 包含 二 上下铺 仅有的 .

车厢尾部是一个较小的隔间，里面只有两个铺位。

[ðə; ði] ['intuərist] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['lenɪŋˌgræd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

The	Intourist	guide	who	had	shepherded	them	around	Leningrad	took	them	to
这	旅游者	指导	WHO	有	牧羊人	他们	大约	列宁格勒	采取	他们	到

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

带他们游览列宁格勒的国际旅游局导游把他们送到了火车站。

[sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] ,

saw	them	all	safely	aboard	,
锯	他们	全部	安全	船上	,

看到他们都安全登机了。

[toʊld] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['intuərist] [ɪm'plɔɪiː] [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn]

told	them	another	Intourist	employee	would	pick	them	up	at	the	station	in
讲述	他们	其他	旅游者	员工	会	挑选	他们	向上	在	这	车站	在

['mɑːskaʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

告诉他们，会有另一位国际旅游公司的员工到莫斯科车站接他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[hæŋk] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [tuː] - [bʌŋk] [kəm'pɑːrtmənt] .

Hank	was	assigned	the	two	-	bunk	compartment	.
汉克	曾是	分配	这	二	-	假寐	隔间	.

汉克被分配到双层床铺的隔间。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndoʊ] ['teɪbl] ,

He	put	his	glasses	on	the	tiny	window	table	,
他	放	他的	眼镜	在	这	微小的	窗户	桌子	,

他把眼镜放在窗边的小桌子上。

[sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

sat	on	the	edge	of	the	lower	and	began	to	pull	off	his	shoes	.
卫星	在	这	边缘	的	这	降低	和	开始	到	拉	离开	他的	鞋	.

他坐在下层桌沿上，开始脱鞋。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , ['aɪsˌbɜːgz] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði]

He	didn't	look	up	when	the	door	opened	until	a	voice	said	,	icebergs	dominating	the
他	没有	看	向上	什么时候	这	门	打开	直到	一个	嗓音	说	,	冰山	占据主导地位	这

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

门打开时他都没抬头，直到一个声音响起，语气冰冷刺骨。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?

"	Just	what	are	you	doing	in	here	?
"	只是	什么	是	你	正在做	在	这里	?

你在这里做什么?

" [hæŋk] [bliŋkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	Hank	blinked	up	at	her	.
"	汉克	眨眼	向上	在	她	.

汉克眨了眨眼，抬头看着她。

" [hə'loʊ] , [tʃɑːr] .

"	Hello	,	Char	.
"	你好	,	查尔	.

“你好，Char。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [tʃɑːr] [muə; mɔː] [snæpt] , " [aɪ] [sed] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ? "
" Char Moore snapped , " I said , what are you doing in my compartment ? "
" 查尔 摩尔 啪啪 , " 我 说 , 什么 是 你 正在做 在 我的 隔间 ? "

查尔·摩尔厉声说道：“我说，你在我的车厢里干什么？”

" [jɔːrz] ?
" Yours ?
" 此致 ?

你的呢?

['sɑːri] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [dʒʌst] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] [hɪr] .
Sorry , the conductor just assigned me here .
对不起 , 这 导体 只是 分配 我 这里 .

抱歉，指挥刚安排我来这里。

['evɪdəntli] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] . "
Evidently there's been some mistake . "
显然 有 到过 一些 错误 . "

显然，这里出了点问题。

" [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['stiːvnsn] .
" I suggest you rectify it , Mr . Stevenson .
" 我 建议 你 纠正 它 , 先生 . 史蒂文森 .

“我建议你纠正它，史蒂文森先生。”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['britiʃizəm] , [kəm'pleɪnd] ['pleɪntɪvli] , " [dɪd] [juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][loʊɪk] ?
" Out in the corridor a voice , heavy with Britishisms , complained plaintively , " Did you ever hear the loik ?
" 出去 在 这 走廊 一个 嗓音 , 重的 和 英国俚语 , 抱怨 哀怨地 , " 做过 你 曾经 听到 这 洛伊克 ?

走廊里传来一个声音，带着浓重的英式腔调，哀怨地抱怨道：“你有没有听到过loik？”

[ðeɪ] [pʊt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] .
They put men and women into the same compartment .
他们 放 男人 和 女性 进入 这 相同的 隔间 .

他们把男女乘客放在同一个车厢里。

[ɔɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
Oim expected to sleep with a loidy in the bunk under me .
oim 预期的 到 睡觉 和 一个 - 在 这 假寐 在下面 我 .

我原本以为要和一名病人睡在我下面的铺位上。

" [hæŋk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['dɪdnt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Hank cleared his throat , didn't allow himself the luxury of a smile .
" 汉克 已清除 他的 喉 , 没有 允许 他自己 这 奢华 的 一个 微笑 .

汉克清了清嗓子，不让自己露出笑容。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [tʃɑːr] .
He said , " I'll see what I can do , Char .
他 说 , " 患病的 看 什么 我 能 做 , 查尔 .

他说：“查尔，我看看我能做些什么。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][dɪd] [riːd] [ˈsʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌskiz] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ]

Seems	**to**	**me**	**I**	**did**	**read**	**somewhere**	**that**	**the**	**Russkies**	**see**	**nothing**	**wrong**	**in**	**putting**
似乎	到	我	我	做过	读	某处	那	这	俄罗斯人	看	没有什么	错误的	在	推杆

[stˈreɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsliːpɪŋ] [kəmˈpɑːrtmənt] .

strangers	**in**	**the**	**same**	**sleeping**	**compartment**	**.**
陌生人	在	这	相同的	睡眠	隔间	.

我好像在哪儿看到过，俄国人认为让陌生人睡在同一个卧铺车厢里没什么不妥。

" [tʃɑːr] [muə; mɔː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

"	**Char**	**Moore**	**stood**	**there**	**,**	**saying**	**nothing**	**but**	**breathing**	**deeply**	**enough**	**to**	**express**
"	查尔	摩尔	站立	那里	,	说	没有什么	但	呼吸	深	足够的	到	表达

[əˈmerɪkən] [ˈwʊmənhʊd] [inˈsʌltid] .

American	**womanhood**	**insulted**	**.**
美国人	女性	受辱	.

“查尔·摩尔站在那里，一言不发，只是深深地呼吸着，表达出美国女性身份受到侮辱的感受。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [riːˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [riːˈtriːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

"	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**retying**	**his**	**shoes**	**and**	**retrieving**	**his**	**glasses**	**.**
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	重新系好	他的	鞋	和	检索	他的	眼镜	.

“好了好了，”他一边说着，一边重新系好鞋带，拿出眼镜。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌendʒɪˈnɪr] [ðɪs] .

"	**I**	**didn't**	**engineer**	**this**	**.**
"	我	没有	工程师	这	.

“这不是我策划的。”

" [hiː; hi] [went] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

"	**He**	**went**	**looking**	**for**	**the**	**conductor**	**.**
"	他	去	寻找	为了	这	导体	.

他去找列车长了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , [jɔːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .

He	**was**	**back**	**,**	**yawning**	**by**	**this**	**time**	**,**	**fifteen**	**minutes**	**later**	**.**
他	曾是	后退	,	打哈欠	经过	这	时间	,	十五	分钟	之后	.

十五分钟后，他回来了，这时他已经打着哈欠了。

[tʃɑːr] [muə; mɔː][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [bʌŋk] ,

Char	**Moore**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bottom**	**bunk**	**,**
查尔	摩尔	曾是	坐着	在	这	边	的	这	底部	假寐	,

查尔·摩尔坐在下铺的床边，

[sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [ʃiːd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəupek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːrtrɪs]

sipping	**a**	**glass**	**of**	**tea**	**that**	**she'd**	**bought**	**for**	**a**	**few**	**kopecks**	**from**	**the**	**portress**
啜饮	一个	玻璃	的	茶	那	棚	买	为了	一个	很少	戈比	从	这	门房

.

:

.

她啜饮着一杯茶，这杯茶是她花几个戈比从门房那里买的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkuːlli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] .

She	**looked**	**up**	**coolly**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**but**	**her**	**voice**	**was**	**more**	**pleasant**	**.**
她	看起来	向上	冷静地	作为	他	进入	,	但	她	嗓音	曾是	更多的	令人愉快的	.

他进来时，她冷冷地抬头看了他一眼，但她的声音却很和蔼。

" [get] [ˈevriθɪŋ] [fɪkst] ?

"	**Get**	**everything**	**fixed**	**?**
"	得到	一切	固定的	?

“所有问题都解决了吗？”

" [hæŋk] [sed] , " [wʌt] [bʌŋk] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈʌpər] [ɔːr] [ˈloʊər] ? "

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**What**	**bunk**	**do**	**you**	**want**	**,**	**upper**	**or**	**lower**	**?**	**"**
"	汉克	说	,	"	什么	假寐	做	你	想	,	上	或者	降低	?	"

汉克说：“你想要上铺还是下铺？”

" [ðæts] [nɑːt] ['fʌni] . "
" That's not funny . "
" 那就是 不是 有趣的 . "

“这不好笑。”

" [its] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
" It's not supposed to be .
" 它是 不是 据称 到 是 .

“不应该是这样的。”

" [hæŋk] [pʊld] [hɪz; ɪz][bæg][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [druː] [pə'dʒæməz]
" Hank pulled his bag from under the bunk and from it drew pajamas
" 汉克 拉 他的 包 从 在下面 这 假寐 和 从 它 画 睡衣
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
and his dressing gown .
和 他的 敷料 袍 .

汉克从床铺下拉出他的包，从中拿出睡衣和睡袍。

" [tʃek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" Check with the rest of the tour if you want .
" 查看 和 这 休息 的 这 旅游 如果 你 想 .

如果需要，可以和其他巡演团成员确认一下。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ['kudnt] [ker] [les] .
The conductor couldn't care less .
这 导体 不能 关心 较少的 .

列车长毫不在意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'saɪnd] [kəm'pɑːtmənts] [baɪ] ['intuərist] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
We were evidently assigned compartments by Intourist and where we were
我们 是 显然 分配 隔间 经过 旅游者 和 在哪里 我们 是
[ə'saɪnd] [wiːl] [sliːp] .
assigned we'll sleep .
分配 出色地 睡觉 .

显然，国际旅行社（Intourist）给我们分配了车厢，我们将在被分配的车厢里睡觉。

['iːðər] [ðæt] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːl] [naɪt] .
Either that or you can stand in the corridor all night .
任何一个 那 或者 你 能 站立 在 这 走廊 全部 夜晚 .

要么你就得在走廊里站一整夜。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] . "
I'll be damned if I will . "
患病的 是 该死的 如果 我 将要 . "

我发誓我绝不会这么做。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [swer] , " [tʃɑːr] [bɪt] [aʊt] ['testɪli] .
" You don't have to swear , " Char bit out testily .
" 你 不 有 到 发誓 , " 查尔 少量 出去 暴躁地 .

“你没必要说脏话，”查尔不耐烦地说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are we going to do about it ? "
" 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? "

“我们该怎么办？”

" [aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" I just told you what I was going to do .
" 我 只是 讲述 你 什么 我 曾是 去 到 做 .

“我刚才已经告诉过你我要做什么了。”

" ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Taking	up	his	things	he	opened	the	door	.
"	采取	向上	他的	事物	他	打开	这	门	.

他拿起东西，打开了门。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][menz] ['dresɪŋ] [ruːm] . "

"	I'll	change	in	the	men's	dressing	room	.	"
"	患病的	改变	在	这	男士	敷料	房间	.	"

“我会在男更衣室换衣服。”

" [aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , " [tʃɑːr] [muə; mɔː] [snæpt] .

"	I'll	lock	the	door	,	"	Char	Moore	snapped	.
"	患病的	锁	这	门	,	"	查尔	摩尔	啪啪	.

“我会把门锁上，”查尔·摩尔厉声说道。

[hæŋk] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Hank	grinned	at	her	.
汉克	咧嘴一笑	在	她	.

汉克冲她咧嘴一笑。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['iːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæs] [ɔːr] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'll	bet	that	if	you	do	the	conductor	either	has	a	passkey	or	will	break	it
"	患病的	赌注	那	如果	你	做	这	导体	任何一个	有	一个	通行密钥	或者	将要	休息	它

[daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

down	for	me	.
向下	为了	我	.

“我敢打赌，如果你这么做，指挥要么有通行证，要么会给我详细解释。”

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['slɪpərz] , ['naɪt.ɹoʊb] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] , [tʃɑːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

"	When	he	returned	in	slippers	,	nightrobe	and	pajamas	,	Char	was	in	the	upper
"	什么时候	他	返回	在	拖鞋	,	睡袍	和	睡衣	,	查尔	曾是	在	这	上

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

“当他穿着拖鞋、睡袍和睡衣回来时，查尔正睡在上铺。”

['sterɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['siːlɪŋ] .

staring	angrily	at	the	compartment	ceiling	.
凝视	愤怒地	在	这	隔间	天花板	.

怒气冲冲地盯着车厢顶棚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hʊks] [ɔːr] ['ʌðər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ɔːr] ['stɔːriŋ] [kloʊðz] .

There	were	no	hooks	or	other	facilities	for	hanging	or	storing	clothes	.
那里	是	不	钩子	或者	其他	设施	为了	绞刑	或者	存储	衣服	.

没有挂钩或其他用于悬挂或存放衣物的设施。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg] .

She	must	have	put	all	of	her	things	back	into	her	bag	.
她	必须	有	放	全部	的	她	事物	后退	进入	她	包	.

她一定把所有东西都放回包里了。

[hæŋk] [grɪnd] ['ɪnwərdli] ,

Hank	grinned	inwardly	,
汉克	咧嘴一笑	内心	,

汉克暗自得意。

['kerfəli] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pænts][ænd; ənd]['dʒækɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [bɪ'fɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː]

carefully	folded	his	own	pants	and	jacket	over	his	suitcase	before	climbing	into
小心	折叠	他的	自己的	裤子	和	夹克	超过	他的	手提箱	前	攀登	进入

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	bunk	.
这	假寐	.

他小心翼翼地将自己的裤子和外套叠好放在行李箱上，然后爬进铺位。

" [dəunt] [snɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Don't snore , do you ?
" 不 鼾 , 做 你 ?

你不打鼾，是吗?

" [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .
" he said conversationally .
" 他 说 对话 .

他用闲聊的语气说道。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ɔ:r] [wɔ:k] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] ? "
" Or walk in your sleep ? "
" 或者 走 在 你的 睡觉 ? "

“或者梦游？”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fʌni] , ['mɪstər] . ['sti:vnsn] . "
" You're not funny , Mr . Stevenson . "
" 你是 不是 有趣的 , 先生 . 史蒂文森 . "

“史蒂文森先生，你一点也不幽默。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] , " [hæŋk] [sed] .
" That's what I like about this country , " Hank said .
" 那就是 什么 我 喜欢 关于 这 国家 , " 汉克 说 .

“这就是我喜欢这个国家的原因，”汉克说。

" [prə'gresɪv] .
" Progressive .
" 进步 .

“进步。

[wei] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
Way ahead of the West .
方式 前方 的 这 西方 .

遥遥领先于西方。

[ʃʌks] , ['mɑ:dəsti] [ɪz][ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [ə'nækrənɪzəm] .
Shucks , modesty is a reactionary capitalistic anachronism .
呸 , 谦逊 是 一个 反动 资本主义 时代错置 .

哎呀，谦虚是资本主义反动的过时观念。

[ʃʌv] - [ɪm] [ɔ:l]['ɪntu:][bed] [tə'geðər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] .
Shove ' em all into bed together , that's what I always say .
推 - 呃 全部 进入 床 一起 , 那就是 什么 我 总是 说 .

把他们都塞到一起睡，我总是这么说。

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [tʃɑ:r] [sed] .
" Oh , shut up , " Char said .
" 哦 , 关闭 向上 , " 查尔 说 .

“哦，闭嘴，”查尔说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] , [tu:] .
But then she laughed , too .
但 然后 她 笑了 , 也 .

但随后她也笑了。

" ['æktʃuəli] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Actually	,	I	suppose	there's	nothing	wrong	with	it	.
"	实际上	,	我	认为	有	没有什么	错误的	和	它	.

“其实，我觉得这也没什么错。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [vɪk'tɔːriən] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

We	are	rather	Victorian	about	such	things	in	the	States	.
我们	是	相当	维多利亚时代	关于	这样的	事物	在	这	各州	.

在美国，我们对待这类事情的态度相当维多利亚时代。

" [hæŋk] [groʊn] .

"	Hank	groaned	.
"	汉克	呻吟	.

汉克呻吟了一声。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	There	you	are	.
"	那里	你	是	.

“你在这儿。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [hoʊm] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt]

If	a	railroad	company	at	home	suggested	you	spend	the	night	in	a	compartment
如果	一个	铁路	公司	在	家	建议	你	花费	这	夜晚	在	一个	隔间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,

with	a	strange	man	,
和	一个	奇怪的	男人	,

如果家乡的铁路公司建议你和一个陌生男人在车厢里过夜，

[juːd] [suː] [ðem; ðəm] .

you'd	sue	them	.
你会	起诉	他们	.

你会起诉他们。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] [its] [oʊ] . [keɪ] .

But	here	in	the	promised	land	it's	O	.	K	.
但	这里	在	这	承诺	土地	它是	哦	.	K	.

但在这片应许之地，一切都没问题。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [tʃɑːr] [sed] , " [hæŋk] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['soʊviet]['juːniən][soʊ]

"	After	a	short	silence	Char	said	,	"	Hank	,	why	do	you	dislike	the	Soviet	Union	so
"	后	一个	短的	沉默	查尔	说	,	"	汉克	,	为什么	做	你	不喜欢	这	苏联	联盟	所以

[mʌtʃ] ? "

much	?	"
很多	?	"

短暂的沉默后，查尔问道：“汉克，你为什么这么讨厌苏联？”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] !

Because	I'm	an	American	!
因为	我是	一个	美国人	!

因为我是美国人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ['sɔːftli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , " [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	She	said	so	softly	as	to	be	almost	inaudible	,	"	I've	known	you	for	a
"	她	说	所以	轻轻	作为	到	是	几乎	听不清	,	"	我已经	已知	你	为了	一个

[wiːk] [naʊ] .

week	now	.
星期	现在	.

她轻声说道，声音轻得几乎听不见：“我认识你才一个星期。”

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪp] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət] [ə; eɪ]

Somehow	**you**	**don't**	**really**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**type**	**who**	**would**	**make**	**that**	**inadequate**	**a**
不知何故	你	不	真的	似乎	到	是	这	类型	WHO	会	制作	那	不足	一个

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

不知为何，你看起来不像会说出如此不恰当言论的人。

" [hæŋk] [sed] " [lʊk] , [tʃɑːr] .

"	**Hank**	**said**	**"**	**Look**	**,**	**Char**	**.**
"	汉克	说	"	看	,	查尔	.

汉克说：“听着，查尔。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊld][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ælaɪz][ænd; ənd]

There's	**a**	**cold**	**war**	**going**	**on**	**between**	**the**	**United**	**States**	**and**	**her**	**allies**	**and**
有	一个	寒冷的	战争	去	在	之间	这	团结的	各州	和	她	盟国	和

[ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

the	**Soviet**	**complex**	**.**
这	苏联	复杂的	.

美国及其盟友与苏联之间正在进行一场冷战。

[aɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

I'm	**on**	**our**	**side**	**.**
我是	在	我们的	边	.

我站在我们这边。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['lʌðər] . "

It's	**going**	**to**	**be**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**	**"**
它是	去	到	是	一	或者	这	其他	.	"

二者必居其一。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [hæŋk] .

"	**No**	**it**	**isn't**	**,**	**Hank**	**.**
"	不	它	不是	,	汉克	.

“不，不是这样的，汉克。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [breɪks] [aʊt]['ɪntuː][hɑːt][wɔːr] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .

If	**it**	**ever**	**breaks**	**out**	**into**	**hot**	**war**	**,**	**it's**	**going**	**to**	**be**	**both**	**.**
如果	它	曾经	休息	出去	进入	热的	战争	,	它是	去	到	是	两个都	.

如果真的爆发全面战争，那两者都会是结果。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

That	**is**	**,**	**unless**	**the**	**extraterrestrials**	**add**	**some**	**new**	**elements**	**to**	**the**	**whole**
那	是	,	除非	这	外星人	添加	一些	新的	元素	到	这	所有的

[dɪs'gʌstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

disgusting	**situation**	**.**	**"**
令人作呕	情况	.	"

也就是说，除非外星人给这整个令人作呕的局面增添一些新的元素。

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wei] .

"	**Let's**	**put**	**it**	**another**	**way**	**.**
"	我们来吧	放	它	其他	方式	.

换句话说。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][proʊ] - ['soʊviet] ?

Why	**are**	**you**	**so**	**pro**	**-**	**Soviet**	**?**
为什么	是	你	所以	专业	-	苏联	?

你为什么如此亲苏?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [skauld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʌŋk]
" She raised herself on one elbow and scowled down over the edge of her bunk
" 她 提高 她自己 在 一 弯头 和 皱着眉头 向下 超过 这 边缘 的 她 假寐
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她用一只胳膊肘撑起身子，从床铺边缘怒视着他。

[ˌɪn'saɪd] , [hæŋk] [tɜːrnd] ['oʊvər] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'baʊnd] [red] [her] , [ðə; ði] ['sɪriəs] [griːn] [aɪz]
Inside , Hank turned over twice to see the unbound red hair , the serious green eyes
里面 , 汉克 转向 超过 两次 到 看 这 无界 红色的 头发 , 这 严肃的 绿色的 眼睛
.
:
.

汉克翻了两次身子，看到了那头披散的红发和严肃的绿眼睛。

[ɪ'mædʒɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
Imagine looking at that face over the breakfast table for the rest of your life .
想象 寻找 在 那 脸 超过 这 早餐 桌子 为了 这 休息 的 你的 生活 .

想象一下，余生都要在餐桌对面看着那张脸。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌseɪnjə'riːtəz] .
The hell with South American senoritas .
这 地狱 和 南 美国人 小姐们 .

去他妈的南美小妞们。

[tʃɑːr] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪm][nɑːt] .
Char said earnestly , " I'm not .
查尔 说 切实 , " 我是 不是 .

查尔认真地说："我不是。"

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæŋk] , [kɑːnt][ðə; ði][wɜːrld] [get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd]
Confound it , Hank , can't the world get any further than this cowboys and
混杂 它 , 汉克 , 不能 这 世界 得到 任何 更远 比 这 牛仔 和
['indiəns] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] ?
Indians relationship between nations ?
印度人 关系 之间 国家 ?

真是令人沮丧，汉克，难道世界各国之间的关系就只能是这种牛仔和印第安人式的对抗吗?

['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [hæz; həz] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
Our science and industry has finally developed to the point where the
我们的 科学 和 行业 有 最后 发达 到 这 观点 在哪里 这
[wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
world could be a paradise .
世界 可以 是 一个 天堂 .

我们的科学和工业终于发展到了足以将世界变成天堂的地步。

[wiːv] ['sɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .
We've solved all the problems of production .
我们已经 已解决 全部 这 问题 的 生产 .

我们已经解决了生产中的所有问题。

[wiːv] ['kɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'ziːzɪz] .
We've conquered all the major diseases .
我们已经 征服 全部 这 主要的 疾病 .

我们已经战胜了所有重大疾病。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "
We have the wonders of eternity before us — and look at us . "
我们 有 这 奇迹 的 永恒 前 我们 — 和 看 在 我们 . "

我们面前展现着永恒的奇迹——看看我们自己吧。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌskiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][pælz] .

"	Tell	that	to	the	Russkies	and	their	pals	.
"	告诉	那	到	这	俄罗斯人	和	他们的	朋友们	.

“去跟俄国佬和他们的同伙说说这话吧。”

[ðeə(r)] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrks] . "

They're	out	for	the	works	.	"
它们是	出去	为了	这	作品	.	"

他们要大干一场。

" [wel] , ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] ? "

"	Well	,	haven't	we	been	?	"
"	出色地	,	还没有	我们	到过	?	"

“难道我们不是一直都在吗？”

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['iznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	The	United	States	isn't	trying	to	take	over	the	world	.	"
"	这	团结的	各州	不是	尝试	到	拿	超过	这	世界	.	"

“美国并不想统治世界。”

" [noʊ] ? ['pɑːsəbli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	No	?	Possibly	not	in	the	old	sense	of	the	word	,
"	不	?	可能	不是	在	这	老的	感觉	的	这	单词	,

“不？或许并非传统意义上的不。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['spɑːnsər]['aʊər; ɑːr] [taɪp] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

but	aren't	we	trying	desperately	to	sponsor	our	type	of	government	and
但	不是	我们	尝试	绝望地	到	赞助	我们的	类型	的	政府	和

['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ['evriwer] ?

social	system	everywhere	?
社会的	系统	到处	?

但我们难道不是在竭尽全力地想把我们这种政府和社会制度推广到世界各地吗?

['fræŋkli] , [aɪm] ['niːðər] [proʊ] - [west] [nɔːr][proʊ] - ['soʊviet] .

Frankly	,	I'm	neither	pro	-	West	nor	pro	-	Soviet	.
坦率地说	,	我是	两者都不	专业	-	西方	也不	专业	-	苏联	.

坦白说，我既不亲西方也不亲苏。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [bəuθ] [rɔːŋ] . "

I	think	they're	both	wrong	.	"
我	思考	它们是	两个都	错误的	.	"

我认为他们俩都错了。

" [faɪn] , " [hæŋk] [sed] .

"	Fine	,	"	Hank	said	.
"	美好的	,	"	汉克	说	.

“好吧，”汉克说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] ?

"	What	is	your	answer	?
"	什么	是	你的	回答	?

你的答案是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	She	remained	silent	for	a	long	time	.
"	她	剩余	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

她沉默了很久。

['faɪnəli] , " [aɪ][dəunt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] .

Finally	,	"	I	don't	claim	to	have	an	answer	.
最后	,	"	我	不	宣称	到	有	一个	回答	.

最后，“我并不声称自己有答案。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk]['kreɪzi] .

But	the	world	is	changing	like	crazy	.
但	这	世界	是	变化	喜欢	疯狂的	.

但世界正在发生翻天覆地的变化。

['saɪəns] , [tek'nɑːlədʒi] , [ɪn'dʌstriəl] [prə'dʌkʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɔːl][ɑːr; ər] ['mʌʃrumiŋ]

Science	,	technology	,	industrial	production	,	education	,	population	all	are	mushrooming
科学	,	技术	,	工业的	生产	,	教育	,	人口	全部	是	蘑菇

.

:
.

科学、技术、工业生产、教育、人口都在蓬勃发展。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kleɪm] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]['beɪsɪk]['tʃeɪndʒɪz] [ɑːnt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

For	us	to	claim	that	sweeping	and	basic	changes	aren't	taking	place	in	the
为了	我们	到	宣称	那	扫荡	和	基本的	变化	不是	采取	地方	在	这

['westərn] [neiʃəns][ɪz][dʒʌst] ['nɑːnsens] .

Western	nations	is	just	nonsense	.
西	国家	是	只是	废话	.

如果我们声称西方国家没有发生翻天覆地的根本性变革，那简直是无稽之谈。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['berli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ]

Our	own	country's	institutions	barely	resemble	the	ones	we	had	when	you
我们的	自己的	该国的	机构	仅仅	类似	这	一个	我们	有	什么时候	你

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

and	I	were	children	.
和	我	是	孩子们	.

我们国家的制度与我们小时候的制度几乎截然不同。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['soʊviet]['juːniən][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt]

And	certainly	the	Soviet	Union	has	changed	and	is	changing	from	what
和	当然	这	苏联	联盟	有	已更改	和	是	变化	从	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

it	was	thirty	or	forty	years	ago	.	"
它	曾是	三十	或者	四十	年	前	.	"

当然，苏联已经发生了变化，而且仍在发生变化，与三四十年前相比已经截然不同了。

" ['lɪs(ə)n] , [tʃɑːr] , " [hæŋk] [sed] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Listen	,	Char	,	"	Hank	said	in	irritation	,
"	听	,	查尔	,	"	汉克	说	在	刺激	,

“听着，查尔，”汉克不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][wɔːr] . "

"	you	still	haven't	come	up	with	any	sort	of	an	answer	to	the	cold	war	.	"
"	你	仍然	还没有	来	向上	和	任何	种类	的	一个	回答	到	这	寒冷的	战争	.	"

“你们仍然没有找到解决冷战的任何办法。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]['hædnt] ['eni] .

"	I	told	you	I	hadn't	any	.
"	我	讲述	你	我	之前没有	任何	.

“我告诉过你我没有。”

[ɔːl][aɪ][seɪ][ɪz][ðæt][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	I	say	is	that	I'm	sick	of	it	.
全部	我	说	是	那	我是	生病的	的	它	.

我只想说，我受够了。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [soʊ][fɑːr][bæk] [ðæt][ðer; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ][koʊld][wɔːr] .

I	can't	remember	so	far	back	that	there	wasn't	a	cold	war	.
我	不能	记住	所以	远的	后退	那	那里	不是	一个	寒冷的	战争	.

我记不清很久以前没有冷战是什么时候了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɪliːɚ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] .

And	the	more	I	consider	it	the	sillier	it	looks	.
和	这	更多的	我	考虑	它	这	更愚蠢	它	看起来	.

我越想越觉得这事儿很荒谬。

[ˈkɜːrəntli] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈælaɪz] [spend] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]

Currently	the	United	States	and	her	allies	spend	between	a	third	and	a
现在	这	团结的	各州	和	她	盟国	花费	之间	一个	第三	和	一个

[hæf][ʌv; əv][ðer; ðər][groʊs][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈprɑːdʌkt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] — [hɑː] !

half	of	their	gross	national	product	on	the	military	—	ha	!
一半	的	他们的	总的	国家的	产品	在	这	军队	—	哈	!

目前，美国及其盟国将国民生产总值的三分之一到一半用于军事开支——哈！

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] ! — [ænd; ənd][ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊviet][kəmˈpleks][ɪn] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [treɪd] . "

the	military	!	—	and	in	fighting	the	Soviet	complex	in	international	trade	.	"
这	军队	!	—	和	在	斗争	这	苏联	复杂的	在	国际的	贸易	.	"

军队！——以及在国际贸易中与苏联集团作斗争。”

" [wel] , " [hæŋk] [sed] , " [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈænsər] [ˈiːðər] ,

"	Well	,	"	Hank	said	,	"	I'm	sick	of	it	,	too	,	and	I	haven't	any	answer	either	,
"	出色地	,	"	汉克	说	,	"	我是	生病的	的	它	,	也	,	和	我	还没有	任何	回答	任何一个	,

“唉，”汉克说，“我也厌倦了，而且我也没有任何办法。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrʌskiz] [prəˈpoʊz] [wʌn] .

but	I'll	be	darned	if	I've	heard	the	Russkies	propose	one	.
但	患病的	是	该死的	如果我已经		听到	这	俄罗斯人	提出	一	.

但我发誓，我还没听说俄国人提出过这样的提议呢。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

And	just	between	you	and	me	,
和	只是	之间	你	和	我	,

还有，就你我之间说说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsoʊviet] [staɪl] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [staɪl] , [aɪˈd] [tʃuːz]

if	I	had	to	choose	between	living	Soviet	style	and	our	style	,	I'd	choose
如果	我	有	到	选择	之间	活的	苏联	风格	和	我们的	风格	,	ID	选择

[ˈaʊərz] [ˈeni] [deɪ] .

ours	any	day	.
我们的	任何	天	.

如果要在苏联式的生活方式和我们的生活方式之间做出选择，我肯定会选择我们的生活方式。

" [tʃɑːr] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Char	said	nothing	.
"	查尔	说	没有什么	.

查尔什么也没说。

[hæŋk] [ˈædɪd] [ˈflætli] , " [huː] [noʊz] ,

Hank	added	flatly	,	"	Who	knows	,
汉克	额外	断然	,	"	WHO	知道	,

汉克淡淡地补充道：“谁知道呢。”

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gəˈlæktɪk] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkærəktərz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə]

maybe	the	coming	of	these	Galactic	Confederation	characters	will	bring	it	all	to
或许	这	未来	的	这些	银河	联盟	人物	将要	带来	它	全部	到

[ə; eɪ] [hed] .

a	head	.
一个	头	.

或许银河联邦这些人物的出现会让一切达到高潮。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ]

"	She	said	nothing	further	and	in	ten	minutes	the	soft	sounds	of	her	breathing
"	她	说	没有什么	更远	和	在	十	分钟	这	柔软的	声音	的	她	呼吸

[hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hæŋk] ['kʊrən] [nuː] [ʃiː; ʃi] [slept] .

had	deepened	to	the	point	that	Hank	Kuran	knew	she	slept	.
有	加深	到	这	观点	那	汉克	库兰	知道	她	睡着了	.

“她没有再说一句话，十分钟后，她轻柔的呼吸声变得深沉，汉克·库兰知道她睡着了。”

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst]

He	lay	there	another	half	hour	in	the	full	knowledge	that	probably	the	most
他	躺	那里	其他	一半	小时	在	这	满的	知识	那	大概	这	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['wʊmən] ['hiːd] ['evər] [met] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

desirable	woman	he'd	ever	met	was	sleeping	less	than	three	feet	away	from
理想	女士	他会	曾经	遇见	曾是	睡眠	较少的	比	三	脚	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他躺在那里又过了半个小时，心里很清楚，他所见过的最迷人的女人可能就睡在离他不到三英尺远的地方。

['lenɪnˌgræd] [hæd; həd] ['kʊʃnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] [fɔːr; fər] ['henri] ['kʊrən] .

Leningrad	had	cushioned	the	first	impression	of	Moscow	for	Henry	Kuran	.
列宁格勒	有	缓冲	这	第一的	印象	的	莫斯科	为了	亨利	库兰	.

列宁格勒让亨利·库兰对莫斯科的第一印象变得柔和。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

Although	,	if	anything	,
虽然	,	如果	任何事物	,

不过，如果说有什么的话，

['lɪvɪŋ] ['stændərdz] [ænd; ənd]['sɪvɪk] ['bjuːti] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['haɪər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]

living	standards	and	civic	beauty	were	even	higher	here	in	the	capital	city	of
活的	标准	和	公民	美丽	是	甚至	更高	这里	在	这	首都	城市	的

[wɜːrld] ['kɑːmjənɪzəm] .

world	Communism	.
世界	共产主义	.

在世界共产主义的首都，生活水平和城市美观程度甚至更高。

[ðeɪ] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɛnɪngrædski] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˌkɒmsə'mɒlskɑːjə] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

They	pulled	into	the	Leningradsky	Station	on	Komsomolskaya	Square	in	the	early
他们	拉	进入	这	列宁格勒斯基	车站	在	共青团	正方形	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ] ['intuərist] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] .

morning	to	be	met	by	Intourist	guides	and	buses	.
早晨	到	是	遇见	经过	旅游者	指南	和	公交车	.

清晨，他们抵达共青团广场的列宁格勒火车站，在那里有国际旅游组织的导游和巴士迎接他们。

[hæŋk] [sæt][nekst][tuː; tə] [tʃɑːr] [muə; mɔː] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [saɪd]['æftər][ðer; ðər]

Hank	sat	next	to	Char	Moore	still	feeling	on	the	argumentative	side	after	their
汉克	卫星	下一个	到	查尔	摩尔	仍然	感觉	在	这	争论	边	后	他们的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

discussion	of	the	night	before	.
讨论	的	这	夜晚	前	.

汉克坐在查尔·摩尔旁边，仍然觉得昨晚的争论让他自己很不服气。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][sʌm; səm][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] [ɑːn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]

He	motioned	with	his	head	at	some	excavation	work	going	on	next	to	the
他	示意	和	他的	头	在	一些	挖掘	工作	去	在	下一个	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他朝车站旁边正在进行的挖掘工作点点头。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **There** **you** **are** **.**
" 那里 你 是 .

“你在这儿。”

['wɪmɪn] ['duːɪŋ] ['mænjuəl]['leɪbər] .
Women **doing** **manual** **labor** **.**
女性 正在做 手动的 劳动 .

从事体力劳动的妇女。

" [tʃɑːr] [sed] , " [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .
" **Char** **said** **,** " **I'm** **from** **the** **Western** **states** **,** **it** **doesn't** **impress** **me** **.**
" 查尔 说 , " 我是 从 这 西 各州 , 它 不 令人印象深刻 我 .

查尔说：“我来自西部各州，这对我来说没什么了不起的。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [fruːt] ['pɪkərs] , [pə'teɪtoʊ] ['digəz] , [ɔːr][dʒʌst][ə'baʊt] ['eni] [taɪp] [ʌv; əv]
Have **you** **ever** **seen** **fruit** **pickers** **,** **potato** **diggers** **,** **or** **just** **about** **any** **type** **of**
有 你 曾经 已见 水果 采摘者 , 土豆 挖掘机 , 或者 只是 关于 任何 类型 的
[aɪ'tɪnərənt] ['hɑːrvɪst] ['wɜːrkərz] ?
itinerant **harvest** **workers** **?**
流动 收成 工人 ?

你见过采摘水果的人、挖土豆的人，或者其他任何类型的流动收割工人吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hɑːrdər][wɜːrk][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] ,
There **is** **no** **harder** **work** **and** **women** **,** **and** **children** **for** **that** **matter** **,**
那里 是 不 更难 工作 和 女性 , 和 孩子们 为了 那 事情 ,

没有比这更辛苦的工作了，而且对妇女和儿童来说都是如此。

[duː] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .
do **half** **of** **it** **at** **home** **.**
做 一半 的 它 在 家 .

一半可以在家完成。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌski] , ['rɔːboʊnd] ['wɪmɪn] ['læbɔːərz] ['wɜːrkɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]
" **He** **looked** **at** **the** **husky** **,** **rawboned** **women** **laborers** **working** **shoulder** **to** **shoulder**
" 他 看起来 在 这 沙哑 , 生骨 女性 劳工 在职的 肩膀 到 肩膀
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
with **the** **men** **.**
和 这 男人 .

他看着那些身材魁梧、骨骼粗壮的女工与男工们肩并肩地干活。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **still** **don't** **like** **it** **.**
" 我 仍然 不 喜欢 它 .

我还是不喜欢它。

" [tʃɑːr] [ʃ'rʌgd] .
" **Char** **shrugged** **.**
" 查尔 耸了耸肩 .

查尔耸了耸肩。

" [huː] [dʌz] ?
" **Who** **does** **?**
" WHO 做 ?

谁会这么做?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第3/4页

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [dɪ'vaɪz] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ðə; ði] ['betər] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrld]

The	sooner	we	devise	machines	to	do	all	the	drudgery	the	better	off	the	world
这	很快	我们	设计	机器	到	做	全部	这	苦役	这	更好的	离开	这	世界

[wɪl] [biː; bi] .

will	be	.
将要	是	.

我们越早发明出能代替所有繁重体力劳动的机器，世界就会越好。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hæŋk] [faʊnd] ['mɑːskaʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtiz] [hiː; hi]

"	To	his	surprise	,	Hank	found	Moscow	one	of	the	most	beautiful	cities	he
"	到	他的	惊喜	,	汉克	成立	莫斯科	一	的	这	最多	美丽的	城市	他

[hæd; həd]['evər] [əb'zɜːrvd] .

had	ever	observed	.
有	曾经	观察到	.

“令汉克惊讶的是，他发现莫斯科是他见过的最美丽的城市之一。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['eriə] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [kəm'perd] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ]

Certainly	the	downtown	area	in	the	vicinity	of	the	Kremlin	compared	favorably	with
当然	这	市中心	区域	在	这	附近	的	这	克里姆林宫	比较的	有利	和

['eni] .

any	.
任何	.

当然，克里姆林宫附近的市中心区域比任何地方都更胜一筹。

[ðə; ði] ['bʌsɪz] [hwiskt] [ðem; ðəm] [daʊn] [θruː] - [skwer] , [daʊn] ['kiˌrɔːf] [striːt] [tuː; tə]

The	buses	whisked	them	down	through	Lermontovskaya	Square	,	down	Kirov	Street	to
这	公交车	搅拌	他们	向下	通过	-	正方形	,	向下	基洛夫	街道	到

[nɔː'vaɪə] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raɪt] .

Novaya	and	then	turned	right	.
新世界	和	然后	转向	正确的	.

公交车飞驰而过，穿过莱蒙托夫斯卡娅广场，沿着基洛夫大街到达新街，然后右转。

[ðə; ði] ['intuərist] [gaɪd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] .

The	Intourist	guide	made	with	a	running	commentary	.
这	旅游者	指导	制成	和	一个	跑步	评论	.

这是由Intourist制作的带有实时解说的旅游指南。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [boʊl'ʃɔɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðer; ðər][svɝːdloʊvə] [skwer] , [ə; eɪ]['soʊviet]

There	was	the	famous	Bolshoi	Theater	and	there	Sverdlova	Square	,	a	Soviet
那里	曾是	这	著名的	莫斯科大剧院	剧院	和	那里	斯维尔德洛娃	正方形	,	一个	苏联

['kʌltʃərəl] ['sentər] .

cultural	center	.
文化	中心	.

那里有著名的莫斯科大剧院，还有斯维尔德洛夫广场，那是苏联时期的文化中心。

[hæŋk] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'vɔɪdɪŋ] [red] [skwer] .

Hank	didn't	know	it	then	but	they	were	avoiding	Red	Square	.
汉克	没有	知道	它	然后	但	他们	是	避免	红色的	正方形	.

当时汉克并不知道，他们是在避开红场。

[ðeɪ] ['səːkld][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [blɑːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] ['ɑːntə] ['gɔrki] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

They	circled	it	,	one	block	away	,	and	pulled	onto	Gorky	Street	and	before	a
他们	圈起来	它	,	一	堵塞	离开	,	和	拉	到	高尔基	街道	和	前	一个

[vɪk'tɔːriən] ['pɪriəd] ['bɪldɪŋ] .

Victorian	period	building	.
维多利亚时代	时期	建筑	.

他们绕着它转了一圈，离它一个街区远，然后驶入高尔基街，停在一栋维多利亚时代的建筑前。

" [ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] , " [ðə; ði] [gaɪd] [əˈnaʊnst] , " [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['mɑːskaʊ]

"	The	Grand	Hotel	,	"	the	guide	announced	,	"	where	you	will	stay	during	your	Moscow
"	这	盛大	酒店	,	"	这	指导	宣布	,	"	在哪里	你	将要	停留	期间	你的	莫斯科

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

“大酒店，”导游宣布道，“您在莫斯科访问期间将入住这里。”

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɔːtəz] [bɪ'gæn] ['mænhænd(ə)l] [ðer; ðər][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Half	a	dozen	porters	began	manhandling	their	bags	from	the	top	of	the
"	一半	一个	打	搬运工	开始	粗暴对待	他们的	包	从	这	顶部	的	这

[bʌs] .

bus	.
公共汽车	.

六名搬运工开始从巴士顶上粗暴地搬运他们的行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [ruːmz; rʊmz] .

They	were	ushered	into	the	lobby	and	assigned	rooms	.
他们	是	引导	进入	这	大厅	和	分配	房间	.

他们被领进大厅并分配了房间。

['rʌʃ(ə)n] [hoʊˈtel] ['lɔbiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt] .

Russian	hotel	lobbies	were	a	thing	apart	.
俄语	酒店	大堂	是	一个	事物	除	.

俄罗斯的酒店大堂别具一格。

[noʊ] [ˌsuːvəˈnɪr] [stændz] , [noʊ] ['belhɑːp] , [noʊ] [saɪnz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

No	souvenir	stands	,	no	bellhops	,	no	signs	saying	To	the	Bar	,
不	纪念品	站立	,	不	行李员	,	不	标志	说	到	这	酒吧	,

没有纪念品摊位，没有行李员，也没有“去酒吧”的指示牌。

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

To	the	Barber	Shop	or	to	anything	else	.
到	这	理发师	店铺	或者	到	任何事物	别的	.

去理发店或者去其他任何地方。

[ə; eɪ][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊˈtel] , ['pɪriəd] .

A	hotel	was	a	hotel	,	period	.
一个	酒店	曾是	一个	酒店	,	时期	.

酒店就是酒店，仅此而已。

[hæŋk] [treɪld] [luː] [ænd; ənd]['peɪkoʊ][ænd; ənd] [θriː] ['pɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə]

Hank	trailed	Loo	and	Paco	and	three	porters	to	the	second	floor	and	to
汉克	拖着	厕所	和	帕科	和	三	搬运工	到	这	第二	地面	和	到

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [ɪn] ['kɑːmən] .

the	room	they	were	assigned	in	common	.
这	房间	他们	是	分配	在	常见的	.

汉克跟着卢、帕科和三名搬运工来到二楼，来到他们共同居住的房间。

[laɪk] [ðə; ði] [əˈstɔː.ri.əz] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn] ['lenɪnˌgræd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪŋ] - [saɪzd] .

Like	the	Astoria's	rooms	,	in	Leningrad	,	it	was	king	-	sized	.
喜欢	这	阿斯托利亚的	房间	,	在	列宁格勒	,	它	曾是	国王	-	尺寸	.

就像列宁格勒的阿斯托利亚酒店房间一样，它也是特大号的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['tʃembər] .

In	fact	,	it	could	easily	have	been	divided	into	three	chambers	.
在	事实	,	它	可以	容易地	有	到过	分割	进入	三	房间	.

事实上，它完全可以分成三个房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [fʊl] [saɪzd] [bedz] , [sɪks][ɑːrm] [tʃerz] , [tuː] ['səufəz] , [tuː] ['vænəti] [teiblz] ,

There	were	four	full	sized	beds	,	six	arm	chairs	,	two	sofas	,	two	vanity	tables	,
那里	是	四	满的	尺寸	床	,	六	手臂	椅子	,	二	沙发	,	二	虚荣	表格	,

房间里有四张标准双人床、六把扶手椅、两张沙发、两张梳妆台。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [desk] — [ænd; ənd][wʌn] [wɑːʃ] [boʊl] [wɪtʃ] ['gɜːgəld] [wen] [juː; jʊ][ræn]['wɔːtər] .

a	monstrous	desk	—	and	one	wash	bowl	which	gurgled	when	you	ran	water	.
一个	滔天	桌子	一	和	一	洗	碗	哪个	咕噜咕噜	什么时候	你	跑	水	.

一张巨大的书桌——还有一个一打开水龙头就会发出咕噜声的洗脸盆。

['peɪkoʊ] , [hændz][ɑːn][hɪps] , [stɛərd] [ə'raʊnd] .

Paco	,	hands	on	hips	,	stared	around	.
帕科	,	双手	在	臀部	,	凝视	大约	.

帕科双手叉腰，环顾四周。

" [ə; eɪ] [dæns] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	dance	hall	,	"	he	said	.
"	一个	舞蹈	大厅	,	"	他	说	.

“一个舞厅，”他说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ruːm] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [sʌm; səm][grænd] [duːk] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

"	Gentlemen	,	this	room	hasn't	changed	since	some	Grand	Duke	stayed	in	it	before
"	先生们	,	这	房间	还没有	已更改	自从	一些	盛大	公爵	入住	在	它	前

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	revolution	.
这	革命	.

“先生们，自从革命前某位大公入住以来，这间房间就没变过。”

" [luː] , [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] , [sed] ,

"	Loo	,	who	had	assumed	his	usual	prone	position	on	one	of	the	beds	,	said	,
"	厕所	,	WHO	有	假定	他的	通常	易于	位置	在	一	的	这	床	,	说	,

“卢先生像往常一样俯卧在其中一张床上，说道：

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['mɑːskaʊ] ['haʊzɪŋ] ,

"	From	what	I've	heard	about	Moscow	housing	,
"	从	什么	我已经	听到	关于	莫斯科	住房	,

“就我所了解的莫斯科住房情况而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['fæməli][ɪn] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] .

you	could	get	an	average	family	in	this	amount	of	space	.
你	可以	得到	一个	平均的	家庭	在	这	数量	的	空间	.

这个空间足够一个普通家庭居住。

" [hæŋk][wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresər] [drɔːr] .

"	Hank	was	stuffing	clothes	into	a	dresser	drawer	.
"	汉克	曾是	馅	衣服	进入	一个	梳妆台	抽屉	.

汉克正在把衣服塞进梳妆台的抽屉里。

" [naʊ] [huːz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ænti] - ['soʊviet] ['kɑːments] ?

"	Now	who's	making	with	anti	-	Soviet	comments	?
"	现在	谁是	制作	和	反对	-	苏联	评论	?

现在是谁在发表反苏言论?

" ['peɪkoʊ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Paco	laughed	at	him	.
"	帕科	笑了	在	他	.

帕科嘲笑他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrləm] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

"	Have	you	ever	seen	some	of	the	housing	in	the	Harlem	district	in	New	York	?
"	有	你	曾经	已见	一些	的	这	住房	在	这	哈莱姆区	区	在	新的	约克	?

你见过纽约哈莱姆区的那些房子吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][rent][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ][ruːm][ðæt][hæz; həz]['pɑːsəbli][ten][bedz]，[fɔːr; fər][æn; ən][eɪt]-

You	can	rent	a	bed	in	a	room	that	has	possibly	ten	beds	,	for	an	eight	-
你	能	租	一个	床	在	一个	房间	那	有	可能	十	床	，	为了	一个	八	-

['aʊər]['pɪriəd].

hour	period	.
小时	时期	.

你可以租用一间可能有十张床的房间里的一张床，租期为八小时。

[wen][jʊr; jər][eɪt]['aʊərz][ɑːr; ər][ʌp][juː; jʊ][roʊl][aʊt][ænd; ənd]['sʌmbɑːdi][els][roʊlz][ɪn].

When	your	eight	hours	are	up	you	roll	out	and	somebody	else	rolls	in	.
什么时候	你的	八	小时	是	向上	你	卷	出去	和	某人	别的	卷	在	.

八小时工作时间到后，你就下班了，其他人接班了。

[ðə; ðiː][bedz][ɑːr; ər][kept][wɔːrm]，[θriː][ʃɪfts]['evri]['twenti]-[fɔːr]['aʊərz].

The	beds	are	kept	warm	,	three	shifts	every	twenty	-	four	hours	.
这	床	是	保留	温暖的	，	三	轮班	每一个	二十	-	四	小时	.

床铺保持温暖，每24小时轮换三次。

"[hæŋk][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd]['mʌtəd]，"[ðeɪ][kɔːl][ˌem 'iː]['dɑːbɪn]，[aɪv][bɪn]['rɪdn][soʊ]

"	Hank	shook	his	head	and	muttered	,	"	They	call	me	Dobbin	,	I've	been	ridden	so
"	汉克	摇晃	他的	头	和	低声说道	，	"	他们	称呼	我	多宾	，	我已经	到过	骑	所以

[mʌtʃ].

much	.
很多	.

汉克摇了摇头，嘟囔道："他们都叫我多宾，我被骑得太多了。"

"['peɪkoʊ][læft][ænd; ənd][rʌbd][hɪz; ɪz][hændz][tə'geðər]['hæpɪli].

"	Paco	laughed	and	rubbed	his	hands	together	happily	.
"	帕科	笑了	和	摩擦	他的	双手	一起	快乐地	.

帕科高兴地笑着搓着手。

"[its][stɪl]['ɜːrli].

"	It's	still	early	.
"	它是	仍然	早期的	.

现在还为时尚早。

[wiː; wi][hæv; həv]['nʌθɪŋ][tuː; tə][duː][ʌn'tɪl][lʌntʃ][taɪm].

We	have	nothing	to	do	until	lunch	time	.
我们	有	没有什么	到	做	直到	午餐	时间	.

午饭前我们没什么事可做。

[aɪ][sə'dʒest][wiː; wi]['sæli][fɔːrθ][ænd; ənd][teɪk][ə; eɪ][lʊk][æt; ət]['rʌʃ(ə)n]['wʊmənhʊd].

I	suggest	we	sally	forth	and	take	a	look	at	Russian	womanhood	.
我	建议	我们	莎莉	前进	和	拿	一个	看	在	俄语	女性	.

我建议我们大胆尝试，去了解一下俄罗斯女性。

[wʌn]['nevər][noʊz].

One	never	knows	.
一	绝不	知道	.

谁也说不准。

"[luː][sed]，"[æz; əz][æn; ən][ɔːl'tɜːrnətɪv]，[aɪ][sə'dʒest][wiː; wi][rest][ʌn'tɪl][lʌntʃ].

"	Loo	said	,	"	As	an	alternative	,	I	suggest	we	rest	until	lunch	.
"	厕所	说	，	"	作为	一个	选择	，	我	建议	我们	休息	直到	午餐	.

Loo说："作为替代方案，我建议我们休息到午饭时间。"

"['peɪkoʊ][snɔːtid].

"	Paco	snorted	.
"	帕科	哼了一声	.

帕科哼了一声。

" [ə; eɪ] ['raɪtɪst] - ['trɔtski:ait] ['rekər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪriəlɪst] [wɔ:r] - [mɑ:ŋgər][tu:; tə] [bu:t] .

"	A	rightest	-	Trotskyite	wrecker	,	and	an	imperialist	war	-	monger	to	boot	.
"	一个	最右边	-	托洛茨基主义者	拖车	,	和	一个	帝国主义	战争	-	贩子	到	启动	.

“一个极右的托洛茨基主义破坏分子，而且还是一个帝国主义战争贩子。”

" [lu:] [sed] , [ded] ['pænd] , " [smaɪl] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['streɪndʒər] .

"	Loo	said	,	dead	panned	,	"	Smile	when	you	say	that	stranger	.
"	厕所	说	,	死的	平铺	,	"	微笑	什么时候	你	说	那	陌生人	.

Loo面无表情地说：“陌生人，说这话的时候要微笑。”

" [hæŋk] [sed] , " [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Hank	said	,	"	Hey	,	wait	a	minute	.
"	汉克	说	,	"	嘿	,	等待	一个	分钟	.

汉克说：“嘿，等一下。”

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bʌg] - [aɪd] .

"	He	went	down	the	room	to	the	far	window	and	bug	-	eyed	.
"	他	去	向下	这	房间	到	这	远的	窗户	和	漏洞	-	眼睛	.

他走到房间尽头的窗边，瞪大了眼睛。

[wʌn] [blɑ:k] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['gɔrki] [stri:t] , [wʌz; wəz] [red] [skwer] .

One	block	away	,	at	the	end	of	Gorky	Street	,	was	Red	Square	.
一	堵塞	离开	,	在	这	结尾	的	高尔基	街道	,	曾是	红色的	正方形	.

再往前走一个街区，在戈尔基大街的尽头，就是红场。

[ˌes 'ti:] . ['bæzəlz] [kə'θi:drəl] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['kændi] - [keɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n]

St	.	Basil's	Cathedral	at	the	far	end	,	and	unbelievable	candy	-	cane	construction
英石	.	罗勒的	大教堂	在	这	远的	结尾	,	和	难以置信	糖果	-	甘蔗	建造

[ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l]['spaiərəlz] , [ænd; ənd] ['evri] - ['kʌlərd] ['tɜ:rɪts] ;

of	fanciful	spirals	,	and	every	-	colored	turrets	;
的	奇幻的	螺旋	,	和	每一个	-	有色	炮塔	;

远处的圣瓦西里大教堂，以及令人难以置信的糖果棒状建筑，由奇特的螺旋形结构和五彩缤纷的塔楼组成；

[ðə; ði] [red] ['mɑ:rb(ə)l] [ˌmɔ:sə'li:əm] , ['mekə] [ʌv; əv] [wɜ:rld] ['kɑ:mjənɪzəm] , ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['lenin]

the	red	marble	mausoleum	,	Mecca	of	world	Communism	,	housing	the	prophet	Lenin
这	红色的	大理石	陵	,	麦加	的	世界	共产主义	,	住房	这	先知	列宁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [dɪ'saɪplz] ;

and	his	two	disciples	;
和	他的	二	门徒	;

红色大理石陵墓，世界共产主义的麦加，安葬着先知列宁和他的两位门徒；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dræb][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] .

the	long	drab	length	of	the	GUM	department	store	opposite	.
这	长的	单调	长度	的	这	胶	部门	店铺	对面的	.

对面是格姆百货商店那长长的、单调乏味的店面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ði:z] .

But	it	wasn't	these	.
但	它	不是	这些	.

但并不是这些。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , ['nesəld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] . ['bæzəlz][ænd; ənd][ðə; ði]

There	on	the	square	,	nestled	in	the	corner	between	St	.	Basil's	and	the
那里	在	这	正方形	,	依偎	在	这	角落	之间	英石	.	罗勒的	和	这

[ˌmɔ:sə'li:əm] ,

mausoleum	,
陵	,

就在广场上，圣巴西尔教堂和陵墓之间的角落里，

[skwɔtid] [wʌt] ['henri] ['kʊrən] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

squatted	what	Henry	Kuran	had	never	really	expected	to	see	,	in	spite	of	his
蹲着	什么	亨利	库兰	有	绝不	真的	预期的	到	看	,	在	尽管如此	的	他的

[ə'saɪnmənt] ,

assignment	,
任务	,

尽管亨利·库兰受命前来，但他看到的景象却是他从未真正预料到的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nuːz] ['brɔːdkɑːsts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

in	spite	of	news	broadcasts	,	in	spite	of	everything	to	the	contrary	.
在	尽管如此	的	消息	广播	,	在	尽管如此	的	一切	到	这	相反	.

尽管新闻报道如此，尽管一切都与此相反。

['buːməræŋ] [ʃeɪpt] , ['restɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːrt] [stɪlts] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ,

Boomerang	shaped	,	resting	on	short	stilts	,	six	of	them	in	all	,
回旋镖	形状	,	休息	在	短的	高跷	,	六	的	他们	在	全部	,

形状像回旋镖，架在矮柱上，总共有六个。

[ə; eɪ]['beɪbi] [bluː] [ɪn] ['kʌlər] — [æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [bluː] .

a	baby	blue	in	color	—	an	impossibly	beautiful	baby	blue	.
一个	婴儿	蓝色的	在	颜色	—	一个	不可能	美丽的	婴儿	蓝色的	.

颜色是淡蓝色——一种美得令人难以置信的淡蓝色。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

The	spaceship	.
这	飞船	.

宇宙飞船。

['peɪkoʊ] [stʊd] [æt; ət][wʌn] ['ʃoʊldər] , [luː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Paco	stood	at	one	shoulder	,	Loo	at	the	other	.
帕科	站立	在	一	肩膀	,	厕所	在	这	其他	.

帕科站在一边，卢站在另一边。

[fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmər][ɪn]['pɑːkoʊz][wɜːrdz] .

For	once	there	was	no	humor	in	Paco's	words	.
为了	一次	那里	曾是	不	幽默	在	帕科的	字	.

这一次，帕科的话语中没有一丝幽默。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	it	is	,	"	he	said	.
"	那里	它	是	,	"	他	说	.

“找到了，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] . "

"	Our	visitors	from	the	stars	.	"
"	我们的	访客	从	这	明星	.	"

“来自星际的访客。”

" ['pɑːsəbli] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] , " [hæŋk] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Possibly	our	teachers	from	the	stars	,	"	Hank	said	huskily	.
"	可能	我们的	教师	从	这	明星	,	"	汉克	说	沙哑地	.

“或许是来自星际的老师，”汉克沙哑地说。

" [ɔːr]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz] .

"	Or	our	judges	.
"	或者	我们的	法官	.

“或者我们的法官。”

" [luːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] .

"	Loo's	voice	was	flat	.
"	厕所	嗓音	曾是	平坦的	.

“卢的声音很平淡。”

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
They stood there for another five minutes in silence .
他们 站立 那里 为了 其他 五 分钟 在 沉默 .

他们又沉默地站了五分钟。

[luː] [sed] ['faɪnəli] , " [ʌn'daʊtɪdli] ['aʊər; ɑːr] ['intuərist] [gaɪdz] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] , [ɪf] [ðæts] [ə'laʊd] ,
Loo said finally , " Undoubtedly our Intourist guides will take us nearer , if that's allowed ,
厕所 说 最后 , " 无疑 我们的 旅游者 指南 将要 拿 我们 更近 , 如果 那就是 允许 ,

Loo最后说道："毫无疑问，如果允许的话，我们的国际旅游局导游会带我们走得更近一些。"

['leɪtər] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] .
later during our stay .
之后 期间 我们的 停留 .

后来在我们逗留期间。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "
Meanwhile , my friends , I shall rest up for the occasion . "
同时 , 我的 朋友们 , 我 将 休息 向上 为了 这 场合 . "

与此同时，我的朋友们，我将好好休息，为接下来的事情做好准备。

" [lets] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , " ['peɪkoʊ] [sed] [tuː; tə] [hæŋk] .
" Let's take our quick look at the city , " Paco said to Hank .
" 我们来吧 拿 我们的 快的 看 在 这 城市 , " 帕科 说 到 汉克 .

"我们快速浏览一下这座城市吧，"帕科对汉克说。

" [wʌns] [ðə; ði] ['intuərist] ['piːp(ə)l] [teɪk] ['oʊvər] [ðeɪl] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɔːf] .
" Once the Intourist people take over they'll run our feet off .
" 一次 这 旅游者 人们 拿 超过 他们会 跑步 我们的 脚 离开 .

"一旦国际旅游局的人接管了，他们会把我们累得够呛。"

['fræŋkli] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faɪərd] ,
Frankly , I have little interest in where the first shot of the revolution was fired ,
坦率地说 , 我 有 小的 兴趣 在 在哪里 这 第一的 射击 的 这 革命 曾是 被解雇 ,

坦白说，我对革命的第一枪在哪里打响并不感兴趣。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['træktər]['fækt(ə)ri] , [ɔːr] [wer] [rəs'pjuːtɪn][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] .
the latest tractor factory , or where Rasputin got it in the neck .
这 最新的 拖拉机 工厂 , 或者 在哪里 拉斯普京 得到 它 在 这 脖子 .

最新的拖拉机工厂，或者说拉斯普京被击中颈部的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] . "
There are more important things . "
那里 是 更多的 重要的 事物 . "

还有更重要的事。

" [wiː; wi] [noʊ] , " [luː] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" We know , " Loo said from the bed .
" 我们 知道 , " 厕所 说 从 这 床 .

"我们知道，"卢从床上说道。

" ['wɪmɪn] . "
" Women . "
" 女性 . "

"女性。"

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" [hæŋk] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Hank was wondering whether or not to leave the room .
" 汉克 曾是 好奇 无论 或者 不是 到 离开 这 房间 .

汉克正在犹豫要不要离开房间。

[ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [hɪm; ɪm] .
The Stilyagi were to contact him .
这 斯蒂利亚吉 是 到 接触 他 .

斯蒂利亚吉人要与他联系。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['ɑːbviəsli] , ['hiːd] [niːd] [ðer; ðər] [help] .
Obviously , he'd need their help .
明显地 , 他会 需要 他们的 帮助 .

显然，他需要他们的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['emɪˌseriːz] .
He had no idea whatsoever on how to penetrate to the Interplanetary emissaries .
他 有 不 主意 任何 在 如何 到 穿透 到 这 星际 使者 .

他完全不知道该如何打入星际使者的圈子。

[hiː; hi] [spoʊk] ['rʌʃ(ə)n] .
He spoke Russian .
他 辐 俄语 .

他会说俄语。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ['sɪmpli] [mɑːrtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪskræft] [ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Could he simply march up to the spacecraft and knock on the door ?
可以 他 简单地 行进 向上 到 这 宇宙飞船 和 敲 在 这 门 ?

他可以直接走到飞船前敲门吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ['deɪndʒərəsli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][dʒʌst] ['getɪŋ] ['eni] ['kloʊzər][ðæn; ðən]

Or	**would**	**he**	**make**	**himself**	**dangerously**	**conspicuous**	**by**	**just**	**getting**	**any**	**closer**	**than**
或者	会	他	制作	他自己	危险地	显眼的	经过	只是	获得	任何	更近	比

[hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][krɑːft] ?

he	**now**	**was**	**to**	**the**	**craft**	**?**
他	现在	曾是	到	这	工艺	?

或者，如果他再靠近飞船一点，岂不是会让自己变得非常显眼，甚至很危险?

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

As	**he**	**stood**	**now**	**,**	**he**	**felt**	**he**	**was**	**comparatively**	**safe**	**.**
作为	他	站立	现在	,	他	毛毡	他	曾是	比较	安全的	.

他现在站在这里，感觉自己相对安全了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['rʌskiz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːrd(ə)neri]

He	**was**	**sure**	**the**	**Russkies**	**had**	**marked**	**him**	**down**	**as**	**a**	**rather**	**ordinary**
他	曾是	当然	这	俄罗斯人	有	标记	他	向下	作为	一个	相当	普通的

[ə'merɪkən] .

American	**.**
美国人	.

他确信俄国人已经把他视为一个相当普通的美国人。

['hevəns] [noʊz] , ['hiːd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][roʊl] .

Heavens	**knows**	**,**	**he'd**	**worked**	**hard**	**enough**	**at**	**the**	**role**	**.**
天	知道	,	他会	工作	难的	足够的	在	这	角色	.

天知道，他为了这个角色付出了多少努力。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ævərɪdʒ] ['tʊrɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [saɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]

A	**simple**	**,**	**average**	**tourist**	**,**	**a**	**little**	**on**	**the**	**square**	**side**	**,**	**and**	**not**	**even**
一个	简单的	,	平均的	游客	,	一个	小的	在	这	正方形	边	,	和	不是	甚至

[pər'tɪkjələrli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

particularly	**articulate**	**.**
特别	能言善辩	.

一个普通的游客，有点古板，而且口才也不太好。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

However	**,**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**accomplish**	**much**	**by**	**remaining**	**here**	**in**	**this**	**room**	**.**
然而	,	他	不是	去	到	完成	很多	经过	其余的	这里	在	这	房间	.

然而，他待在这个房间里也做不了什么事。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] [wʊd] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːðər] [baɪ] [foʊn] [ɔːr]

He	**doubted**	**that**	**the**	**Stilyagi**	**would**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**him**	**either**	**by**	**phone**	**or**
他	怀疑	那	这	斯蒂利亚吉	会	得到	在	触碰	和	他	任何一个	经过	电话	或者

['sɪmpli] ['nɔkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

simply	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
简单地	敲门	在	这	门	.

他怀疑斯蒂利亚吉人会通过电话或直接敲门的方式与他联系。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['peɪkoʊ]

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Paco**
"	哦	.	K	.	,	帕科

好的，帕科

, " [hiː; hi] [sed] .

,	**"**	**he**	**said**	**.**
,	"	他	说	.

“他说。”

" [lets] [goʊ] .

"	**Let's**	**go**	**.**
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] - [ʌp][gɜːrl] — ['mɑːskaʊ] [staɪl] .
In search of the pin - up girl — Moscow style .
在 搜索 的 这 别针 - 向上 女孩 — 莫斯科 风格 .

寻找莫斯科风格的性感女郎。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" They walked down to the lobby and started for the door .
" 他们 步行 向下 到 这 大厅 和 开始 为了 这 门 .

他们走到大厅，然后朝门口走去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['intuərist] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]
One of the Intourist guides who had brought them from the railroad station
一 的 这 旅游者 指南 WHO 有 带来 他们 从 这 铁路 车站
[stʊd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
stood to one side of the stairs .
站立 到 一 边 的 这 楼梯 .

其中一位从火车站带他们来的国际旅游局导游站在楼梯的一侧。

" ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" Going for a walk , gentlemen ?
" 去 为了 一个 走 , 先生们 ?

“先生们，要去散步吗？”

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][stroʊl] [ʌp] ['gɔrki] [striːt] , [its] [ðə; ði] [meɪn] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] .
I suggest you stroll up Gorky Street , it's the main shopping center .
我 建议 你 漫步 向上 高尔基 街道 , 它是 这 主要的 购物 中心 .

我建议您去高尔基大街逛逛，那是主要的购物中心。

" ['peɪkoʊ] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər]['ɪntuː] [red] [skwer] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ?
" Paco said , " How about going over into Red Square to see the spaceship ?
" 帕科 说 , " 如何 关于 去 超过 进入 红色的 正方形 到 看 这 飞船 ?

帕科说：“不如去红场看看宇宙飞船怎么样？”

" [ðə; ði] [gaɪd] [ʃ'rʌgd] .
" The guide shrugged .
" 这 指导 耸了耸肩 .

导游耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [tuː] [nɪr] .
" I don't believe the guards will allow you to get too near .
" 我 不 相信 这 守卫 将要 允许 你 到 得到 也 靠近 .

“我不认为守卫会让你靠得太近。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['deligits] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .
It would be undesirable to bother the Galactic delegates to the Soviet Union .
它 会 是 不理想的 到 打扰 这 银河 代表们 到 这 苏联 联盟 .

打扰银河系派往苏联的代表是不明智的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæŋk] [θɔːt] ['glʌmli] .
" That was one way of wording it , Hank thought glumly .
" 那 曾是 一 方式 的 措辞 它 , 汉克 想法 闷闷不乐地 .

“那也是一种说法，”汉克沮丧地想。

[ðə; ði] [gə'læktɪk] ['deligits] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .
The Galactic delegates to the Soviet Union .
这 银河 代表们 到 这 苏联 联盟 .

银河系派往苏联的代表。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] .
Not to the Earth , but to the Soviet Union .
不是 到 这 地球 , 但 到 这 苏联 联盟 .

不是对地球，而是对苏联。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [n'juːtrəlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [æz; əz] ['ɪndiə] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

He	wondered	what	the	neutrals	in	such	countries	as	India	were	thinking	.
他	想知道	什么	这	中立者	在	这样的	国家	作为	印度	是	思维	.

他想知道像印度这样的中立国都在想些什么。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn] ['peɪkoʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

But	at	least	there	were	no	restrictions	on	Paco	and	him	.
但	在	至少	那里	是	不	限制	在	帕科	和	他	.

但至少帕科和他没有受到任何限制。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp] ['gɔrki] [striːt] , [dʒæm] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['feloʊ] [pə'destriənz] .

They	strolled	up	Gorky	Street	,	jam	packed	with	fellow	pedestrians	.
他们	漫步	向上	高尔基	街道	,	果酱	包装	和	同伴	行人	.

他们沿着高尔基大街漫步，大街上挤满了行人。

['ʃɑːpɝz] , ['wɪndoʊ] - ['ʃɑːpɝz] , [men] [ɑːn] [ðə; ði] [praʊl] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] , ['gɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [praʊl] [fɔːr; fər]

Shoppers	,	window	-	shoppers	,	men	on	the	prowl	for	girls	,	girls	on	the	prowl	for
购物者	,	窗户	-	购物者	,	男人	在	这	潜行	为了	女孩们	,	女孩们	在	这	潜行	为了

[men] ,

men	,
男人	,

购物者、橱窗顾客、寻觅女孩的男人、寻觅男人的女孩，

['aɪvn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] ,

Ivan	and	his	wife	taking	the	baby	for	a	stroll	,
伊万	和	他的	妻子	采取	这	婴儿	为了	一个	漫步	,

伊万和妻子带着孩子散步，

[striːt] ['klinərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['endləs] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['mɔˌskoʊz, 'mɑːˌskaʊz] [striːts] [ðə; ði] [niːtist]

street	cleaners	at	the	endless	job	of	keeping	Moscow's	streets	the	neatest
街道	清洁工	在	这	无尽的	工作	的	保持	莫斯科的	街道	这	最整洁

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

莫斯科的街道清洁工们日复一日地辛勤工作，力求让莫斯科的街道成为世界上最整洁的街道。

['peɪkoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [tuː; tə] [hæŋk] , [hæŋk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə] ['peɪkoʊ] .

Paco	pointed	out	this	to	Hank	,	Hank	pointed	out	that	to	Paco	.
帕科	尖	出去	这	到	汉克	,	汉克	尖	出去	那	到	帕科	.

帕科向汉克指出了这一点，汉克也向帕科指出了这一点。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['westərn] [ˌjʊrə'piːən] ['neɪʃ(ə)n] .

Somehow	it	seemed	more	than	a	visit	to	a	western	European	nation	.
不知何故	它	似乎	更多的	比	一个	访问	到	一个	西	欧洲的	国家	.

不知为何，这趟旅行似乎不仅仅是一次西欧国家的访问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːskaʊ] .

This	was	Moscow	.
这	曾是	莫斯科	.

这里是莫斯科。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊviet] [sneɪk] .

This	was	the	head	of	the	Soviet	snake	.
这	曾是	这	头	的	这	苏联	蛇	.

这就是苏联毒蛇的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː] ['jʌŋstəz] ,

And	then	Hank	had	to	laugh	inwardly	at	himself	as	two	youngsters	,
和	然后	汉克	有	到	笑	内心	在	他自己	作为	二	年轻人	,

然后汉克忍不住在心里嘲笑自己小时候的样子。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['pleɪɪŋ] [tæg][ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] ['stɑːlɪd] [peɪs] ,

running	along	playing	tag	in	a	grown	-	up	world	of	long	legs	and	stolid	pace	,
跑步	沿着	玩耍	标签	在	一个	生长	-	向上	世界	的	长的	腿	和	沉稳	步伐	,

在一个长腿慢步的成人世界里，他像个孩子一样奔跑嬉戏。

[ɔːl][bʌt; bət] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

all	but	tripped	him	up	.
全部	但	绊倒了	他	向上	.

几乎把他绊倒了。

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət]['mɔˌskoʊz, 'mɑːˌskaʊz] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

Head	of	a	snake	it	might	be	,	but	Moscow's	people	looked	astonishingly
头	的	一个	蛇	它	可能	是	,	但	莫斯科的	人们	看起来	令人震惊地

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] ,

like	those	of	Portland	,
喜欢	那些	的	波特兰	,

虽然看起来像蛇头，但莫斯科人看起来和波特兰人惊人地相似。

[meɪn] [ɔːr] ['pɔːrtlənd] , ['ɔːrəgən] .

Maine	or	Portland	,	Oregon	.
缅因州	或者	波特兰	,	俄勒冈州	.

缅因州或俄勒冈州波特兰市。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] [tuː] , ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?

"	How	do	you	like	those	two	,	coming	now	?
"	如何	做	你	喜欢	那些	二	,	未来	现在	?

“你们觉得接下来这两位怎么样？”

" ['peɪkoʊ] [sed] .

"	Paco	said	.
"	帕科	说	.

帕科说道。

[ðoʊz] [tuː] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒli] [drest] ['gɜːlz] [huː]

Those	two	coming	now	consisted	of	two	better	than	averagely	dressed	girls	who
那些	二	未来	现在	由……组成	的	二	更好的	比	平均而言	穿着	女孩们	WHO

[wʊd] [rʌn] ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['twentiz] .

would	run	somewhere	in	their	early	twenties	.
会	跑步	某处	在	他们的	早期的	二十多岁	.

现在进来的这两个人是两个穿着比一般女孩更讲究的姑娘，看起来大概二十出头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] [baɪ] ['westərn] ['stændərdz] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ə'plaɪd] .

A	little	too	much	make	-	up	by	western	standards	,	and	clumsily	applied	.
一个	小的	也	很多	制作	-	向上	经过	西	标准	,	和	笨拙地	应用	.

按西方标准来看，妆容有点太浓了，而且化得也很笨拙。

" [blɑːnd] , " ['peɪkoʊ] [sed] ['soʊlfəli] .

"	Blondes	,	"	Paco	said	soulfully	.
"	金发女郎	,	"	帕科	说	深情地	.

“金发女郎，”帕科深情地说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [blɑːnd] [hɪr] , " [hæŋk] [sed] .

"	They're	all	blondes	here	,	"	Hank	said	.
"	它们是	全部	金发女郎	这里	,	"	汉克	说	.

“这里全是金发女郎，”汉克说。

" ['wʌndərf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wonderful	,	isn't	it	?
"	精彩的	,	不是	它	?

“很棒，不是吗？”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]['peɪkoʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] , [bʌt; bət]

"	The	girls	smiled	at	them	in	passing	and	Paco	turned	to	look	after	,	but
"	这	女孩们	微笑	在	他们	在	通过	和	帕科	转向	到	看	后	,	但

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p] .

they	didn't	stop	.
他们	没有	停止	.

“女孩们路过时对他们微笑，帕科转过身去看着他们，但她们没有停下来。”

[hæŋk] [ænd; ənd]['peɪkoʊ] [went] [ɑ:n] .

Hank	and	Paco	went	on	.
汉克	和	帕科	去	在	.

汉克和帕科继续前进。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [hæŋk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [get] ['ɑ:ntə]['pɑ:koʊz] ['sɪstəm] .

It	didn't	take	Hank	long	to	get	onto	Paco's	system	.
它	没有	拿	汉克	长的	到	得到	到	帕科的	系统	.

汉克很快就掌握了帕科的系统。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	beautifully	simple	.
它	曾是	非常漂亮	简单的	.

它简洁而优美。

[hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld] ['waɪdli] [æt; ət] ['evri] [gɜ:rl] [ðæt] [went] [baɪ] .

He	merely	smiled	widely	at	every	girl	that	went	by	.
他	仅仅	微笑	广泛	在	每一个	女孩	那	去	经过	.

他只是对每个路过的女孩露出灿烂的笑容。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

If	she	smiled	back	,	he	stopped	and	tried	to	start	a	conversation	with	her
如果	她	微笑	后退	,	他	停止	和	尝试	到	开始	一个	对话	和	她

.

:
.

如果她回以微笑，他就会停下来，试着和她搭讪。

[hi:; hi][gɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'bʌfs] [bʌt; bət] — [hæŋk] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld][dʒoʊk] — [ɑ:n][ðə; ði]

He	got	quite	a	few	rebuffs	but	—	Hank	remembered	an	old	joke	—	on	the
他	得到	相当	一个	很少	拒绝	但	—	汉克	记得	一个	老的	开玩笑	—	在	这

['ʌðər] [hænd][hi:; hi][gɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] .

other	hand	he	got	quite	a	bit	of	response	.
其他	手	他	得到	相当	一个	少量	的	回复	.

他遭到了不少拒绝，但——汉克想起了一个老笑话——另一方面，他也得到了不少回应。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['strəulɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Before	they	had	completed	a	block	and	a	half	of	strolling	,	they	were
前	他们	有	完全的	一个	堵塞	和	一个	一半	的	漫步	,	他们	是

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

standing	on	a	corner	,
常设	在	一个	角落	,

他们还没走完一个半街区，就站在街角了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv]['mɔˌskoʊz, 'mɑ:ˌskaʊz] ['jʌŋgər] [set] — ['fi:meɪl] [və'raɪəti] .

trying	to	talk	with	two	of	Moscow's	younger	set	—	female	variety	.
尝试	到	讲话	和	二	的	莫斯科的	年轻	放	—	女性	种类	.

试图与莫斯科两位年轻女性交谈。

[hɪr] [ə'gen] , ['peɪkoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

Here	again	,	Paco	was	a	wonder	.
这里	再次	,	帕科	曾是	一个	想知道	.

帕科再次展现了他的神奇实力。

[hɪz; ɪz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['spænɪʃ] ,

His	**languages**	**were**	**evidently**	**Spanish**	**,**
他的	语言	是	显然	西班牙语	,

他的语言显然是西班牙语。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [pɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ðɪ] [fʊl]

English	**and**	**French**	**but**	**he**	**was**	**in**	**there**	**pitching**	**with**	**a**	**language**	**the**	**full**
英语	和	法语	但	他	曾是	在	那里	投球	和	一个	语言	这	满的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ˌdiː 'eɪ][ænd; ənd] [neɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

vocabulary	**of**	**which**	**consisted**	**of**	**Da**	**and**	**Neit**	**so**	**far**	**as**	**he**
词汇	的	哪个	由……组成	的	达	和	不	所以	远的	作为	他

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	**concerned**	**.**
曾是	担心的	.

他精通英语和法语，但他却用一种在他看来词汇量只有“Da”和“Neit”的语言进行投球。

[hæŋk] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kærəktər] ,

Hank	**stood**	**back**	**a**	**little**	**,**	**smiling**	**,**	**trying**	**to**	**stay**	**in**	**character**	**,**
汉克	站立	后退	一个	小的	,	微笑	,	尝试	到	停留	在	特点	,

汉克后退了一步，面带微笑，努力保持角色状态。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'mjuːzd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [ə'gresɪv] [ə'bɪlətiz] .

but	**in**	**amused**	**dismay**	**at**	**the**	**other's**	**aggressive**	**abilities**	**.**
但	在	觉得好笑	沮丧	在	这	其他的	挑衅的	能力	.

但同时又对对方的攻击能力感到既好笑又沮丧。

['peɪkoʊ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Paco	**said**	**,**	**"**	**Listen**	**,**	**I**	**think**	**I**	**can**	**get**	**these**	**two**	**to**	**come**	**up**	**to**	**the**	**room**	**.**
帕科	说	,	"	听	,	我	思考	我	能	得到	这些	二	到	来	向上	到	这	房间	.

帕科说：“听着，我想我可以把这两个人叫到房间里来。”

[wɪtʃ] [wʌn][duː][juː; jʊ] [laɪk] ?

Which	**one**	**do**	**you**	**like**	**?**
哪个	一	做	你	喜欢	?

你喜欢哪一个?

" [hæŋk] [sed] , " [ɪf] [ðeɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðen] [ðeə(r)] [prə'feʃənl] .

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**If**	**they'll**	**come**	**up**	**to**	**the**	**room**	**,**	**then**	**they're**	**professionals**	**.**
"	汉克	说	,	"	如果	他们会	来	向上	到	这	房间	,	然后	它们是	专业人士	.

汉克说：“如果他们愿意来到房间来，那他们就是专业人士。”

" ['peɪkoʊ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Paco**	**grinned**	**at**	**him**	**.**
"	帕科	咧嘴一笑	在	他	.

帕科朝他咧嘴一笑。

" [aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [tuː] .

"	**I'm**	**a**	**professional**	**,**	**too**	**.**
"	我是	一个	专业的	,	也	.

“我也是一名专业人士。”

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [treɪd] .

A	**lawyer**	**by**	**trade**	**.**
一个	律师	经过	贸易	.

职业是律师。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz] .

It's	**just**	**a**	**matter**	**of**	**different**	**professions**	**.**
它是	只是	一个	事情	的	不同的	职业	.

这只是职业不同而已。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pə'destriən] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

"	A	middle	-	aged	pedestrian	,	passing	by	,	said	to	the	girls	in	Russian	,
"	一个	中间	-	老年人	行人	,	通过	经过	,	说	到	这	女孩们	在	俄语	,

一位路过的中年行人用俄语对女孩们说：

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] ?

"	Have	you	no	shame	before	the	foreign	tourists	?
"	有	你	不	耻辱	前	这	外国的	游客	?

你难道在外国游客面前不感到羞耻吗?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	They	didn't	bother	to	answer	.
"	他们	没有	打扰	到	回答	.

他们懒得回答。

['peɪkoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Paco	went	back	to	his	attempt	to	make	a	deal	with	the	taller	of	the	two
帕科	去	后退	到	他的	试图	到	制作	一个	交易	和	这	更高	的	这	二

.

:

.

帕科又开始尝试和两人中个子较高的那个人达成交易。

[ðə; ði] ['smɔːlər] , [huː] ['spɔrtɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [bɪg][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [sed] [tuː; tə] [hæŋk] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

The	smaller	,	who	sported	astonishingly	big	and	blue	eyes	,	said	to	Hank	in	Russian
这	较小的	,	WHO	运动	令人震惊地	大的	和	蓝色的	眼睛	,	说	到	汉克	在	俄语

,

,

,

个子较小的那个女孩，有着一双惊人的大蓝眼睛，用俄语对汉克说：

" [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] - ['gɜːlz] ?

"	You're	too	good	to	associate	with	metrofanushka	girls	?
"	你是	也	好的	到	联系	和	-	女孩们	?

“你身份太高，不屑和都市女孩们交往？”

" [hæŋk] [fraund] ['pʌzlmənt] .

"	Hank	frowned	puzzlement	.
"	汉克	皱眉	困惑	.

汉克困惑地皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	speak	Russian	,	"	he	said	.
"	我	不	说话	俄语	,	"	他	说	.

“我不会说俄语，”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] ,

She	laughed	lightly	,	almost	a	giggle	,	and	,
她	笑了	轻轻	,	几乎	一个	傻笑	,	和	,

她轻轻地笑了，几乎是咯咯地笑，然后

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ɑːn]['peɪkoʊ] , [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ,

in	the	same	low	voice	her	partner	was	using	on	Paco	,	said	,	"	I	think	you	do	,
在	这	相同的	低的	嗓音	她	伙伴	曾是	使用	在	帕科	,	说	,	"	我	思考	你	做	,

用她伴侣对帕科说话时同样的低沉嗓音说：“我想你是这样的。”

['mɪstər] . ['kʊrən] .

Mr	.	Kuran	.
先生	.	库兰	.

库兰先生。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tə'mɑːroʊ] ,
In the afternoon , tomorrow ,
在 这 下午 , 明天 ,

明天下午，

[ə'vɔɪd] [wət'evər] [tʊr] [ðə; ði] ['intuərist] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt]
avoid whatever tour the Intourist people wish to take you on and wander about
避免 任何 旅游 这 旅游者 人们 希望 到 拿 你 在 和 漫步 关于
- [pɑːrk] .
Sovietska Park .
- 公园 .

避开国际旅游局安排的任何旅游团，在苏维埃公园里随意漫步。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [sʌm; səm] [mɔːr] .
" She giggled some more .
" 她 咯咯地笑 一些 更多的 .

她又咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
The world - wide epitome of a girl being picked up on the street .
这 世界 - 宽的 缩影 的 一个 女孩 存在 挑选 向上 在 这 街道 .

这是全世界街头女孩被拐走的典型案例。

[hæŋk] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] .
Hank took her in more closely .
汉克 采取 她 在 更多的 密切 .

汉克更加亲近她了。

['pɑːsəbli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Possibly twenty - five years of age .
可能 二十 - 五 年 的 年龄 .

可能二十五岁。

[ðə; ði][skɜːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['stɜːrdi] [ænd; ənd]
The skirt she was wearing was probably Russian , it looked sturdy and
这 裙子 她 曾是 穿着 曾是 大概 俄语 , 它 看起来 结实的 和
['dʊrəb(ə)l] ,
durable ,
耐用的 ,

她穿的裙子可能是俄式裙子，看起来结实耐穿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swetər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkən] ['fæbrɪks] .
but the sweater was one of the new American fabrics .
但 这 毛衣 曾是 一 的 这 新的 美国人 布料 .

但这种毛衣是美国新式面料之一。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['westərn] [tuː] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [flerd] [hiːl] [ɪ'fekt] .
Her shoes were probably western too , the latest flared heel effect .
她 鞋 是 大概 西 也 , 这 最新的 喇叭口 脚跟 影响 .

她的鞋子可能也是西部风格的，是当时最流行的喇叭形鞋跟款式。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌstɪl'jɑːgi] [ɔːr] - [gɜːrl] , [hiː; hi] [ə'suːmd] .
A typical stilyagi or metrofanushka girl , he assumed .
一个 典型的 斯蒂利亚吉或者 - 女孩 , 他 假定 .

他猜想，这是一个典型的 stilyagi 或 Metrofanushka 女孩。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]
Except for one thing — her eyes were cool and alert , intelligent beyond those
除了 为了 一 事物 — 她 眼睛 是 凉爽的 和 警报 , 聪明的 超过 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['pɪkʌp] .
of a street pickup .
的 一个 街道 捡起 .

但有一点不同——她的眼神冷静而警觉，远非街头搭讪的女孩所能比拟。

['peɪkoʊ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hæŋk] ?
Paco said , " What do you think , Hank ?
帕科 说 , " 什么 做 你 思考 , 汉克 ?

帕科说："你觉得怎么样，汉克？"

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
This one will come back to the hotel with me . "
这 一 将要 来 后退 到 这 酒店 和 我 . "

我会把这个带回酒店。

" ['roʊmioʊ] , ['roʊmioʊ] , " [hæŋk] [said] , " ['werfɔːr] [duː] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] ?
" Romeo , Romeo , " Hank sighed , " wherefore do thou think thou art ?
" 罗密欧 , 罗密欧 , " 汉克 叹了口气 , " 因此 做 你 思考 你 艺术 ?

“罗密欧，罗密欧，”汉克叹了口气，“你以为你是谁？”

" ['peɪkoʊ] [ʃ'rʌgd] .
" Paco shrugged .
" 帕科 耸了耸肩 .

帕科耸了耸肩。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" What's the difference ?
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] , [nuː] [jɔːk] , ['mɑːskaʊ] .
Buenos Aires , New York , Moscow .
布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 , 新的 约克 , 莫斯科 .

布宜诺斯艾利斯、纽约、莫斯科。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] . "
Women are women . "
女性 是 女性 . "

女人就是女人。

" [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [men] , " [hæŋk] [sed] .
" And men are evidently men , " Hank said .
" 和 男人 是 显然 男人 , " 汉克 说 .

“男人显然就是男人，”汉克说道。

" [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "
" You do what you want . "
" 你 做 什么 你 想 . "

“你想做什么就做什么。”

" [oʊ] . [keɪ] . , [frend] .
" O . K . , friend .
" 哦 . K . , 朋友 .

好的，朋友。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ? "
Do you mind staying out of the room for a time ? "
做 你 头脑 入住 出去 的 这 房间 为了 一个 时间 ? "

你介意暂时离开房间吗?

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [luː] ,
" Don't worry about me , but you'll have to get rid of Loo ,
" 不 担心 关于 我 , 但 你会 有 到 得到 摆脱 的 厕所 ,

“别担心我，但你必须除掉卢。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [sliːp] [jet] [tə'deɪ] .
and he hasn't had his eighteen hours sleep yet today .
和 他 还没有 有 他的 十八 小时 睡觉 然而 今天 .

他今天还没睡够十八个小时。

" ['peɪkoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Paco	had	his	girl	by	the	arm	.
"	帕科	有	他的	女孩	经过	这	手臂	.

帕科挽着他女朋友的胳膊。

" [aɪl] [roʊl][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	I'll	roll	him	into	the	hall	.
"	患病的	卷	他	进入	这	大厅	.

“我会把他推到大厅里去。”

['hiːl] ['nevər] [weɪk] [ʌp] .

He'll	never	wake	up	.
地狱	绝不	唤醒	向上	.

他永远不会醒来。

" ['hæŋks] [gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Hank's	girl	made	a	moue	at	him	,
"	汉克的	女孩	制成	一个	老鼠	在	他	,

汉克的女友朝他做了个鬼脸，

[ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ðoʊ] ['læfɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd]

shrugged	as	though	laughing	off	the	fact	that	she	had	been	rejected	,	and
耸了耸肩	作为	尽管	笑	离开	这	事实	那	她	有	到过	拒绝	,	和

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊdz] .

disappeared	into	the	crowds	.
消失	进入	这	人群	.

她耸了耸肩，仿佛对被拒绝一事一笑置之，然后消失在人群中。

[hæŋk] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stroʊl] .

Hank	stuck	his	hands	in	his	pockets	and	went	on	with	his	stroll	.
汉克	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	和	去	在	和	他的	漫步	.

汉克把手插进口袋，继续散步。

[ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

The	contact	with	the	underground	had	been	made	.
这	接触	和	这	地下	有	到过	制成	.

已经与地下组织取得了联系。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['stɔrz] ,

Maintaining	his	front	as	an	American	tourist	he	wandered	into	several	stores	,
保持	他的	正面	作为	一个	美国人	游客	他	漫步	进入	一些	商店	,

他装作美国游客，走进了几家商店。

[pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm]['æmbər] [brəʊtʃiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [reɪt] ,

picked	up	some	amber	brooches	at	a	bargain	rate	,
挑选	向上	一些	琥珀色	胸针	在	一个	便宜货	速度	,

以优惠的价格买到了一些琥珀胸针。

['fɪŋgərd] [θruː] ['veriəs] [bʊks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['bʊkʃɑːp] .

fingered	through	various	books	in	English	in	an	international	bookshop	.
用手指	通过	各种各样的	图书	在	英语	在	一个	国际的	书店	.

在一家国际书店里翻阅各种英文书籍。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hɪt][hɑːrd] .

That	was	one	thing	that	hit	hard	.
那	曾是	一	事物	那	打	难的	.

这件事对我打击很大。

[ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] [wɜːr; wər] [pækt] .

The	bookshops	were	packed	.
这	书店	是	包装	.

书店里挤满了人。

['praɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [loʊ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] .

Prices	**were**	**remarkably**	**low**	**and**	**people**	**were**	**buying**	**.**
价格	是	非常	低的	和	人们	是	购买	.

价格非常低，人们都在购买。

[ɪn][fækt] , ['hiːd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] .

In	**fact**	**,**	**he'd**	**never**	**seen**	**a**	**country**	**so**	**full**	**of**	**people**	**reading**	**and**	**studying**	**.**
在	事实	,	他会	绝不	已见	一个	国家	所以	满的	的	人们	阅读	和	学习	.

事实上，他从未见过一个国家有这么多人读书学习。

[ðə; ði][pɑːrk] [bentʃiz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [riːd] [æz; əz][ðə; ði][roʊd][ɑːn] ['striːtkɑːr]

The	**park**	**benches**	**were**	**loaded**	**with**	**them**	**,**	**they**	**read**	**as**	**the**	**rode**	**on**	**streetcar**
这	公园	长椅	是	已加载	和	他们	,	他们	读	作为	这	骑	在	电车

[ænd; ənd] [bʌs] ,

and	**bus**	**,**
和	公共汽车	,

公园长椅上坐满了人，他们在乘坐有轨电车和公共汽车时也经常阅读这些文字。

[ðeɪ] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

they	**read**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**the**	**street**	**.**
他们	读	作为	他们	步行	沿着	这	街道	.

他们边走边看书。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒet] - [set] [kɪdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] ,

He	**had**	**an**	**uneasy**	**feeling**	**that**	**the**	**jet**	**-**	**set**	**kids**	**were**	**a**	**small**	**minority**	**,**
他	有	一个	不安	感觉	那	这	喷射	-	放	孩子们	是	一个	小的	少数民族	,

他隐隐觉得，那些出身名门的年轻人只是少数。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ['prɑːbləm] [hɪr] ['wɔznt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	**the**	**juvenile**	**delinquent**	**problem**	**here**	**wasn't**	**a**	**fraction**	**what**	**it**	**was**
那	这	少年	不良少年	问题	这里	不是	一个	分数	什么	它	曾是

[ɪn][ðə; ði] [west] .

in	**the**	**West**	**.**
在	这	西方	.

这里的青少年犯罪问题远不及西方国家严重。

['hiːd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

He'd	**expected**	**to**	**be**	**followed**	**.**
他会	预期的	到	是	随后	.

他预料到会被人跟踪。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌʌn'wɑːntɪd]

In	**fact**	**,**	**that**	**had**	**puzzled**	**him**	**when**	**he**	**first**	**was**	**given**	**this**	**unwanted**
在	事实	,	那	有	困惑	他	什么时候	他	第一的	曾是	给定	这	不需要

[ə'saɪnmənt] [baɪ] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .

assignment	**by**	**Sheridan**	**Hennessey**	**.**
任务	经过	谢里丹	轩尼诗	.

事实上，当谢里丹·亨尼西第一次给他安排这项他并不情愿的任务时，他感到非常困惑。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːntækt] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

How	**was**	**he**	**going**	**to**	**contact**	**this**	**so**	**-**	**called**	**underground**	**if**	**he**	**was**
如何	曾是	他	去	到	接触	这	所以	-	称为	地下	如果	他	曾是

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['westənəz] [wɜːr; wər] ?

watched	**the**	**way**	**he**	**had**	**been**	**led**	**to**	**believe**	**Westerners**	**were**	**?**
观看	这	方式	他	有	到过	引领	到	相信	西方人	是	?

如果他像西方人那样被监视，他要如何才能联系上所谓的地下组织呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðer; ðər] [kən'dʌktɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [mju'ziːəm] [ɪn] ['lenɪnˌgræd] .

But	**he**	**recalled**	**their**	**conducted**	**tour**	**of**	**the**	**Hermitage**	**Museum**	**in**	**Leningrad**	**.**
但	他	召回	他们的	实施	旅游	的	这	隐士庐	博物馆	在	列宁格勒	.

但他回忆起他们曾带领游客参观列宁格勒的冬宫博物馆。

[ðə; ði] ['intuərist] [gaɪd] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['pɜ:rsənz] [ænd; ənd] [hæd; həd]

The	Intourist	guide	had	started	off	with	twenty	-	five	persons	and	had
这	旅游者	指导	有	开始	离开	和	二十	-	五	人	和	有

[klʌkt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] .

clucked	over	them	like	a	hen	all	afternoon	.
咯咯叫	超过	他们	喜欢	一个	母鸡	全部	下午	.

国际旅游局的导游一开始带着二十五个人，整个下午都像母鸡一样叽叽喳喳地讲解着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [haʊ'evər] ,

In	spite	of	her	frantic	efforts	to	keep	them	together	,	however	,
在	尽管如此	的	她	疯狂的	努力	到	保持	他们	一起	,	然而	,

尽管她竭尽全力想让他们在一起，然而

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [æs'tɔ:riə] [hoʊ'tel] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['mɪsɪŋ] — [ɪn'klu:dɪŋ] [hæŋk]

she	returned	to	the	Astoria	Hotel	that	evening	with	eight	missing	—	including	Hank
她	返回	到	这	阿斯托利亚	酒店	那	晚上	和	八	丢失的	—	包括	汉克

[ænd; ənd] [lu:] [hu:] [hæd; həd] ['wʌndəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪr] .

and	Loo	who	had	wandered	off	to	get	a	beer	.
和	厕所	WHO	有	漫步	离开	到	得到	一个	啤酒	.

当晚她回到阿斯托利亚酒店时，发现有八个人不见了——其中包括汉克和卢，他们当时出去买啤酒了。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkeɪ dʒi: 'bi:] ['pʊtɪŋ] [teɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

The	idea	of	the	KGB	putting	tails	on	the	tens	of	thousands	of
这	主意	的	这	克格勃	推杆	尾巴	在	这	十	的	数千	的

['tʊrɪsts] [ðæt] [swɔ:md] ['mɑ:skaʊ] [ænd; ənd] ['lenɪnˌgræd] ,

tourists	that	swarmed	Moscow	and	Leningrad	,
游客	那	蜂拥而至	莫斯科	和	列宁格勒	,

克格勃派人跟踪涌入莫斯科和列宁格勒的数万名游客的想法，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd] .

became	a	little	on	the	ridiculous	side	.
成为	一个	小的	在	这	荒谬的	边	.

变得有点荒谬了。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['si:krət] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [noʊ] , [ɔ:r] [wʌt] ['si:krɪts] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvər] ?

Besides	,	what	secret	does	a	tourist	know	,	or	what	secrets	could	he	discover	?
除了	,	什么	秘密	做	一个	游客	知道	,	或者	什么	秘密	可以	他	发现	?

此外，游客又能知道什么秘密，或者能发现什么秘密呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæŋk] [faʊnd] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] .

At	any	rate	,	Hank	found	no	interference	in	his	wanderings	.
在	任何	速度	,	汉克	成立	不	干涉	在	他的	漫游	.

总之，汉克的游荡并未受到任何干扰。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] [red] [skwer] [ænd; ənd] [ɪts] ['speɪsʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] ['brɪŋɪŋ]

He	deliberately	avoided	Red	Square	and	its	spaceship	,	taking	no	chances	on	bringing
他	故意地	避免	红色的	正方形	和	它是	飞船	,	采取	不	机会	在	带来

[hɪm'self] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

himself	to	attention	.
他自己	到	注意力	.

他刻意避开红场和上面的飞船，不愿冒任何引起注意的风险。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ'kæləti] , [hi:; hi] ['wʌndəd] ['fri:li] .

Short	of	that	locality	,	he	wandered	freely	.
短的	的	那	地点	,	他	漫步	自由	.

除了那个地方以外，他可以自由自在地四处游荡。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði][grænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['intuərist] [gaɪd] ['autlaind] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

At	noon	they	ate	at	the	Grand	and	the	Intourist	guide	outlined	the	afternoon
在	中午	他们	吃	在	这	盛大	和	这	旅游者	指导	概述	这	下午

['prouɡræm] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪtsiːɪŋ] [tʊr] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

program	which	involved	a	general	sightseeing	tour	ranging	from	the	University
程序	哪个	涉及	一个	一般的	观光	旅游	范围	从	这	大学

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

to	the	Park	of	Rest	and	Culture	,
到	这	公园	的	休息	和	文化	,

中午，他们在格兰德酒店用餐，国际旅游局导游概述了下午的行程安排，其中包括从大学到休闲文化公园的观光游览。

['mɔˌskoʊz, 'mɑːˌskaʊz] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['koʊni] ['aɪlənd] .

Moscow's	equivalent	of	Coney	Island	.
莫斯科的	相等的	的	科尼	岛	.

莫斯科版的康尼岛。

[luː] [sed] , " [ðæt] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['taɪərɪŋ] , [duː][wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr]

Loo	said	,	"	That	all	sounds	very	tiring	,	do	we	have	time	for	a	nap	before
厕所	说	,	"	那	全部	声音	非常	令人疲惫	,	做	我们	有	时间	为了	一个	午睡	前

['liːvɪŋ] ? "

leaving	?	"
离开	?	"

卢说："听起来好累啊，我们出发前有时间睡个午觉吗？"

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] [gaɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I'm	afraid	not	,	Mr	.	Motlamelle	,	"	the	guide	told	him	.
"	我是	害怕的	不是	,	先生	.	-	,	"	这	指导	讲述	他	.

"恐怕不行，莫特拉梅尔先生，"导游告诉他。

['peɪkoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Paco	shook	his	head	.
帕科	摇晃	他的	头	.

帕科摇了摇头。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][spɔːrt] ['steɪdiəm] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['stætʃuːz]

"	I've	seen	a	university	,	and	I've	seen	a	sport	stadium	and	I've	seen	statues
"	我已经	已见	一个	大学	,	和	我已经	已见	一个	运动	体育场	和	我已经	已见	雕像

[ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] .

and	monuments	.
和	纪念碑	.

"我参观过大学，参观过体育场，也参观过雕像和纪念碑。"

[aɪl] [sɪt] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] . "

I'll	sit	this	one	out	.	"
患病的	坐	这	一	出去	.	"

我这次就不参与了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] , " [luː] [sed] .

"	I	think	I'll	lie	this	one	out	,	"	Loo	said	.
"	我	思考	患病的	说谎	这	一	出去	,	"	厕所	说	.

"我想我会把这件事说清楚，"卢说道。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə][hæŋk] .

He	complained	plaintively	to	Hank	.
他	抱怨	哀怨地	到	汉克	.

他向汉克哀怨地抱怨道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] [ʌp][ɪn]

"	You	know	what	happened	to	me	this	morning	,	just	as	I	was	napping	up	in
"	你	知道	什么	发生	到	我	这	早晨	,	只是	作为	我	曾是	打盹	向上	在

['aʊər; ɑːr] [ruːm] ? "

our	room	?	"
我们的	房间	?	"

“你知道今天早上我在房间里打盹的时候发生了什么事吗？”

" [jes] , " [hæŋk] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrdʒəntaɪn][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [wen] [hiː; hi]

"	Yes	,	"	Hank	said	,	"	I	was	with	our	Argentine	Casanova	when	he
"	是的	,	"	汉克	说	,	"	我	曾是	和	我们的	阿根廷	卡萨诺瓦	什么时候	他

[pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

picked	her	up	.
挑选	她	向上	.

“是的，”汉克说，“我和我们那位阿根廷情圣一起去接她的时候，他就在那儿。”

" [hæŋk] [tʊk] [ðə; ði] [kən'dʌktɪd] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

"	Hank	took	the	conducted	tour	with	the	rest	.
"	汉克	采取	这	实施	旅游	和	这	休息	.

“汉克和其他人一起参加了导览团。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

If	he	was	going	to	beg	off	the	next	day	,
如果	他	曾是	去	到	求	离开	这	下一个	天	,

如果他第二天就要推辞，

['hiːd] [biː; bi] [les] [kən'spɪkjuəs] ['tægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] .

he'd	be	less	conspicuous	tagging	along	on	this	one	.
他会	是	较少的	显眼的	标签	沿着	在	这	一	.

他这次跟着去就不会那么引人注目了。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Besides	it	gave	him	the	lay	of	the	land	.
除了	它	给予	他	这	躺	的	这	土地	.

此外，它还让他对当地情况有了大致了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [trɪp][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːn]

And	he	took	the	morning	trip	the	next	day	,	the	automobile	factories	on
和	他	采取	这	早晨	旅行	这	下一个	天	,	这	汽车	工厂	在

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] .

the	outskirts	of	town	.
这	郊区	的	镇	.

第二天早上，他去了城郊的汽车工厂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəbli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [hæŋk][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [dɪ'trɔɪt] [bʌt; bət]

It	had	been	possibly	fifteen	years	since	Hank	had	been	through	Detroit	but
它	有	到过	可能	十五	年	自从	汉克	有	到过	通过	底特律	但

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['greɪtli] [ðæt] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æz; əz][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri]

he	doubted	greatly	that	automation	had	developed	as	far	in	his	own	country
他	怀疑	非常	那	自动化	有	发达	作为	远的	在	他的	自己的	国家

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪr] .

as	it	seemed	to	have	here	.
作为	它	似乎	到	有	这里	.

汉克可能已经有十五年没来过底特律了，但他非常怀疑自动化在他自己的国家是否发展得像这里一样发达。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃoʊpleɪs] .

Or	,	perhaps	,	this	was	merely	a	showplace	.
或者	,	也许	,	这	曾是	仅仅	一个	展示场所	.

或者，这或许只是一个展示场所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] .

But	he	drew	himself	up	at	that	thought	.
但	他	画	他自己	向上	在	那	想法	.

但想到这里，他立刻挺直了身子。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['ætɪtuːd] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ['kudnt] [ə'fɔːrd] — ['deprəkeɪtɪŋ] ['soʊviet] ['prɑːgres]

That	was	one	attitude	the	Western	world	couldn't	afford	—	deprecating	Soviet	progress
那	曾是	一	态度	这	西	世界	不能	买得起	—	弃用	苏联	进步

.

:

.

西方世界绝不能容忍这种态度——贬低苏联的进步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɑːks] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv]

This	was	the	very	thing	that	had	led	to	such	shocks	as	the	launching	of
这	曾是	这	非常	事物	那	有	引领	到	这样的	冲击	作为	这	发射	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['spʌtnɪkˌspʊtnɪk] .

the	early	Sputniks	.
这	早期的	人造卫星	.

正是这一点导致了诸如早期人造卫星发射等重大事件的发生。

[ˌʌndər'estɪmeɪt] [jʊr; jər] ['ædvərseri] [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Underestimate	your	adversary	and	sooner	or	later	you	paid	for	it	.
低估	你的	对手	和	很快	或者	之后	你	有薪酬的	为了	它	.

低估你的对手，迟早你会为此付出代价。

[ðə; ði]['soʊviːˌɛts][hæd; həd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [prə'dʌktɪv] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['eni]

The	Soviets	had	at	long	last	built	up	a	productive	machine	as	great	as	any
这	苏联人	有	在	长的	最后的	建造	向上	一个	生产力	机器	作为	伟大的	作为	任何

.

:

.

苏联人最终建立起了一台足以媲美任何国家的生产机器。

['pɑːsəbli] ['greɪtər] .

Possibly	greater	.
可能	更大的	.

可能更大。

[ɪn] [ʃɪr] ['tʌnɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [groʊs] ['næʃ(ə)nəl] ['prɑːdʌkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [west] .

In	sheer	tonnage	they	were	turning	out	more	gross	national	product	than	the	West	.
在	透明	吨位	他们	是	转弯	出去	更多的	总的	国家的	产品	比	这	西方	.

按绝对吨位计算，他们的国民生产总值超过了西方国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðem; ðəm] .

This	was	no	time	to	be	underestimating	them	.
这	曾是	不	时间	到	是	低估	他们	.

现在绝不是低估他们的时候。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [mæn][ɪn] ['mɔːrtən] [twuːmbliːz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

All	this	was	a	double	interest	to	a	field	man	in	Morton	Twombly's	department	,
全部	这	曾是	一个	双倍的	兴趣	到	一个	场地	男人	在	莫顿	特温布利的	部门	,

这一切对莫顿·特温布利部门的一名外勤人员来说，都具有双重意义。

['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊviːˌɛts][ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪd] .

working	against	the	Soviets	in	international	trade	.
在职的	反对	这	苏联人	在	国际的	贸易	.

在国际贸易中与苏联对抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]

He	was	beginning	to	understand	at	least	one	of	the	reasons	why	the
他	曾是	开始	到	理解	在	至少	一	的	这	原因	为什么	这

['kɔmiz] [kʊd; kəd] [sel] [ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələsli] [loʊ] ['praɪsɪz] .

Commies	could	sell	their	products	at	such	ridiculously	low	prices	.
共产主义者	可以	卖	他们的	产品	在	这样的	荒谬地	低的	价格	.

他开始明白，为什么共产党人能以如此低廉的价格出售他们的产品，至少其中一个原因就是如此。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

Automation	beyond	that	of	the	West	.
自动化	超过	那	的	这	西方	.

自动化程度超越西方。

[ɪn][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks][ðə; ði]['leɪbər]['juːnjənz][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði]

In	the	Soviet	complex	the	labor	unions	were	in	no	position	to	block	the
在	这	苏联	复杂的	这	劳动	工会	是	在	不	位置	到	堵塞	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] ,

introduction	of	ultra	-	efficient	methods	,
介绍	的	极端主义者	-	高效的	方法	,

在苏联体制下，工会无力阻止超高效生产方式的引进。

[ænd; ənd] ['feðərˌbedɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	featherbedding	was	unheard	of	.
和	羽绒寝具	曾是	闻所未闻	的	.

羽绒寝具是闻所未闻的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɝːkɝz] [dʒɑːb][wʌz; wəz] ['ɔːtəmeɪtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd]

If	a	Russian	worker's	job	was	automated	out	from	under	him	,	he	shifted
如果	一个	俄语	工人的	工作	曾是	自动化	出去	从	在下面	他	,	他	转移

[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [plænt] ,

to	a	new	plant	,
到	一个	新的	植物	,

如果一名俄罗斯工人的工作被自动化取代，他就会转到另一家工厂。

[ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪd] .

a	new	job	,	and	possibly	even	learned	a	new	trade	.
一个	新的	工作	,	和	可能	甚至	学习	一个	新的	贸易	.

一份新工作，甚至可能学会一门新技能。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɝːkɝz] ['juːniən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dʒɑːb] .

The	American	worker's	union	,	to	the	contrary	,	did	its	best	to	save	the	job	.
这	美国人	工人的	联盟	,	到	这	相反	,	做过	它是	最好的	到	节省	这	工作	.

相反，美国工人联合会竭尽全力保住了这份工作。

[hæŋk] ['kʊrən] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] ,

Hank	Kuran	remembered	reading	,	a	few	months	earlier	,
汉克	库兰	记得	阅读	,	一个	很少	几个月	早些时候	,

汉克·库兰记得几个月前读到过：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tekstaɪl] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn]

of	a	British	textile	company	which	had	attempted	to	introduce	a	whole	line
的	一个	英国	纺织品	公司	哪个	有	尝试过	到	介绍	一个	所有的	线

[ʌv; əv] [nuː] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .

of	new	automation	equipment	.
的	新的	自动化	设备	.

一家英国纺织公司曾试图引进一整套新的自动化设备。

[ðə; ði]['juːnjənz][hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

The	unions	had	struck	,	and	the	company	had	to	give	up	the
这	工会	有	击	,	和	这	公司	有	到	给	向上	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

工会举行了罢工，公司不得不放弃这个项目。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ?

What	happened	to	the	machinery	?
什么	发生	到	这	机械	?

机器设备怎么了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə]['tʃaɪnə] !

It	was	sold	to	China	!
它	曾是	卖	到	中国	!

它被卖给了中国!

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɑːntækt] , [hiː; hi] ['bɛgd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Following	the	orders	of	his	underground	contact	,	he	begged	out	of	the
下列的	这	订单	的	他的	地下	接触	,	他	乞求	出去	的	这

[ˌæftər'nuːn] [tʊr] ,

afternoon	tour	,
下午	旅游	,

他遵照地下联络人的指示，推掉了下午的参观行程。

[æz; əz][dɪd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	did	half	a	dozen	of	the	others	.
作为	做过	一半	一个	打	的	这	其他的	.

其他六人也都这么做了。

['saɪtsiːɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ɪn]['mɑːskaʊ][æz; əz] ['eniwer] [els] .

Sightseeing	was	as	hard	on	the	feet	in	Moscow	as	anywhere	else	.
观光	曾是	作为	难的	在	这	脚	在	莫斯科	作为	任何地方	别的	.

在莫斯科观光和在其他地方一样，都会让脚感到疲惫。

['æftər] [lʌntʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] - [pɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʊrɪst] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

After	lunch	he	looked	up	Sovietska	Park	on	his	tourist	map	of	the	city	.
后	午餐	他	看起来	向上	-	公园	在	他的	游客	地图	的	这	城市	.

午饭后，他在城市旅游地图上查找了苏维埃公园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændi] [ɪ'nʌf] .

It	was	handy	enough	.
它	曾是	便利	足够的	.

挺方便的。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ʌp] ['gɔrki] [striːt] .

A	few	blocks	up	Gorky	Street	.
一个	很少	积木	向上	高尔基	街道	.

沿着高尔基街往上走几个街区。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['tɪpɪk(ə)l] .

It	turned	out	to	be	typical	.
它	转向	出去	到	是	典型的	.

结果证明，这种情况很常见。

[wel] [dʌn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fauntinz] , ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Well	done	so	far	as	fountains	,	monuments	and	gardens	were	concerned	.
出色地	完毕	所以	远的	作为	喷泉	,	纪念碑	和	花园	是	担心的	.

就喷泉、纪念碑和花园而言，目前为止都做得很好。

[wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][pɑːrk] [bentʃiz] .

Well	**equipped**	**with**	**park**	**benches**	**.**
出色地	配备	和	公园	长椅	.

公园里有很多长椅。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['empti] , [bʌt; bət] ,

In	**the**	**early**	**afternoon**	**it**	**was**	**by**	**no**	**means**	**empty**	**,**	**but**	**,**
在	这	早期的	下午	它	曾是	经过	不	方法	空的	,	但	,

午后时分，这里虽然并非空无一人，但是……

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [fɪld] [æz; əz]['hiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['pɑːrks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

on	**the**	**other**	**hand**	**not**	**nearly**	**so**	**filled**	**as**	**he'd**	**noticed**	**the**	**parks**	**to**	**be**	**the**
在	这	其他	手	不是	几乎	所以	已填	作为	他会	注意到	这	公园	到	是	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

另一方面，公园里的人远没有他前一天晚上看到的那么多。

[hæŋk] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [koʊld] [drɪŋk] [stændz] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Hank	**stopped**	**at**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**cold**	**drink**	**stands**	**where**	**for**	**a**	**few**
汉克	停止	在	一	的	这	很多的	寒冷的	喝	站立	在哪里	为了	一个	很少

['kəupek] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['ræzberi] ['sɪrəp] [fɪzd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['soʊdə]['wɔːtər] .

kopecks	**you**	**could**	**get**	**raspberry**	**syrup**	**fizzed**	**up**	**with**	**soda**	**water**	**.**
戈比	你	可以	得到	覆盆子	糖浆	冒泡	向上	和	苏打	水	.

汉克在众多冷饮摊位中的一家停了下来，在那里花几个戈比就能买到覆盆子糖浆加苏打水。

[waɪl] [hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒər] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['pæsəbl]

While	**he**	**sipped**	**it**	**,**	**a**	**teen**	**-**	**ager**	**came**	**up**	**beside**	**him**	**and**	**said**	**in**	**passable**
尽管	他	啜饮	它	,	一个	青少年	-	老年人	来了	向上	旁	他	和	说	在	及格

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

他一边啜饮着饮料，一边听到一个十几岁的男孩走到他身边，用还算流利的英语说道：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʊrɪst] ?

"	**Excuse**	**me**	**,**	**are**	**you**	**a**	**tourist**	**?**
"	原谅	我	,	是	你	一个	游客	?

请问，您是游客吗?

[duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?

Do	**you**	**speak**	**English**	**?**
做	你	说话	英语	?

你会说英语吗?

" [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

"	**This**	**had**	**happened**	**before**	**.**
"	这	有	发生	前	.

这种情况以前也发生过。

[ə'nʌðər] [kɪd] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['læŋgwɪdʒ] .

Another	**kid**	**practicing**	**his**	**school**	**language**	**.**
其他	孩子	练习	他的	学校	语言	.

另一个孩子正在练习学校的语言。

" [ðæts] [raɪt] , " [hæŋk] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Hank**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	汉克	说	.

“没错，”汉克说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][hæm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

The	**boy**	**said**	**,**	**"**	**You**	**aren't**	**a**	**ham**	**,**	**are**	**you**	**?**
这	男生	说	,	"	你	不是	一个	火腿	,	是	你	?

男孩说：“你不是个爱演戏的人吧？”

" [hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm][kɑːrdz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .
" He brought some cards from an inner pocket .
" 他 带来 一些 牌 从 一个 内 口袋 .

他从内袋里掏出几张牌。

" [aɪm] UA3 - [kɑː] .
" I'm UA3 - KAR .
" 我是 UA3 - 卡尔 .

我是 UA3-KAR。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæŋk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] ,
" For a moment Hank looked at him blankly ,
" 为了 一个 片刻 汉克 看起来 在 他 茫然地 ,

汉克愣愣地看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['æmətər] ['reɪdioʊ][kɔːl][kɑːrdz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] .
and then he recognized the amateur radio call cards the other was displaying .
和 然后 他 认可 这 业余 收音机 称呼 牌 这 其他 曾是 显示 .

然后他认出了对方展示的业余无线电呼号。

" [oʊ] , [ə; eɪ][hæm] .
" Oh , a ham .
" 哦 , 一个 火腿 .

“哦，一块火腿。”

[wel] , [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [ɪz] .
Well , no , but I have a cousin who is .
出色地 , 不 , 但 我 有 一个 表哥 WHO 是 .

不，我本人不是，但我有个表亲是。

" [tuː] [mɔːr] ['jʌŋstəz] [keɪm] [ʌp] .
" Two more youngsters came up .
" 二 更多的 年轻人 来了 向上 .

“又来了两个年轻人。”

" [wɒts] [hɪz; ɪz][kɔːl] ?
" What's his call ?
" 是什么 他的 称呼 ?

“他打了什么电话？”

" [hæŋk] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] .
" Hank didn't remember that .
" 汉克 没有 记住 那 .

汉克不记得这件事了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrk] [bentʃ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]
They all adjourned to a park bench and little though he knew about the
他们 全部 休会 到 一个 公园 长椅 和 小的 尽管 他 知道 关于 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

他们都走到公园的长椅上坐下，虽然他对这个话题知之甚少，

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['æmətər] ['reɪdioʊ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn]['diːteɪl] .
international amateur radio was discussed in detail .
国际的 业余 收音机 曾是 讨论 在 细节 .

会议详细讨论了国际业余无线电活动。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt]

In	fifteen	minutes	he	was	hemmed	in	by	a	dozen	or	so	and	had	about
在	十五	分钟	他	曾是	包边	在	经过	一个	打	或者	所以	和	有	关于

[dɪ'saɪdɪd] ['hiːd] ['betər] [meɪk] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][ænd; ənd]['sɜːrkjəleɪt] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'veɪləb(ə)l]

decided	he'd	better	make	his	excuses	and	circulate	around	making	himself	available
决定	他会	更好的	制作	他的	借口	和	流通	大约	制作	他自己	可用的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] ['aʊtfɪt] .

to	the	stilyagi	outfit	.
到	这	斯蒂利亚吉	全套服装	.

十五分钟后，他被十几个人围住了，他差不多决定最好找个借口离开，四处走动，让自己随时准备为斯蒂利亚吉人效力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ] [nekst]

He	was	searching	for	an	excuse	to	shake	them	when	the	one	sitting	next
他	曾是	搜索	为了	一个	原谅	到	摇	他们	什么时候	这	一	坐着	下一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] .

to	him	reverted	to	Russian	.
到	他	恢复	到	俄语	.

他正想找个借口和他们摇晃一下，这时坐在他旁边的人又开始说俄语了。

" [wɪə(r)] [klɪr] [naʊ] , ['henri] ['kʊrən] .

"	We're	clear	now	,	Henry	Kuran	.
"	是	清除	现在	,	亨利	库兰	.

“现在我们明白了，亨利·库兰。”

" [hæŋk] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

"	Hank	said	,	"	I'll	be	damned	.
"	汉克	说	,	"	患病的	是	该死的	.

汉克说：“我真是倒霉透了。”

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə] —

I	hadn't	any	idea	—
我	之前没有	任何	主意	—

我完全不知道——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

"	The	other	brushed	aside	trivialities	.
"	这	其他	刷过	旁边	琐事	.

另一个人则对琐事不屑一顾。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hæŋk][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][fɜːrst]

Looking	at	him	more	closely	,	Hank	could	see	he	was	older	than	first
寻找	在	他	更多的	密切	,	汉克	可以	看	他	曾是	老	比	第一的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

汉克仔细一看，发现他比最初估计的年纪要大。

['pɑːsəbli] ['twenti] - [tuː] [ɔːr][soʊ] .

Possibly	twenty	-	two	or	so	.
可能	二十	-	二	或者	所以	.

大概二十二个左右。

['dɑːrkər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hevi] - [set] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Darker	than	most	of	the	others	,	heavy	-	set	,	sharp	and	impatient	.
较暗	比	最多	的	这	其他的	,	重的	-	放	,	锋利的	和	不耐烦	.

肤色比大多数人深，体格魁梧，思维敏锐，但缺乏耐心。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][dʒiː'ɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	call	me	Georgi	,	"	he	said	.
"	你	能	称呼	我	乔治	,	"	他	说	.

“你可以叫我乔治，”他说。

" [ðiːz] ['ʌðər] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊt'saɪdər] [frʌm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	These	others	will	prevent	outsiders	from	bothering	us	.
"	这些	其他的	将要	防止	局外人	从	烦人	我们	.

“这些人将阻止外人骚扰我们。”

[naʊ] [ðen] , [wiːv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [wɑːnt][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

Now	then	,	we've	been	told	you	Americans	want	some	assistance	.
现在	然后	, 我们已经	到过	讲述	你	美国人	想	一些	协助	.	

现在，我们听说你们美国人需要一些帮助。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	why	should	we	give	it	to	you	?
和	为什么	应该	我们	给	它	到	你	?

我们为什么要给你?

" [hæŋk] [sed] , ['wɜːrɪdli] , " ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] ?

"	Hank	said	,	worriedly	,	"	Haven't	you	some	place	we	could	go	?
"	汉克	说	,	担忧地	,	"	还没有	你	一些	地方	我们	可以	去	?

汉克担忧地说：“难道就没有我们可以去的地方吗？”

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪər] - [ʌps] ?

Where	I	could	meet	one	of	your	higher	-	ups	?
在哪里	我	可以	见面	一	的	你的	更高	-	UPS	?

我可以在哪里见到你们的高层?

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

This	is	important	.	"
这	是	重要的	.	"

这很重要。

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] , " [dʒiː'ɑːrdʒi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Otherwise	,	I	wouldn't	be	here	,	"	Georgi	said	impatiently	.
"	否则	,	我	不会	是	这里	,	"	乔治	说	不耐烦地	.

“否则，我就不会在这里了，”乔治不耐烦地说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['haɪər] - [ʌp] .

"	For	that	matter	there	is	no	higher	-	up	.
"	为了	那	事情	那里	是	不	更高	-	向上	.

“就此而言，没有更高的领导。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ræŋks] ; [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] .

We	don't	have	ranks	;	we're	a	working	democracy	.
我们	不	有	排名	;	是	一个	在职的	民主	.

我们没有等级制度；我们是一个运作良好的民主政体。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['selər] [ɪz][pæst] .

And	I'm	afraid	the	day	of	the	secret	room	in	some	cellar	is	past	.
和	我是	害怕的	这	天	的	这	秘密	房间	在	一些	地窖	是	过去的	.

恐怕在某个地窖里藏着秘密房间的时代已经过去了。

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

With	housing	what	it	is	,
和	住房	什么	它	是	,

鉴于住房现状，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['selər] [ɪn] ['mɑːskaʊ] [ə; eɪ]['fæməli] [wʊd] [muːv] [ɪn] .

if	there	was	an	empty	cellar	in	Moscow	a	family	would	move	in	.
如果	那里	曾是	一个	空的	地窖	在	莫斯科	一个	家庭	会	移动	在	.

如果莫斯科有一间空地窖，就会有一家人搬进去。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər] [steɪt] [oʊnd] [ænd; ənd]['ɑ:pɝˌeɪtəd] .

And	remember	,	all	buildings	are	State	owned	and	operated	.
和	记住	, 全部	建筑物	是	状态	拥有	和	经营的	.

请记住，所有建筑物均为国家所有和运营。

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [hɪr] .

I'm	afraid	you'll	have	to	tell	your	story	here	.
我是	害怕的	你会	有	到	告诉	你的	故事	这里	.

恐怕你得在这里讲述你的故事了。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

Now	,	what	is	it	you	want	?	"
现在	,	什么	是	它	你	想	?	"

现在，你想要什么?

" [aɪ][wɑ:nt][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['emɪˌseri:z] . "

"	I	want	an	opportunity	to	meet	the	Galactic	Confederation	emissaries	.	"
"	我	想	一个	机会	到	见面	这	银河	联盟	使者	.	"

“我希望有机会能与银河联邦的使节们会面。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] . . . [wel] ,

"	To	give	them	our	side	,	the	Western	side	,	of	the	.	.	.	well	,
"	到	给	他们	我们的	边	,	这	西	边	,	的	这	.	.	.	出色地	,

“为了把我们这边，西边，交给他们……嗯，

[ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

the	controversy	between	us	and	the	Soviet	complex	.
这	争议	之间	我们	和	这	苏联	复杂的	.

我们与苏联集团之间的争议。

[wi:; wi][wɑ:nt][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['pɜ:rmənənt]

We	want	an	opportunity	to	have	our	say	before	they	make	any	permanent
我们	想	一个	机会	到	有	我们的	说	前	他们	制作	任何	永恒的

[tri:tiz] .

treaties	.
条约	.

我们希望在他们缔结任何永久性条约之前有机会发表意见。

" [dʒi:'ɑ:rdʒi] [kən'sɪdərd] [ðæt] .

"	Georgi	considered	that	.
"	乔治	经过考虑的	那	.

乔治也考虑过这一点。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	We	thought	it	was	probably	something	similar	,	"	he	muttered	.
"	我们	想法	它	曾是	大概	某物	相似的	,	"	他	低声说道	.

“我们当时就觉得可能是类似的情况，”他喃喃自语道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'kɑ:mplɪʃ] ? "

"	What	do	you	think	it	will	accomplish	?	"
"	什么	做	你	思考	它	将要	完成	?	"

你认为这样做会取得什么效果?

" [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

"	At	least	a	delaying	action	.
"	在	至少	一个	延迟	行动	.

至少采取了拖延行动。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [θroʊ] [ðer; ðər] [weɪt] , [ðer; ðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːgres] ,

If	the	extraterrestrials	throw	their	weight	,	their	scientific	progress	,
如果	这	外星人	扔	他们的	重量	,	他们的	科学	进步	,

如果外星人全力以赴，他们的科学进步，

['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] ,

into	the	balance	on	the	side	of	the	Soviet	complex	,
进入	这	平衡	在	这	边	的	这	苏联	复杂的	,

进入苏联阵营一方的平衡状态，

[ðə; ði] [west] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði][koʊld][wɔːr] .

the	West	will	have	lost	the	cold	war	.
这	西方	将要	有	丢失的	这	寒冷的	战争	.

西方将输掉冷战。

['evri] ['nuːtrəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði]['bændwægən] .

Every	neutral	in	the	world	will	jump	on	the	bandwagon	.
每一个	中性的	在	这	世界	将要	跳	在	这	跟风	.

全世界所有中立派都会跟风。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪd] , ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəlz] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

International	trade	,	sources	of	raw	materials	,	will	be	a	thing	of	the	past	.
国际的	贸易	,	来源	的	生的	材料	,	将要	是	一个	事物	的	这	过去的	.

国际贸易和原材料来源都将成为过去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] ['faɪərd] , [wiːd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] - [reɪt] ['paʊɝz] [ˌoʊvər'naɪt] .

Without	a	shot	being	fired	,	we'd	become	second	-	rate	powers	overnight	.
没有	一个	射击	存在	被解雇	,	我们会	变得	第二	-	速度	权力	过夜	.

即便不发生任何冲突，我们也会一夜之间沦为二流强国。

" [dʒiː'ɑːrdʒi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Georgi	said	nothing	for	a	long	moment	.
"	乔治	说	没有什么	为了	一个	长的	片刻	.

乔治沉默了许久。

[ə; eɪ] [nuː] ['jʌŋstər] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

A	new	youngster	had	drifted	up	to	the	group	but	one	of	those	on	the
一个	新的	青少年	有	漂移	向上	到	这	团体	但	一	的	那些	在	这

['aʊtskɜːrts] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] .

outskirts	growled	something	at	him	and	he	went	off	again	.
郊区	咆哮	某物	在	他	和	他	去	离开	再次	.

一个新来的年轻人游到了群体中，但外围的一个年轻人冲他咆哮了几句，他就又走开了。

['evɪdəntli] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] - [ɑːd] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər]

Evidently	,	Hank	decided	,	all	of	this	dozen	-	odd	cluster	of	youngsters	were
显然	,	汉克	决定	,	全部	的	这	打	-	奇怪的	簇	的	年轻人	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒet] - [set] [ˌʌndər'graʊnd] .

connected	with	the	jet	-	set	underground	.
连接	和	这	喷射	-	放	地下	.

汉克断定，很明显，这十几个年轻人都与上流社会的地下圈子有联系。

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

[juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊviet] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

you	want	us	to	help	you	in	the	conflict	between	the	Soviet	government	and
你	想	我们	到	帮助	你	在	这	冲突	之间	这	苏联	政府	和

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

你们想让我们在苏联政府和西方之间的冲突中帮助你们吗?

" [dʒiː'ɑːrdʒi] [sed] .
" Georgi said .
" 乔治 说 .

乔治说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
" Why should we ?
" 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

" [hæŋk] [fraund] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Hank frowned at him .
" 汉克 皱眉 在 他 .

汉克皱着眉头看着他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ænti] - ['gʌvərnmənt] ['muːvmənt] .
" You're the anti - government movement .
" 你是 这 反对 - 政府 移动 .

“你们是反政府运动。”

[jʊə(r)] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['soʊviet] ['gʌvərnmənt] .
You're revolutionists and want to overthrow the Soviet government .
你是 革命者 和 想 到 推翻 这 苏联 政府 .

你们是革命者，想要推翻苏联政府。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [dəunt] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iznt]
" The other said impatiently , " Don't read something into our organization that isn't
" 这 其他 说 不耐烦地 , " 不 读 某物 进入 我们的 组织 那 不是
[hɪr] .
here .
这里 .

另一个人不耐烦地说：“不要对我们组织里不存在的东西妄加解读。”

[wiː; wi][dəunt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
We don't exist for your benefit , but our own . "
我们 不 存在 为了 你的 益处 , 但 我们的 自己的 . "

我们存在不是为了你们的利益，而是为了我们自己的利益。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['soʊviːˌɛts][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] —
" But you wish to overthrow the Soviets and establish a democratic —
" 但 你 希望 到 推翻 这 苏联人 和 建立 一个 民主 —

但是你们却想推翻苏联，建立一个民主国家——

" [dʒiː'ɑːrdʒi][wʌz; wəz] ['wæglɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .
" Georgi was waggling an impatient hand .
" 乔治 曾是 摇摆 一个 不耐烦 手 .

乔治不耐烦地挥舞着手。

" [ðæt] [wɜːrd] [ˌdemə'krætɪk] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mɪs'juːzd] [ðɪs] [pæst] [hæf] ['sentʃəri] [ðæt] [its] [bɪ'kʌm] [ɔːl]
" That word democratic has been so misused this past half century that it's become all
" 那 单词 民主 有 到过 所以 滥用 这 过去的 一半 世纪 那 它是 变得 全部
[bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] .
but meaningless .
但 无意义的 .

“在过去的半个世纪里，‘民主’这个词被滥用得如此严重，以至于它几乎失去了意义。”

[lʊk] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['soʊviet] ['gʌvərnmənt] ,
Look here , we wish to overthrow the present Soviet government ,
看 这里 , 我们 希望 到 推翻 这 展示 苏联 政府 ,

听着，我们希望推翻现有的苏联政府。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [wi:; wi] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn] ['mɔdld] [tu:; tə] [jɔ:rz] .

but	that	doesn't	mean	we	expect	to	establish	one	modeled	to	yours	.
但	那	不	意思是	我们	预计	到	建立	一	建模	到	你的	.

但这并不意味着我们希望建立一个与你们的模式完全相同的模式。

[wɪə(r)] ['rʌʃənz] .

We're	Russians	.
是	俄罗斯人	.

我们是俄罗斯人。

['aʊər; ɑ:r] ['prɔ:bləms] [ɑ:r; ər] ['rʌʃ(ə)n] [wʌnz] .

Our	problems	are	Russian	ones	.
我们的	问题	是	俄语	一个	.

我们面临的问题是俄罗斯的问题。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] — ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɪə(r)] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

Most	of	them	you	aren't	familiar	with	—	any	more	than	we're	familiar	with
最多	的	他们	你	不是	熟悉的	和	—	任何	更多的	比	是	熟悉的	和

[jʊr; jər] [ə'merɪkən] [wʌnz] . "

your	American	ones	.	"
你的	美国人	一个	.	"

其中大多数你们都不熟悉——就像我们对你们美国的那些人也不熟悉一样。

" [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['soʊvi:ˌɛts] , " [hæŋk] [pər'su:d] .

"	However	,	you	want	to	destroy	the	Soviets	,	"	Hank	pursued	.
"	然而	,	你	想	到	破坏	这	苏联人	,	"	汉克	追击	.

“但是，你想摧毁苏联，”汉克继续说道。

" [jes] , " [dʒi:'ɑ:rdʒi] [grauld] ,

"	Yes	,	"	Georgi	growled	,
"	是的	,	"	乔治	咆哮	,

“是的，”乔治低声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɪn] [ðɪs] [koʊld] [wɔ:r] ,

"	but	that	doesn't	necessarily	mean	that	we	wish	you	to	win	this	cold	war	,
"	但	那	不	一定	意思是	那	我们	希望	你	到	赢	这	寒冷的	战争	,

但这并不意味着我们希望你们赢得这场冷战。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɜ:rm] [goʊz] .

as	the	term	goes	.
作为	这	学期	去	.

正如俗语所说。

[ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊviet] ['gʌvərnmənt] ['dʌznt] [mi:n] [wi:; wi]

That	is	,	just	because	we're	opposed	to	the	Soviet	government	doesn't	mean	we
那	是	,	只是	因为	是	反对	到	这	苏联	政府	不	意思是	我们

[laɪk] [jɔ:rz] .

like	yours	.
喜欢	你的	.

也就是说，我们反对苏联政府并不意味着我们喜欢你们的政府。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

But	you	make	a	point	.
但	你	制作	一个	观点	.

但你说的有道理。

[ɪf] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ɔ:l] - [aʊt] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊviet] [bjʊ'rɑ:krəsi] [ˌaɪ 'ti:]

If	the	Galactic	Confederation	gives	all	-	out	support	to	the	Soviet	bureaucracy	it
如果	这	银河	联盟	给予	全部	-	出去	支持	到	这	苏联	官僚	它

[maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [ɪn'defɪnətli] .

might	strengthen	it	to	the	point	where	they	could	remain	in	office	indefinitely	.
可能	加强	它	到	这	观点	在哪里	他们	可以	保持	在	办公室	无限期	.

如果银河联邦全力支持苏联官僚机构，可能会使其实力增强到可以无限期执政的程度。

" [hæŋk] [prest] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
" Hank pressed the advantage .
" 汉克 按下 这 优势 .

汉克乘胜追击。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[juːd] ['nevər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðem; ðəm] [ðen] . "
You'd never overthrow them then . "
你会 绝不 推翻 他们 然后 . "

那样的话，你永远也推翻不了他们。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [dʒiː'ɑːrdʒi] ['mʌtəd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,
" On the other hand , " Georgi muttered uncomfortably ,
" 在 这 其他 手 , " 乔治 低声说道 不舒服地 ,

“另一方面，”乔治不安地低声说道，“

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ]
" we're not interested in giving you Americans an opportunity that would enable you
" 是 不是 感兴趣的 在 给予 你 美国人 一个 机会 那 会 使能够 你
[tuː; tə] [kə'læps] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪts] ['ælaɪz] . "
to collapse the whole fabric of this country and its allies . "
到 坍塌 这 所有的 织物 的 这 国家 和 它是 盟国 . "

“我们不想给你们美国人一个机会，让你们有机会摧毁这个国家及其盟国的整个结构。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hæŋk] [sed] .
" Look here , " Hank said .
" 看 这里 , " 汉克 说 .

“看这里，”汉克说。

" [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['muːvmənt] .
" In the States we seem to know surprisingly little about your movement .
" 在 这 各州 我们 似乎 到 知道 出奇 小的 关于 你的 移动 .

“在美国，我们似乎对你们的运动知之甚少。”

[dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ? "
Just what do you expect to accomplish ? "
只是 什么 做 你 预计 到 完成 ? "

你究竟希望达到什么目的?

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] ,
" To make it brief ,
" 到 制作 它 简短的 ,

简而言之，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] .
we wish to enjoy the product of the sacrifices of the past fifty years .
我们 希望 到 享受 这 产品 的 这 牺牲 的 这 过去的 五十 年 .

我们希望享受过去五十年牺牲的成果。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['mɑːrks] " — [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] [ɪn] [raɪ] [ə'mjuːzmənt] — " [ðə; ði]
If you recall your Marx " — he twisted his face here in wry amusement — " the
如果 你 记起 你的 马克思 " — 他 扭曲 他的 脸 这里 在 讽刺 娱乐 — " 这
[aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] [wʌns] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
idea was that the State was to wither away once Socialism was established .
主意 曾是 那 这 状态 曾是 到 枯萎 离开 一次 社会主义 曾是 已确立的 .

“如果你还记得马克思的话，”——他在这里带着一丝苦笑扭了扭脸——“马克思的观点是，一旦社会主义建立起来，国家就会消亡。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] [strɔ:ŋ] .

Instead	**of**	**withering**	**away**	**,**	**it**	**has**	**become**	**increasingly**	**strong**	**.**
反而	的	枯萎	离开	,	它	有	变得	日益	强的	.

它不但没有衰败，反而变得越来越强大。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['bɔlʃiviks] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['mænər] .

This	**was**	**explained**	**by**	**the**	**early**	**Bolsheviks**	**in**	**a**	**fairly**	**reasonable**	**manner**	**.**
这	曾是	解释	经过	这	早期的	布尔什维克	在	一个	相当	合理的	方式	.

早期布尔什维克曾对此做出过相当合理的解释。

['soʊʃəlɪz(ə)m] [ˌpri:sə'pəʊziz] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] [ɪ'kɑ:nəmi] .

Socialism	**presupposes**	**a**	**highly**	**industrialized**	**economy**	**.**
社会主义	预设	一个	高度	工业化	经济	.

社会主义的前提是高度工业化的经济。

[its] [nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌfju:də'lɪstɪk] [sə'saɪəti] .

It's	**not**	**possible**	**in**	**a**	**primitive**	**nor**	**even**	**a**	**feudalistic**	**society**	**.**
它是	不是	可能的	在	一个	原始	也不	甚至	一个	封建主义	社会	.

这在原始社会甚至封建社会都是不可能实现的。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mjənɪst] [bjʊ'rɑ:krəsi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

So	**our**	**Communist**	**bureaucracy**	**remained**	**in**	**the**	**saddle**	**through**	**a**	**period**	**of**
所以	我们的	共产	官僚	剩余	在	这	鞍	通过	一个	时期	的

[træn'zɪʃ(ə)n] .

transition	**.**
过渡	.

因此，我们的共产主义官僚机构在过渡时期继续掌权。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'dʌstriəlaɪz] [ðə; ði]['soʊviet] ['kʌntriz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dekeɪdz]

The	**task**	**was**	**to**	**industrialize**	**the**	**Soviet**	**countries**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**decades**
这	任务	曾是	到	工业化	这	苏联	国家	在	一个	事情	的	几十年

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [neiʃəns][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [tu:] .

where	**it**	**had**	**taken**	**the**	**Capitalist**	**nations**	**a**	**century**	**or**	**two**	**.**
在哪里	它	有	已采取	这	资本家	国家	一个	世纪	或者	二	.

任务是在短短几十年内实现苏联国家的工业化，而资本主义国家却用了一两个世纪才做到这一点。

" [dʒi:'ɑ:rdʒi] [ʃ'rʌgd] .

"	**Georgi**	**shrugged**	**.**
"	乔治	耸了耸肩	.

乔治耸了耸肩。

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wʌns] [ə'kwaɪrd] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

"	**I've**	**never**	**heard**	**of**	**a**	**governing**	**class**	**giving**	**up**	**its**	**once**	**acquired**	**power**	**of**	**its**	**own**
"	我已经	绝不	听到	的	一个	治理	班级	给予	向上	它是	一次	获得	力量	的	它是	自己的

[ə'kɔ:rd] ,

accord	**,**
符合	,

我从未听说过哪个统治阶级会主动放弃其已经获得的权力。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .

no	**matter**	**how**	**incompetent**	**they**	**might**	**be**	**.**
不	事情	如何	不称职的	他们	可能	是	.

无论他们多么无能。

" [hæŋk] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l][ðə; ði]['soʊviet] ['gʌvərnmənt] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] . "

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wouldn't**	**call**	**the**	**Soviet**	**government**	**incompetent**	**.**	**"**
"	汉克	说	,	"	我	不会	称呼	这	苏联	政府	不称职的	.	"

汉克说："我不会称苏联政府无能。"

" [ðen] [ju:d] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .

"	**Then**	**you'd**	**be**	**wrong**	**,**	**"**	**the**	**other**	**said**	**.**
"	然后	你会	是	错误的	,	"	这	其他	说	.

"那你就错了，"另一个人说。

" ['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bjʊ'rɑ:krəsi] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	Progress	had	been	made	but	often	in	spite	of	the	bureaucracy	,	not	because
"	进步	有	到过	制成	但	经常	在	尽管如此	的	这	官僚	,	不是	因为

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“虽然取得了一些进展，但这往往是克服了官僚主义的阻碍，而不是得益于官僚主义。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] ['ɑ:bviəs] ,

In	the	early	days	it	wasn't	so	obvious	,
在	这	早期的	天	它	不是	所以	明显的	,

早期情况并非如此明显。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bjʊrəkræt] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kri:sɪŋli] [ə; eɪ]

but	as	we	develop	the	rule	of	the	political	bureaucrat	becomes	increasingly	a
但	作为	我们	发展	这	规则	的	这	政治的	官僚	变成	日益	一个

['hɪndrəns] .

hindrance	.
障碍	.

但随着我们发展，政治官僚的统治日益成为一种阻碍。

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [kɑ:nt] ['ɑ:pəreɪt] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['su:pərvaɪz] [lə'bɔrətəriz] .

Politicians	can't	operate	industries	and	they	can't	supervise	laboratories	.
政治家	不能	操作	行业	和	他们	不能	监督	实验室	.

政治家不能经营企业，也不能监管实验室。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent]['aʊər; ɑ:r] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [tekniʃənz] [ɑ:r; ər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz]

To	the	extent	our	scientist	and	technicians	are	interfered	with	by	politicians
到	这	程度	我们的	科学家	和	技术人员	是	干扰	和	经过	政治家

,

,

,

如果我们的科学家和技术人员受到政客的干预，

[tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent][wi:; wi][ɑ:r; ər] [held] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] .

to	that	extent	we	are	held	up	in	our	progress	.
到	那	程度	我们	是	握住	向上	在	我们的	进步	.

从这个程度上说，我们的进步受到了阻碍。

['ʃʊrli] [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪ'sɛŋkoʊ] ['mætər] ? "

Surely	you've	heard	of	the	Lysenko	matter	?	"
一定	你已经	听到	的	这	利森科	事情	?	"

你肯定听说过李森科事件吧?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði]['ænti] - [men'di:liən] ['θi:əri] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] , [ˌfɪf'ti:n]

"	He	was	the	one	who	evolved	the	anti	-	Mendelian	theory	of	genetics	,	fifteen
"	他	曾是	这	一	WHO	进化	这	反对	-	孟德尔遗传学	理论	的	遗传学	,	十五

[ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

or	twenty	years	ago	.	"
或者	二十	年	前	.	"

“十五到二十年前，是他提出了反孟德尔遗传学理论。”

" [kə'rekt] , " [dʒi:'ɑ:rdʒi] [snɔ:tid] .

"	Correct	,	"	Georgi	snorted	.
"	正确的	,	"	乔治	哼了一声	.

“没错，”乔治哼了一声。

" [ə'kwaɪrd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [hə'redəti] .

"	Acquired	characteristics	could	be	handed	down	by	heredity	.
"	获得	特征	可以	是	递交	向下	经过	遗传	.

后天获得的特征可以通过遗传传递。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

It	took	the	Academy	of	Agricultural	Science	at	least	a	decade	to	dispose	of
它	采取	这	学院	的	农业	科学	在	至少	一个	十年	到	处置	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

农业科学院花了至少十年时间才把他除掉。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] ['stɑːlɪnz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [bɪ'liːfs] .

Because	his	theories	fitted	into	Stalin's	political	beliefs	.
因为	他的	理论	适配	进入	斯大林的	政治的	信仰	.

因为他的理论符合斯大林的政治信仰。

" [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['spoʊksmən] [snɔːtid] [ə'gen] .

"	The	underground	spokesman	snorted	again	.
"	这	地下	发言人	哼了一声	再次	.

地下发言人又哼了一声。

[hæŋk] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Hank	had	the	feeling	they	were	drifting	from	the	subject	.
汉克	有	这	感觉	他们	是	漂流	从	这	主题	.

汉克感觉他们正在偏离主题。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] [bjʊ'rɑːkrəsi] ? "

"	Then	you	want	to	overthrow	the	Communist	bureaucracy	?	"
"	然后	你	想	到	推翻	这	共产	官僚	?	"

“那么你们想推翻共产党官僚机构吗?”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Yes	,	but	that	is	only	part	of	the	story	.
"	是的	,	但	那	是	仅有的	部分	的	这	故事	.

“是的，但这只是故事的一部分。”

[ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ɪz] [ə; eɪ] ['negətɪv]

Overthrowing	it	without	something	to	replace	the	bureaucracy	is	a	negative
推翻	它	没有	某物	到	代替	这	官僚	是	一个	消极的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

在没有替代方案的情况下推翻官僚机构是一种消极的做法。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['zɑːrɪst] ['rʌʃə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l]

We	have	no	interest	in	a	return	to	Czarist	Russia	,	even	if	that	were	possible
我们	有	不	兴趣	在	一个	返回	到	沙皇	俄罗斯	,	甚至	如果	那	是	可能的

,

,

,

即使有可能，我们对恢复沙皇俄国也毫无兴趣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

and	it	isn't	.
和	它	不是	.

但事实并非如此。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['sækrɪfaɪs] ,

We	want	to	profit	by	what	has	happened	in	these	years	of	ultra	-	sacrifice	,
我们	想	到	利润	经过	什么	有	发生	在	这些	年	的	极端主义者	-	牺牲	,

[nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evrɪθɪŋ] .

not	to	destroy	everything	.
不是	到	破坏	一切	.

我们希望从这些年来人们做出的巨大牺牲中获益，而不是摧毁一切。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ruːl] [baɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] , [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

The	day	of	rule	by	politicians	is	antiquated	,	we	look	forward	to	the	future	.
这	天	的	规则	经过	政治家	是	过时的	,	我们	看	向前	到	这	未来	.

政客统治的时代已经过时了，我们展望未来。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swɪtʃ] ['sʌbdʒekts] .

"	He	seemed	to	switch	subjects	.
"	他	似乎	到	转变	主题	.

他似乎在转换话题。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɪləs] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['tiːtoʊz] ['prizənz] , " [ðə; ði] [nuː] [klæs] " ? "

"	Do	you	remember	Djilas	'	book	which	he	wrote	in	one	of	Tito's	prisons	,	"	The	New	Class	"	?	"
"	做	你	记住	吉拉斯	-	书	哪个	他	写道	在	一	的	蒂托的	监狱	,	"	这	新的	班级	"	?	"

你还记得吉拉斯在铁托的监狱里写的那本书《新阶级》吗?

" ['veɪgli] .

"	Vaguely	.
"	依稀	.

“依稀。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .

I	read	the	reviews	.
我	读	这	评论	.

我看了评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [best] ['selər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

It	was	a	best	seller	in	the	States	some	time	ago	.
它	曾是	一个	最好的	卖方	在	这	各州	一些	时间	前	.

它曾是美国的畅销书。

" [dʒiː'ɑːrdʒi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [snɔːrt] .

"	Georgi	made	with	his	characteristic	snort	.
"	乔治	制成	和	他的	特征	哼哼	.

乔治发出了他标志性的哼声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [best] ['selər] [hɪr] — [ɪn] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɜːrkl] .

"	It	was	a	best	seller	here	—	in	underground	circles	.
"	它	曾是	一个	最好的	卖方	这里	—	在	地下	界	.

“它在这里——在地下圈子里——非常畅销。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] .

At	any	rate	,	that	explains	much	.
在	任何	速度	,	那	解释	很多	.

总之，这解释了很多事情。

['aʊər; ɑːr] [bjʊ'rɑːkrəsi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] [aɪ'diːlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

Our	bureaucracy	,	no	matter	what	its	ideals	might	have	been	to	begin	with	,
我们的	官僚	,	不	事情	什么	它是	理想	可能	有	到过	到	开始	和	,

我们的官僚机构，无论其最初的理想是什么，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

has	developed	into	a	new	class	of	its	own	.
有	发达	进入	一个	新的	班级	的	它是自己的		.

已经发展成为一个全新的独立类别。

['rʌʃə] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [sər'pæs] [ðə; ði] [west] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [b'jʊərəkræts] [dəunt] .

Russia	sacrifices	to	surpass	the	West	—	but	our	bureaucrats	don't	.
俄罗斯	牺牲	到	超过	这	西方	—	但	我们的	官僚	不	.

俄罗斯为超越西方而做出牺牲——但我们的官僚们却不这样做。

[ɪn] ['lɛnɪnz] [deɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [wʌz; wəz] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɜːrkər] ,

In	Lenin's	day	the	commissar	was	paid	the	same	as	the	average	worker	,
在	列宁的	天	这	政委	曾是	有薪酬的	这	相同的	作为	这	平均的	工人	,

在列宁时代，人民委员的薪水与普通工人相同。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [b'jʊərəkræts] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz] ['westərn] [ˌmiljə'nɛəz] .

but	today	we	have	bureaucrats	as	wealthy	as	Western	millionaires	.
但	今天	我们	有	官僚	作为	富裕	作为	西	百万富翁	.

但如今，我们的官僚们和西方百万富翁一样富有。

" [hæŋk] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɔːbləms] .

"	Hank	said	,	"	Of	course	,	these	are	your	problems	.
"	汉克	说	,	"	的	课程	,	这些	是	你的	问题	.

汉克说："当然，这些都是你们的问题。"

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [klɪr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	don't	pretend	to	have	too	clear	a	picture	of	them	.
我	不	假装	到	有	也	清除	一个	图片	的	他们	.

我并不认为我对他们有非常清晰的了解。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] .

However	,	it	seems	to	me	we	have	a	mutual	enemy	.
然而	,	它	似乎	到	我	我们	有	一个	相互的	敌人	.

然而，在我看来，我们似乎有一个共同的敌人。

[raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [ðæt] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] .

Right	at	this	moment	it	appears	that	they	are	to	receive	some	support	that	will	strengthen	them	.
正确的	在	这	片刻	它	出现	那	他们	是	到	收到	一些	支持	那	将要	加强	他们	.

眼下看来，他们似乎将获得一些支持，这将增强他们的力量。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [hoʊps] [ðeɪl] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] .

I	suggest	you	co	-	operate	with	me	in	hopes	they'll	be	thwarted	.
我	建议	你	合作	-	操作	和	我	在	希望	他们会	是	受挫	.

我建议你与我合作，希望他们的阴谋能够被挫败。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [nɪr] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃənz] [feɪs] .

"	For	the	first	time	a	near	smile	appeared	on	the	young	Russian's	face	.
"	为了	这	第一的	时间	一个	靠近	微笑	出现	在	这	年轻的	俄罗斯的	脸	.

"这位年轻的俄罗斯人脸上第一次露出了勉强的笑容。"

" [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	A	ludicrous	situation	.
"	一个	荒谬	情况	.

"真是荒谬至极。"

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃəneri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ]

We	have	here	a	Russian	revolutionary	organization	devoted	to	the	withering
我们	有	这里	一个	俄语	革命性的	组织	奉献	到	这	枯萎

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑːmjənɪst] [steɪt] .

away	the	Russian	Communist	State	.
离开	这	俄语	共产	状态	.

这里有一个致力于瓦解俄罗斯共产主义国家的俄罗斯革命组织。

[tuː; tə][geɪn][ɪts]['ɛndz] , [ˌaɪ 'tiː][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔpəreɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] ['kʌntriːz] ['eɪdʒənt] .

To	gain	its	ends	,	it	co	-	operates	with	a	Capitalist	country's	agent	.
到	获得	它是	结束	,	它	合作	-	运作	和	一个	资本家	该国的	代理人	.

为了达到目的，它与资本主义国家的代理人合作。

" [hɪz; ɪz][grɪn] ['brɔːdnd] .

"	His	grin	broadened	.
"	他的	咧嘴笑	扩大	.

他的笑容更灿烂了。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['niːðər] ['niːkoʊˌlaɪ]['lenin][nɔːr][kɑːrl]['mɑːrks]['evər] ['piktʃəd] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiːz] .

"	I	suspect	that	neither	Nicolai	Lenin	nor	Karl	Marx	ever	pictured	such	contingencies	.
"	我	怀疑	那	两者都不	尼古拉	列宁	也不	卡尔	马克思	曾经	如图所示	这样的	应急措施	.

“我怀疑尼古拉·列宁和卡尔·马克思都没有预料到这种意外情况。”

" [hæŋk] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ʌp][ɑːn][maɪ]['mɑːrksɪzəm] .

"	Hank	said	,	"	I	wouldn't	know	I'm	not	up	on	my	Marxism	.
"	汉克	说	,	"	我	不会	知道	我是	不是	向上	在	我的	马克思主义	.

汉克说：“我不知道，我对马克思主义不太了解。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ˌækə'demɪk] ['sɜːrkl] [wəːnt, weənt] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ðæt]

I'm	afraid	that	when	I	went	to	school	academic	circles	weren't	inclined	in	that
我是	害怕的	那	什么时候	我	去	到	学校	学术的	界	不是	倾斜	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

恐怕我上学那会儿，学术界并不倾向于这个方向。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [raɪ] [smaɪl] .

"	He	returned	the	Russian's	wry	smile	.
"	他	返回	这	俄罗斯的	讽刺	微笑	.

他回以俄罗斯人一个意味深长的微笑。

[wɪtʃ] ['oʊnli][set][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːf] [ə'gen] .

Which	only	set	the	other	off	again	.
哪个	仅有的	放	这	其他	离开	再次	.

这反而再次激怒了对方。

" [ˌækə'demɪk] ['sɜːrkl] !

"	Academic	circles	!
"	学术的	界	!

“学术界！

" [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	he	snorted	.
"	他	哼了一声	.

他哼了一声。

" ['sterəl] [ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriz] .

"	Sterile	in	both	our	countries	.
"	无菌	在	两个都	我们的	国家	.

“我们两国都是无菌的。”

[ɔːl] [prəˈfesəz] [ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪks][ɪn][ðə; ði]['soʊviet] ['kʌntriz] [ɑːr; ər]['mɑːrksɪsts] .

All	**professors**	**of**	**economics**	**in**	**the**	**Soviet**	**countries**	**are**	**Marxists**	**.**
全部	教授们	的	经济学	在	这	苏联	国家	是	马克思主义者	.

苏联所有经济学教授都是马克思主义者。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [əˈmerɪkən] [prəˈfesər] [wʊd] [ædˈmɪt][tuː; tə] [ðɪs] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**no**	**American**	**professor**	**would**	**admit**	**to**	**this**	**.**
在	这	其他	手	,	不	美国人	教授	会	承认	到	这	.

另一方面，没有哪个美国教授会承认这一点。

[koʊˈɪnsɪdəns] ?

Coincidence	**?**
巧合	?

巧合?

[səˈpoʊz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] ['mɑːrksɪst] .

Suppose	**an**	**American**	**teacher**	**was**	**a**	**convinced**	**Marxist**	**.**
认为	一个	美国人	老师	曾是	一个	确信	马克思主义	.

假设一位美国教师是一位坚定的马克思主义者。

[wʊd] [hiː; hi]['oʊpənli][ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ?

Would	**he**	**openly**	**and**	**honestly**	**teach**	**his**	**beliefs**	**?**
会	他	公然	和	诚实地	教	他的	信仰	?

他会公开、诚实地宣扬自己的信仰吗?

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔznt] ?

Suppose	**a**	**Russian**	**wasn't**	**?**
认为	一个	俄语	不是	?

假设一个俄罗斯人不是呢?

[wʊd] [hiː; hi] ?

Would	**he**	**?**
会	他	?

他会吗?

" [dʒiː'ɑːrdʒi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	**Georgi**	**slapped**	**his**	**knee**	**with**	**a**	**heavy**	**hand**	**and**	**stood**	**up**	**.**
"	乔治	被掌掴	他的	膝盖	和	一个	重的	手	和	站立	向上	.

乔治重重地拍了拍自己的膝盖，站了起来。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['veriəs] ['ʌðər] .

"	**I'll**	**speak**	**to**	**various**	**others**	**.**
" 患病的	说话	到	各种各样的	其他的	.	

“我会和其他人谈谈。”

[wiːl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

We'll	**let**	**you**	**know**	**.**
出色地	让	你	知道	.

我们会通知你。

" [hæŋk] [sed] , " [weɪt] .

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**Wait**	**.**
"	汉克	说	,	"	等待	.

汉克说：“等等。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

How	**long**	**is**	**this**	**going**	**to**	**take**	**?**
如何	长的	是	这	去	到	拿	?

这需要多长时间?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?

And	**can**	**you**	**help**	**me**	**if**	**you**	**want**	**to**	**?**
和	能	你	帮助	我	如果	你	想	到	?

如果你愿意的话，可以帮帮我吗?

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˌekstrətə'restriːəlz] ?
Where are these extraterrestrials ?
在哪里 是 这些 外星人 ?

这些外星人在哪里?

" [dʒiː'ɑːrdʒi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Georgi looked down at him .
" 乔治 看起来 向下 在 他 .

乔治低头看着他。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] .
" They're in the Kremlin .
" 它们是 在 这 克里姆林宫 .

“他们在克里姆林宫。”

[haʊ] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] . "
How closely guarded we don't know , but we can find out . "
如何 密切 守卫 我们 不 知道 , 但 我们 能 寻找 出去 . "

我们不知道他们守卫得有多严密，但我们可以查清楚。

" [ðə; ði] ['kremlɪn] , " [hæŋk] [sed] .
" The Kremlin , " Hank said .
" 这 克里姆林宫 , " 汉克 说 .

“克里姆林宫，”汉克说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] . "
" I was hoping they stayed in their own ship . "
" 我 曾是 希望 他们 入住 在 他们的 自己的 船 . "

“我原本希望他们能待在自己的船上。”

" ['ruːmər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [boʊl'ʃɪ - - , [ðə; ði]
" Rumor has it that they're quartered in the Bolshoi Kremlevski Dvorets , the
" 谣言 有 它 那 它们是 四分 在 这 莫斯科大剧院 - - , 这
[greɪt] ['kremlɪn] ['pæləs] .
Great Kremlin Palace .
伟大的 克里姆林宫 宫殿 .

“有传言说他们驻扎在大克里姆林宫（Bolshoi Kremlevski Dvorets）。

[wiːl] ['kɑːntækt][juː; jʊ]['leɪtər] — [pər'hæps] .
We'll contact you later — perhaps .
出色地 接触 你 之后 — 也许 .

我们稍后可能会联系你。

" [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] ,
" He stuck his hands in his pockets and strode away ,
" 他 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 和 大步走 离开 ,

他把手插进口袋，大步走开了。

[ɪn][ɔːl] [ə'pɪrəns] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [pə'destriən] [wɪ'ðaʊt] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][goʊ] .
in all appearance just one more pedestrian without anywhere in particular to go .
在 全部 外貌 只是 一 更多的 行人 没有 任何地方 在 特别的 到 去 .

看起来只不过是一个漫无目的地行人而已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] , [ðə; ði][hæm] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'proʊtʃt] [hæŋk] , [smaɪld]
One of the younger boys , the ham who had first approached Hank , smiled
一 的 这 年轻 男孩们 , 这 火腿 WHO 有 第一的 接近 汉克 , 微笑
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

其中一个年纪较小的男孩，就是最先接近汉克的那个爱卖弄风情的男孩，笑着说：

" [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k][ə; eɪ][bɪt][mɔ:r][ʌv; əv]['reɪdioʊ] ? "

"	Perhaps	we	can	talk	a	bit	more	of	radio	?	"
"	也许	我们	能	讲话	一个	少量	更多的	的	收音机	?	"

“或许我们可以再多聊聊广播？”

" [jeə] , " [hæŋk] ['mʌtəd] , " [swel] .

"	Yeah	,	"	Hank	muttered	,	"	Swell	.
"	是的	,	"	汉克	低声说道	,	"	膨胀	.

“是啊，”汉克低声说，“太好了。”

" [ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] ['su:nər] [ðæn; ðən] ['henri] ['kʊrən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	The	next	development	came	sooner	than	Henry	Kuran	had	expected	.
"	这	下一个	发展	来了	很快	比	亨利	库兰	有	预期的	.

“接下来的事态发展比亨利·库兰预想的要快得多。”

[ɪn][fækt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌæftər'nu:n] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	fact	,	before	the	others	returned	from	their	afternoon	tour	of	the	city	.
在	事实	,	前	这	其他的	返回	从	他们的	下午	旅游	的	这	城市	.

事实上，在其他人结束下午的城市游览返回之前。

[hæŋk][wʌz; wəz] [sprɔ:ld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [saɪzd] ['i:zi] - [tʃerz] ,

Hank	was	sprawled	in	one	of	the	king	-	sized	easy	-	chairs	,
汉克	曾是	蔓延	在	一	的	这	国王	-	尺寸	简单的	-	椅子	,

汉克懒洋洋地躺在其中一张特大号的扶手椅里。

['tɜ:rnɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

turning	what	little	he	had	to	work	on	over	in	his	mind	.
转弯	什么	小的	他	有	到	工作	在	超过	在	他的	头脑	.

他把手头仅有的那点东西在脑海中反复琢磨。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [tu:; tə] [meɪk] [wɜ:r; wər] , [fɜ:rst] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

The	principal	decisions	to	make	were	,	first	,	how	long	to	wait	on	the	assistance
这	主要的	决策	到	制作	是	,	第一的	,	如何	长的	到	等待	在	这	协助

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstɪl'jɑ:gi] ,

of	the	stilyagi	,
的	这	斯蒂利亚吉	,

首先，需要做出的主要决定是：要等待多久才能得到斯蒂利亚吉人的帮助。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] , [wʌt] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	,	if	that	wasn't	forthcoming	,	what	steps	to	take	on	his	own	.
和	,	如果	那	不是	即将推出	,	什么	步骤	到	拿	在	他的	自己的	.

如果得不到这样的帮助，他应该自行采取哪些措施?

[ðə; ði] ['sekənd] ['prɑ:spekt] [stʌmpt] [hɪm; ɪm] .

The	second	prospect	stumped	him	.
这	第二	前景	难住了	他	.

第二个问题难住了他。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['sɪŋgli] .

He	hadn't	the	vaguest	idea	what	he	could	accomplish	singly	.
他	之前没有	这	最模糊	主意	什么	他	可以	完成	单独	.

他完全不知道自己单枪匹马能取得什么成就。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] [speɪs] ['eɪliənz][wɜ:r; wər] .

He	wasn't	even	sure	where	the	space	aliens	were	.
他	不是	甚至	当然	在哪里	这	空间	外星人	是	.

他甚至不确定外星人在哪里。

[ðə; ði] [boʊl'ʃɔɪ] - - , [dʒi:'ɑ:rdʒi][hæd; həd] [sed] .

The	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	,	Georgi	had	said	.
这	莫斯科大剧院	-	-	,	乔治	有	说	.

格奥尔基曾说过，莫斯科大剧院的克雷姆列夫斯基德沃雷茨。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

But	was	that	correct	,	and	,	if	so	,
但	曾是	那	正确的	,	和	, 如果	所以	,	

但事实果真如此吗？如果是，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊl'ʃɔɪ] - - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

where	was	the	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	and	how	did	you	get	into	it	?
在哪里	曾是	这	莫斯科大剧院	-	-	和	如何	做过	你	得到	进入	它	?

莫斯科大剧院克里姆林宫在哪里？你是如何进入这个剧院的?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] ?

For	that	matter	,	how	did	you	get	inside	the	Kremlin	walls	?
为了	那	事情	,	如何	做过	你	得到	里面	这	克里姆林宫	墙壁	?

那么，你是如何进入克里姆林宫的呢?

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .

Under	his	breath	he	cursed	Sheridan	Hennessey	.
在下面	他的	气息	他	被诅咒的	谢里丹	轩尼诗	.

他低声咒骂了谢里丹·亨尼西。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drə'guːnd] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

Why	had	he	allowed	himself	to	be	dragooned	into	this	?
为什么	有	他	允许	他自己	到	是	被强征入伍	进入	这	?

他为什么会让自己被迫卷入这件事?

[baɪ][ɔːl] [kraɪ'tɪriə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['despərət] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

By	all	criteria	it	was	the	desperate	clutching	of	a	drowning	man	for	a
经过	全部	标准	它	曾是	这	绝望的	紧握	的	一个	溺水	男人	为了	一个

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

无论从哪个角度来看，这都像是溺水者绝望地抓住一根稻草。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [speɪs]

He	had	no	way	to	know	,	for	instance	,	if	he	did	reach	the	space
他	有	不	方式	到	知道	,	为了	实例	, 如果		他	做过	抵达	这	空间

['emɪˌseriːz] ,

emissaries	,
使者	,

例如，他无从得知自己是否真的联系上了太空使者。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	he	could	even	communicate	with	them	.
那	他	可以	甚至	交流	和	他们	.

他甚至还能和他们交流。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][pə'ruː]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hezɪtənt] [saʊθ]

He	caught	himself	wishing	he	was	back	in	Peru	arguing	with	hesitant	South
他	捕捉	他自己	祝	他	曾是	后退	在	秘鲁	争论	和	犹豫不决	南

[ə'mɛrɪkənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]['soʊviet][kəm'pleks] [kə'mɑːdətiz] —

Americans	over	the	relative	values	of	American	and	Soviet	complex	commodities	—
美国人	超过	这	相对的	值	的	美国人	和	苏联	复杂的	商品	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] .

and	then	he	laughed	at	himself	.
和	然后	他	笑了	在	他自己	.

他发现自己竟然希望回到秘鲁，与犹豫不决的南美人争论美国和苏联复杂商品的相对价值——然后他嘲笑了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[hæŋk] [keɪm] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [krɔːst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Hank	**came**	**wearily**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**crossed**	**and**	**opened**	**it**	**.**
汉克	来了	疲劳	到	他的	脚	,	交叉	和	打开	它	.

汉克疲惫地站起身，交叉双臂，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['swetər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flerd] [hiːl] [ʃuːz]

She	**still**	**wore**	**too**	**much**	**make**	**-**	**up**	**,**	**the**	**American**	**sweater**	**and**	**the**	**flared**	**heel**	**shoes**
她	仍然	穿着	也	很多	制作	-	向上	,	这	美国人	毛衣	和	这	喇叭口	脚跟	鞋

.

:

.

她依然化着浓妆，穿着美式毛衣和喇叭跟高跟鞋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .

And	**her**	**eyes**	**were**	**still**	**cool**	**and**	**alert**	**.**
和	她	眼睛	是	仍然	凉爽的	和	警报	.

她的眼神依然冷静而警觉。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

She	**slid**	**past**	**him**	**,**	**let**	**her**	**eyes**	**go**	**around**	**the**	**room**	**quickly**	**.**
她	滑行	过去的	他	,	让	她	眼睛	去	大约	这	房间	迅速地	.

她从他身边滑过，目光迅速扫视了一遍房间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈloʊn] ?

"	**You**	**are**	**alone**	**?**
"	你	是	独自的	?

“你一个人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən] ['kwestʃən] .

"	**she**	**said**	**in**	**Russian**	**,**	**but**	**it**	**was**	**more**	**a**	**statement**	**than**	**question**	**.**
"	她	说	在	俄语	,	但	它	曾是	更多的	一个	陈述	比	问题	.

“她用俄语说道，但这与其说是疑问，不如说更像是一种陈述。”

[hæŋk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Hank	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**them**	**.**
汉克	关闭	这	门	在后面	他们	.

汉克关上了身后的门。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	**scowled**	**at**	**her**	**,**
他	皱着眉头	在	她	,

他怒视着她，

[pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə]

put	**a**	**finger**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**then**	**went**	**through**	**an**	**involved**	**pantomime**	**to**
放	一个	手指	到	他的	嘴唇	和	然后	去	通过	一个	涉及	哑剧	到

['ɪndɪkeɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

indicate	**looking**	**for**	**a**	**microphone**	**.**
表明	寻找	为了	一个	麦克风	.

他把手指放在嘴唇上，然后做了一套复杂的肢体语言，表示他在找麦克风。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**raised**	**his**	**eyebrows**	**at**	**her**	**.**
他	提高	他的	眉毛	在	她	.

他朝她挑了挑眉。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**laughed**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	笑了	和	摇晃	她	头	.

她笑着摇了摇头。

" [noʊ] ['maɪkrəfəʊnz] . "
" No microphones . "
" 不 麦克风 . "

“禁止使用麦克风。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [wiː; wi] [noʊ] .
" We know .
" 我们 知道 .

我们知道。

[wiː; wi][hæv; həv]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
We have contacts here in the hotel .
我们 有 联系方式 这里 在 这 酒店 .

我们在这家酒店有关系。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] ['maɪkrəfəʊnz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['evri] ['tʊrɪst] [ɪn]
If the KGB had to put microphones in the rooms of every tourist in
如果 这 克格勃 有 到 放 麦克风 在 这 房间 的 每一个 游客 在
['mɑːskaʊ] ,
Moscow ,
莫斯科 ,

如果克格勃必须在莫斯科每位游客的房间里安装麦克风，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [baɪ][ten] [taɪmz] .
they'd have to increase their number by ten times .
他们会 有 到 增加 他们的 数字 经过 十 时代 .

他们的数量必须增加十倍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['westərn] [aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] [dʌn] .
In spite of your western ideas to the contrary , it just isn't done .
在 尽管如此 的 你的 西 想法 到 这 相反 , 它 只是 不是 完毕 .

尽管你的西方观念可能与之相反，但这根本不可能。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
There are exceptions , of course , but there has to be some reason
那里 是 例外情况 , 的 课程 , 但 那里 有 到 是 一些 原因
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

当然也有例外，但肯定有其原因。

" [pər'hæps][aɪm][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
" Perhaps I'm an exception .
" 也许 我是 一个 例外 .

或许我是个例外。

" [hæŋk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .
" Hank didn't like this at all .
" 汉克 没有 喜欢 这 在 全部 .

汉克对此非常不满意。

[ðə; ði][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [men][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][wʌz; wəz][wʌns]
The C . I . A . men had been of the opinion that the KGB was once
这 C . 我 . 一个 . 男人 有 到过 的 这 观点 那 这 克格勃 曾是 一次
[ə'gen] ['θɜːrəli] ['tʃekɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['fɔːrənər] .
again thoroughly checking on every foreigner .
再次 彻底 检查 在 每一个 外国人 .

中央情报局人员一直认为，克格勃又一次对每个外国人进行了彻底的审查。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː ˈbiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈɑːntə][juː; jʊ] , [ˈhenri] [ˈkʊrən] , [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp]
" **If** **the** **KGB** **is** **already** **onto** **you** **,** **Henry** **Kuran** **,** **then** **you** **might** **as** **well** **give** **up**
" 如果 这 克格勃 是 已经 到 你 , 亨利 库兰 , 然后 你 可能 作为 出色地 给 向上
.
:
.

“如果克格勃已经盯上你了，亨利·库兰，那你最好还是放弃吧。”

[jʊr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] . "
Your **mission** **is** **already** **a** **failure** **.** **"**
你的 使命 是 已经 一个 失败 . "

你的任务已经失败了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" **I** **suppose** **so** **.**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第4/4页

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] ?
Will you have a chair ?
将要 你 有 一个 椅子 ?

你们有椅子吗?

[kæn; kən][aɪ]['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Can I offer you a drink ?
能 我 提供 你 一个 喝 ?

要不要喝点什么?

[maɪ] ['ruːmmeɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌstoʊlɪk'naɪə] ['vɑːdkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
My roommate has a bottle of Stolichnaya vodka which he brought from the
我的 室友 有 一个 瓶子 的 斯托利奇纳亚 伏特加酒 哪个 他 带来 从 这
[boʊt] .
boat .
船 .

我的室友有一瓶斯托利奇纳亚伏特加，是他从船上带来的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" There was an amused light in her eyes even as she shook her head .
" 那里 曾是 一个 觉得好笑 光 在 她 眼睛 甚至 作为 她 摇晃 她 头 .

“她摇头的时候，眼中仍然闪过一丝玩味的光芒。”

" [jʊr; jər] [frend] ['peɪkoʊ][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] — [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Your friend Paco is quite a man — so I understand .
" 你的 朋友 帕科 是 相当 一个 男人 — 所以 我 理解 .

“你的朋友帕科是个了不起的人——所以我能理解。”

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
But no , I am here for business .
但 不 , 我 是 这里 为了 商业 .

不，我是来谈生意的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][hæŋk][sæŋk]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
" She took one of the armchairs and Hank sank into another opposite her .
" 她 采取 一 的 这 扶手椅 和 汉克 沉没 进入 其他 对面的 她 .

她坐到一张扶手椅上，汉克则在她对面坐到了另一张椅子上。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
" The committee has decided to assist you to the point they can . "
" 这 委员会 有 决定 到 协助 你 到 这 观点 他们 能 . "

“委员会决定尽其所能地帮助你。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [hæŋk] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Hank leaned forward .
" 汉克 倾斜 向前 .

汉克向前倾了倾身子。

" [tə'mɑːroʊ] [jʊr; jər] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] [gruːp] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'dʌktɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Tomorrow your Progressive Tours group is to have a conducted tour of the
" 明天 你的 进步 旅游 团体 是 到 有 一个 实施 旅游 的 这
['kremlɪn] [mju'ziːəm] ,
Kremlin museum ,
克里姆林宫 博物馆 ,

“明天你们Progressive Tours旅行团将参观克里姆林宫博物馆，全程由导游带领。”

['aɪvn][ðə; ði] ['greɪts] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [kə'θiːdrəl] . "
Ivan the Great's Tower , and the Assumption Cathedral . "
伊万 这 伟大的 塔 , 和 这 假设 大教堂 . "

伊凡大帝塔和圣母升天大教堂。

" [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] ?
" In the Kremlin ?
" 在 这 克里姆林宫 ?

在克里姆林宫?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" She was impatient .
" 她 曾是 不耐烦 .

她很不耐烦。

" [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][moʊst] ['westənəz] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
" The Kremlin is considerably larger than most Westerners seem to realize .
" 这 克里姆林宫 是 相当 更大的 比 最多 西方人 似乎 到 意识到 .

“克里姆林宫比大多数西方人想象的要大得多。”

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .
Originally it was the whole city .
起初 它 曾是 这 所有的 城市 .

最初指的是整个城市。

[ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðen] [tuː] ['kilə,miːtəz] [lɔːŋ] .
The Kremlin walls are more then two kilometers long .
这 克里姆林宫 墙壁 是 更多的 然后 二 公里 长的 .

克里姆林宫的城墙长达两公里多。

[ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
In them are a great deal more than just government offices .
在 他们 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 只是 政府 办公室 .

里面远不止政府机关。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðə; ði] ['kremlɪn] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]
the Kremlin has one of the greatest museums and probably the
这 克里姆林宫 有 一 的 这 最 博物馆 和 大概 这
['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
largest in the world . "
最大 在 这 世界 . "

克里姆林宫拥有世界上最伟大的博物馆之一，而且很可能是世界上最大的博物馆。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] ['emɪˌseriːz] [ðer; ðər] , [wɪl] [tuə; tuːr] [stɪl] [biː; bi] [held]
" What I meant was , with the space emissaries there , will tours still be held
" 什么 我 意思是 曾是 , 和 这 空间 使者 那里 , 将要 旅游 仍然 是 握住
? "
? "
? "

我的意思是，有了太空使者在场，参观活动还会举行吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [held] .

"	They	are	being	held	.
"	他们	是	存在	握住	.

他们被拘留了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n]

It	would	be	too	conspicuous	to	stop	them	even	if	there	was	any	reason
它	会	是	也	显眼的	到	停止	他们	甚至	如果	那里	曾是	任何	原因

[tuː; tə] .

to	.
到	.

即使有理由阻止他们，这样做也太引人注目了。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	frowned	and	shook	her	head	.
"	她	皱眉	和	摇晃	她	头	.

她皱着眉头摇了摇头。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	Just	because	you	will	be	inside	the	Kremlin	walls	doesn't	mean	that	you	will	be
"	只是	因为	你	将要	是	里面	这	克里姆林宫	墙壁	不	意思是	那	你	将要	是

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] .

sitting	in	the	lap	of	the	extraterrestrials	.
坐着	在	这	膝	的	这	外星人	.

“即便你身处克里姆林宫内，也不意味着你就会坐在外星人的腿上。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [wel] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

They	are	probably	well	guarded	in	the	palace	.
他们	是	大概	出色地	守卫	在	这	宫殿	.

他们很可能在宫殿里受到严密保护。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] .

We	don't	know	to	what	extent	.
我们	不	知道	到	什么	程度	.

我们不知道程度如何。

" [hæŋk] [sed] , " [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? "

"	Hank	said	,	"	Then	how	can	you	help	me	?	"
"	汉克	说	,	"	然后	如何	能	你	帮助	我	?	"

汉克说：“那你该怎么帮我呢？”

" ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] .

"	Only	in	a	limited	way	.
"	仅有的	在	一个	有限的	方式	.

“只是在一定程度上。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ]['foʊldə]['peɪpə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

"	She	pulled	a	folder	paper	from	her	purse	.
"	她	拉	一个	文件夹	纸	从	她	钱包	.

她从钱包里掏出一张文件夹纸。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

"	Here	is	a	map	of	the	Kremlin	,	and	here	one	of	the	Palace	.
"	这里	是	一个	地图	的	这	克里姆林宫	,	和	这里	一	的	这	宫殿	.

“这是克里姆林宫的地图，这是宫殿的地图。”

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪt] [frʌm; frəm] ['zɑːrɪst] [deɪz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['leɪaʊt]

Both	of	these	date	from	Czarist	days	but	such	things	as	the	general	layout
两个都	的	这些	日期	从	沙皇	天	但	这样的	事物	作为	这	一般的	布局

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl'ʃɔɪ] - - [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	the	Kremlin	and	the	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	do	not	change	of	course	.	"
的	这	克里姆林宫	和	这	莫斯科大剧院	-	-	做	不是	改变	的	课程	.	"

这两处建筑都可追溯到沙皇时代，但克里姆林宫和大克里姆林宫的整体布局当然不会改变。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑːr; ər] ? "

"	Do	you	know	where	the	extraterrestrials	are	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这	外星人	是	?	"

你知道外星人在哪里吗?

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] .

"	We're	not	sure	.
"	是	不是	当然	.

我们不确定。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]

The	palace	was	built	in	the	Seventeenth	Century	and	was	popular	with
这	宫殿	曾是	建造	在	这	第十七	世纪	和	曾是	受欢迎的	和

['veriəs] [zɑːr] .

various	czars	.
各种各样的	沙皇	.

这座宫殿建于十七世纪，深受历代沙皇的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

It	has	been	a	museum	for	some	time	.
它	有	到过	一个	博物馆	为了	一些	时间	.

这里已经成为博物馆一段时间了。

[wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['deligits] [ɑːr; ər] [haust] [ɪn][ðə; ði] -

We	suspect	that	the	Galactic	Confederation	delegates	are	housed	in	the	Sobstvennaya
我们	怀疑	那	这	银河	联盟	代表们	是	房屋	在	这	-

- [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [ðə; ði][fɜːrst] .

Plovina	which	used	to	be	the	private	apartments	of	Nicolas	the	First	.
-	哪个	用过的	到	是	这	私人的	公寓	的	尼古拉斯	这	第一的	.

我们怀疑银河联邦的代表们住在索布斯特文纳亚普洛维纳，那里曾经是尼古拉一世的私人公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'faɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] - ['sɑːlə] ;

It	is	quite	define	that	the	conferences	are	being	held	in	the	Gheorghievskaya	sala	;
它	是	相当	定义	那	这	会议	是	存在	握住	在	这	-	萨拉	;

会议在格奥尔基耶夫厅举行是毋庸置疑的;

[its] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪm'presɪv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] .

it's	the	largest	and	most	impressive	room	in	the	Kremlin	.
它是	这	最大	和	最多	感人的	房间	在	这	克里姆林宫	.

这是克里姆林宫里最大、最令人印象深刻的房间。

" [hæŋk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mæps] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Hank	stared	at	the	two	maps	feeling	a	degree	of	dismay	.
"	汉克	凝视	在	这	二	地图	感觉	一个	程度	的	沮丧	.

汉克盯着这两张地图，感到有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

She	said	impatiently	,	"	We	can	help	you	more	than	this	.
她	说	不耐烦地	,	"	我们	能	帮助	你	更多的	比	这	.

她不耐烦地说："我们能帮你的远不止这些。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [gaɪd] - [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑːd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

One	of	the	regular	guide	-	guards	at	the	facade	which	leads	to	the	main
一	的	这	常规的	指导	-	守卫	在	这	正面	哪个	线索	到	这	主要的

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .

entrance	of	the	palace	is	a	member	of	our	group	.
入口	的	这	宫殿	是	一个	成员	的	我们的	团体	.

宫殿正门前的一名常驻导游兼保安是我们团队的成员。

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Here	are	your	instructions	.
这里	是	你的	指示	.

以下是您的操作说明。

" [ðeɪ] [spent] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['di:teɪlz] ,

"	They	spent	another	fifteen	minutes	going	over	the	details	,
"	他们	花费	其他	十五	分钟	去	超过	这	细节	,

他们又花了十五分钟仔细核对细节，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

then	she	shot	a	quick	glance	at	her	watch	and	came	to	her	feet	.
然后	她	射击	一个	快的	瞥一眼	在	她	手表	和	来了	到	她	脚	.

然后她迅速瞥了一眼手表，站了起来。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [klɪr] . . . ['kɑ:mræd] ?

"	Is	everything	clear	.	.	.	comrade	?
"	是	一切	清除	.	.	.	同志	?

“同志，一切都清楚了吗？”

" [hæŋk] [fraund] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðen] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Hank	frowned	slightly	at	the	use	of	the	word	,	then	understood	.
"	汉克	皱眉	轻微地	在	这	使用	的	这	单词	,	然后	理解	.

汉克听到这个词时微微皱了皱眉，然后明白了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [θæŋks] . . . ['kɑ:mræd] .

"	I	think	so	,	and	thanks	.	.	.	comrade	.
"	我	思考	所以	,	和	谢谢	.	.	.	同志	.

“我也这么认为，谢谢……同志。”

" [hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] , [ment] [ðə; ði][tɜ:rm][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] .

"	He	,	as	well	as	she	,	meant	the	term	in	its	original	sense	.
"	他	,	作为	出色地	作为	她	,	意思是	这	学期	在	它是	原来的	感觉	.

“他和她一样，都指的是这个词的原意。”

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑ:b] , [ˌaɪ 'ti:]

He	followed	her	to	the	door	but	before	his	hand	touched	the	knob	,	it
他	随后	她	到	这	门	但	前	他的	手	感动	这	旋钮	,	它

['oʊpənd] ['ɪnwərdli] .

opened	inwardly	.
打开	内心	.

他跟着她走到门口，但他的手还没碰到门把手，门就向内开了。

['peɪkoʊ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] [tʃɑ:r] [muə; mɔ:] .

Paco	stood	there	,	and	behind	him	in	the	corridor	was	Char	Moore	.
帕科	站立	那里	,	和	在后面	他	在	这	走廊	曾是	查尔	摩尔	.

帕科站在那里，在他身后的走廊里是查尔·摩尔。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hæŋk] ['kwɪkli] , [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ]

The	girl	turned	to	Hank	quickly	,	reached	up	and	kissed	him	on	the	mouth
这	女孩	转向	到	汉克	迅速地	,	达到	向上	和	亲吻	他	在	这	嘴

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

女孩迅速转向汉克，踮起脚尖吻了他的嘴唇，说道：

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [gʊd] - [baɪ] , [dɑ:lɪŋk] .

in	English	,	"	Good	-	bye	,	dollink	.
在	英语	,	"	好的	-	再见	,	dollink	.

用英语来说就是“再见，dollink”。

" [ʃi:; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət]['peɪkoʊ] , [swept] [pæst] [tʃɑ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	She	winked	at	Paco	,	swept	past	Char	and	was	gone	.
"	她	眨眼	在	帕科	,	扫荡	过去的	查尔	和	曾是	已消失	.

她朝帕科眨了眨眼，从查尔身边走过，消失不见了。

['peɪkoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'priːʃətɪvli] , [bæk] [æt; ət][hæŋk][ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [hɑː] .

Paco	looked	after	her	appreciatively	,	back	at	Hank	and	said	,	"	Ah	,	ha	.
帕科	看起来	后	她	表示赞赏	,	后退	在	汉克	和	说	,	"	啊	,	哈	.

帕科感激地看着她，然后转头对汉克说："啊，哈。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɔːg]['æftər][ɔːl] , [eɪ] ?

You	are	quite	a	dog	after	all	,	eh	?
你	是	相当	一个	狗	后	全部	,	嗯	?

你果然还是条不错的狗啊！

" [tʃɑːr] ['mʊrz, 'mɔrz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .

"	Char	Moore's	face	was	blank	.
"	查尔	摩尔	脸	曾是	空白的	.

查尔·摩尔的表情一片空白。

[ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] , " [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [də'rektɪd] ['siːmɪŋli]

She	mumbled	something	to	the	effect	of	,	"	See	you	later	,	"	directed	seemingly
她	喃喃自语	某物	到	这	影响	的	,	"	看	你	之后	,	"	指导	似乎

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	both	of	them	,
到	两个都	的	他们	,

她咕哝了几句，大意是"回头见"，似乎是对他们俩说的。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	went	on	to	her	room	.
和	去	在	到	她	房间	.

然后她回了自己的房间。

[hæŋk] [sed] , " [dæm] !

Hank	said	,	"	Damn	!
汉克	说	,	"	该死	!

汉克说："该死！"

" ['peɪkoʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Paco	closed	the	door	behind	him	.
"	帕科	关闭	这	门	在后面	他	.

帕科关上了身后的门。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	What's	the	matter	,	my	friend	?	"	he	grinned	.
"	是什么	这	事情	,	我的	朋友	?	"	他	咧嘴一笑	.

"怎么了，朋友？"他咧嘴一笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [geɪmz] [æt; ət][wʌns] ?

"	Are	you	attempting	to	play	two	games	at	once	?
"	是	你	尝试	到	玩	二	游戏	在	一次	?

你是不是想同时玩两款游戏?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʊr] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [red] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] .

"	The	morning	tour	was	devoted	to	Red	Square	and	the	Kremlin	.
"	这	早晨	旅游	曾是	奉献	到	红色的	正方形	和	这	克里姆林宫	.

上午的行程主要游览了红场和克里姆林宫。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['tʊrɪst]

Immediately	after	breakfast	they	formed	a	column	with	two	or	three	other	tourist
立即地	后	早餐	他们	形成	一个	柱子	和	二	或者	三	其他	游客

['pɑːrtiz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['brɪskli] [tuː; tə] [wer] ['gɔrki] [striːt] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː] [red]

parties	and	were	marched	briskly	to	where	Gorky	Street	debouched	into	Red
各方	和	是	行军	轻快地	到	在哪里	高尔基	街道	出港	进入	红色的

[skwer] .

Square	.
正方形	.

早餐后，他们立即与其他两三个旅游团组成一列纵队，快步走向高尔基大街通往红场的路口。

[fɜːrst][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] , [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːl] ,

First	destination	was	the	mausoleum	,	backed	against	the	Kremlin	wall	,
第一的	目的地	曾是	这	陵	,	支持的	反对	这	克里姆林宫	墙	,

第一站是紧邻克里姆林宫墙的陵墓。

[wɪtʃ] ['sentərd] [ðæt] [skwer] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['vætɪkən] , ['lɑːsə][ænd; ənd]

which	centered	that	square	and	served	as	a	combined	Vatican	,	Lhasa	and
哪个	居中	那	正方形	和	服务	作为	一个	合并	教廷	,	拉萨	和

['mekə] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

Mecca	of	the	Soviet	complex	.
麦加	的	这	苏联	复杂的	.

它位于广场中心，是苏联建筑群中梵蒂冈、拉萨和麦加的综合体。

[bɪlt] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] ['pɔːrfəri] ,

Built	of	dark	red	porphyry	,
建造	的	黑暗的	红色的	斑岩	,

由深红色斑岩建造而成，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌʌltrə'mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] [hæŋk][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

it	was	the	nearest	thing	to	a	really	ultramodern	building	Hank	had	seen	in
它	曾是	这	最近的	事物	到	一个	真的	超现代	建筑	汉克	有	已见	在

['mɑːskaʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

这是汉克在莫斯科见过的最接近真正超现代建筑的建筑。

[æz; əz] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

As	foreign	tourists	they	were	taken	to	the	head	of	the	line	which	already
作为	外国的	游客	他们	是	已采取	到	这	头	的	这	线	哪个	已经

[stretʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kremlɪn] [bæk] ['ɪntuː] [mɑːkəvaɪə] [striːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] .

stretched	around	the	Kremlin	back	into	Mokhovaya	Street	along	the	western	wall	.
拉伸	大约	这	克里姆林宫	后退	进入	莫霍瓦亚	街道	沿着	这	西	墙	.

作为外国游客，他们被带到队伍的最前面，队伍已经绕着克里姆林宫一直延伸到西墙边的莫霍瓦亚大街。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

A	line	of	thousands	.
一个	线	的	数千	.

成千上万的人排成一列。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd] ['kwɪkli] .

Once	the	doors	opened	the	line	moved	quickly	.
一次	这	门	打开	这	线	已搬	迅速地	.

大门一开，队伍就迅速移动起来。

[ðeɪ] [faɪld] [ɪn] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [daʊn] [sʌm; səm] [steps] ,

They	filed	in	,	two	by	two	,	down	some	steps	,
他们	已提交	在	,	二	经过	二	,	向下	一些	步骤	,

他们两人一组，鱼贯而入，走下台阶。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] .

along	a	corridor	which	was	suddenly	cool	as	though	refrigerated	.
沿着	一个	走廊	哪个	曾是	突然	凉爽的	作为	尽管	冷藏	.

沿着一条突然变得凉爽的走廊走去，感觉就像进了冰箱一样。

['peɪkoʊ] , ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hæŋk] , [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Paco	,	standing	next	to	Hank	,	said	from	the	side	of	his	mouth	,
帕科	,	常设	下一个	到	汉克	,	说	从	这	边	的	他的	嘴	,

站在汉克旁边的帕科侧着嘴说：

" [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] .

"	Now	we	know	the	secret	of	the	embalming	.
"	现在	我们	知道	这	秘密	的	这	防腐	.

现在我们知道了防腐的秘密。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ['miːtˌhʊks] .

I	wonder	if	they're	hanging	on	meathooks	.
我	想知道	如果	它们是	绞刑	在	肉钩	.

我想知道它们是不是挂在肉钩上。

" [ðə; ði] [laɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] [glæs] ['tʃembər] .

"	The	line	emerged	suddenly	into	a	room	in	the	center	of	which	were	three	glass	chambers	.
"	这	线	出现	突然	进入	一个	房间	在	这	中心	的	哪个	是	三	玻璃	房间	.

“队伍突然出现在一个房间里，房间中央有三个玻璃隔间。”

[ðə; ði] [θriː] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'saɪplz] ['flæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	three	bodies	,	the	prophet	and	his	two	leading	disciples	flanking	him	.
这	三	身体	,	这	先知	和	他的	二	领导	门徒	侧翼	他	.

三具尸体，先知和他的两位主要门徒分列两侧。

['lenin] , ['stælɪn] , [kruʃ'tʃɔːf] .

Lenin	,	Stalin	,	Khrushchev	.
列宁	,	斯大林	,	赫鲁晓夫	.

列宁、斯大林、赫鲁晓夫。

[ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] .

On	their	faces	,	Hank	decided	,	you	could	read	much	of	their	character	.
在	他们的	面孔	,	汉克	决定	,	你	可以	读	很多	的	他们的	特点	.

汉克心想，从他们的脸上就能看出他们的性格。

['lenin] , [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst][ænd; ənd] ['skɑːlər] .

Lenin	,	the	idealist	and	scholar	.
列宁	,	这	理想主义者	和	学者	.

列宁，理想主义者和学者。

['stælɪn] , ['ʌtərli] ['ruːθləs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][mæn] .

Stalin	,	utterly	ruthless	organization	man	.
斯大林	,	完全地	无情	组织	男人	.

斯大林，一个极其冷酷无情的组织管理者。

[kruʃ'tʃɔːf] , [ˌenər'dʒetɪk]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [hæd; həd] [bɪlt] .

Khrushchev	,	energetic	manager	of	what	the	first	two	had	built	.
赫鲁晓夫	,	精力充沛	经理	的	什么	这	第一的	二	有	建造	.

赫鲁晓夫，前两位领导人建立的事业的精力充沛的管理者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['beriəl] [ruːm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [faɪld] [aʊt] [baɪ][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

They	were	in	the	burial	room	no	more	than	two	minutes	,	filed	out	by	an	opposite	door	.
他们	是	在	这	葬礼	房间	不	更多的	比	二	分钟	,	已提交	出去	经过	一个	对面的	门	.

他们在墓室里待了不到两分钟，就从对面的门鱼贯而出。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] , ['peɪkoʊ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

In	the	light	of	the	square	again	,	Paco	grinned	at	him	.
在	这	光	的	这	正方形	再次	,	帕科	咧嘴一笑	在	他	.

再次沐浴在广场的灯光下，帕科对他咧嘴一笑。

" [nɪk] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə][ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] ['prɪti] [wel] .

"	Nick	and	Joe	didn't	look	so	good	,	but	Nikita	is	standing	up	pretty	well	.
"	缺口	和	乔	没有	看	所以	好的	,	但	尼基塔	是	常设	向上	漂亮的	出色地	.

“尼克和乔看起来不太好，但尼基塔状态还不错。”

" ['treɪlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [red] [skwer] [hæd; həd] [ɪts] ['luːdɪkrəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

"	Trailing	back	and	forth	across	Red	Square	had	its	ludicrous	elements	.
"	尾随	后退	和	前进	穿过	红色的	正方形	有	它是	荒谬	元素	.

“在红场上来回奔跑有其荒谬之处。”

[ðə; ði] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	guide	pointed	out	this	and	that	.
这	指导	尖	出去	这	和	那	.

导游指点了这里和那里。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

But	all	the	time	his	charges	had	their	eyes	glued	to	the	spaceship	,
但	全部	这	时间	他的	收费	有	他们的	眼睛	胶合	到	这	飞船	,

但他的学生们始终目不转睛地盯着那艘宇宙飞船。

['setld] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['bæzəlz] .

settled	there	at	the	far	end	of	the	square	near	St	.	Basil's	.
定居	那里	在	这	远的	结尾	的	这	正方形	靠近	英石	.	罗勒的	.

他们定居在广场尽头靠近圣巴西尔教堂的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] ['eɪliən] [ðæn; ðən] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [hɪr] .

In	a	way	it	seemed	no	more	alien	than	so	much	else	here	.
在	一个	方式	它	似乎	不	更多的	外星人	比	所以	很多	别的	这里	.

从某种意义上说，它似乎并不比这里的其他事物更陌生。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæŋk] [nuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [ˌes 'tiː] . ['bæzəlz] [kə'θiːdrəl] .

Certainly	no	more	alien	to	the	world	Hank	knew	than	the	fantastic	St	.	Basil's	Cathedral	.
当然	不	更多的	外星人	到	这	世界	汉克	知道	比	这	极好的	英石	.	罗勒的	大教堂	.

对于汉克来说，圣瓦西里大教堂这座宏伟的教堂与他所熟悉的世界相比，绝对不会显得更加陌生。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðoʊ] .

A	spaceship	from	the	stars	,	though	.
一个	飞船	从	这	明星	,	尽管	.

不过，这是一艘来自星际的宇宙飞船。

[juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] ['efərt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['klærəti] ;

You	still	had	to	shake	your	head	in	effort	to	achieve	clarity	;
你	仍然	有	到	摇	你的	头	在	努力	到	达到	明晰	;

你仍然需要摇头才能看清真相；

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	realize	the	significance	of	it	.
到	意识到	这	意义	的	它	.

认识到它的重要性。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['emɪˌseriːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

A	spaceship	with	emissaries	from	a	Galactic	Confederation	.
一个	飞船	和	使者	从	一个	银河	联盟	.

一艘载有银河联邦使者的宇宙飞船。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] ['lændɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['lʌndən] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['pærɪs] [ɔːr] [roʊm] ,

How	simple	if	it	had	only	landed	in	Washington	,	London	or	even	Paris	or	Rome	,
如何	简单的	如果	它	有	仅有的	登陆	在	华盛顿	,	伦敦	或者	甚至	巴黎	或者	罗马	,

如果它只降落在华盛顿、伦敦，甚至是巴黎或罗马，那该有多简单啊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] .

instead	of	here	.
反而	的	这里	.

而不是这里。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wəːnt, weənt] ['biːɪŋ] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

They	avoided	getting	very	near	it	,	although	the	Russians	weren't	being	ostentatious
他们	避免	获得	非常	靠近	它	,	虽然	这	俄罗斯人	不是	存在	炫耀的

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['gaːdiŋ] .

about	their	guarding	.
关于	他们的	守护	.

他们避免靠近目标，尽管俄国人并没有大张旗鼓地进行守卫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊpt] [ɔːf] ['eriə] [ə'baʊt] [ðə; ði][kraːft][ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr][soʊ] [gaːrdz] , [naːt]

There	was	a	roped	off	area	about	the	craft	and	twenty	or	so	guards	,	not
那里	曾是	一个	绳索	离开	区域	关于	这	工艺	和	二十	或者	所以	守卫	,	不是

['oʊvərli] [ɑːrmd] ,

overly	armed	,
过于	武装	,

船周围有警戒线围起来的区域，大约有二十来名警卫，他们并没有过度武装。

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

drifting	about	within	the	enclosure	.
漂流	关于	之内	这	外壳	.

在围栏内漂浮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sɪtɪzənri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] ['dɪsəplɪnd] .

But	the	local	citizenry	was	evidently	well	disciplined	.
但	这	当地的	公民	曾是	显然	出色地	纪律严明的	.

但当地居民显然纪律严明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hjuːdʒ] [kraʊdz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

There	were	no	huge	crowds	hanging	on	the	ropes	waiting	for	a	glimpse	of
那里	是	不	巨大的	人群	绞刑	在	这	绳索	等待	为了	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [sə'lebrətiz] .

the	interplanetary	celebrities	.
这	星际	名人	.

没有大批人群聚集在绳索旁，等待一睹星际名人的风采。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['intuərist] [gaɪd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	the	Intourist	guide	went	out	of	his	way	to	avoid	bringing	his
尽管如此	,	这	旅游者	指导	去	出去	的	他的	方式	到	避免	带来	他的

['tʃɑːrdʒɪz] [tuː] [nɪr] .

charges	too	near	.
收费	也	靠近	.

然而，国际旅游局的导游还是尽量避免让游客们离他太近。

[ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [bæk] [tuː; tə] [mɑːnəznaɪə] [skwer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	retraced	their	steps	back	to	Manezhnaya	Square	from	which	they	had
他们	重走	他们的	步骤	后退	到	马涅什纳亚	正方形	从	哪个	他们	有

[ə'rɪdʒənəli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

originally	started	to	see	the	mausoleum	,
起初	开始	到	看	这	陵	,

他们沿着原路返回了最初参观陵墓的马涅什广场。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [left] [θruː] - [sæd] ,

and	then	turned	left	through	Alexandrovski	Sad	,
和	然后	转向	左边	通过	-	伤心	,

然后左转穿过亚历山德罗夫斯基花园，

[ðə; ði][ˌælɪg'zændər][pɑːrk] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Alexander	Park	which	ran	along	the	west	side	of	the	Kremlin	to	the
这	亚历山大	公园	哪个	跑	沿着	这	西方	边	的	这	克里姆林宫	到	这

- [geɪt] ,

Borovikski	Gate	,
-	门	,

亚历山大公园沿着克里姆林宫西侧延伸至博罗维克斯基门，

[ɑːn][ðə; ði] [mɔs'kvɑː] ['rɪvər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

on	the	Moskva	River	side	of	the	fortress	.
在	这	莫斯科	河	边	的	这	堡垒	.

在要塞莫斯科河一侧。

['peɪkoʊ] [sed] ,

Paco	said	,
帕科	说	,

帕科说：

" ['æftər] [ðɪs] [tʊr] [aɪm] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [biː; bi]

"	After	this	tour	I'm	in	favor	of	us	all	signing	a	petition	that	our	guide	be
"	后	这	旅游	我是	在	偏爱	的	我们	全部	签名	一个	请愿	那	我们的	指导	是

[ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ] ['med(ə)l] ,

awarded	a	medal	,
获奖	一个	勋章	,

“这次参观结束后，我赞成我们所有人联名请愿，要求给我们的导游颁发一枚奖章。”

['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['intuərist] .

Hero	of	Intourist	.
英雄	的	旅游者	.

国际旅行社的英雄。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] ?

You	realize	that	thus	far	he	has	lost	only	two	of	us	today	?
你	意识到	那	因此	远的	他	有	丢失的	仅有的	二	的	我们	今天	?

你知道吗，到目前为止，他今天只失去了我们两个人？

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['levəti] .

"	Some	of	the	others	didn't	like	his	levity	.
"	一些	的	这	其他的	没有	喜欢	他的	轻浮	.

“其他人中有些人不喜欢他的轻浮作风。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['waɪzkrækɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn] ['ɔːrdər] .

They	were	about	to	enter	the	Communist	shrine	and	wisecracking	was	hardly	in	order	.
他们	是	关于	到	进入	这	共产	神社	和	插科打诨	曾是	几乎	在	命令	.

他们即将进入共产主义圣地，此时开玩笑显然不合适。

['peɪkoʊ] [rɑː'driːkɛz] ['kudnt] [hæv; həv] [kɛəd] [les] , ['biːɪŋ] ['peɪkoʊ] [rɑː'driːkɛz] .

Paco	Rodriquez	couldn't	have	cared	less	,	being	Paco	Rodriquez	.
帕科	罗德里格斯	不能	有	关心	较少的	,	存在	帕科	罗德里格斯	.

帕科·罗德里格斯对此毫不在意，因为他就是帕科·罗德里格斯。

[ðə; ði] [ˌstɪl'jɑːgi] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kremlɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] [mju'ziːəm]

The	stilyagi	girl	had	been	correct	about	the	Kremlin	being	an	overgrown	museum
这	斯蒂利亚吉	女孩	有	到过	正确的	关于	这	克里姆林宫	存在	一个	长得太茂盛了	博物馆

.

:

.

那个穿着斯蒂利亚吉服的女孩说得没错，克里姆林宫就是一个过度开发的博物馆。

['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] [goʊld] ['tɑːpt]

Government	buildings	it	evidently	contained	,	but	above	all	it	provided	gold	topped
政府	建筑物	它	显然	包含	,	但	多于	全部	它	假如	金子	顶峰

[kə'θiːdrəlz] ,

cathedrals	,
大教堂	,

它显然包含政府建筑，但最重要的是，它提供了金顶大教堂。

['fæbjələs] ['pæləs] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ɑ:rt] ['gælərɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:əld] [welθ]

fabulous	palaces	converted	to	art	galleries	and	displays	of	the	jeweled	wealth
太棒了	宫殿	转换	到	艺术	画廊	和	显示器	的	这	珠宝	财富

[ʌv; əv] ['jestərjɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [zɑ:r] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['aɪvn][ðə; ði]

of	yesteryear	and	the	tombs	of	a	dozen	czars	including	that	of	Ivan	the
的	去年	和	这	陵墓	的	一个	打	沙皇	包括	那	的	伊万	这

['terəb(ə)l] .

Terrible	.
糟糕的	.

宏伟的宫殿被改造成艺术画廊，展示着昔日的珠宝财富，还有十几位沙皇的陵墓，其中包括伊凡雷帝的陵墓。

[ðeɪ] [treɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] - ['pæləs] , [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] ['entrəns] [hɔ:l] [dɪ'spleɪɪŋ]

They	trailed	into	the	Orushezhnaya	Palace	,	through	the	ornate	entrance	hall	displaying
他们	拖着	进入	这	-	宫殿	,	通过	这	华丽	入口	大厅	显示

[ɪts] ['ɜ:rli] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bænərz] .

its	early	arms	and	banners	.
它是	早期的	武器	和	横幅	.

他们进入了奥鲁舍日纳亚宫，穿过装饰华丽的入口大厅，大厅里展示着宫殿早期的武器和旗帜。

['peɪkoʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [gɑ:rd] ['hæpɪli] .

Paco	encouraged	the	harassed	guard	happily	.
帕科	鼓励	这	骚扰	警卫	快乐地	.

帕科高兴地鼓励着那位饱受骚扰的警卫。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [faɪn] .

"	You're	doing	fine	.
"	你是	正在做	美好的	.

你做得很好。

[ju:v] [hæd; həd][ˌju: 'es] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] .

You've	had	us	out	for	more	than	two	hours	.
你已经	有	我们	出去	为了	更多的	比	二	小时	.

你们已经把我们晾在外面两个多小时了。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [ɪn] [ðɪs] [gru:p] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] ['twenti] - [wʌn] .

We	started	with	twenty	-	five	in	this	group	and	still	have	twenty	-	one	.
我们	开始	和	二十	-	五	在	这	团体	和	仍然	有	二十	-	一	.

这个小组最初有 25 人，现在还有 21 人。

[pɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] .

Par	for	the	course	.
帕尔	为了	这	课程	.

理所当然。

[wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [hu:] ['wɔndəz] ['æbsəntli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd] [tɜ:rnz]

What	happens	to	a	tourist	who	wanders	absently	around	in	the	Kremlin	and	turns
什么	发生	到	一个	游客	WHO	漫游	心不在焉地	大约	在	这	克里姆林宫	和	转弯

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hed] ['mænz] ['ɑ:fɪs] ?

up	in	the	head	man's	office	?
向上	在	这	头	男人的	办公室	?

如果一个游客在克里姆林宫里漫无目的地闲逛，结果误打误撞进了宫廷领导人的办公室，会发生什么?

" [ðə; ði] [gaɪd] [smaɪld] ['wɑ:nli] .

"	The	guide	smiled	wanly	.
"	这	指导	微笑	微弱	.

导游勉强笑了笑。

" [ænd; ənd]['oʊvər] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [zɑːr] [pɔːl] .

"	And	over	here	we	have	the	thrones	of	the	Empress	Elizabeth	and	Czar	Paul	.
"	和	超过	这里	我们	有	这	王座	的	这	皇后	伊丽莎白	和	沙皇	保罗	.

“这边是伊丽莎白女皇和保罗沙皇的宝座。”

" [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [hæŋk] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

"	Unobtrusively	,	Hank	dropped	toward	the	tail	of	the	group	.
"	不引人注目地	,	汉克	掉落	朝向	这	尾巴	的	这	团体	.

汉克悄无声息地落到了队伍的末尾。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [tuː] ['sɪlvər] ['pænθərz] ,

He	spent	a	long	time	peering	at	two	silver	panthers	,
他	花费	一个	长的	时间	窥视	在	二	银	黑豹	,

他花了很长时间凝视着两只银色的豹子，

[gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə]['bɔːrɪs]['goʊduːnɑːv] .

gifts	of	the	first	Queen	Elizabeth	of	England	to	Boris	Godunov	.
礼物	的	这	第一的	女王	伊丽莎白	的	英格兰	到	鲍里斯	戈杜诺夫	.

英国女王伊丽莎白一世赠予鲍里斯·戈杜诺夫的礼物。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] [ə'sembli] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

The	Progressive	Tours	assembly	passed	on	into	the	next	room	.
这	进步	旅游	集会	通过了	在	进入	这	下一个	房间	.

Progressive Tours 的全体成员移步到隔壁房间。

[ə; eɪ] [gɑːrd] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [sed] , " ['mɪstər] . ['kʊrən] ?

A	guard	standing	next	to	the	case	said	,	"	Mr	.	Kuran	?
一个	警卫	常设	下一个	到	这	案件	说	,	"	先生	.	库兰	?

站在箱子旁边的一名警卫说：“库兰先生？”

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hænd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Without	looking	up	,	Hand	nodded	.
"	没有	寻找	向上	,	手	点头	.

“汉德头也没抬，点了点头。”

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['sloʊli] .

"	Follow	me	,	slowly	.
"	跟随	我	,	缓慢地	.

“慢慢地跟着我。”

" [noʊ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] [gruːp] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

"	No	one	from	the	Progressive	Tours	group	was	in	sight	.
"	不	一	从	这	进步	旅游	团体	曾是	在	视线	.

“进步旅游团的人一个也没见到。”

[hæŋk] ['wɔndəd] ['æftər][ðə; ði] [gɑːrd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spleɪ] ['keɪsɪz][æz; əz][hiː; hi] [went] .

Hank	wandered	after	the	guard	,	looking	into	display	cases	as	he	went	.
汉克	漫步	后	这	警卫	,	寻找	进入	展示	案例	作为	他	去	.

汉克跟在警卫身后，一边走一边看着展示柜。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] .

Finally	the	other	turned	a	corner	into	an	empty	and	comparatively	narrow	corridor	.
最后	这	其他	转向	一个	角落	进入	一个	空的	和	比较	狭窄的	走廊	.

最后，另一条走廊拐了个弯，来到一条空旷而相对狭窄的走廊。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

He	stopped	and	waited	for	the	American	.
他	停止	和	等待	为了	这	美国人	.

他停下来等那个美国人。

" [jʊə(r)] ['kʊrən] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

"	You're	Kuran	?	"	he	asked	anxiously	in	Russian	.
"	你是	库兰	?	"	他	问	焦虑地	在	俄语	.

“你是库兰吗？”他焦急地用俄语问道。

" [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	.	"
"	那就是	正确的	.	"

“这是正确的。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] ? "

"	You're	not	afraid	?	"
"	你是	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [noʊ] . [lets] [goʊ] .

"	No	.	Let's	go	.
"	不	.	我们来吧	去	.

不，我们走吧。

" ['ɪnwərdli] [hæŋk] [grauld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Inwardly	Hank	growled	,	Of	course	I'm	afraid	.
"	内心	汉克	咆哮	,	的	课程	我是	害怕的	.

汉克内心咆哮道：“我当然害怕。”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['hɪroʊ] ?

Do	I	look	like	a	confounded	hero	?
做	我	看	喜欢	一个	令人困惑	英雄	?

我看起来像个不知所措的英雄吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Sheridan	Hennessey	had	said	?
什么	曾是	它	谢里丹	轩尼诗	有	说	?

谢里丹·亨尼西说了什么来着?

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kɑːmbæt] , ['kɑːmbæt][koʊld] - [wɔːr] [staɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːmbæt] .

This	was	combat	,	combat	cold	-	war	style	,	but	still	combat	.
这	曾是	战斗	,	战斗	寒冷的	-	战争	风格	,	但	仍然	战斗	.

这是战斗，冷战式的战斗，但仍然是战斗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

Of	course	he	was	afraid	.
的	课程	他	曾是	害怕的	.

他当然害怕。

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɑːmbæt] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [huː] [hæd; həd]

Had	there	ever	in	the	history	of	combat	been	a	participant	who	had
有	那里	曾经	在	这	历史	的	战斗	到过	一个	参与者	WHO	有

[gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'freɪd] ?

gone	into	it	unafraid	?
已消失	进入	它	无所畏惧	?

在战争史上，曾有过一个毫无畏惧地投入战斗的参战者吗?

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

They	walked	briskly	along	the	corridor	.
他们	步行	轻快地	沿着	这	走廊	.

他们沿着走廊快步走着。

[ðə; ði] [gɑːrd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [jʊr; jər][mæps] ? "

The	guard	said	,	"	You	have	studied	your	maps	?	"
这	警卫	说	,	"	你	有	研究	你的	地图	?	"

卫兵说："你们研究过地图了吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊnli][soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	can	take	you	only	so	far	without	exposing	myself	.
"	我	能	拿	你	仅有的	所以	远的	没有	暴露	我	.

"我只能带你走到这一步，否则我也会暴露自己。"

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .

Then	you	are	on	your	own	.
然后	你	是	在	你的	自己的	.

那你就只能靠自己了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər][mæps][ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] .

You	must	know	your	maps	or	you	are	lost	.
你	必须	知道	你的	地图	或者	你	是	丢失的	.

你必须熟悉地图，否则你会迷路。

[ðiːz] [oʊld] ['pæləs] ['ræmb(ə)l] — "

These	old	palaces	ramble	—	"
这些	老的	宫殿	漫谈	—	"

这些古老的宫殿绵延不绝——

" [aɪ] [noʊ] , " [hæŋk] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	know	,	"	Hank	said	impatiently	.
"	我	知道	,	"	汉克	说	不耐烦地	.

"我知道，"汉克不耐烦地说。

" [briːf] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	Brief	me	as	we	go	along	.
"	简短的	我	作为	我们	去	沿着	.

"边走边向我汇报。"

[dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] . "

Just	for	luck	.	"
只是	为了	运气	.	"

只是碰碰运气。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wiː; wi] [liːv] - ['pæləs] [baɪ] [ðɪs] ['maɪnər] ['dɔːrweɪ] .

We	leave	Orushezhnaya	Palace	by	this	minor	doorway	.
我们	离开	-	宫殿	经过	这	次要的	门口	.

我们从这个小门离开奥鲁舍日纳亚宫。

[ə'krɔːs] [ðer; ðər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ɪz][ðə; ði] [boʊl'ʃɔɪ] - - , [ðə; ði] [greɪt]

Across	there	,	to	our	right	,	is	the	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	,	the	Great
穿过	那里	,	到	我们的	正确的	,	是	这	莫斯科大剧院	-	-	,	这	伟大的

['kremlɪn] ['pæləs] .

Kremlin	Palace	.
克里姆林宫	宫殿	.

对面，在我们右边，是大克里姆林宫。

[its] [ðer; ðər][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [miːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] .

It's	there	the	Central	Executive	Committee	meets	,	and	the	Assembly	.
它是	那里	这	中央	管理人员	委员会	满足	,	和	这	集会	.

中央执行委员会和人民大会都在那里开会。

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['zɑːrz] [θroʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

The	same	hall	used	to	be	the	czar's	throne	room	in	the	old	days	.
这	相同的	大厅	用过的	到	是	这	沙皇的	王座	房间	在	这	老的	天	.

这座大厅在古代曾是沙皇的御座厅。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] - - ,

On	the	nearer	side	,	on	the	ground	floor	,	are	the	Sobstvennaya	Plovina	,
在	这	更近	边	,	在	这	地面	地面	,	是	这	-	-	,

靠近一侧，在一楼，是Sobstvennaya Plovina，

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [fɜːrst] .

the	former	private	apartments	of	Nicholas	First	.
这	以前的	私人的	公寓	的	尼古拉斯	第一的	.

尼古拉斯·弗斯特的私人公寓旧址。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . "

The	extraterrestrials	are	there	.	"
这	外星人	是	那里	.	"

外星人就在那里。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?

"	You're	sure	?
"	你是	当然	?

你确定吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] . "

The	others	weren't	sure	.	"
这	其他的	不是	当然	.	"

其他人则不太确定。

" [ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

"	That's	where	they	are	.	"
"	那就是	在哪里	他们	是	.	"

“他们就在那里。”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	How	can	we	get	to	them	?	"
"	如何	能	我们	得到	到	他们	?	"

我们该如何联系到他们?

" [wiː; wi][kɑːnt] .

"	We	can't	.
"	我们	不能	.

我们不能。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Possibly	you	can	.
可能	你	能	.

或许可以。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊnli][soʊ][fɑːr] .

I	can	take	you	only	so	far	.
我	能	拿	你	仅有的	所以	远的	.

我只能带你到这里。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪz] ['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] ,

The	front	entrance	is	strongly	guarded	,
这	正面	入口	是	强烈	守卫	,

正门守卫森严。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [θruː]

we	are	going	to	have	to	enter	the	Great	Palace	from	the	rear	,	through
我们	是	去	到	有	到	进入	这	伟大的	宫殿	从	这	后部	,	通过

[ðə; ði] - ['pæləs] .

the	Teremni	Palace	.
这	-	宫殿	.

我们将不得不从后方，穿过特雷姆尼宫进入大皇宫。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][mæps] ? "

You	remember	your	maps	?	"
你	记住	你的	地图	?	"

你还记得地图吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [ðeɪ] [stroʊd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm] [θruː] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['kɔːrtjɑːrd] .

"	They	strode	rapidly	from	the	museum	through	a	major	courtyard	.
"	他们	大步走	快速	从	这	博物馆	通过	一个	主要的	庭院	.

他们大步走出博物馆，穿过一个大庭院。

[hæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrd] .

Hank	to	the	right	and	a	step	behind	the	uniformed	guard	.
汉克	到	这	正确的	和	一个	步	在后面	这	制服	警卫	.

汉克在右边，落后穿制服的警卫一步。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] - [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

The	other	was	saying	,	"	The	Teremni	preceded	the	Great	Palace	.
这	其他	曾是	说	,	"	这	-	之前	这	伟大的	宫殿	.

另一个人说：“特雷姆尼宫先于大皇宫而建。”

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['strʌktʃər] .

One	of	its	walls	was	used	to	become	the	rear	of	the	later	structure	.
一	的	它是	墙壁	曾是	用过的	到	变得	这	后部	的	这	之后	结构	.

它其中一面墙被用来作为后来建筑的后墙。

[wiː; wi][kæn; kən]['entər][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['friːli] .

We	can	enter	it	fairly	freely	.
我们	能	进入	它	相当	自由	.

我们可以比较自由地进入。

" [ðeɪ] ['entərd] [θruː] [ə'nʌðər] ['smɔːlər] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	They	entered	through	another	smaller	doorway	a	hundred	feet	or	more	from	the
"	他们	进入	通过	其他	较小的	门口	一个	百	脚	或者	更多的	从	这

[meɪn] ['entrəns] ,

main	entrance	,
主要的	入口	,

他们从距离正门一百英尺或更远的另一个较小的门进入。

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɑːrb(ə)l] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] [ɔːr'neɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ,

climbed	a	short	marble	stairway	and	turned	right	down	an	ornate	corridor	,
攀登	一个	短的	大理石	楼梯	和	转向	正确的	向下	一个	华丽	走廊	,

['tæpəstri] [hʌŋ] .

tapestry	hung	.
挂毯	悬挂	.

爬上一段短短的大理石台阶，然后右转进入一条装饰华丽的走廊，走廊里挂着挂毯。

[ðeɪ] [pæst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌðər] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [peɪd] [ðem; ðəm] ['eni]
They passed occasionally other uniformed guards , none of whom paid them any
他们 通过了 偶尔 其他 制服 守卫 , 没有任何 的 谁 有薪酬的 他们 任何
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他们偶尔会遇到其他身穿制服的警卫，但这些警卫都没有注意到他们。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [θriː] [dʒɔɪnd] [ruːmz; rʊmz] , [iːtʃ] ['hevɪli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]
They passed through three joined rooms , each heavily furnished in Seventeenth Century
他们 通过了 通过 三 加入 房间 , 每个 重度 提供 在 第十七 世纪
[staɪl] , [iːtʃ] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['aɪˌkɑːnz] .
style , each thick with icons .
风格 , 每个 厚的 和 图标 .

他们穿过三间相连的房间，每间房间都摆放着十七世纪风格的大量家具，每间房间都挂满了圣像。

[ðə; ði] [gaɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] .
The guide brought them up abruptly at a small door .
这 指导 带来 他们 向上 突然 在 一个 小的 门 .

导游突然把他们带到一扇小门前。

[hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , " [aɪ][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
He said , an air almost of defiance in his tone , " I go no further .
他 说 , 一个 空气 几乎 的 蔑视 在 他的 语气 , " 我 去 不 更远 .

他语气中带着一丝挑衅，说道："我不会再往前走了。"

[θruː] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] ,
Through this door and you are in the Great Palace ,
通过 这 门 和 你 是 在 这 伟大的 宫殿 ,

穿过这扇门，你就进入了大皇宫。

[ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['sekənd] .
in the bathroom of the apartments of Catherine Second .
在 这 浴室 的 这 公寓 的 凯瑟琳 第二 .

在凯瑟琳二世公寓的浴室里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][mæps] ? "
You remember your maps ? "
你 记住 你的 地图 ? "

你还记得地图吗?

" [jes] , " [hæŋk] [sed] .
" Yes , " Hank said .
" 是的 , " 汉克 说 .

"是的，"汉克说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The guard hesitated .
" 这 警卫 犹豫了一下 .

守卫犹豫了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] ? "
" You are armed ? "
" 你 是 武装 ? "

"你们有武器吗？"

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ðæt][maɪ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [səːtʃt] .
We **were** **afraid** **that** **my** **things** **might** **be** **thoroughly** **searched** **.**
我们 是 害怕的 那 我的 事物 可能 是 彻底 搜索 .

我们担心我的物品会被彻底搜查。

[hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] [bɪn] [faʊnd][ɑːn][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðen] [ænd; ənd]
Had **a** **gun** **been** **found** **on** **me** **,** **my** **mission** **would** **have** **been** **over** **then** **and**
有 一个 枪 到过 成立 在 我 , 我的 使命 会 有 到过 超过 然后 和
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

如果在我身上搜出枪，我的任务就立刻结束了。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɪləteri] [rɪˈvɑːlvər] , [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt] [ˈfɔːrmoʊst] .
" **The** **guard** **produced** **a** **heavy** **military** **revolver** **,** **offered** **it** **butt** **foremost** **.**
" 这 警卫 生产 一个 重的 军队 左轮手枪 , 提供 它 屁股 首先 .

“卫兵掏出一把沉重的军用左轮手枪，枪托朝前递了过去。”

[bʌt; bət][hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But **Hank** **shook** **his** **head** **.**
但 汉克 摇晃 他的 头 .

但汉克摇了摇头。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪˈd] [niːd] [ə; eɪ] [gʌn] — [aɪv] [ɔːlˈredi] [feɪld] .
But **if** **it** **comes** **to** **the** **point** **where** **I'd** **need** **a** **gun** **—** **I've** **already** **failed** **.**
但 如果 它 来 到 这 观点 在哪里 ID 需要 一个 枪 — 我已经 已经 失败的 .

但如果到了需要用枪的地步——那我已经失败了。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][tɔːk] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] .
I'm **here** **to** **talk** **,** **not** **to** **shoot** **.**
我是 这里 到 讲话 , 不是 到 射击 .

我来这里是为了对话，不是为了开枪。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The** **guard** **nodded** **.**
" 这 警卫 点头 .

守卫点了点头。

" [pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Perhaps** **you're** **right** **.**
" 也许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

[naʊ] , [aɪ] [rɪˈpiːt] .
Now **,** **I** **repeat** **.**
现在 , 我 重复 .

现在，我再说一遍。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑiːnəz] [əˈpɑːrtmənts] .
On **the** **other** **side** **of** **this** **door** **is** **the** **bathroom** **of** **the** **Czarina's** **apartments** **.**
在 这 其他 边 的 这 门 是 这 浴室 的 这 沙皇的 公寓 .

这扇门的另一边是沙皇皇后的公寓浴室。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] - - , [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]
Beyond it is her paradnaya divannaya , her dressing room and beyond that
超过 它 是 她 - - , 她 敷料 房间 和 超过 那
[ðə; ði] - ['sɑːlə] ,
the Ekaterininskaya sala ,
这 - 萨拉 ,

再往后是她的更衣室，更衣室后面是叶卡捷琳娜厅。

[ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['sekənd] .
the throne room of Catherine Second .
这 王座 房间 的 凯瑟琳 第二 .

凯瑟琳二世的御座厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .
It is probable that there will be nobody in any of these rooms .
它 是 可能 那 那里 将要 是 无人 在 任何 的 这些 房间 .

这些房间里很可能都不会有人。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Beyond that , I do not know .
超过 那 , 我 做 不是 知道 .

除此之外，我就不知道了。

" [hiː; hi] ['endɪd] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] " [gʊd] [lʌk] , " [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] .
" He ended abruptly with " Good luck , " turned and scurried away .
" 他 结束 突然 和 " 好的 运气 , " 转向 和 匆匆跑过 离开 .

“他突然说道‘祝你好运’，然后转身匆匆离去。”

" [θæŋks] , " [hæŋk] ['kʊrən] [sed] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Thanks , " Hank Kuran said after him .
" 谢谢 , " 汉克 库兰 说 后 他 .

“谢谢，”汉克·库兰在他身后说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
He turned and tried the door - knob .
他 转向 和 尝试 这 门 - 旋钮 .

他转过身，试着转动门把手。

['ɪnwərdli] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [raɪt] ['henri] ['kʊrən] .
Inwardly he thought , All right Henry Kuran .
内心 他 想法 , 全部 正确的 亨利 库兰 .

他内心想：好吧，亨利·库兰。

['hɛnəsi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
Hennessey said you had a reputation for being able to think on your feet .
轩尼诗 说 你 有 一个 名声 为了 存在 有能力的 到 思考 在 你的 脚 .

亨尼西说你以临场应变能力强而闻名。

[stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] .
Start thinking .
开始 思维 .

开始思考。

[ðʌs] [fɑːr][ɔːl] [juːv] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][duː][ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [loʊ] - ['lev(ə)l]['bæntər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevi]
Thus far all you've been called on to do is exchange low - level banter with a bevy
因此 远的 全部 你已经 到过 称为 在 到 做 是 交换 低的 - 等级 闲聊 和 一个 一群
[ʌv; əv][proʊ] - ['kɒmi] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
of pro - commie critics of the United States .
的 专业 - 共产主义者 评论家 的 这 团结的 各州 .

到目前为止，你所被要求做的只是与一群亲共产主义的美国批评者进行一些低级的闲聊。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [ɑːr; ər] [daʊn] .

Now	the	chips	are	down	.
现在	这	芯片	是	向下	.

现在形势严峻了。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [zɑːˈriːnə][wɜːr; wər] ['empti] .

The	apartments	of	the	long	dead	czarina	were	empty	.
这	公寓	的	这	长的	死的	沙皇	是	空的	.

那位早已去世的女沙皇的公寓空无一人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

He	pushed	through	them	and	into	the	corridor	beyond	.
他	推动	通过	他们	和	进入	这	走廊	超过	.

他推开他们，进入了后面的走廊。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [hɔːlt] .

And	came	to	a	quick	halt	.
和	来了	到	一个	快的	停止	.

然后突然停了下来。

[ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [luː] - [kraʊtʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] , ['krʌmpld] ['bɑːdi] .

Halfway	down	the	hall	,	Loo	Motlamelle	crouched	over	a	uniformed	,	crumpled	body	.
半	向下	这	大厅	,	厕所	-	蹲着	超过	一个	制服	,	皱巴巴的	身体	.

走廊中间，卢·莫特拉梅尔蹲在一具身穿制服、蜷缩着的尸体旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hæŋk] - [əˈproʊtʃ] , ['stɑːrtld] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][æt; ət] [beɪ] .

He	looked	up	at	Hank	Kuran's	approach	,	startled	,	a	fighting	man	at	bay	.
他	看起来	向上	在	汉克	-	方法	,	惊慌	,	一个	斗争	男人	在	湾	.

他抬头看着汉克·库兰走近，吓了一跳，像个被逼到绝境的战士。

[hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

His	lips	thinned	back	over	his	teeth	.
他的	嘴唇	变薄	后退	超过	他的	牙齿	.

他的嘴唇紧抿，盖住了牙齿。

[ə; eɪ] [blæk] [θʌm] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	black	thumb	did	something	to	the	weapon	he	held	in	his	hand	.
一个	黑色的	拇指	做过	某物	到	这	武器	他	握住	在	他的	手	.

一只黑拇指对他手中的武器做了手脚。

[hæŋk] [sed] ['θroʊtɪli] , " [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Hank	said	throatily	,	"	Is	he	dead	?
汉克	说	喉咙里发出低沉的声音	,	"	是	他	死的	?

汉克嗓音低沉地问道："他死了吗？"

" [luː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊldli] ['weri] .

"	Loo	shook	his	head	,	his	eyes	coldly	wary	.
"	厕所	摇晃	他的	头	,	他的	眼睛	冷冷地	警惕	.

卢摇了摇头，眼神冷漠而警惕。

" [noʊ] . [aɪ] [slʌgd] [hɪm; ɪm] .

"	No	.	I	slugged	him	.
"	不	.	我	被重击	他	.

"不，我揍了他一拳。"

" [hæŋk] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Hank	said	,	"	What	are	you	doing	here	?
"	汉克	说	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

汉克说："你在这里做什么？"

" [luː] [keɪm] [ɪ'rekt] .

"	Loo	came	erect	.
"	厕所	来了	直立	.

"卢勃起来了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['evɪdəntli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	It	occurs	to	me	that	I'm	evidently	doing	the	same	thing	you	are	.
"	它	发生	到	我	那	我是	显然	正在做	这	相同的	事物	你	是	.

“我突然意识到，我显然在做和你一样的事情。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]

"	But	the	dull	metal	gun	in	his	hand	was	negligently	at	the	ready	and
"	但	这	乏味的	金属	枪	在	他的	手	曾是	疏忽地	在	这	准备好	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] ,

his	eyes	were	cold	,
他的	眼睛	是	寒冷的	,

但他手中那把钝金属枪漫不经心地放在枪口上，眼神冰冷。

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

寒冷的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hæŋk] [ðæt] ['bændʒoʊz][ɑːn][ðə; ði] ['levi] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [əˈweɪ] .

It	came	to	Hank	that	banjos	on	the	levee	were	very	far	away	.
它	来了	到	汉克	那	班卓琴	在	这	堤坝	是	非常	远的	离开	.

汉克突然意识到，堤坝上的班卓琴声离他很远。

[ðɪs] [laɪð] ['faɪtɪŋ] [mæn] [sed] ['taɪtli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

This	lithe	fighting	man	said	tightly	,	"	You	know	where	we	are	?
这	轻盈	斗争	男人	说	紧紧	,	"	你	知道	在哪里	我们	是	?

这个身手矫健的战士紧张地说道：“你知道我们在哪里吗？”

[ɪgˈzæktli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

Exactly	where	we	are	?
确切地	在哪里	我们	是	?

我们现在究竟在哪里?

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

I'm	not	sure	.
我是	不是	当然	.

我不知道。

" [hæŋk] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊlˈʃɔɪ]

"	Hank	said	,	"	In	the	hall	outside	the	Sobstvennaya	Plovina	of	the	Bolshoi
"	汉克	说	,	"	在	这	大厅	外部	这	-	-	的	这	莫斯科大剧院

- - .

Kremlevski	Dvorets	.
-	-	.

”汉克说，“在莫斯科大剧院克雷姆列夫斯基德沃雷茨索布斯特文纳亚普洛维纳外的大厅里。

[ðə; ði] ['zɑːrz] ['praɪvət] [əˈpɑːrtmənts] .

The	czar's	private	apartments	.
这	沙皇的	私人的	公寓	.

沙皇的私人寓所。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "

And	how	did	you	get	here	?	"
和	如何	做过	你	得到	这里	?	"

你是怎么到这儿来的?

" [ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] , " [luː] [sed] ['sɔːftli] .

"	The	hard	way	,	"	Loo	said	softly	.
"	这	难的	方式	,	"	厕所	说	轻轻	.

“走的是艰难的路，”卢轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

His	eyes	darted	up	and	down	the	corridor	.
他的	眼睛	飞镖	向上	和	向下	这	走廊	.

他的目光在走廊里上下游移。

" [aɪ] [kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [ðer; ðər] [ɑːnt] [mɔːr] [gɑːrdz] .

"	I	can't	figure	out	why	there	aren't	more	guards	.
"	我	不能	数字	出去	为什么	那里	不是	更多的	守卫	.

我搞不明白为什么警卫人数这么少。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] .

I	don't	like	this	.
我	不	喜欢	这	.

我不喜欢这样。

[jʊə(r)] [ɑːrmd] ? "

You're	armed	?	"
你是	武装	?	"

你们有武器吗?

" [noʊ] , " [hæŋk] [sed] .

"	No	,	"	Hank	said	.
"	不	,	"	汉克	说	.

“不,”汉克说。

[luː] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .

Loo	grinned	down	at	his	own	weapon	.
厕所	咧嘴一笑	向下	在	他的	自己的	武器	.

卢低头看着自己的武器，咧嘴一笑。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [bʌt; bət] [wiː; wi] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	One	of	us	is	probably	making	a	mistake	but	we	both	seem	to	have
"	一	的	我们	是	大概	制作	一个	错误	但	我们	两个都	似乎	到	有

['gɑːtn] [ðɪs] [fɑːr] .

gotten	this	far	.
获得	这	远的	.

“我们俩可能有一个人犯了错误，但我们似乎都走到了这一步。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] [ɪn'tɜːr] - ['kɑːmənwelθ] [sɪ'kjʊrətɪ] .

By	the	way	,	I'm	Inter	-	Commonwealth	Security	.
经过	这	方式	,	我是	国际	-	联邦	安全	.

顺便说一下，我是英联邦安全局的。

[jʊə(r)] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	C	.	I	.	A	.	,	aren't	you	?
你是	C	.	我	.	一个	.	,	不是	你	?

你是中央情报局的，对吧?

[tɔːk] [fæst] , [hæŋk] , [wɪə(r)] ['iːðər] [ə; eɪ] [tiːm] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,

Talk	fast	,	Hank	,	we're	either	a	team	from	now	on	,
讲话	快速地	,	汉克	,	是	任何一个	一个	团队	从	现在	在	,

快点说，汉克，我们以后要么成为队友，要么就此结束。

[ɔːr] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

or	I've	got	to	do	something	about	you	.	"
或者	我已经	得到	到	做	某物	关于	你	.	"

否则我就得对你采取行动了。

" ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hæŋk] [sed] .

"	Special	mission	for	the	President	,	"	Hank	said	.
"	特别的	使命	为了	这	总统	,	"	汉克	说	.

“这是总统的特别任务,”汉克说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi][spɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['suːnər] ?
" **Why didn't we spot each other sooner ?**
" 为什么 没有 我们 点 每个 其他 很快 ?

为什么我们没能早点发现彼此?

" [luː] [grɪnd] [ə'gen] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" **Loo grinned again in deprecation .**
" 厕所 咧嘴一笑 再次 在 弃用 .

卢又露出了自嘲的笑容。

" ['evɪdəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [bəuθ] [gʊd] ['ɔpərətɪvz] .
" **Evidently because we're both good operatives .**
" 显然 因为 是 两个都 好的 特工 .

“显然是因为我们都是优秀的特工。”

[ɪf] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [raɪt] , [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ɪn] [hɪr] .
If I've got this right , the extraterrestrials are somewhere in here .
如果我已经 得到 这 正确的 , 这 外星人 是 某处 在 这里 .

如果我没理解错的话，外星人就在这里。

" [hæŋk] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" **Hank started down the corridor .**
" 汉克 开始 向下 这 走廊 .

汉克沿着走廊走了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv] [luːz] ['mɪʃ(ə)n] .
There was no time to go into the whys and wherefores of Loo's mission .
那里 曾是 不 时间 到 去 进入 这 为什么 和 因此 的 厕所 使命 .

没有时间去探究卢的任务背后的原因和目的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It must be approximately the same as his own .
它 必须 是 大约 这 相同的 作为 他的 自己的 .

应该和他自己的差不多。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **There are some private apartments in this direction , " he said over his**
" 那里 是 一些 私人的 公寓 在 这 方向 , " 他 说 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“这边有一些私人公寓，”他头也不回地说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kwɔːrtərd] —
" **They must be quartered —**
" 他们 必须 是 四分 —

“他们必须被分居——

" [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['luːdɪkrəsli] [gɑːrbd] [mæn] —
" **A door off the corridor opened and a tall , thin , ludicrously garbed man —**
" 一个 门 离开 这 走廊 打开 和 一个 高的 , 薄的 , 荒谬地 盛装 男人 —

走廊尽头的一扇门开了，一个身材高瘦、穿着滑稽的男人走了进来——

[hæŋk] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] , [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .
Hank pulled himself up quickly , both mentally and physically .
汉克 拉 他自己 向上 迅速地 , 两个都 精神上 和 身体 .

汉克很快就振作起来，无论是精神上还是身体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][mæn] .
It was no man .
它 曾是 不 男人 .

那不是人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][noʊ] .

It	was	almost	a	man	—	but	no	.
它	曾是	几乎	一个	男人	—	但	不	.

它几乎像个人——但又不是。

[luːz] ['wepən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

Loo's	weapon	was	already	at	the	alert	.
厕所	武器	曾是	已经	在	这	警报	.

卢的武器已经处于戒备状态。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ʌn'hɜːrɪdli] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	newcomer	unhurriedly	looked	from	one	of	them	to	the	other	.
这	新人	不慌不忙	看起来	从	一	的	他们	到	这	其他	.

新来的人不慌不忙地将目光从他们两人身上移开。

[ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɑːrd] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	down	at	the	Russian	guard	sprawled	on	the	floor	behind	them	.
然后	向下	在	这	俄语	警卫	蔓延	在	这	地面	在后面	他们	.

然后，他们低头看向倒在他们身后的俄罗斯卫兵。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , " ['ɔːlweɪz] ['vaɪələns] .

He	said	in	Russian	,	"	Always	violence	.
他	说	在	俄语	,	"	总是	暴力	.

他用俄语说：“永远是暴力。”

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

The	sadness	of	violence	.
这	悲伤	的	暴力	.

暴力带来的悲伤。

[wen] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['kraɪsɪs] , ['θret(ə)n] ['vaɪələns] [ɪf] ['aʊt'pɔɪntɪd] .

When	faced	with	crisis	,	threaten	violence	if	outpointed	.
什么时候	面对	和	危机	,	威胁	暴力	如果	尖锐	.

面对危机时，如果处于劣势，就威胁使用暴力。

[jʊr; jər] [reɪs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Your	race	has	much	to	learn	.
你的	种族	有	很多	到	学习	.

你们的种族还有很多东西要学习。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	switched	to	English	.
"	他	切换	到	英语	.

他改说英语了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	this	is	probably	your	language	,	isn't	it	?
"	但	这	是	大概	你的	语言	,	不是	它	?

但这可能是你的语言，不是吗?

" [luː] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Loo	gaped	at	him	.
"	厕所	张开的	在	他	.

“卢目瞪口呆地看着他。”

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [speɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk] [kəm'plektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['niːgroʊ] .

The	man	from	space	was	almost	as	dark	complected	as	the	Negro	.
这	男人	从	空间	曾是	几乎	作为	黑暗的	复杂的	作为	这	黑人	.

这位来自太空的人肤色几乎和黑人一样黑。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] "

The	extraterrestrial	stepped	to	one	side	and	indicated	the	room	behind	him	"
这	外星人	步	到	一	边	和	表明的	这	房间	在后面	他	"

[pliːz] ['entər] ,

Please	enter	,
请	进入	,

外星人侧身让开，指了指身后的房间，“请进。”

[aɪ] [ə'suːm] [juːv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	assume	you've	come	looking	for	us	.
我	认为	你已经	来	寻找	为了	我们	.

我猜你们是来找我们的。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	They	entered	the	ornate	bedroom	.
"	他们	进入	这	华丽	卧室	.

他们走进了装饰华丽的卧室。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][mæn] [ded] ?

The	extraterrestrial	said	,	"	Is	the	man	dead	?
这	外星人	说	,	"	是	这	男人	死的	?

外星人问：“这个人死了吗？”

" [luː] [sed] , " [noʊ] . ['mɪrli] [stʌnd] . "

"	Loo	said	,	"	No	.	Merely	stunned	.	"
"	厕所	说	,	"	不	.	仅仅	目瞪口呆	.	"

卢说：“不，只是惊呆了。”

" [hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [ə'sɪstəns] ? "

"	He	needs	no	assistance	?	"
"	他	需求	不	协助	?	"

他不需要任何帮助吗?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

"	Nothing	could	help	him	for	half	an	hour	or	more	.
"	没有什么	可以	帮助	他	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	.

“半个多小时里，什么方法都帮不了他。”

[ðen] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

Then	he'll	probably	have	a	severe	headache	.
然后	地狱	大概	有	一个	严重	头痛	.

那他很可能会头痛欲裂。

" [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][draɪ]['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	The	extraterrestrial	had	even	the	ability	to	achieve	a	dry	quality	in	his	voice
"	这	外星人	有	甚至	这	能力	到	达到	一个	干燥	质量	在	他的	嗓音

.

:
.

“这个外星人甚至能够让自己的声音听起来干涩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌfɔr'bɛrəns] .

"	I	am	surprised	at	your	forebearance	.
"	我	是	惊讶	在	你的	忍耐	.

“我对你的忍耐力感到惊讶。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bə'roʊk] [desk] .

"	He	took	a	chair	before	a	baroque	desk	.
"	他	采取	一个	椅子	前	一个	巴洛克	桌子	.

他坐到一张巴洛克风格的桌子前。

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Undoubtedly	you	have	gone	through	a	great	deal	to	penetrate	to	this	point	.
"	无疑	你	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	到	穿透	到	这	观点	.

毫无疑问，你为了达到这个程度付出了很多努力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌdelɪ'geɪʃn] .

I	am	a	member	of	the	interplanetary	delegation	.
我	是	一个	成员	的	这	星际	代表团	.

我是星际代表团成员。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	is	it	that	you	want	?
什么	是	它	那	你	想	?

你想要什么?

" [hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] [luː] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	Hank	looked	at	Loo	,	received	a	slight	nod	,	and	went	into	his	speech	.
"	汉克	看起来	在	厕所	,	已收到	一个	轻微	点头	,	和	去	进入	他的	演讲	.

汉克看了卢一眼，卢微微点了点头，然后汉克开始了他的演讲。

[ðə; ði] [speɪs] ['eɪliən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

The	space	alien	made	no	attempt	to	interrupt	.
这	空间	外星人	制成	不	试图	到	打断	.

外星人没有试图打断他们。

[wen] [hæŋk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [luː] .

When	Hank	had	finished	,	the	extraterrestrial	turned	his	eyes	to	Loo	.
什么时候	汉克	有	完成的	,	这	外星人	转向	他的	眼睛	到	厕所	.

汉克说完后，外星人将目光转向了卢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [luː] [sed] , " [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːmənwelθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	Loo	said	,	"	I	represent	the	British	Commonwealth	rather	than	the	United	States	,
"	厕所	说	,	"	我	代表	这	英国	联邦	相当	比	这	团结的	各州	,

卢说：“我代表的是英联邦，而不是美国。”

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kɑːnˌtæktɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

but	my	purpose	in	contacting	you	was	identical	.
但	我的	目的	在	联系	你	曾是	完全相同的	.

但我联系你的目的是一样的。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni]

Her	Majesty's	government	is	anxious	to	consult	with	you	before	you	make	any
她	陛下的	政府	是	焦虑的	到	咨询	和	你	前	你	制作	任何

['baɪndɪŋ] [əg'riːmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

binding	agreements	with	the	Soviet	complex	.
结合	协议	和	这	苏联	复杂的	.

英国政府希望在您与苏联集团达成任何具有约束力的协议之前与您进行磋商。

" [ðə; ði]['eɪliən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	alien	turned	his	eyes	from	one	to	the	other	.
"	这	外星人	转向	他的	眼睛	从	一	到	这	其他	.

外星人将目光从一只眼睛转向另一只眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌliŋkə'nesk] ['kwɑːləti] ,

His	face	,	Hank	decided	,	had	a	Lincolnesque	quality	,
他的	脸	,	汉克	决定	,	有	一个	林肯式	质量	,

汉克觉得，他的脸有点像林肯。

[soʊ] ['ʌgli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

so	ugly	as	to	be	beautiful	in	its	infinite	sadness	.
所以	丑陋的	作为	到	是	美丽的	在	它是	无限	悲伤	.

丑陋到极致，却又在无尽的悲伤中展现出一种美。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [juː 'es] [ɪn'kredəbli] [naɪ'iːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	think	us	incredibly	naive	,	"	he	said	.
"	你	必须	思考	我们	难以置信	幼稚的	,	"	他	说	.

“你一定觉得我们天真得不可思议，”他说。

[hæŋk] [skauld] .

Hank	scowled	.
汉克	皱着眉头	.

汉克皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [æm'bæsədɚz] ['ʌðərnəs] , [bəuθ][ʌv; əv] [dres]

He	had	adjusted	quickly	to	the	space	ambassador's	otherness	,	both	of	dress
他	有	调整	迅速地	到	这	空间	大使的	他者性	,	两个都	的	裙子

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

and	physical	qualities	,
和	身体的	品质	,

他很快就适应了这位太空大使的与众不同，无论是穿着打扮还是外貌特征。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	an	irritating	something	—	He	put	his	finger	on	it	.
但	那里	曾是	一个	令人恼火的	某物	—	他	放	他的	手指	在	它	.

但有一件事让他很恼火——他指出了原因。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] ,

He	felt	as	he	had	,	some	decades	ago	,
他	毛毡	作为	他	有	,	一些	几十年	前	,

他感觉自己和几十年前一样。

[wen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['græmər] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [skuːl]

when	brought	before	his	grammar	school	principal	for	an	infraction	of	school
什么时候	带来	前	他的	语法	学校	主要的	为了	一个	违规行为	的	学校

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他因违反校规被带到小学校长面前。

[hæŋk] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Hank	said	,	"	We	haven't	had	too	much	time	to	think	.
汉克	说	,	"	我们	还没有	有	也	很多	时间	到	思考	.

汉克说：“我们没有太多时间思考。”

[wiːv] [bɪn] ['despərət] .

We've	been	desperate	.
我们已经	到过	绝望的	.

我们当时真是走投无路了。

" [ðə; ði]['eɪliən] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

"	The	alien	said	,	"	You	have	gone	to	considerable	trouble	.
"	这	外星人	说	,	"	你	有	已消失	到	大量	麻烦	.

外星人说：“你们费了不少心思。”

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][əd'maɪər][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	can	even	admire	your	resolution	.
我	能	甚至	钦佩	你的	解决	.

我甚至很欣赏你的决心。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['peɪ'pɪŋ] . "

You	**will**	**be**	**interested**	**to**	**know**	**that**	**tomorrow**	**we**	**take**	**ship**	**to**	**Peiping**	**.**	**"**
你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	明天	我们	拿	船	到	北平	.	"

您或许会很想知道，我们明天将乘船前往北平。

" ['peɪ'pɪŋ] ?

"	**Peiping**	**?**
"	北平	?

“北平?

" [luː] [sed] ['blæŋkli] .

"	**Loo**	**said**	**blankly**	**.**
"	厕所	说	茫然地	.

卢茫然地说道。

" ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [ðer; ðər][wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]

"	**Following**	**two**	**weeks**	**there**	**we**	**proceed**	**to**	**Washington**	**and**	**following**	**that**	**to**
"	下列的	二	周	那里	我们	继续	到	华盛顿	和	下列的	那	到

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

“在那里待两周后，我们将前往华盛顿，然后前往伦敦。”

[wʌt] [led][jʊr; jər] ['gʌvərnmənts] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviet][neiʃəns][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl]

What	**led**	**your**	**governments**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**Soviet**	**nations**	**were**	**to**	**receive**	**all**
什么	引领	你的	政府	到	相信	那	这	苏联	国家	是	到	收到	全部

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

our	**attention**	**,**
我们的	注意力	,

是什么让你们的政府认为苏联国家应该得到我们所有的关注?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

and	**your**	**own**	**none**	**at**	**all**	**?**
和	你的	自己的	没有任何	在	全部	?

你自己一个都没有吗?

" [hæŋk] [blə:tid] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['lændɪd] [hɪr] .

"	**Hank**	**blurted**	**,**	**"**	**But**	**you**	**landed**	**here**	**.**
"	汉克	脱口而出	,	"	但	你	登陆	这里	.

汉克脱口而出：“但你却降落在这里。”

[juː; jʊ] [meɪd] [noʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

You	**made**	**no**	**contact**	**with**	**us**	**.**	**"**
你	制成	不	接触	和	我们	.	"

你们没有与我们联系。

" [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

"	**The**	**size**	**of**	**our**	**expedition**	**is**	**limited**	**.**
"	这	尺寸	的	我们的	远征	是	有限的	.

“我们探险队的规模有限。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

We	**could**	**hardly**	**do**	**everything**	**at**	**once**	**.**
我们	可以	几乎	做	一切	在	一次	.

我们不可能同时完成所有事情。

[ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

The	**Soviet**	**complex**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**	**is**	**the**	**largest**	**government**	**and**	**the**	**most**
这	苏联	复杂的	,	作为	你	称呼	它	,	是	这	最大	政府	和	这	最多

[əd'vænst] [ɑːn] [ɜːrθ] .

advanced	**on**	**Earth**	**.**
先进的	在	地球	.

你所谓的苏联集团，是地球上规模最大、技术最先进的政府。

['ɑːbviəsli] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr][fɜːrst][stɑːp] .

Obviously	**,**	**this**	**was**	**our**	**first**	**stop**	**.**
明显地	,	这	曾是	我们的	第一的	停止	.

显然，这是我们的第一站。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] ['hænks] .

"	**His**	**eyes**	**went**	**to**	**Hank's**	**.**
"	他的	眼睛	去	到	汉克的	.

他的目光转向了汉克。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	**You're**	**an**	**American**	**.**
"	你是	一个	美国人	.

你是美国人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ? "

Do	**you**	**know**	**why**	**you**	**have**	**fallen**	**behind**	**in**	**the**	**march**	**of**	**progress**	**?**	**"**
做	你	知道	为什么	你	有	倒下	在后面	在	这	行进	的	进步	?	"

你知道为什么你在进步的步伐中落后了吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] , " [hæŋk] [sed] ['flætli] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**we**	**have**	**,**	**"**	**Hank**	**said**	**flatly**	**.**
"	我是	不是	当然	我们	有	,	"	汉克	说	断然	.

“我不确定我们有没有，”汉克直截了当地说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['soʊviet][kəm'pleks] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**Soviet**	**complex**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	在	比较	和	这	苏联	复杂的	?	"

“你是说和苏联体系相比吗？”

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [juːv] ['blaɪndɪd] [jɔːr'self] .

And	**if**	**you**	**don't**	**realize**	**it**	**,**	**then**	**you've**	**blinded**	**yourself**	**.**
和	如果	你	不	意识到	它	,	然后	你已经	失明	你自己	.

如果你没有意识到这一点，那么你就自己蒙蔽了双眼。

[juːv] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːldz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

You've	**fallen**	**behind**	**in**	**a**	**score**	**of**	**fields**	**because**	**a**	**decade**	**or**	**so**	**ago**	**,**
你已经	倒下	在后面	在	一个	分数	的	字段	因为	一个	十年	或者	所以	前	,

你在很多领域都落后了，因为大约十年前，

[ɪn][jʊr; jər] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

in	**your**	**years**	**between**	**1957**	**and**	**1960**	**,**	**you**	**made**	**a**	**disastrous**	**decision**	**.**
在	你的	年	之间	-	和	-	,	你	制成	一个	灾难性的	决定	.

在 1957 年至 1960 年期间，你做出了一个灾难性的决定。

[ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːgres] , [juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəns] .

In	**alarm**	**at**	**Russian**	**progress**	**,**	**you**	**adopted**	**a**	**campaign**	**of**	**combating**	**Russian**	**science**	**.**
在	警报	在	俄语	进步	,	你	已采用	一个	活动	的	对抗	俄语	科学	.

你对俄罗斯的进步感到震惊，于是发起了一场打击俄罗斯科学的运动。

[juː; jʊ][bɪ'gæn] ['edʒukeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːgres] . "

You	**began**	**educating**	**your**	**young**	**people**	**to**	**combat**	**Russian**	**progress**	**.**	**"**
你	开始	教育	你的	年轻的	人们	到	战斗	俄语	进步	.	"

你们开始教育你们的年轻人去对抗俄罗斯的发展。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] !
" We had to !
" 我们 有 到 !

我们不得不这样做!

" [ðə; ði]['eɪliən] [grʌntid] .
" The alien grunted .
" 这 外星人 哼哼 .

外星人哼了一声。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][traɪ][tuː; tə] [ɪk'sel] ['rʌʃ(ə)n]
" To the contrary , what you should have done was try to excel Russian
" 到 这 相反 , 什么 你 应该 有 完毕 曾是 尝试 到 Excel 俄语
['saɪəns] , [tek'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .
science , technology and industry .
科学 , 技术 和 行业 .

“恰恰相反，你应该做的是努力超越俄罗斯的科学、技术和工业。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɝːldz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Had you done that you might have continued to be the world's leading
有 你 完毕 那 你 可能 有 持续 到 是 这 世界的 领导
['neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ,
nation , until ,
国家 , 直到 ,

如果你当时那样做了，你或许还能继续保持世界领先国家的地位，直到.....

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld]['juːnəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .
at least , some sort of world unity had been achieved .
在 至少 , 一些 种类 的 世界 统一 有 到过 已达成 .

至少，世界实现了某种程度的统一。

[baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːgres] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'taːdiŋ] [fɔːrs] ,
By deciding to combat Russian progress you became a retarding force ,
经过 决定 到 战斗 俄语 进步 你 成为 一个 减速 力量 ,

你决定阻碍俄罗斯的发展，结果反而成了阻碍力量。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dræg][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] ,
a deliberate drag on the development of your species ,
一个 商榷 拖 在 这 发展 的 你的 物种 ,

故意拖延物种发展，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] .
seeking to cripple and restrain rather than to grow and develop .
寻求 到 削弱 和 抑制 相当 比 到 生长 和 发展 .

旨在削弱和限制，而不是促进成长和发展。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [trɪp] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] ,
The way to win a race is not to trip up your opponent ,
这 方式 到 赢 一个 种族 是 不是 到 旅行 向上 你的 对手 ,

赢得比赛的秘诀不在于绊倒对手，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] ['fæstər][ænd; ənd]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi] .
but to run faster and harder than he .
但 到 跑步 快点 和 更难 比 他 .

但要跑得比他更快更远。

" [hæŋk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Hank stared at him .
" 汉克 凝视 在 他 .

汉克盯着他看。

[ðə; ði] [speɪs] ['eɪliən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	space	alien	came	to	his	feet	.
这	空间	外星人	来了	到	他的	脚	.

外星人站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

"	I	am	busy	.
"	我	是	忙碌的	.

“我很忙。

[jʊr; jər] ['mɪʃənz] , [aɪ] [ə'suːm] , [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesfəli] [kəm'pliːtɪd] .

Your	missions	,	I	assume	,	have	been	successfully	completed	.
你的	任务	,	我	认为	,	有	到过	成功地	完全的	.

我想，你们的任务已经圆满完成。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .

You	have	seen	one	of	our	group	.
你	有	已见	一	的	我们的	团体	.

你见过我们团队中的一位成员。

[ˌmelədrə'mætɪkli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [jʊr; jər] ['enəmi] .

Melodramatically	,	you	have	warned	us	against	your	enemy	.
戏剧性地	,	你	有	警告	我们	反对	你的	敌人	.

你曾以夸张的语气警告我们提防你的敌人。

[jʊr; jər] [sjuˈpiəriəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['grætɪfaɪd] .

Your	superiors	should	be	gratified	.
你的	上级	应该	是	满意	.

你的上级应该感到满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊ'tel] .

And	now	I	shall	summon	a	guide	to	return	you	to	your	hotels	.
和	现在	我	将	召唤	一个	指导	到	返回	你	到	你的	酒店	.

现在我将叫一位导游送你们回酒店。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hæŋk] ['kʊrən] .

"	A	great	deal	went	out	of	Hank	Kuran	.
"	一个	伟大的	交易	去	出去	的	汉克	库兰	.

“汉克·库兰损失惨重。”

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['tensnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'membər] [ɪn] [laɪf] .

Until	now	the	tenseness	had	been	greater	than	he	had	ever	remembered	in	life	.
直到	现在	这	紧张	有	到过	更大的	比	他	有	曾经	记得	在	生活	.

直到现在，他才感受到前所未有的紧张气氛。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɪmp] .

Now	he	was	limp	.
现在	他	曾是	跛行	.

他现在瘫软无力。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

In	response	,	he	nodded	.
在	回复	,	他	点头	.

他点头回应。

[luː] [said] ,

Loo	sighed	,
厕所	叹了口气	,

卢叹了口气，

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊldər]
returned **the** **weapon** **which** **he** **had** **until** **now** **held** **in** **his** **hand** **to** **a** **shoulder**
返回 这 武器 哪个 他 有 直到 现在 握住 在 他的 手 到 一个 肩膀
['hoʊlstər] .
holster **.**
枪套 .

他把之前一直拿在手里的武器放回了肩上的枪套里。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋləsli] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **meaninglessly** **.**
" 是的 , " 他 说 , 无意义地 .

“是的，”他漫不经心地说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hæŋk] ['kʊrən] ['raɪli] .
He **turned** **and** **looked** **at** **Hank** **Kuran** **wryly** **.**
他 转向 和 看起来 在 汉克 库兰 略带讽刺地 .

他转过身，苦笑着看了汉克·库兰一眼。

" [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌltrə] -
" **I** **have** **spent** **the** **better** **part** **of** **my** **life** **learning** **to** **be** **an** **ultra** **-**
" 我 有 花费 这 更好的 部分 的 我的 生活 学习 到 是 一个 极端主义者 -
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːpərətɪv] .
efficient **security** **operative** **.**
高效的 安全 操作 .

“我毕生致力于学习如何成为一名高效的安保人员。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ][dʒɑːb][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] . "
I **suspect** **that** **my** **job** **has** **just** **become** **obsolete** **.** **"**
我 怀疑 那 我的 工作 有 只是 变得 过时的 . "

我怀疑我的工作已经过时了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [pər'hæps] [maɪn] [ɪz] [tuː] , " [hæŋk] [sed] .
" **I** **have** **an** **idea** **that** **perhaps** **mine** **is** **too** **,** **"** **Hank** **said** **.**
" 我 有 一个 主意 那 也许 矿 是 也 , " 汉克 说 .

“我感觉我的可能也是这样，”汉克说。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] [tuə; tuːr] [gruːp] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] -
In **the** **morning** **,** **the** **Progressive** **Tours** **group** **was** **scheduled** **to** **visit** **a** **co** **-**
在 这 早晨 , 这 进步 旅游 团体 曾是 已安排 到 访问 一个 合作 -
['ɑːpərətɪv] [fɑːrm] , ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] ['poʊltri] ,
operative **farm** **,** **specializing** **in** **poultry** **,**
操作 农场 , 专业化 在 家禽 ,

上午，进步旅游团计划参观一家专门从事家禽养殖的合作农场。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] .
on **the** **outskirts** **of** **Moscow** **.**
在 这 郊区 的 莫斯科 .

在莫斯科郊外。

[waɪl] [ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hæŋk] [stɑːpt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [hoʊ'tɛlz] ['intuərist] [desk] .
While **the** **bus** **was** **loading** **Hank** **stopped** **off** **at** **the** **Grand** **Hotel's** **Intourist** **desk** **.**
尽管 这 公共汽车 曾是 加载中 汉克 停止 离开 在 这 盛大 酒店的 旅游者 桌子 .

巴士上客的时候，汉克顺道去了格兰德酒店的国际旅游咨询台。

" [kæn; kən][aɪ] [send] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?
" **Can** **I** **send** **a** **cable** **to** **the** **United** **States** **?**
" 能 我 发送 一个 电缆 到 这 团结的 各州 ?

我可以向美国发送电报吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪpər] ['intuərist] [gɜːrl] [sed] " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **The** **chipper** **Intourist** **girl** **said** **"** **But** **of** **course** **.**
" 这 碎枝机 旅游者 女孩 说 " 但 的 课程 .

那位兴高采烈的国际游客女孩说：“当然了。”

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɔ:rm] .

"	She	handed	him	a	form	.
"	她	递交	他	一个	形式	.

她递给他一张表格。

[hi:; hi] [roʊt] ['kwɪkli] :

He	wrote	quickly	:
他	写道	迅速地	:

他迅速写道：

['ʃəridən] ['hɛnəsi]

SHERIDAN	HENNESSEY
谢里丹	轩尼诗

谢里丹·亨尼西

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .

WASHINGTON	,	D	.	C	.
华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区

['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑ:mplɪʃt]

MISSION	ACCOMPLISHED
使命	完成

任务完成

[mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktərəli]

MORE	SATISFACTORILY
更多的	令人满意地

更令人满意

[ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .

THAN	EXPECTED	.
比	预期的	.

比预期的要好。

['henri] ['kʊrən]

HENRY	KURAN
亨利	库兰

亨利·库兰

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

The	girl	checked	it	quickly	.
这	女孩	已检查	它	迅速地	.

女孩迅速检查了一下。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['sti:vnsn] . "

"	But	your	name	is	Henry	Stevenson	.	"
"	但	你的	姓名	是	亨利	史蒂文森	.	"

“但你的名字是亨利·史蒂文森。”

" [ðæt] , " [hæŋk] [sed] , " [wʌz; wəz] [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dægər] [mæn] .

"	That	,	"	Hank	said	,	"	was	back	when	I	was	a	cloak	and	dagger	man	.
"	那	,	"	汉克	说	,	"	曾是	后退	什么时候	我	曾是	一个	披风	和	匕首	男人	.

“那是我当特工的时候，”汉克说。

" [ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd]

"	She	blinked	and	looked	after	him	as	he	walked	out	and	climbed	aboard
"	她	眨眼	和	看起来	后	他	作为	他	步行	出去	和	攀登	船上

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [bʌs] .

the	tourist	bus	.
这	游客	公共汽车	.

她眨了眨眼，目送他走出去，登上旅游巴士。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [siːt] [nekst][tuː; tə] [tʃɑːr] [muə; mɔː][ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	**found**	**an**	**empty**	**seat**	**next**	**to**	**Char**	**Moore**	**and**	**settled**	**into**	**it**	**.**
他	成立	一个	空的	座位	下一个	到	查尔	摩尔	和	定居	进入	它	.

他在查尔·摩尔旁边找到一个空位，坐了下来。

[tʃɑːr] [sed] ['iːvnli] , " [ɑː] ,

Char	**said**	**evenly**	**,**	**"**	**Ah**	**,**
查尔	说	均匀地	,	"	啊	,

查尔平静地说："啊，

[tə'deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['æmərəs] [pə'sjuːts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

today	**you**	**have**	**time**	**from**	**your**	**amorous**	**pursuits**	**to**	**join**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
今天	你	有	时间	从	你的	多情	追求	到	加入	这	休息	的	我们	.

今天你终于从你的恋爱活动中抽出时间，加入我们其他人的行列。

" [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**He**	**raised**	**an**	**eyebrow**	**at**	**her**	**.**
"	他	提高	一个	眉	在	她	.

他朝她挑了挑眉。

['dʒeləsi] ?

Jealousy	**?**
妒忌	?

妒忌?

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sə'spektɪd] .

His	**chances**	**were**	**evidently**	**better**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**suspected**	**.**
他的	机会	是	显然	更好的	比	他	有	曾经	怀疑	.

他的机会显然比他预想的要好得多。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪə(r)] [baɪ] [ɑːr'selvz] . "

"	**I**	**meant**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**first**	**time**	**we're**	**by**	**ourselves**	**.**	**"**
"	我	意思是	到	告诉	你	关于	那	,	"	他	说	,	"	这	第一的	时间	是	经过	我们自己	.	"

"我本来想跟你说这件事的，"他说，"在我们第一次单独相处的时候。"

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Hm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	嗯	-	米	-	米	,	"	她	说	.

"嗯，"她说道。

[ðen] , " [wiːv] [bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] .

Then	**,**	**"**	**We've**	**been**	**in**	**Russia**	**for**	**several**	**days**	**now**	**.**
然后	,	"	我们已经	到过	在	俄罗斯	为了	一些	天	现在	.

然后，"我们已经在俄罗斯待了好几天了。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" [hæŋk] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['prɪti] [gʊd] .

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**it's**	**pretty**	**good**	**.**
"	汉克	说	,	"	我	思考	它是	漂亮的	好的	.

汉克说："我觉得挺好的。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] ,

And	**I**	**have**	**a**	**sneaking**	**suspicion**	**that**	**in**	**another**	**ten**	**years**	**,**
和	我	有	一个	鬼鬼祟祟	怀疑	那	在	其他	十	年	,

我隐隐觉得，再过十年，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] , [ʃiːl] [biː; bi] ['betər] [stɪl] .

when	**a**	**few**	**changes**	**will**	**have**	**evolved**	**,**	**she'll**	**be**	**better**	**still**	**.**
什么时候	一个	很少	变化	将要	有	进化	,	壳	是	更好的	仍然	.

等她做出一些改变之后，她会变得更好。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" She looked at him blankly .
" 她 看起来 在 他 茫然地 .

她茫然地看着他。

" [juː; jʊ][duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

['fræŋkli] , [aɪv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
Frankly , I've been somewhat disappointed . "
坦率地说 , 我已经 到过 有些 失望的 . "

坦白说，我有点失望。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [weɪtəl] [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .
But wait'll you see our country in ten years .
但 等待 你 看 我们的 国家 在 十 年 .

但等着瞧吧，十年后你就会明白我们国家是什么样子了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tʃɑːr] , [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] ['stɑːrtɪd] .
You know , Char , this world of ours has just got started .
你 知道 , 查尔 , 这 世界 的 我们的 有 只是 得到 开始 .

查尔，你知道吗，我们的这个世界才刚刚开始。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神